

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 215

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 215

1955

I. Nos. 2908-2926

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 September 1955 to 13 September 1955*

	<i>Page</i>
No. 2908. United States of America and Afghanistan:	
Program Agreement for technical co-operation. Signed at Kabul, on 30 June 1953	3
No. 2909. United States of America and Egypt:	
Agreement for a co-operative program of community development and rural rehabilitation in the Egyptian Provinces of Buheira and Fayoum. Signed at Cairo on 19 March 1953	17
No. 2910. United States of America and Egypt:	
Agreement for a co-operative program of public health. Signed at Cairo, on 18 June 1953	45
No. 2911. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the surveying and construction of the Rama road in Nicaragua. Washington, 2 September 1953	69
No. 2912. United States of America and Panama:	
Agreement for special technical services. Signed at Panama City, on 26 June 1953	77
No. 2913. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:	
Agreement concerning the disposition of certain accounts in Thailand under Article 16 of the Treaty of Peace with Japan of 8 September 1951. Signed at Washington, on 30 July 1953	97

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 215

1955

I. Nos 2908-2926

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 septembre 1955 au 13 septembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2908. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Accord relatif à un programme de coopération technique. Signé à Caboul, le 30 juin 1953	3
N° 2909. États-Unis d'Amérique et Égypte:	
Accord relatif à un programme coopératif de développement des collectivités et de reconstruction rurale dans les provinces égyptiennes de Buheïra et de Fayoum. Signé au Caire, le 19 mars 1953	17
N° 2910. États-Unis d'Amérique et Égypte:	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé publique. Signé au Caire, le 18 juin 1953	45
N° 2911. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Échange de notes constituant un accord relatif au tracé et à la construction de la route Rama au Nicaragua. Washington, 2 septembre 1953	69
N° 2912. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à Panama, le 26 juin 1953	77
N° 2913. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande:	
Accord relatif à l'utilisation de certains comptes en Thaïlande en application de l'article 16 du Traité de paix avec le Japon du 8 septembre 1951. Signé à Washington, le 30 juillet 1953	97

	<i>Page</i>
No. 2914. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of Loran Stations in Newfoundland to the Canadian Government. Ottawa, 26 and 30 June 1953	103
No. 2915. United States of America and Denmark:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to trademark registration. Washington, 26 June and 15 October 1953	111
No. 2916. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and technical co-operation. Djakarta, 4 and 5 January 1952	
Exchange of notes constituting an agreement terminating and replacing the above-mentioned Agreement. Washington and Djakarta, 5 and 12 January 1953	121
No. 2917. United States of America and Nicaragua:	
Agreement for a co-operative program of agriculture. Signed at Managua, on 30 June 1953	133
No. 2918. Philippines and China:	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Taipei, 23 October 1950	159
No. 2919. China and Thailand:	
Exchange of notes constituting a provisional air agreement. Taipei, 29 September 1951	
Exchange of notes constituting an agreement extending the validity of the above-mentioned Agreement until 30 September 1952. Taipei, 28 March 1952	
Exchange of notes constituting an agreement extending the validity of the above-mentioned Agreement until 31 March 1953. Taipei, 27 September 1952	
Exchange of notes constituting an agreement extending the validity of the above-mentioned Agreement until 31 March 1954. Taipei, 31 March 1953	
Exchange of notes constituting an agreement extending the validity of the above-mentioned Agreement for a further period of one year until 31 March 1955 and thereafter for further successive periods of one year each. Taipei, 31 March 1954	166

	<i>Pages</i>
N° 2914. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Gouvernement canadien des stations de Loran à Terre-Neuve. Ottawa, 26 et 30 juin 1953	103
N° 2915. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce. Washington, 26 juin et 15 octobre 1953	111
N° 2916. États-Unis d'Amérique et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique et technique. Djakarta, 4 et 5 janvier 1952	
Échange de notes constituant un accord abrogeant et remplaçant l'Accord susmentionné. Washington et Djakarta, 5 et 12 janvier 1953	121
N° 2917. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Accord relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Managua, le 30 juin 1953	133
N° 2918. Philippines et Chine:	
Échange de notes constituant un arrangement temporaire relatif aux transports aériens. Taïpeh, 23 octobre 1950	159
N° 2919. Chine et Thaïlande:	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux transports aériens. Taïpeh, 29 septembre 1951	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1952. Taïpeh, 28 mars 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1953. Taïpeh, 27 septembre 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1954. Taïpeh, 31 mars 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une nouvelle période d'un an jusqu'au 31 mars 1955 et par la suite, pour des périodes successives d'une année chacune. Taïpeh, 31 mars 1954	167

	<i>Page</i>
No. 2920. Spain and Philippines:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid, on 6 October 1951	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes of the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 3 June and 24 July 1953	193
No. 2921. Sweden and Iceland:	
Agreement (with annex and exchange of notes) regarding air transport. Signed at Reykjavik, on 3 June 1952	223
No. 2922. Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, etc.:	
Final Act (with annexes) of the Fourth International Civil Aviation Organization Conference on North Atlantic Ocean Stations. Done at Paris, on 25 February 1954 ; and	
Agreement (with annexes) on North Atlantic Ocean Stations. Done at Paris, on 25 February 1954	249
No. 2923. Spain and Brazil:	
Agreement concerning regular air transport services (with annex, Protocol and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 28 November 1949	
Exchange of notes constituting an agreement modifying Schedule II of the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 13 June and 7 July 1952	303
No. 2924. Greece and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of certain profits derived from sea and air transport. Athens, 22 July 1952	365
No. 2925. International Civil Aviation Organization and Egypt:	
Agreement (with exchange of notes) regarding privileges, immunities and facilities in Egyptian territory. Signed at Cairo, on 27 August 1953	371
No. 2926. Union of South Africa and France:	
Exchange of notes constituting an interim air agreement. Cape Town, 23 March and 5 May 1954	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 23 and 27 August 1954	401

	<i>Pages</i>
N° 2920. Espagne et Philippines:	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Madrid, le 6 octobre 1951	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes figurant dans l'annexe de l'Accord susmentionné. Madrid, 3 juin et 24 juillet 1953	193
N° 2921. Suède et Islande:	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Reykjavik, le 3 juin 1952	223
N° 2922. Belgique, Canada, Danemark, France, Islande, etc.:	
Acte final (avec annexes) de la quatrième Conférence de l'Organisation de l'aviation civile internationale sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord. Fait à Paris, le 25 février 1954 ; et	
Accord (avec annexes) sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord. Fait à Paris, le 25 février 1954	249
N° 2923. Espagne et Brésil:	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe, Protocole et échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 28 novembre 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Madrid, 13 juin et 7 juillet 1952	303
N° 2924. Grèce et Israël:	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'exempter réciproquement de tout impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises maritimes et aériennes. Athènes, 22 juillet 1952	365
N° 2925. Organisation de l'aviation civile internationale et Égypte:	
Accord (avec échange de notes) concernant les privilèges, immunités et facilités en territoire égyptien. Signé au Caire, le 27 août 1953	371
N° 2926. Union Sud-Africaine et France:	
Échange de notes constituant un accord aérien provisoire. Le Cap, 23 mars et 5 mai 1954	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Prétoria, 23 et 27 août 1954	401

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 910. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for land-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December 1945. Signed at London, on 22 September 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom. London, 23 May 1955	412
No. 1372. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at London, on 3 April 1950:	
Prolongation	416
No. 1784. Agreement between the United States of America and Chile relating to the assignment of a naval mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 6 and 26 October 1953	417
No. 1915. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador modifying the Agreement of 24 November and 2 December 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. San Salvador, 11 May 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 24 November and 2 December 1942. San Salvador, 30 June 1953	421
No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:	
Prolongation	425

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 910. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre 1945. Signé à Londres, le 22 septembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en fonctions de la Commission des États-Unis chargée des questions d'éducation au Royaume-Uni. Londres, 23 mai 1955	413
N° 1372. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Londres, le 3 avril 1950:	
Prorogation	416
N° 1784. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 6 et 26 octobre 1953	417
N° 1915. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador modifiant l'Accord des 24 novembre et 2 décembre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador. San Salvador, 11 mai 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 24 novembre et 2 décembre 1942. San Salvador, 30 juin 1953	421
N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954:	
Prorogation	425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 September 1955 to 13 September 1955

Nos. 2908 to 2926

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 septembre 1955 au 13 septembre 1955

N^{os} 2908 à 2926

No. 2908

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Program Agreement for technical co-operation. Signed at
Kahul, on 30 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à un programme de coopération technique.
Signé à Cahoul, le 30 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953

The Royal Afghan Government and the Government of the United States of America

Having entered into a General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Kabul on the 7th day of February, 1951,² and amended by exchange of notes on the 2nd and 24th days of January, 1952,³ which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments ; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical assistance for all those joint projects now in operation or hereafter to be instituted ;

Have agreed as follows ;

Article I

THE OPERATING AGENCIES

1. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America. (All references to the Technical Cooperation Administration herein or in the General Agreement for Technical Cooperation referred to above shall be understood to include any successor agency of the Government of the United States of America in which the present functions of the Technical Cooperation Administration may hereafter be vested.) The Technical Cooperation Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this Agreement. Every technician or specialist made available to the Royal Afghan Government under this Agreement shall perform his services under the provisions thereof and of the General Agreement for Technical Cooperation referred to above.

¹ Came into force on 30 June 1953, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 265.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 346.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2908. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À CABOUL, LE
30 JUIN 1953

Le Gouvernement royal afghan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Ayant conclu un Accord général de coopération technique, signé au nom des deux Gouvernements à Caboul le 7 février 1951² et amendé par un échange de notes, en date des 2 et 24 janvier 1952³, qui prévoient l'exécution d'accords supplémentaires concernant des programmes et projets spéciaux dont les deux Gouvernements entreprendront conjointement la mise en œuvre ; et

Désireux de préciser les conditions dans lesquelles l'assistance technique sera accordée à tous ces projets communs en cours d'exécution ou à entreprendre ultérieurement ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

INSTITUTIONS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION

1. Les obligations contractées dans le présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront exécutées, pour son compte, par l'intermédiaire de l'Administration de coopération technique, service officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. (Toute référence à l'Administration de Coopération technique figurant dans le présent Accord ou dans l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus, doit être interprétée comme désignant également tout service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourrait être chargé ultérieurement de remplir les fonctions dont s'acquitte actuellement l'Administration de Coopération technique). Dans l'exercice des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Administration de Coopération technique s'assurera la collaboration d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres institutions publiques ou privées. Tout technicien ou spécialiste qui sera mis à la disposition du Gouvernement royal afghan en vertu du présent Accord remplira ses fonctions conformément aux dispositions dudit Accord et de l'Accord général de coopération technique susmentionné.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1953, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 265.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 344.

2. On behalf of the Royal Afghan Government, general planning and coordination of the joint activities authorized by this Agreement shall be the responsibility of the Royal Afghan Ministry of National Economy in cooperation with the Technical Cooperation Administration. Specific programs and projects shall be the responsibility of the Ministry or Department of the Royal Afghan Government within whose field of responsibility the activity lies, or, in the case of the Helmand Valley development, the High Authority for the Development of the Helmand Valley, also known as the Helmand Valley Authority, in cooperation with the Technical Cooperation Administration.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program, in accordance with the requests to be made from time to time by the Royal Afghan Government, shall be :

1. To facilitate the development of the economy of Afghanistan through cooperative action on the part of the two Governments ;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in fields related to the economic and technical development of Afghanistan ;
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Afghanistan and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program will include, to the extent agreed upon from time to time pursuant to Article I above, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Afghanistan in the field of economic and technical development and the resources available to meet these needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and administration of projects in agricultural development ; public health and sanitation ; education, particularly vocational education and the training of teachers ; transportation ; development of natural resources ; industrial development ; the integrated development of the Helmand Valley ; and such other fields of activity as are related to the economic development of

2. L'exécution de tous les plans de caractère général et la coordination des activités communes autorisées par le présent Accord s'effectueront au nom du Gouvernement royal afghan, sous la responsabilité du Ministère de l'Économie nationale du Royaume d'Afghanistan en collaboration avec l'Administration de Coopération technique. L'exécution des programmes et projets spéciaux sera placée sous la responsabilité du Ministère ou du Département du Gouvernement royal d'Afghanistan compétent dans le domaine dont il s'agit, ou, dans le cas du projet de mise en valeur de la vallée du Helmand, sous la responsabilité de la Haute Autorité chargée de la mise en valeur de la vallée du Helmand, désignée aussi sous le nom d' « Autorité de la vallée du Helmand », en collaboration avec l'Administration de coopération technique.

Article II

OBJECTIFS

Ce programme de coopération a pour but de donner suite aux demandes qui seront faites, de temps à autre, par le Gouvernement royal afghan en vue :

1. De faciliter le développement économique de l'Afghanistan, grâce à une collaboration entre les deux Gouvernements ;

2. D'encourager et d'accroître les échanges de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, entre les deux pays dans les domaines où ces échanges peuvent promouvoir le développement économique et technique de l'Afghanistan ;

3. D'encourager et de renforcer la compréhension et la bonne volonté entre les peuples de l'Afghanistan et des États-Unis d'Amérique et de favoriser le mode de vie démocratique.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Dans les limites fixées de temps à autre conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus, ce programme de coopération se poursuivra dans les domaines suivants :

1. Études sur les besoins économiques et techniques de l'Afghanistan et sur les ressources disponibles pour répondre à ces besoins ;

2. Élaboration et mise au point continue d'un programme permettant d'aider à faire face à ces besoins ;

3. Mise en œuvre et administration de programmes concernant le développement de l'agriculture, la santé publique et les services sanitaires, l'enseignement, (surtout l'enseignement professionnel et la formation de maîtres) les transports, l'exploitation des ressources naturelles, le développement de l'industrie, la mise en valeur intégrée de la vallée du Helmand, et toutes autres questions touchant

Afghanistan and are among the authorized activities of the Technical Cooperation Administration ;

4. Related training activities, both within and outside of Afghanistan.

Article IV

PERSONNEL OF THE TECHNICAL COOPERATION ADMINISTRATION

Without prejudice to further agreement which may modify the privileges and immunities accorded hereby, it is agreed that pending such further agreement all personnel furnished by the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are assigned to duties in Afghanistan under this cooperative program shall be accorded the privileges and immunities set forth in Section 22 of the "Convention On The Privileges and Immunities Of the United Nations," as adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th day of February, 1946,¹ and acceded to by the Royal Afghan Government.

Article V

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available by it to the Royal Afghan Government under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2. In addition, the Government of the United States of America will contribute for each fiscal year beginning with the year ending the 30th day of June, 1953, an amount to be agreed upon by the two Governments for use in effectuating the program covered by this Agreement.

3. In addition, the Government of the United States of America, within the limits of the funds available for this purpose, will provide training awards for Afghan personnel agreed upon by the Royal Afghan Government and the Director of Technical Cooperation, to pay the costs of training outside of Afghanistan, including international travel necessary for such training.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320, and Vol. 214.

au développement économique de l'Afghanistan qui rentrent dans le cadre des activités autorisées de l'Administration de coopération technique.

4. Formation du personnel nécessaire, tant en Afghanistan qu'au dehors.

Article IV

PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Sans préjudice des dispositions d'accords ultérieurs qui pourraient modifier les privilèges et immunités accordés par le présent Accord, et tant que de tels accords n'auront pas été conclus, tout le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — qu'il soit employé directement par ledit Gouvernement ou lié par contrat à une organisation publique ou privée ayant à s'acquitter de certaines tâches en Afghanistan dans le cadre du présent programme de coopération — bénéficiera des privilèges et immunités prévus à la section 22 de la « Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies » adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946¹, et à laquelle le Gouvernement royal afghan a donné son adhésion.

Article V

PARTICIPATION AUX DÉPENSES

Les parties participeront aux dépenses dans la mesure prévue ci-dessous et rendront disponibles les fonds nécessaires pour l'exécution du programme pendant la période visée par le présent Accord, sur la base des dispositions suivantes:

1. Sauf dispositions contraires, figurant dans des accords sur des projets spéciaux, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et autres dépenses des spécialistes et techniciens qu'il aura mis à la disposition du Gouvernement royal afghan, en vertu du présent Accord, ainsi que toutes autres dépenses de caractère administratif qui lui incomberont à la suite de la mise en œuvre du présent Accord;

2. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour chacun des exercices financiers, à partir de celui qui se terminera le 30 juin 1953, une contribution pour l'exécution du programme prévu par le présent Accord, dont le montant sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements;

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra également à sa charge, dans la limite des fonds disponibles à cet effet, les allocations attribuées aux membres du personnel afghan choisis par le Gouvernement royal afghan et par le Directeur de la coopération technique pour leur permettre de couvrir les frais de leur formation professionnelle à l'étranger, y compris leurs frais de voyage hors d'Afghanistan.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320, et vol. 214.

4. The Royal Afghan Government will make available from its appropriate annual budget allocations sufficient funds to defray all local currency costs of agreed projects ; such sums in the aggregate will be at least equal in value to the dollars made available for such projects by the United States of America.

5. The contribution of each Government under Paragraphs 2 and 4 will be stipulated in annual supplements to be entered into by the two Governments.

6. All materials, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purposes of any other project hereunder shall be at the disposition of the Government of Afghanistan.

Article VI

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program herein provided for shall consist of a series of projects, each of which shall be embodied in a written project agreement signed by the Director of Technical Cooperation and by the Minister, or the President of the Department, of the Royal Afghan Government within whose field of responsibility the activity lies, or, in the case of the Helmand Valley development, by the General President of the Helmand Valley development, by the General President of the Helmand Valley Authority. Each such project agreement shall define the work to be done, shall make financial provision for all the costs of the project other than the salaries and expenses of the persons to be made available for the project by the Technical Cooperation Administration, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Project Report shall be drawn up and signed by the parties to the project agreement, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data. Similar reports shall be submitted to the two Governments at appropriate intervals in the course of each project, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

3. Specialists, technicians, and others in any field of activity related to the economic and technical development of Afghanistan may be sent for training to the United States of America or elsewhere, as an activity to be carried on under the provisions of this Agreement and as part of the training program of the Technical Cooperation Administration. The selection of the persons to be sent for such training, as well as the training activities in which they shall participate, shall

4. Le Gouvernement royal afghan inscrira au budget annuel des services intéressés des sommes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses en monnaie locale occasionnées par l'exécution des projets adoptés. Le total de ces sommes devra atteindre un montant au moins égal à celui de la somme en dollars fournie par les États-Unis d'Amérique pour lesdits projets.

5. La contribution due par chaque Gouvernement, en vertu des paragraphes 2 et 4 ci-dessus, sera fixée dans des accords complémentaires conclus chaque année par les deux Gouvernements.

6. Tous matériels, équipement ou fournitures acquis pour l'un quelconque des projets exécutés dans le cadre du présent Accord pourront être utilisés pour l'exécution dudit projet ou de tout autre projet rentrant également dans le cadre de l'Accord. Tous matériel, équipement ou fournitures restants qui, après l'exécution d'un projet quelconque, ne seraient pas utilisés pour un autre projet prévu dans l'Accord, seront à la disposition du Gouvernement afghan.

Article VI

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération, visé par le présent Accord, comporte l'exécution d'une série de projets dont chacun fera l'objet d'un accord spécial écrit, signé par le Directeur de la coopération technique, d'une part, et, de l'autre, par le Ministre ou le Président du Département compétent du Gouvernement afghan, ou, si le projet porte sur la mise en valeur de la vallée du Helmand, par le Président de l'Autorité de la vallée du Helmand. Chaque accord spécial précisera le programme de travaux à effectuer et prévoira le financement de toutes les dépenses afférentes au projet, à l'exception des traitements et autres dépenses des personnes mises à la disposition de l'Afghanistan par l'Administration de coopération technique; il pourra également contenir toutes autres dispositions que les parties auront désiré y voir insérer.

2. Une fois achevé, chaque projet fera l'objet d'un rapport signé par les parties à l'accord conclu à son sujet. Ce rapport rendra compte des travaux effectués des objectifs envisagés, des dépenses effectuées, des problèmes qui ont dû être résolus, et il fournira toutes les données essentielles relatives au projet en question. Au cours de l'exécution de chacun des projets, des rapports analogues seront soumis aux deux Gouvernements, à des intervalles appropriés, mais au moins une fois par an s'il s'agit de projets dont l'exécution doit se poursuivre pendant plus d'une année.

3. Les spécialistes, les techniciens et toutes autres personnes participant au développement économique et technique de l'Afghanistan pourront être envoyés aux États-Unis ou ailleurs, en vue de leur formation professionnelle, dans le cadre de l'application du présent Accord et du programme de formation professionnelle de l'Administration de coopération technique. Le choix des personnes qui seront envoyées à l'étranger à cette fin, ainsi que le programme de formation profes-

be determined jointly by the Minister, or the President of the Department, within whose field of responsibility the activity lies, or, in the case of the Helmand Valley development, the Helmand Valley Authority, and the Director of Technical Cooperation.

Article VII

SOVEREIGN IMMUNITY

The parties declare their recognition that the Technical Cooperation Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Afghanistan, which are enjoyed by the Government of the United States of America. The two Governments will establish procedures whereby the Royal Afghan Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that the same shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Royal Afghan Government is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article VIII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Royal Afghan Government will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Technical Cooperation Program Agreement." It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article V, Paragraph 5, hereof.

sionnelle qu'elles devront suivre, seront fixés, d'un commun accord, par le Ministre ou le Président du Département compétent (ou, s'il s'agit de la mise en valeur de la vallée du Helmand, par l'Autorité de la vallée du Helmand) d'une part, et par le Directeur de la coopération technique, d'autre part.

Article VII

IMMUNITÉS

Les parties au présent Accord reconnaissent que l'Administration de coopération technique, en sa qualité d'institution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a droit à tous les privilèges et immunités reconnus au Gouvernement des États-Unis y compris l'exemption de juridiction. Les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les mesures que le Gouvernement afghan devra prendre en vue de constituer en dépôt les fonds affectés à l'exécution du présent programme ou en découlant, ou en vue de tenir ces fonds distincts ou de leur conférer telle qualité qu'ils ne puissent pas faire l'objet de mainmise, opposition, saisie, ou de toutes autres mesures d'exécution de la part de personnes, sociétés, institutions, autres personnes morales, organisations ou Gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis aura fait savoir au Gouvernement royal afghan qu'une telle procédure entraverait l'exécution du programme.

Article VIII

MESURES À PRENDRE PAR LE POUVOIR LÉGISLATIF ET PAR LE POUVOIR EXÉCUTIF

Le Gouvernement royal afghan s'efforcera d'obtenir l'adoption des mesures législatives nécessaires à l'exécution du présent Accord et prendra toutes mesures d'exécution à cette fin.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Cet Accord peut être désigné comme l'« Accord relatif à un programme de coopération technique ». Il entrera en vigueur à la date indiquée au dernier paragraphe. Il cessera d'avoir effet le 31 décembre 1960, ou antérieurement, à l'expiration d'un préavis de trois mois, donné par écrit, par l'un des deux Gouvernements à l'autre et exprimant son intention de mettre fin à l'Accord. Il est entendu, toutefois, que les obligations qui incombent aux parties, en vertu de l'Accord, pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclusivement dépendront de la disponibilité des sommes correspondant aux charges assumées par les deux parties en vue de l'exécution du programme, ainsi que des dispositions des accords complémentaires qui seront conclus par les parties conformément à l'article V, paragraphe 5, ci-dessus.

DONE in duplicate at Kabul this 30th day of June, 1953.

For the Royal Afghan Government :

Minister of Foreign Affairs

S. AHMAD

Minister of National Economy

M. H. HASSEINI

For the Government of the
United States of America :

Angus WARD

Ambassador of the
United States of America

William J. HAYES

Director of Technical
Cooperation in Afghanistan

Technical Cooperation
Administration

FAIT en double exemplaire à Caboul, le 30 juin 1953.

Pour le Gouvernement royal afghan :

Le Ministre des affaires étrangères
S. AHMAD

Le Ministre de l'économie nationale
M. H. HASSEINI

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :

Angus WARD
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

William J. HAYES
Directeur de la coopération
technique en Afghanistan
Administration de la
coopération technique

No. 2909

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Agreement for a co-operative program of community development and rural rehabilitation in the Egyptian Provinces of Buheira and Fayoum. Signed at Cairo, on 19 March 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à un programme coopératif de développement des collectivités et de reconstruction rurale dans les provinces égyptiennes de Buheïra et de Fayoum. Signé au Caire, le 19 mars 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

• الحكومة المصرية ان مثل هذا الاجراء سيكون من يانه ان يعرقل تحقيق اهداف هذا البرنامج •

المادة الثانية عشرة

الاجراءات التشريعية

تعهد الحكومة المصرية باصدار القوانين والمراسيم واتخاذ الاجراءات

التلفيذ بمسبة التي تكفل تنفيذ شروط هذا الاتفاق •

المادة الثالثة عشرة

تاريخ بدء السرمان والتفسيذ

بشاراني هذا الاتفاق على انه " البرنامج المصري الامريكى للتمتية الزراعية " ويسرى اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه وبقي نافذ المفعول حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١١٦٠ أو حتى انتهاء ثلاثة شهور من اخطار احدي الحكومتين الاخرى كتابة بنيتها في انعامه - ايها أسبق - وذلك بشرط ان تكون التزامات الطرفين (بمقتضى هذا الاتفاق خلال المدة مسن ٣٠ يونيو سنة ١١٥٣ حتى نهاية يوم ٣١ ديسمبر سنة ١١٦٠) حسب الامكانيات المالية الموجودة لدى الطرفين على ذمة البرنامج للمسير قدما بالاتفاق طبقا للفقرة الرابعة من المادة السادسة السابقة •

تحسيز من صورتين باللغتين الانجليزية والعربية بالقاهرة (مصر) في اليوم التاسع عشر

من شهر مارس سنة ١١٥٣

عن الحكومة المصرية

محمد نصيف

محمد نصيف

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

John R. Nichols

ممتلكات الهيئة مهما كانت طبيعة هذه ما تخصم لتنفيذ البرنامج ولا تحسب في
قيمة المساهمة الواجبة على أي من الحكومتين .

٤ - جميع أرصدة الهيئة التي تبقى بدون صرف وبدون أن تخصم لمواجهة أي
التزامات عند انتهاء العمل ببرنامج التعاون - يجب أن ترد إلى الطرفين وذلك بنسبة
قيمة مساهمة كل من حكومتى الولايات المتحدة الأمريكية ومصر بمقتضى هذا الاتفاق
وما قد يحدث فيما من تعديل أو زيادة من وقت لآخر - هذا ما لم يتفق
الطرفان كتابة على تفسير ذلك .

المادة العاشرة

الحقوق والامتيازات

١ - جميع الموظفين من رجال الولايات المتحدة الأمريكية المعينين بقصد مبرمة
مع الهيئة للمساعدة في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني يكون لهم نفس الحقوق
والامتيازات والاعفاءات الممنوحة لموظفي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية طبقاً
لاحكام الاتفاق العام الخاص بالتعاون الفني المشار اليه بالمادة الأولى من هذا
الاتفاق - ونفس نترات مناسبة يقدم سفير الولايات المتحدة الأمريكية في
مصر إلى وزير الخارجية المصرية أسماء الموظفين الذين تنطبق عليهم احكام
هذه الفقرة .

٢ - جميع مسراد التمسرين والاجهزة والمعدات المشتراة بمعرفة الهيئة أو التي قدمتها
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية إلى الهيئة - سواء كان ذلك مباشرة أو بمقتضى عند ميسر
مع هيئة نامسة أو خاصة - تكون معفاء من الرسم الجمركي ورسوم الاستيراد أو أية رسوم أو
ضرائب أخرى عند دخولها مصر .

المادة الحادية عشرة

وقاية الاموال المخصصة للمشروع

تتخذ الحكومتان الاجراءات التي بمقتضاها تودع الحكومة المصرية وتعزل وتضمن جميع المبالغ
المخصصة أو المقصودة عن تنفيذ البرامج التي تتضمن اشتراك حكومة الولايات المتحدة
بالاموال لكن يتضمن عدم خضوع هذه الاموال للحجز او المصادرة او التعطيل او
للغشاة من أي مؤسسة أو وكالة أو هيئة أو منظمة أو اية حكومة وذلك عندما تولى حكومة الولايات المتحدة

- ٤ - يقيم مديرو التعاون بالاشتراك فيما بينهم بتحديد السياسة العامة للإدارة والاجراءات الادارية التي تسرى على برنامج التعاون وتنفيذ المشروعات واصال اللجنة مثل صرف المبالغ وسك الحسابات والوفاء بالتزامات الهيئة وشراء واستعمال وجرد ومراقبة والتصرف في المستلكات وتعيين وفصل موظفي الهيئة وتبصرهم من مستخدميهما وشروط استخدامهم وجميع المسائل الادارية الاخرى .
- ٥ - جميع العقود والوثائق الاخرى الخاصة بتنفيذ الشروط يقتضى هذا الاتفاق يكون نفاذها بأسم اللجنة وتكون مفضاه من مديري التعاون .
ودون سائر وسجلات اللجنة الخاصة ببرنامج التعاون تكون دائما خاضعة لتفتيش الضدوين المتحديين من كل من حكومتى مصر والولايات المتحدة الامريكية . ويقدم مديري الهيئة تقريرا سنويا للحكومتين يبين فيه مدى نشاطهم كما يقدمون تقارير اخرى في فترات اخرى مناسبة .
- ٦ - لكل من مديري التعاون الحق في ان يخلو مساندة السلطة الممنوحة له يقتضى هذا الاتفاق بشرط ان يوافق المدير الاخر على مثل هذا التوكيل .
وهذا التوكيل لا يعد من حق المديرين في ان يحول أحدهما الى مساندة من المسائل الهامة على المدير الاخر لناقشتها او اتخاذ قرار نهائي فيها .

المادة التاسعة

احكام مالية اضافية

- ١- جميع المبالغ المودعة لحساب الهيئة يقتضى هذا الاتفاق تبقى مخصصة لبرنامج التعاون طول مدة سريان هذا الاتفاق بصرف النظر عن السنوات او الفترات المالية الخاصة بالطرفين .
- ٢- جميع المهمات والاجهزة والمواد التوزيعية التي تمتلك على ذمة برنامج التعاون تصبح ملكا للهيئة لا تستخدم الا لتنفيذ هذا الاتفاق . وجميع المهمات والاجهزة والمواد التوزيعية التي تبقى بعد اتمام البرنامج التعاوني تكون تحت تصرف حكومة مصر .
- ٣- جميع الفوائد التي تحصل على المبالغ الخاصة بالهيئة وكذلك اي زيادة اخرى تسي

٢- بالإضافة الى الساهمة المالية المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من المادة السادسة السابقة تقوم الحكومة المصرية تطبيقاً للاتفاق بين مدبري التعاون والوزارة المختصة بما يأتي :

أ- تقديم الاخضائين والمستخدمين الاخرين اللازمين للتعاون مع الهيئة .
ب- اعداد الامكنة اللازمة للإدارة والمكاتب والادوات المكتبية والخدمات القسوية يستلزمها البرنامج المذكور .

ج- قيام الهيئات الحكومية التابعة للحكومة المصرية بتقديم المساعدة اللازمة لتنفيذ برنامج التعاون .

٣- في حالة ما اذا كانت الحكومة المصرية لم تسدج في ميزانيتها الاعتمادات اللازمة لتمثل هذه المصروفات يقدم مدبرو التعاون الى الحكومة المصرية مبلغ الـ ١٠٠.٠٠٠ جنيه الذي يسرى مدبرو التعاون انه مطلوب لدفع تكاليف مثل هذه التسهيلات والخدمات التي تقدم بناء على طلب مدبري التعاون .

المادة الثامنة

عمليات تنفيذ المتطلبات

١- يتكون برنامج التعاون المنصوص منه بهذه الاتفاقية من سلسلة مشروعات ينفذها على تصميماً وادارتها مدبرو التعاون للجنة . وكل مشروع على حدة يجب ان يتضمنه اتفاقية يوقع عليها مدبرو التعاون ويحدد فيها العمل المطلوب تنفيذه ويخصص له المبالغ اللازمة مما لدى اللجنة من اموال ويجوز ان تحتوي اتفاقية المشروع على مسائل اخرى ونقلا لما يرؤيه الطرفان .

٢- وعلى أنرا الانتهاء من جزئ من مشروع من أى مشروع تعد مذكرة ختامية يوقع عليها مدبرو التعاون ويسدج به المذكرة ببيان بالاعمال التي تمت والاهداف التي قصد تحقيقها والصاريف التي انقفت والمصروفات التي ووجهت ويمكن تديلها وكذلك البيانات الاساسية عن المشروع .

٣- يقوم مدبرو التعاون بالانترآك فيما بينهم باختيار الاخضائين والفتبين وفصيرهم المرغوب في ايقادهم للتدريسي في الولايات المتحدة الامريكية اوضيرها من البلاد على حساب الهيئة تطبيقاً لهذا البرنامج وكذلك اختيار الاعمال التي يتدريون عليها .

لاستخدامها في تنفيذ البرنامج خلال المدة من ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ لنهاية نهاية
 يوم ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ .
 هـ - المبالغ المودعة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لحساب الهيئة
 تكون قابلة للتحويل الى عملة مصرية على أساس ^{قيمة} الجنيه المصري بالسعر المتفق
 عليه مع صندوق النقد الدولي المعمول به عند كل تحويل وبشرط ان تعادل
 هذه القيمة عمرا لعمرا للدولاري المعاملات التجارية في مصر .
 فاذا لم يكن هناك اسعار متفق عليها او اذا كان هناك سعران او اكثر حارمة
 المعمول وليست غير قانونية لعمرا الدولارات فان الاسعار التي يجب الاخذ بها
 انها هي الاسعار التي تنفق عليها الحكومتان على الاقل من الاسعار السارية
 (بما في ذلك مقدار الضريبة المفروضة على عمليات التحويل والضريبة
 الاضائية والفوائد وقيمة شهادات التحويل) التي تكون وقت التحويل نافذة
 لشعري الدولارات المودعة لحساب الهيئة والمخصصة لتنفيذ هذه الاغراض .
 ٦- لا يجوز سحب اى مبلغ من الاموال المودعة لحساب الهيئة لاي غرض كان الا
 بمقتضى شيك او امر صرف صالح موقف عليه من كل من مدير الهيئة وعلى المديرين
 ان يضمنوا في اتقان الابداع على وجوب التزام المصرف ان يبرد للهيئة المبالغ
 التي يصرفها بخير شيك او امر صرف موقف عليه من المديرين .

المادة السابعة

مساهمات اعضاء الهيئة

١- يجوز ان يستلم تنفيذ الشروط التي ينص عليها هذا الاتفاق التعاوني مع هيئات
 جنوبية سواء كانت مركزية او اقليمية او محلية في مصر . وكذلك مع هيئات
 ذات صيغة عامة او خاصة ومع المنظمات الدولية التي تكون الولايات المتحدة
 ومصر في اعضائها . وباتفاق مدير التعاون يجوز قبول مساعدات بمبالغ او
 ممتلكات او خدمات او تسهيلات يقدمها احد الطرفين او كلاهما او الهيئات المذكورة
 على ان تودع لحساب الهيئة لاستخدامها في تنفيذ برنامج التعاون بالإنفاذ التي
 المبالغ والممتلكات والخدمات والتسهيلات المقدمة بمقتضى المادة السادسة .

المتحدة الأمريكية بصدد هذا البرنامج التعاوني . وتتم صرف الإدارة في هذه الاموال التي لا تودع لحساب الهيئة .

٢ - وفضلا عن ذلك فانه خلال السنة من تاريخ بدء تنفيذ هذا الاتفاق حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ تفع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عشرة ملايين دولار تحت تصرف الهيئة لاستخدامه في هذا البرنامج التعاوني وقد اتفق الطرفان على انه بصفة مبدئية يبقى هذا المبلغ في الولايات المتحدة الأمريكية .

ويجوز لرئيس المجلس والمد يران يتفقا فيما بعد في اتفاقات مشروعات او تعديلات لهذه الاتفاقية على ابداع جزأ من هذا المبلغ نقدا لحساب الهيئة الهيئة على اقساط يتفق عليها . اما فيما يخص بمسا قد يتفق من قيمة مساهمة الولايات المتحدة في هذا البرنامج التعاوني فأنه يظل بالولايات المتحدة الأمريكية لمواجهة اية مدفوعات خارج مصر بالدولارات الأمريكية والمبالغ المستخدمة في سداد مثل هذه المدفوعات حين صرفها . وفقا لما اتفق عليه المد يران التعاونان تعتبر كأنها قد اودعت لحساب الهيئة .

وفي حالة ما اذا كانت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لا تقدم الاعتمادات اللازمة لمثل هذه المصروفات فان المد يرين التعاونين بجملان تحت تصرف حكومة الولايات المتحدة الأمريكية المبالغ التي يتفقان على انها لازمة لدفع المرتببات والنفقات التي تتحملها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بعد ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ من اجل الفنيين الذين يطلب المد يران التعاونان مساعدتهم في تنفيذ هذا البرنامج والمبالغ المشار اليها تؤخذ من رصيد العشرة مليون دولار المنصوص عليه .

٣ - اعتبارا من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية الى نهاية ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ تودع الحكومة المصرية لحساب الهيئة مبلغ ٤٥٠.٠٠٠ جنييه بالعملة المصرية ، ويقدم هذا المبلغ في اقساط وفي الاوقات التي يتفق عليها المد يران التعاونان .

٤ - يجوز للطرفين فيما بعد ان يتفقا كتابة على مقدار المبالغ والمساعدات الاخرى التي يرضيان في المساهمة بها واعدادها من كل سنة تاليفيا

التعاوني • والفنيين والاختصاصيين الذين تقدمهم الإدارة بمقتضى هذا الاتفاق وكذا أولئك الذين يمكن الاستعانة بهم بمقتضى اتفاقيات أخرى مع الحكومة المصرية مسؤولاً جميعاً يكونون البعثة الفنية للإدارة في مصر • ويرأس هذه البعثة الفنية مدير التعاون الفني (المشار إليه فيما يلي بالمدير) وتعين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية مديروا أعضاء البعثة الفنية • على أنه يشترط الحصول على موافقة الحكومة المصرية على الأعضاء الفنيين المرسلين من قبل الولايات المتحدة للقيام بالأعمال الخاصة بهذا البرنامج •

المادة الخامسة

الهيئة المشتركة

يكون بمقتضى هذا الاتفاق هيئة مصرية أمريكية مشتركة للتنمية الريفية (المشار إليه فيما يلي بكلمة " الهيئة ") وتكون الهيئة إدارة تابعة للحكومة المصرية وتتولى إدارة هذا البرنامج التعاوني وذلك وفقاً لمواد هذا الاتفاق ويكون رئيس المجلس والمدير مديريين متعاونين للهيئة • وتودع أموال اللجنة بالمصرف أو المصارف التي يقع عليها اختيار المديريين المتعاونين ويكون الصرف منها قاصراً على أغراض هذه الاتفاقية • ويجوز للمديريين المتعاونين من وقت لآخر عقد اتفاقات مع الوزراء المختصين بالحكومة المصرية •

المادة السادسة

تمويل البرنامج

يساهم الطرفان ويقدمان في الحدود المنصوص عليها فيما بعد الأموال الخاصة بتنفيذ البرنامج مدة سريان هذه الاتفاقية وفقاً للأوضاع الآتية :-

١ - تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في خلال المدة من تلخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية وحتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ بأعداد المبالغ اللازمة لدفع المرتبات والمصروفات الأخرى الخاصة بأعضاء البعثة الفنية وكذلك المصروفات الإدارية التي قد تتحملها حكومة الولايات

المادة الثانية

مبادئ النشاط

- يتضمن هذا البرنامج التعاونى العمليات الاتية حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين من آن لآخرنى مدبرنى البحيرة والغيسم .-
- (أ) اصلاح حوالى ٨٠ ألف فدان من الاراضى الجديدة .
 - (ب) انشاء المساكن اللازمة للسكان والخدمات العامة .
 - (ج) اسكان حوالى ١١٦ ألف عائلة من المدميين الزراعيين على الاراضى المستصلحة .
 - (د) معاونة الجمعيات التعاونية الزراعية ماليا وماديا .
 - (هـ) اجراء التجارب من أحسن وسائل الري الاقتصادية واساليب الادارة وتوسيع نطاق الري والصرف والملاحة الى الاراضى الجديدة بالإضافة للاراضى المنزوعة حاليا .
 - (و) انشاء المدارس المهنية وتدريب شباب الريف طبقا لظروف البيئة على اسس الزراعة العلمية واساليب الري الحديثة .
 - (ز) توفير وسائل الارشاد الزراعى .
 - (ح) تحسين تسويق وصناعة المنتجات الزراعية .
 - (ط) تحسين مستوى الصحة العمومية عن طريق توفير البيئة الصحية السليمة والخدمات الطبية والتدريب والتعلم الصحى .
 - (ي) المساعدة فى تنمية الصناعات الصغيرة والحرف اليدوية .
 - (ك) تحسين وتنمية شبكة الطرق لتسهيل وسائل النقل بين المزرعة والاسواق .
 - (ل) القلم بما يتصل بذلك من الاعمال التى قد يرى المديران انها لازمة لنجاح برنامج التنمية والتعمير فى الريف .

المادة الرابعة

البعثة الفنية

توافق الادارة على تقديم مجموعة من الفنيين والاختصاصيين للتعاون فى تنفيذ هذا البرنامج

No. 2909. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ببرنامج التعاون الفنى للتنمية وعمسبر
مد برشى البحيرة والفيم

بين
حكومة الولايات المتحدة الامريكىة

و
الحكومة المصرىة

اتفقت حكومة الولايات المتحدة الامريكىة والحكومة المصرىة على ما يأتى :-

المادة الاولى

الوكلاء العاملون

تشبها مع الاتفاق العام للتعاون الفنى الموقع فى ٥ مايو سنة ١٩٥١ نيابة عن الحكومتين
يوضع فى مصر ببرنامج للتعاون الفنى للتنمية والتموير فى مد برشى البحيرة والفيم ، تنفيذ
الالتزامات التى تفرض على الحكومة المصرىة بمقتضى هذه الاتفاقية بمعرفة المجلس الدائم لتنمية
الانتاج القوسى (المشار اليه فيما بعد بكلمة " المجلس ") أما الالتزامات التى تفرض بمقتضى
هذه الاتفاقية على حكومة الولايات المتحدة الامريكىة فتتفد ها ادارة التعاون
الفنى (المشار اليها فيما بعد بكلمة " الادارة ") وهى وكالة تابعة لحكومة الولايات المتحدة
الامريكىة - فالمجلس نيابة عن الحكومة المصرىة والادارة نيابة عن حكومة الولايات
المتحدة الامريكىة سوف يبتكران بالتضامن فى جميع المراحل الخاصة بوضع الخطط والادارة
اللازمتين لهذا البرنامج التعاونى وسوف يكون هذا الاتفاق وما يتصل به من جميع انواع النشاط
خاضعا لشروط الاتفاق العام المذكور والخامر بالتعاون الفنى .

المادة الثانية

الاضرار

ان الضرر من هذا البرنامج التعاونى بين الحكومتين انما هو تحسين الاحوال
الاقتصادىة والاجتماعىة بالنظر المصرى على أساس تنفيذ برنامج نموذجى واسع
النطاق ، بهدف الى رفع مستوى الحياة الرفيعة بمد برشى البحيرة والفيم معتمدا فى ذلك على
تنشيط النهى الاجتماعى بين السكان وتعويدهم على الاعتماد على النفس .

No. 2909. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF COMMUNITY DEVELOPMENT AND RURAL REHABILITATION IN THE EGYPTIAN PROVINCES OF BUHEIRA AND FAYOUM. SIGNED AT CAIRO, ON 19 MARCH 1953

The Government of the United States of America and the Government of Egypt have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments on May 5, 1951,² a cooperative program in the field of Community Development and Rural Rehabilitation shall be initiated in Egypt.

The obligations assumed herein by the Government of Egypt will be performed by the Permanent Council for the Development of National Production (hereinafter referred to as the "Council"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America.

The Council, on behalf of the Government of Egypt, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of planning and administration of this cooperative program. This agreement and the activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objective of this program agreement is cooperation between the two Governments to improve the social and economic conditions throughout all Egypt,

¹ Came into force on 19 March 1953, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2909. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉGYPTE RELATIF À UN PROGRAMME COOPÉ-
RATIF DE DÉVELOPPEMENT DES COLLECTIVITÉS
ET DE RECONSTRUCTION RURALE DANS LES PROVIN-
CES ÉGYPTIENNES DE BUHEÏRA ET DE FAYOUM.
SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 MARS 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Égypte
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

INSTITUTIONS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

Conformément à l'Accord général de coopération technique, signé au nom
des deux Gouvernements le 5 mai 1951², l'exécution d'un programme coopératif
dans le domaine du développement des collectivités et de la reconstruction rurale
sera entreprise en Égypte.

Les obligations assumées, aux termes du présent Accord, par le Gouvernement
égyptien seront exécutées par le Conseil permanent pour le développement de la
production nationale (dénommé ci-après « le Conseil »). Les obligations assumées,
aux termes du présent accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
seront exécutées par l'Administration de coopération technique (dénommée ci-après
« l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Conseil, au nom du Gouvernement égyptien, et l'Administration, au nom
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à
toutes les phases de la préparation et de l'administration du programme coopératif.
Le présent Accord et les activités exercées conformément à ses clauses seront
régis par les dispositions dudit Accord général de coopération technique.

Article II

OBJECTIFS

Le programme établi par le présent Accord a pour objectif la coopération
entre les deux Gouvernements en vue d'améliorer la situation économique et

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1953, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

by carrying out a broad demonstrational program of development which attacks, through self help, community participation and direct assistance, the basic problems of rural life for the people in the Provinces of Buheira and Fayoum.

Article III

SCOPE OF THE PROGRAM

This Cooperative Program will include, to the extent that the Parties hereto from time to time agree upon, the following operations in the Provinces of Buheira and Fayoum :

- a.* The reclamation of approximately 80,000 feddans of new land.
- b.* The construction and development of improved housing and community facilities.
- c.* The resettlement of approximately 16,000 landless farm families on reclaimed land.
- d.* Financial and other assistance to farm cooperatives.
- e.* Demonstrations of improved water conservation and management practices and the extension of irrigation, drainage, and navigation services to new lands and lands now under cultivation.
- f.* The establishment of vocational schools and environmental training of farm youth in the fundamentals of scientific agriculture and irrigation practices.
- g.* The provision of agricultural extension and demonstration services.
- h.* The improvement of the marketing and processing of farm produce.
- i.* Improvement of the levels of public health, through environmental sanitation, clinical services, training and health education.
- j.* Aid in the development of small industries and handicrafts.
- k.* The improvement and development of farm-to-market road systems.
- l.* Such other related activities as the Co-Directors may agree upon as being essential to the success of this demonstration in community development and rural rehabilitation.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out this cooperative program. The technicians and specialists made available by the Administration under this agreement, together

sociale dans toute l'Égypte, par l'exécution d'un vaste programme de démonstrations, destiné à résoudre, grâce à l'effort individuel des intéressés, à la participation des collectivités et à l'assistance directe, les problèmes fondamentaux de la vie rurale des populations des provinces de Buheïra et de Fayoum.

Article III

PORTÉE DU PROGRAMME

Le présent programme coopératif comprendra, dans la mesure dont les Parties décideront de temps à autre, les activités ci-après dans les provinces de Buheïra et de Fayoum :

- a.* La mise en valeur d'environ 80.000 feddans de terres nouvelles.
- b.* La construction de meilleurs logements et le développement de services communautaires améliorés.
- c.* La réinstallation, sur les terres mises en valeur, d'environ 16.000 familles d'agriculteurs sans terre.
- d.* Une aide financière et autre aux coopératives agricoles.
- e.* Des démonstrations portant sur l'amélioration des méthodes de conservation et d'utilisation des eaux, et le développement des services d'irrigation, de drainage et de navigation en ce qui concerne les terres nouvelles et celles qui sont déjà cultivées.
- f.* La création d'écoles professionnelles et la formation des jeunes agriculteurs en matière d'agriculture scientifique élémentaire et de méthodes d'irrigation.
- g.* La création de services d'enseignement et de démonstrations agricoles.
- h.* L'amélioration des méthodes de vente et de transformation des produits agricoles.
- i.* L'amélioration du niveau de la santé publique par le moyen de l'assainissement, des services cliniques, de la formation technique et de l'éducation sanitaire.
- j.* Une aide pour le développement des petites industries et des métiers artisanaux.
- k.* L'amélioration et l'extension du réseau routier reliant les exploitations agricoles aux marchés.
- l.* Toutes autres activités connexes que les co-directeurs jugeront indispensables au succès de cette démonstration portant sur le développement des collectivités et sur la reconstruction rurale.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration convient de fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à l'exécution du présent programme coopératif. Les techniciens et spécialistes fournis par l'Administration aux termes du présent

with those so made available under other program agreements with the Government of Egypt, will constitute the Technical Mission of the Administration in Egypt. This technical mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the technical mission shall be appointed by the Government of the United States of America. Technicians sent from the United States to work on this program shall be subject to acceptance by the Government of Egypt.

Article V

THE JOINT FUND

There is hereby established the Egyptian American Service for Rural Improvement (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be an agency of the Government of Egypt and shall administer the cooperative programs assigned to it in accordance with the provisions of this agreement. The President of the Council and the Director shall serve as Co-Directors of the Service. The moneys of the Service may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select, and shall be available only for the purposes of this agreement. The Co-Directors of the Service may from time to time enter into project agreements with appropriate Ministers of the Government of Egypt.

Article VI

PROGRAM FINANCING

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this agreement to and including June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the technical mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this Cooperative Program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

2. In addition, during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall make available to the Service for use in this Cooperative Program, the sum of \$10,000,000 (Ten Million Dollars). The Parties hereto agree that initially this sum shall be withheld in the United States of America. The President of the Board and the Director may deposit in cash any part of such sum to the credit of the Service in such installments as they may agree upon in project agreements

Accord, ainsi que ceux qui sont fournis en vertu d'autres accords conclus avec le Gouvernement égyptien pour divers programmes, constitueront la mission technique de l'Administration en Égypte. Cette mission technique aura à sa tête un Directeur de la coopération technique (dénommé ci-après « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les techniciens envoyés par les États-Unis pour collaborer au présent programme devront avoir l'agrément du Gouvernement égyptien.

Article V

LE FONDS COMMUN

Il est institué, aux termes du présent Accord, un Service égypto-américain d'amélioration rurale (dénommé ci-après « le Service »). Ce Service sera un organisme du Gouvernement égyptien et administrera les programmes coopératifs qui lui seront confiés conformément aux dispositions du présent Accord. Le Président du Conseil et le Directeur exerceront les fonctions de co-directeurs du Service. Les fonds du Service pourront être déposés auprès de la banque ou des banques que choisiront les co-directeurs et ne seront disponibles que pour les fins visées par le présent Accord. Les co-directeurs du Service pourront, de temps à autre, conclure avec les Ministères compétents du Gouvernement égyptien des accords relatifs à l'exécution de projets.

Article VI

FINANCEMENT DU PROGRAMME

Les Parties fourniront et rendront disponibles, dans la mesure indiquée ci-après, des fonds destinés à être utilisés pour l'exécution du programme au cours de la période visée par le présent Accord, conformément aux principes énoncés ci-après :

1. Pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra disponibles les fonds nécessaires pour le paiement des traitements et autres dépenses de la mission technique, ainsi que pour les autres dépenses de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra encourir à raison du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas versés au crédit du Service.

2. En outre, pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Service, pour être utilisée aux fins du présent programme de coopération, la somme de \$ 10.000.000 (dix millions de dollars). Les Parties au présent Accord conviennent que cette somme sera conservée initialement aux États-Unis d'Amérique. Le Président du Conseil et le Directeur pourront verser, en espèces, au crédit du Service, toutes fractions de cette somme

or amendments thereto. The remainder, if any, of the United States contribution to this Cooperative Program shall continue to be held in the United States of America to meet payments to be made outside of Egypt in United States dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Co-Directors, shall be considered as if deposited to the credit of the Service. In the event that the Government of the United States of America does not otherwise make provision for such expenses, the Co-Directors shall make available to the Government of the United States of America, from the said fund of ten million dollars, such amounts as the Co-Directors agree are required to pay the salaries and expenses incurred by the Government of the United States of America after June 30, 1953, for the technicians requested by the Co-Directors to assist on this program.

3. The Government of Egypt, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Service L. E. 5,450,000 (five million, four hundred fifty thousand pounds) in the currency of Egypt. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Co-Directors shall agree.

4. The Parties may later agree in writing upon the amount of funds and/or other contributions they wish to make available during each subsequent year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Service shall be convertible into Egyptian pounds at the par value for the Egyptian Pounds agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Egypt. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Service are to be used.

6. No funds deposited to the Service's account shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Service. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Service any moneys which it shall pay out from the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

dont le montant sera fixé par eux dans des accords relatifs à l'exécution de projets ou dans les amendements se rapportant à ces accords. Le solde éventuel de la contribution des États-Unis au présent programme de coopération continuera d'être conservé aux États-Unis d'Amérique en vue des paiements à effectuer, hors d'Égypte, en dollars des États-Unis. Les sommes utilisées pour ces paiements, si elles sont dépensées conformément aux décisions des co-directeurs, seront considérées comme ayant été versées au crédit du Service. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne prend pas d'autres dispositions pour couvrir ces dépenses, les co-directeurs mettront à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par prélèvement sur ledit fonds de dix millions de dollars, les sommes qui, de l'avis des co-directeurs, sont nécessaires pour le paiement des traitements et des frais encourus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après le 30 juin 1953 pour ce qui concerne les techniciens dont les co-directeurs auront demandé le concours en vue de l'exécution du présent programme.

3. Pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclusivement, le Gouvernement égyptien versera au crédit du Service L. E. 5.450.000 (cinq millions quatre cent-cinquante mille livres) en monnaie égyptienne. Ces versements seront effectués par tranches, les montants et les dates de versement étant fixés par les co-directeurs.

4. Les Parties peuvent convenir ultérieurement, par écrit, du montant des fonds et/ou autres contributions qu'elles désirent fournir, au cours de chaque année ultérieure, en vue de l'exécution du programme durant la période comprise entre le 30 juin 1953 et le 31 décembre 1960 inclusivement.

5. Les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertibles en livres égyptiennes à la parité de la livre égyptienne fixée d'accord avec le Fonds monétaire international et en vigueur au moment de chaque conversion, sous réserve qu'il s'agisse du même taux que celui qui est applicable à l'achat de dollars pour les transactions commerciales en Égypte. S'il n'existe pas de parité convenue ou s'il existe deux ou plusieurs taux effectifs qui ne soient pas illicites pour l'achat de dollars, les taux utilisés seront les taux convenus par les deux Gouvernements — mais ne seront pas inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant de la taxe de change et de la surtaxe, les primes ou la valeur de tout certificat de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars pour les diverses fins en vue desquelles doivent être utilisés les montants en dollars déposés au crédit du Service.

6. Aucune des sommes déposées au compte du Service ne sera retirée, pour une fin quelconque, sans remise d'un chèque ou d'un autre document approprié, revêtu de la signature des deux co-directeurs du Service. Les co-directeurs feront mentionner, dans l'accord de dépôt conclu avec une banque quelconque, que ladite banque sera tenue de rembourser au Service toute somme qu'elle aurait versée, par prélèvement sur le compte du Service, au vu d'un document qui ne serait pas un chèque ou un autre document approprié, signé par les deux co-directeurs.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with national, provincial and local governmental agencies in Egypt, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Egypt are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both Parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Government of Egypt, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, shall pursuant to agreement between the Co-Directors and the Ministry concerned :

a. Provide specialists and other necessary personnel to collaborate with the Service.

b. Make available such office space, office equipment, supplies, and services as it can provide for the said program.

c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Egypt for carrying out the cooperative program.

In the event that the Government of Egypt has not otherwise made provision for such expenses, the Co-Directors shall make available to the Government of Egypt, from the fund of L. E. 5,450,000 such amount as the Co-Directors agree are required to pay the costs of such facilities and services as are furnished pursuant to the request of the Co-Directors.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Service. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors. Such agreements shall define the work to be done and shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the Parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui doivent être exécutés aux termes du présent accord peuvent comporter une coopération avec des organismes gouvernementaux nationaux, provinciaux et locaux en Égypte, ainsi qu'avec des organisations de caractère public ou privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Égypte sont membres. Par voie d'accord entre les co-directeurs, les contributions en fonds, biens, services ou facilités, fournies par l'une ou l'autre des Parties, ou par les deux, ou par l'une quelconque de ces tierces parties, peuvent être acceptées et déposées au crédit du Service afin d'être utilisées pour l'exécution du programme coopératif, en sus des fonds, biens, services et facilités qui doivent être fournis conformément à l'article VI.

2. Outre la contribution en espèces prévue au paragraphe 3 de l'article VI du présent accord, le Gouvernement égyptien, conformément à l'accord entre les co-directeurs et le Ministère intéressé :

a) fournira les spécialistes et les autres personnes nécessaires pour collaborer avec le Service.

b) Procurera les bureaux, le matériel de bureau, les fournitures et les services qu'il peut consacrer audit programme.

c) Assurera l'assistance générale des autres organismes du Gouvernement égyptien pour l'exécution du programme coopératif.

Au cas où le Gouvernement égyptien n'aurait pas pris d'autres mesures pour couvrir ces dépenses, les co-directeurs mettront à la disposition du Gouvernement égyptien, par prélèvement sur le fonds de 5.450.000 livres égyptiennes, les sommes qui, de l'avis des co-directeurs, sont nécessaires pour le paiement des facilités et services fournis en réponse à leur demande.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme coopératif prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et administrés conjointement par les co-directeurs du Service. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par les co-directeurs. Ces accords définiront les travaux à exécuter, porteront ouverture de crédits pour ces travaux par voie de prélèvement sur les sommes dont dispose le Service, et pourront traiter de telles autres questions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera presque terminée, les co-directeurs établiront et signeront un Mémorandum d'achèvement, qui donnera un compte rendu des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des problèmes qui se sont posés et qui ont été résolus, ainsi que les renseignements essentiels qui s'y rapportent.

3. The selection of specialists, technicians and others to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Service pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies of administration and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurring of obligations of the service, the purchase, use, inventory, control and dispositions of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Service relating to the Cooperative Program shall be open at all times for examination by authorised representatives of the Government of Egypt and of the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Service shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this agreement shall continue to be available for the cooperative program during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the Parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Egypt.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

3. Le choix des spécialistes, techniciens et autres personnes qui doivent être envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs pour recevoir une formation aux frais du Service, en exécution du présent programme, ainsi que les activités auxquelles ils participeront à ce titre, seront déterminés conjointement par les co-directeurs.

4. Les co-directeurs fixeront conjointement la politique générale et les procédures administratives qui doivent régir le programme coopératif, l'exécution des projets et les activités du Service, telles que les décaissements de fonds et les opérations comptables, les obligations contractées par le Service, l'achat, l'utilisation, les inventaires, les contrôles et les cessions de biens, l'engagement et le congédiement des fonctionnaires et autres employés du Service, leurs conditions d'emploi, ainsi que toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Service et seront signés par les deux co-directeurs. Les livres et registres du Service relatifs au programme coopératif devront, à tout moment, être accessibles en vue de leur examen par les représentants autorisés du Gouvernement égyptien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les co-directeurs du Service soumettront, sur leurs activités, un rapport annuel aux deux Gouvernements, ainsi que tous autres rapports selon la périodicité qui conviendra.

6. L'un ou l'autre des co-directeurs pourra déléguer tout pouvoir que lui confère le présent Accord à l'un de ses assistants, sous réserve que l'autre co-directeur accepte cette délégation de pouvoirs qui, par ailleurs, ne portera pas préjudice au droit des co-directeurs de se soumettre directement, l'un à l'autre, une question quelconque, pour examen et décision.

Article IX

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES EN MATIÈRE FINANCIÈRE

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service, conformément au présent Accord, resteront disponibles pour le programme coopératif pendant la durée de l'Accord, quels que soient les exercices ou les années financières de l'une ou l'autre des Parties.

2. Tous les matériaux, l'outillage et les fournitures acquis pour le programme coopératif deviendront la propriété du Service et ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Les matériaux, l'outillage et les fournitures restants, au moment où prendra fin le présent programme coopératif, seront à la disposition du Gouvernement égyptien.

3. L'intérêt perçu sur les fonds du Service et tout autre accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme coopératif et ne seront pas crédités en contrepartie d'une contribution quelconque à recevoir de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and by the Government of Egypt under this agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All contract employees who are citizens of the United States of America under contracts entered into by the Service to assist in carrying out this cooperative program shall receive the same rights, privileges and exemptions as accorded employees of the Government of the United States of America under the terms of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in Article I herein. At suitable intervals the Ambassador of the United States of America to Egypt shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Egypt the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

2. Supplies, equipment and materials purchased by the Service or contributed to the Service by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organisation, shall be admitted into Egypt free of any customs, import, and other duties or charges.

Article XI

ANTI-ATTACHMENT

The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program involving the use of contributions by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any firm, agency, corporation, organisation, or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII

LEGISLATIVE ACTION

The Government of Egypt will endeavor to obtain the enactment of such legislation or decrees and will take such executive action, as may be required to carry out the terms of this agreement.

4. Tous les fonds du Service qui ne seront ni dépensés ni engagés au moment où prendra fin le programme coopératif seront, sauf convention écrite des Parties à l'effet contraire, restitués aux Parties proportionnellement aux contributions fournies respectivement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et, par le Gouvernement égyptien en vertu du présent Accord, compte tenu des amendements et des prorogations qui pourront être apportés de temps à autre audit Accord.

Article X

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Tous les employés sous contrat qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et qui travaillent en vertu de contrats conclus par le Service pour aider à l'exécution du présent programme coopératif, bénéficieront des mêmes droits, privilèges et exemptions qui sont accordés aux employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord général de coopération technique mentionné à l'article premier du présent Accord. A des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Égypte fournira au Ministre des affaires étrangères d'Égypte le nom des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent paragraphe.

2. Les fournitures, l'outillage et le matériel achetés par le Service ou fournis au Service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit aux termes d'un contrat conclu avec une organisation publique ou privée, seront admis en Égypte en franchise de tous droits de douane, droits d'importation et autres droits ou taxes.

Article XI

PROTECTION CONTRE LES SAISIES OU OPPOSITIONS

Les deux Gouvernements conviendront des moyens par lesquels le Gouvernement égyptien déposera, réservera ou assurera le titre et propriété afférents à tous les fonds attribués à un programme, ou provenant d'un programme qui implique l'utilisation de contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle façon que ces fonds ne puissent pas faire l'objet d'une mainmise, d'une confiscation ou d'une saisie, ni d'aucune autre procédure légale, de la part d'une entreprise, agence, société, organisation ou d'un Gouvernement, si le Gouvernement égyptien est informé par le Gouvernement des États-Unis que cette procédure légale nuirait à la réalisation des fins prévues par le programme.

Article XII

MESURES LÉGISLATIVES

Le Gouvernement égyptien s'efforcera de faire promulguer les mesures législatives ou les décrets et de prendre les mesures d'ordre exécutif qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND ACTION

This agreement may be referred to as the "Egyptian-American Rural Improvement Program." It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier, provided however, that the obligations of the Parties under this agreement for the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both Parties for the purposes of the Program and to further the agreement of the Parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Cairo, Egypt, this 19th day of March, 1953.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

John R. NICHOLS

For the Government of Egypt :

M. FAWZI

HUSSEIN FAHMY

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord peut être désigné comme étant le « Programme égypto-américain d'amélioration rurale ». Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement ou jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après que l'un des Gouvernements aura donné à l'autre Gouvernement notification écrite de son intention d'y mettre fin, selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée ; toutefois, les obligations des Parties en vertu du présent Accord, pendant la période comprise entre le 30 juin 1953 et le 31 décembre 1960 inclusivement, sera subordonnée à la disponibilité des crédits, pour les deux Parties, en vue des fins prévues par le programme et de l'exécution de l'accord des Parties, conformément au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, au Caire (Égypte), ce 19 mars 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

John R. NICHOLS

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

M. FAWZI

HUSSEIN FAHMY

No. 2910

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement for a co-operative program of public health.
Signed at Cairo, on 18 June 1953**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de santé publique. Signé au Caire, le 18 juin 1953**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

٢- جميع التوريدات والمهمات والمواد المشتراة بمعرفة اللجنة او التي قدمتها حكومة الولايات المتحدة الامريكية الى اللجنة سواء كان ذلك مباشرة او بمقتضى عقد مسج هيئة عامة او خاصة - تكون معفاة من الرسوم الجمركية ورسم الاستيراد عند دخولها مصر .

المادة الحادية عشرة

الاجراءات التشريعية والتنفيذية

تعمل الحكومة المصرية على استصدار القوانين او المراسيم واتخاذ الاجراءات التنفيذية التي تكفل تنفيذ شروط هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشرة

تاريخ بدء السرمان والمساعدة

يشار الى هذا الاتفاق على انه "اتفاق برنامج اللجنة المشتركة للصحة العامة" يصبح نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه ويبقى ساريا حتى نهاية يوم ٢١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ او حتى انتهاء ثلاثة شهور من اخطار احدي الحكومتين الاخرى كتابة بنيتها في انهاءه - ايها اسبق على انه يشترط ان تخضع التزامات الطرفين بمقتضى هذا الاتفاق من المدة من ٢٠ يونيو سنة ١٩٥٢ حتى نهاية يوم ٢١ ديسمبر سنة ١٩٦٠ - لتوفير الامكانيات المالية لدى الطرفين لافراض البرنامج وللسمو قدما بالاتفاق طبقا للفقرة الرابعة من المادة السادسة السابقة .

تحرر من صورتين باللغتين الانجليزية والعربية بمقرها في القاهرة في اليوم الثامن عشر من شهر يونيو سنة ١٩٥٢ .

الحكومة الولايات المتحدة الامريكية

من الحكومة المصرية

نذ. ليد. ط. م. س.
س. م. م. م.

- تبقى بعد انتام برنامج التعاون هذا تصبح تحت امر وزارة الصحة العمومية
التابعة للحكومة المصرية .
- ٢- جميع الفوائد التي تحصل على اموال اللجنة وكذلك اى زيادة اخرى فى موجودات اللجنة
مهما كانت طبيعتها او مصدرها تخصص لتنفيذ البرنامج التعاونى ولا تقيد لحساب
الاعانة المستحقة من اى الحكومتين .
- ٣- جميع ارصدة اللجنة التي تبقى بدون صرف وبدون ان تخصص لمواجهة اى التزام فسد
انتها العمل باتفاقية الصحة العامة هذه يجب ان ترد الى طرفى هذا الاتفاق وذلك
بنسبة قيمة مساهمة كل من حكومتى الولايات المتحدة الامريكية والحكومة المصرية بمقتضى
هذا الاتفاق وما قد يحدث فيه من تعديل او امتداد من وقت لآخر - هذا ما لم يتفق
طرفا هذا الاتفاق على فهد ذلك .
- ٤- تشرع الحكومتان الاجراءات التي يفتضاها تودع الحكومة المصرية وتمزل وتضمن ححق
امتياز جميع الاموال المخصصة ل او المتحصلة من اى برنامج ينطوى على مساهمات من
حكومة الولايات المتحدة الامريكية بحيث لا تخضع مثل هذه الاموال لاعلان الحجر تحت
الهد او الحجز التحفظى او المصادره او اية اجراءات قضائية اخرى من اى شخص او
مؤسسة او وكالة او نقابه او هيئة او حكومة متى اضطرت حكومة الولايات المتحدة
الحكومة المصرية ان مثل هذا الاجراءات القضائى سيكون من شأنه ان يعرقل تحقيق اهداف
هذا البرنامج .

المادة العاشرة

الحقوق والامتيازات

- ١- جميع الموظفين من رعايا الولايات المتحدة الامريكية المقيمين بمصر مع اللجنة
للمساعدة فى تنفيذ هذا البرنامج التعاونى يكون لهم نفس الحقوق والامتيازات والافاضات
المنوحة لموظفى حكومة الولايات المتحدة طبقا لاحكام الاتفاق العام الخاص بالتمساون.
الفنى المشار اليه بالمادة الاولى من هذا الاتفاق . وفى فترات مناسبة يقدم مسفير
الولايات المتحدة الامريكية فى مصر الى وزير الخارجية المصرية اسما الموظفين الذين
تنطبق عليهم احكام هذه الفقرة .

العامة المعروف في ايفادهم للتدريب في الولايات المتحدة الامريكية لادائها من البلاد تطبيقا لهذا البرنامج التعاوني وكذلك في تحديد الاعمال التي يتدرسون عليها .

٤- يشترك المديران المتعاونان في تحديد السياسات العامة والاجراءات الادارية التي تتبع في ادارة برنامج التعاون هذا .

٥- جميع العقود والوثائق الاخرى والمستندات الخاصة بتنفيذ الشروط بمقتضى هذه الاتفاقية يكون نفاذها باسم اللجنة وتكون ممضاء من المديرين المتعاونين . ودفاتر وسجلات اللجنة الخاصة ببرنامج التعاون تكون دائما خاضعة لتفتيش المندوبين المفوضين من كل من حكومتى مصر والولايات المتحدة الامريكية .
ويقدم المديران المتعاونان للجنة تقريرا سنويا للحكومتين عن اعمالهما كما يقدمان تقارير اخرى في الفترات المناسبة .

٦- لكل من المديرين المتعاونين ان يخول مساعده السلطة الممنوحة له بمقتضى هذا الاتفاق بشرط ان يوافق المدير الاخر على مثل هذا التوكيل .
وهذا التوكيل لا يحد من حق المديرين المتعاونين في احالة اية مسألة من المسائل من الواحد للآخر مباشرة لمناقشتها واتخاذ قرار بشأنها .

٧- تعتبر الشروط الحالية الخاصة بالمسائل الصحية القوية والتدريب على اعمال الصحة العامة التي هي موضوع مذكرات متبادلة بتاريخ اول مايو سنة ١٩٥٢ و ٣ مايو سنة ١٩٥٢ كانهما مشروقات بمقتضى هذه الاتفاقية وتنفذ طبقا لاحكامها .

المادة التاسعة

احكام مالية اضافية

١- جميع المبالغ العودمة لحساب اللجنة بمقتضى هذا الاتفاق تبقى مخصصة لبرنامج الصحة العامة طول مدة سريان هذا الاتفاق بصرف النظر عن السنوات او الفترات المالية الخاصة باى من الطرفين .

٢- جميع المواد والمهمات والتوريدات التي تمتلك على ذمة برنامج التعاون تصبح ملكا للجنة ولا تستخدم الا لتنفيذ هذا الاتفاق . وجميع المواد والمهمات والتوريدات التي

المادة السادسة

مساهمات اضافية

يجوز ان تقتضى المشروعات التى تنفذ بمقتضى هذا الاتفاق التعاون مع وكالات حكومية مصرية اخرى وعلى الحكومة المصرية ان توفر معونة هذه الوكالات بصفة عامة لتنفذ هذه المشروعات . ويجوز طبقا لهذه الاتفاقية التعاون ايضا مع المنظمات الاخرى ذات الصلة العامة او الخاصة ومع المنظمات الدولية التى تكون الولايات المتحدة ومصر من اعضائها واتفاق المديرين المتعاونين يجوز قبول الاموال او الممتلكات او الخدمات او التسهيلات التى يساهم بها احد الطرفين او كلاهما وايداعها لحساب اللجنة لاستخدامها فى تنفيذ المشروعات الخاصة بالصحة العامة بمقتضى احكام هذه الاتفاقية بالاضافة الى الاموال والممتلكات والخدمات والتسهيلات المطلوب المساهمة بها بمقتضى المادة السادسة .

المادة السابعة

مهمات تنفيذ المشروعات

- ١- يتألف برنامج التعاون فى الصحة العامة المنصوص منه بهذه الاتفاقية من سلسلة مشروعات يشترك فى تصميمها وادارتها المديران المتعاونان للجنة ولضمان تناسق هذه المشروعات مع المشروعات التعاونية التى قامت او تعتزم القيام بها وزارة الصحة العمومية بالاشتراك مع الهيئة الصحية العالمية يتداول المديران المتعاونان مع المدير الاتليعى للهيئة الصحية العالمية قبل التوسع فى المشروعات طبقا لهذه الاتفاقية .
- ٢- ويجب ان يكون كل مشروع موضوع اتفاقية خاصة يوقع عليها المديران المتعاونان ويحدد فيها العمل المطلوب تنفيذه ويخصص له المبالغ اللازمة من الاموال التى لدى اللجنة كما يجوز ان تحتوى على مسائل اخرى وفقا لما يرضيه الطرفان .
- ٣- على اثر اتمام اى مشروع تحسرا مذكورة خاصة يوقع عليها المديران المتعاونان وتصبح سجلا للاعمال التى تمت والاغراض التى تصد تحقيقها والاموال التى صرفت والصعوبات التى صودقت وامكن تذليلها وكذلك البيانات الاساسية من المشروع .
- ٤- يشترك المديران المتعاونان فى اختيار الاختصاصيين والفنيين وغيرهم فى ميدان الصحة

- ٤- تساهم الحكومة المصرية اعتباراً من تاريخ سريان هذه الاتفاقية حتى نهايتها
بـ ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٢ في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني بتقديم الاموال
والفنيين والتسهيلات والتوريدات المحلية والمهمات والعمال ووسائل النقل
وغير ذلك من الخدمات او المساعدة بما لا تقل قيمته من قيمة مساهمة حكومة
الولايات المتحدة الامريكية . وتؤدي هذه المساهمات وفقاً لما يتفق عليه المديران
التعاونان في كل اتفاقية خاصة بهذا البرنامج التعاوني وطبقاً لاحكام المادة
التالفة .
- ٤- يجوز للطرفين ان يتفقا فيما بعد كتابة على مقدار المبالغ او المساهمات الاخرى
التي يرفقان في المساهمة بها واعدادها لكل سنة تالفة وذلك لاستخدامها في
تنفيذ البرنامج خلال المدة من ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٢ لغاية نهاية ديسمبر
١٩٦٠ .
- ٥- المبالغ المودعة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية لحساب اللجنة تكون
قابلة للتحويل الى جنهيات مصرية على اساس قيمة الجنية المصري بالسعر المتفق
عليه مع صندوق النقد الدولي المعمول به عند كل تحويل ويشترط ان تكون هذه
القيمة مساوية لسعر شراء الدولارات اللازمة للمعاملات التجارية في مصر .
فاذا لم يكن هناك اسعار متفق عليها او كان هناك سعران او اكثر سارية
الفعمول وقانونية لشراء الدولارات فان الاسعار التي يجب الشراء بها انما هي
الاسعار التي تتفق عليها الحكومتان على ان لا تقل عن الاسعار السارية (بما في
ذلك مقدار الضريبة المفروضة على عمليات التحويل والضريبة الاضافية والعلاوة وقيمة
شهادات التحويل) التي تكون وقت التحويل سارية على مشتري الدولارات اللازمة
للافراض الخاصة التي تستخدم فيها الدولارات المودعة لحساب اللجنة .
- ٦- لا يجوز سحب اى مبلغ من الاموال المودعة لحساب اللجنة الا بمقتضى شيك او
امر صرف صالح موقع عليه من كل من المديرين التعاونين للجنة او ممثلهما
المعينين عنهم بالتوالي . وعلى المديرين التعاونين ان ينصا في اتفاق الابداع
لدى اى مصرف من المصارف على وجوب التزام المصرف ان يرد للجنة اية مبالغ
قد يصرفها من اموال اللجنة بغير شيك او امر صرف موقع عليه من المديرين
التعاونين او من ينوبان عنهم .

على باللجنة) وتكون بمثابة وكالة تابعة للحكومة المصرية . وتلج اللجنة بتسليم وإدارة البرنامج التعاوني وفقا لهذا الاتفاق . ويكون وزير الصحة العمومية (المشار إليه فيما يلي بالوزير) أو من ينوب عنه والمدير أو من ينوب عنه مديرين متعاونين للجنة . وتودع أموال اللجنة بالمصرف أو المصارف التي يقع عليها اختيار المديرين المتعاونين ويكون الصرف منها قاصرا على افراض هذه الاتفاضة .

المادة السادسة

تمويل البرنامج

- يساهم الطرفان - في الحدود المنصوص عليها فيما بعد - الاموال والامانات الاخرى الخاصة بتنفيذ البرنامج مدة سريان هذه الاتفاضة وفقا للاوضاع الاتية :
- ١- تقوم حكومة الولايات المتحدة الاممكية في خلال المدة من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاضة وحتى نهاية ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ باعداد المبالغ اللازمة لدفع المرتبات والمصروفات الاخرى الخاصة باعضاء البعثة الفنية وكذلك المصروفات الادارية التي قد تتحملها حكومة الولايات المتحدة الاممكية بصدد هذا البرنامج التعاوني ،
 - ٢- والتصرف في هذه الاموال من حق الاداره ولا تودع لحساب اللجنة .
- وفضلا من ذلك فانه في خلال المدة من تاريخ بدء تنفيذ الاتفاق حتى نهاية سنة ٣٠ يونيو سنة ١٩٥٣ تضع حكومة الولايات المتحدة الاممكية (مائة وخمسة وعشرين الف) دولارا تحت تصرف اللجنة لاستخدامها في هذا البرنامج التعاوني ويشمل هذا المبلغ المصروفات التي تكون قد صرفت حتى ذلك التاريخ على الامصال التي تضمنتها هذه الاتفاضة .

وقد اتفق الطرفان على انه بصفة مبدئية يبقى هذا المبلغ في الولايات المتحدة الاممكية . ويجوز للوزير والمدير ان يتفقا فيما بعد بمقتضى اتفاقيات او تعديلات الخ على ايداع جزء من هذا المبلغ نقدا لحساب اللجنة وعلى الاتساق التي يتفقان عليها . وفيما يختص بما قد يتبقى من قيمة مساهمة الولايات المتحدة في هذا البرنامج التعاوني فانه يظل بالولايات المتحدة الاممكية لمواجهة اية مدفوعات خارج مصر بالدولارات الاممكية . والمبالغ المستخدمة في سداد مثل هذه المدفوعات حين صرفها وفقا لما اتفق عليه الوزير والمدير تعتبر كأنها اودعت لحساب اللجنة .

المادة الثالثة

مبادئ النشاط

- يتضمن هذا البرنامج التعاون في الصحة العامة صلبات من النوع التالي حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين من ان لآخر:
- ١- دراسة مطالب مصر في ميدان الصحة العامة والموارد التي يمكن ان تفي بهذه المطالب .
 - ٢- وضع برنامج وتطويره بلا انقطاع يساعد على الوفاء بهذه المطالب .
 - ٣- وضع ادارة مشروعات خاصة باقامة المراكز الصحية وتشغيل مراكز صحية وغيرها من التسهيلات الاخرى الخاصة بالطب الوقائي ومكافحة المرض وتحسين موارد المياه النقية ، صرف السجاري وصحة البيئة ومكافحة الحشرات والثقافة الصحية والتمريض وتدريب الساعدين الفنيين على اسال المعامل وغيرها من الشروط في ميدان الصحة العامة حسبما يتفق عليه الطرفان .
 - ٤- اسال التدريب التي تتصل بذلك سواء داخل او خارج القطر .

المادة الرابعة

الهيئة الفنية

توافق الادارة على تقديم مجموعة من الفنيين والاختصاصيين للتعاون في تنفيذ هذا البرنامج التعاوني . والفنيون والاختصاصيون الذين تقدمهم الادارة بمقتضى هذا الاتفاق وكذا اولئك الذين يمكن الاستعانة بهم بمقتضى اتفاقيات اخرى مع الحكومة المصرية . هؤلاء جميعا يكونون الهيئة الفنية للادارة في مصر . ويرأس هذه الهيئة الفنية مدير التعاون الفني (المشار اليه فيما يلي بالمدير) وتعين حكومة الولايات المتحدة الاممكية مدير واصفاً الهيئة الفنية . ويشترط موافقة الحكومة المصرية على الاعضاء الفنيين المرسلين من قبل الولايات المتحدة للقيام بالاسال الخاصة بهذا البرنامج .

المادة الخامسة

اللجنة المشتركة

تؤسس بمقتضى هذا لجنة مصرية امريكية مشتركة للصحة العامة (بشار اليها فيما

N° 2910. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق لبرنامج تعاوض في الصحة العامة

بين

الحكومة المصرية

وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

اتفقت الحكومة المصرية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية على ما يأتي :

المادة الأولى

الوكلاء العاملون

تشتمل على الاتفاق العام للتعاون الفني الموقع في ٥ مايو سنة ١٩٥١ نهاية من الحكومتين بوضع في مصر برنامج للتعاون الفني في الصحة العامة . وتنفذ الالتزامات التي تفرض على الحكومة المصرية بمقتضى هذه الاتفاقية بمعرفة وزارة الصحة العمومية (المشار إليها فيما بعد بكلمة "الوزارة") . أما الالتزامات التي تفرض بمقتضى هذه الاتفاقية على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية فتتخذها إدارة التعاون الفني (المشار إليها فيما بعد بكلمة "الإدارة") وهي وكالة تابعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية . فالوزارة نيابة عن الحكومة المصرية والإدارة نيابة عن حكومة الولايات المتحدة سوف يشتركان بالتضامن في جميع المراحل الخاصة بوضع الخطط والإدارة اللازمتين لهذا البرنامج التعاوضي وسوف يكون هذا الاتفاق وما يتصل به من جميع أنواع النشاط خاضعا لشروط الاتفاق العام المذكور والخامس بالتعاون الفني .

المادة الثانية

الأفراض

- ان افراض هذا البرنامج التعاوضي في الصحة العامة هي :
- ١- تيسير تحسين الصحة العامة في مصر عن طريق العمل بالتعاون من جانب الحكومتين .
 - ٢- البحث على تبادل وزيادة المعرفة والخبرة والوسائل الفنية في الصحة العامة بين البلدين .
 - ٣- ترقية وتنمية التفاهم والرفقة الحسنة بين شعبي مصر والولايات المتحدة الأمريكية والعمل على تنمية وسائل الحياة الديمقراطية .

No. 2910. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT CAIRO, ON 18 JUNE 1953

The Government of the United States of America and the Government of Egypt have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments on May 5, 1951,² a co-operative program in the field of Public Health shall be initiated in Egypt.

The obligations assumed herein by the Government of Egypt will be performed by the Ministry of Public Health (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America.

The Ministry, on behalf of the Government of Egypt, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program of public health are :

1. To facilitate the development of public health in Egypt through cooperative action on the part of the two governments ;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of public health ;

¹ Came into force on 18 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2910. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉGYPTE RELATIF À UN PROGRAMME DE CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE. SI-
GNÉ AU CAIRE, LE 18 JUIN 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Égypte sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

INSTITUTIONS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

En application de l'Accord général de coopération technique, signé au nom des deux Gouvernements, le 5 mai 1951², un programme de coopération en matière de santé publique sera entrepris en Égypte.

Le Gouvernement de l'Égypte s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'un de ses organismes, à savoir l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »).

Le Ministère, au nom du Gouvernement de l'Égypte, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses clauses seront régis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé publique sont les suivants :

1. Faciliter le progrès de la santé publique en Égypte, grâce à l'action concertée des deux Gouvernements ;
2. Intensifier et accroître les échanges entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé publique ;

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Egypt and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of public health will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Egypt in the field of public health and the resources which are available to meet those needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and administration of projects in the establishment and operation of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control ; development of safe water supplies ; sewage disposal and environmental sanitation ; insect control ; health education ; nursing education ; laboratory technician training ; and such other projects in the field of public health as the parties may agree upon ;
4. Related training activities, both within and outside of Egypt.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out this cooperative program. The technicians and specialists made available by the Administration under this agreement, together with those so made available under other program agreements with the Government of Egypt, will constitute the Technical Mission of the Administration in Egypt. This technical mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the technical mission shall be appointed by the Government of the United States of America. Technicians sent from the United States to work on this program shall be subject to acceptance by the Government of Egypt.

Article V

JOINT COMMITTEE

There is hereby established as an agency of the Government of Egypt the Egyptian-American Joint Committee for Public Health (hereinafter referred to

3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples de l'Égypte et des États-Unis d'Amérique et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique.

Article III

PORTÉE DU PROGRAMME

Le présent programme de coopération en matière de santé publique comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, les genres d'activités ci-après :

1. Études sur les besoins de l'Égypte en matière de santé publique et sur les ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets qui pourront porter sur la création et le fonctionnement de dispensaires et d'autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égouts et l'assainissement du milieu, la lutte contre les insectes, l'éducation sanitaire, la formation de personnel infirmier et de techniciens de laboratoire, ainsi que tous autres projets relatifs à la santé publique que les Parties pourront décider de mettre en œuvre ;
4. Formation professionnelle aux fins ci-dessus en Égypte et ailleurs.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à créer un groupe de techniciens et de spécialistes qui prêtera son concours à l'exécution du présent programme de coopération. Les techniciens et spécialistes désignés par l'Administration au titre du présent Accord, ainsi que ceux qui l'auront été en vertu d'autres accords conclus avec le Gouvernement de l'Égypte pour divers programmes, constitueront la mission technique de l'Administration en Égypte. Elle aura à sa tête un Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les techniciens envoyés par les États-Unis pour collaborer au présent programme devront recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Égypte.

Article V

LE COMITÉ MIXTE

Il est institué, par les présentes, en tant qu'organisme du Gouvernement de l'Égypte, un Comité mixte égypto-américain de santé publique (ci-après

as the "Committee"). The Committee shall coordinate and direct the cooperative program for public health in accordance with the provisions of this agreement. The Minister of Public Health (hereinafter referred to as the "Minister") or his designee and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Committee. The funds of the Committee may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this agreement.

Article VI

PROGRAM FINANCING

The parties hereto shall contribute and make available to the extent provided below, funds and other contributions for use in carrying out the program during the period covered by this agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from date of entry into force of this agreement to and including June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the technical mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this Cooperative Program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Committee.
2. In addition, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall make available to the Committee for use in the cooperative program, the sum of \$125,000.00 (one hundred and twenty-five thousand dollars) which shall include expenditures to date on activities covered by this agreement. The parties hereto agree that initially this sum shall be held in the United States of America. The Minister and the Director may hereafter agree in project agreements or amendments thereto, to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Committee in such installments as they may agree upon. The remainder, if any, of the United States contribution to this cooperative program shall continue to be held in the United States of America to meet payments to be made outside of Egypt in United States dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Minister and the Director, shall be considered as if deposited to the credit of the Committee.
- 3 The Government of Egypt from the date of entry into force of this agreement to and including June 30, 1953, shall contribute to the Committee for the purpose of carrying out this cooperative program funds, technicians, facilities, local supplies, materials, equipment, labour, transportation and/or other services or assistance, to a minimum value equal to the contribution of the

dénommé « le Comité »). Ce Comité coordonnera et dirigera l'exécution du programme de coopération en matière de santé publique conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministre »), ou son délégué, et le Directeur, ou son délégué, exerceront les fonctions de co-directeurs du Comité. Les fonds du Comité pourront être déposés auprès de la banque ou des banques choisies par les co-directeurs et ne seront disponibles qu'aux fins du présent Accord.

Article VI

FINANCEMENT DU PROGRAMME

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds et autres contributions dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des frais des membres de la mission technique, et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Comité.
2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Comité, pour être utilisée aux fins du présent programme de coopération, la somme de \$ 125 millions (cent vingt-cinq millions de dollars), étant comprises dans cette somme les dépenses engagées à ce jour pour des activités rentrant dans le cadre du présent Accord. Les Parties au présent Accord décident que cette somme sera initialement déposée aux États-Unis d'Amérique. Le Ministre et le Directeur pourront par la suite stipuler, dans des accords relatifs aux projets ou des textes modifiant ces accords, le dépôt en espèces au crédit du Comité de toute fraction de cette somme au moyen de versements dont ils fixeront le montant. Le solde éventuel de la contribution des États-Unis au présent programme de coopération continuera d'être conservé aux États-Unis d'Amérique en vue des paiements à effectuer hors d'Égypte en dollars des États-Unis. Les sommes utilisées pour ces paiements, si elles sont dépensées conformément aux décisions prises en commun par le Ministre et le Directeur, seront réputées avoir été versées au crédit du Comité.
3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement de l'Égypte mettra à la disposition du Comité, en vue de l'exécution du présent programme de coopération, des fonds, des techniciens, des facilités, des ressources locales, des matériaux, de l'équipement, de la main-d'œuvre, des transports et autres services ou concours, pour

Government of the United States of America. These contributions shall be made as agreed upon by the Co-Directors as set forth in each project agreement under this Cooperative Program in accordance with the provisions of Article VIII.

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds and/or other contributions they wish to contribute and make available each subsequent year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960.
5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Committee shall be convertible into Egyptian pounds at the par value for the Egyptian pounds agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Egypt. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificates) which, at the time of conversion are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars deposited to the credit of the Committee are to be used.
6. No funds deposited to the Committee's account shall be withdrawn except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Committee, or their respectively designated representatives. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Committee any moneys which it shall pay out from the funds of the Committee on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors or their designees.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with other governmental agencies of Egypt, and the Government of Egypt shall make available the general assistance of such agencies for carrying out these projects. Cooperation under this agreement also may be undertaken with other organizations of either public or private character, and with international organizations of which the United States of America and Egypt are members. By agreement between the Co-Directors, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, may be accepted and deposited to the credit of the Committee for use in effectuating projects in public health under the terms

une valeur au moins égale à la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces contributions seront fournies, selon les modalités stipulées par les co-directeurs, dans chaque accord relatif à l'exécution d'un projet, dans le cadre du présent programme de coopération, conformément aux dispositions de l'article VIII.

4. Les Parties pourront convenir ultérieurement, par écrit, du montant des fonds et des autres contributions qu'elles entendront allouer et fournir, au cours de chaque année suivante, en vue de l'exécution du programme durant la période comprise entre le 30 juin 1953 et le 31 décembre 1960 inclus.
5. Les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Comité seront convertibles en livres égyptiennes à la valeur au pair de la livre égyptienne fixée d'accord avec le Fonds monétaire international et en vigueur au moment de chaque conversion, sous réserve que cette valeur au pair soit la même que le cours applicable à l'achat de dollars pour les transactions commerciales en Égypte. S'il n'existe pas de valeur au pair ainsi fixée ou s'il existe deux ou plusieurs cours effectifs qui ne soient pas illicites pour l'achat de dollars, les taux appliqués seront les taux adoptés d'un commun accord par les deux Gouvernements, mais ils ne seront pas inférieurs aux cours effectifs (y compris le montant de la taxe de change, de la surtaxe, de la prime ou la valeur de tous certificats de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars pour les diverses fins en vue desquelles doivent être utilisés les montants en dollars déposés au crédit du Comité.
6. Aucune des sommes déposées au compte du Comité ne sera retirée, sans remise d'un chèque ou d'un autre document de retrait approprié, revêtu de la signature des deux co-directeurs du Comité, ou de leurs délégués respectifs. Les co-directeurs feront figurer dans tout contrat de dépôt conclu avec une banque, une clause stipulant que ladite banque sera tenue de rembourser au Comité toute somme qu'elle aurait versée par le débit du compte du Comité, au vu d'un document qui ne serait ni un chèque ni un autre document de retrait signé par les deux co-directeurs ou par leurs délégués.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec d'autres services administratifs égyptiens ; le Gouvernement de l'Égypte fera en sorte que lesdits services prêtent leur concours d'une façon générale en vue de l'exécution des projets. La coopération dans le cadre du présent Accord pourra également être établie avec d'autres organismes publics ou privés et avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Égypte font partie. Moyennant accord entre les co-directeurs, en plus des fonds, biens, services et facilités dont l'article VI prévoit la fourniture, pourront être acceptés et déposés au crédit du Comité afin d'être affectés à l'exécu-

of this agreement in addition to the funds, property, services, and facilities required to be contributed under Article VI.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of public health herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Committee. To insure coordination of these projects with the cooperative projects undertaken or to be undertaken by the Ministry of Public Health with the World Health Organization, the Co-Directors will confer with the Regional Director of the World Health Organization prior to the development of projects under this agreement. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to the Committee, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and resolved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of public health to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this cooperative program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern this cooperative program shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of the Committee and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Committee relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Egypt and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Committee shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

7. The existing projects in rural sanitation and in public health training which are the subject of memoranda, of understanding dated May 1, 1952, and

tion de projets relatifs à la santé publique dans le cadre du présent Accord, les fonds, biens, services et facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération en matière de santé publique prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et administrés conjointement par les co-directeurs du Comité. En vue d'assurer la coordination de ces projets et des projets de coopération que le Ministre de la santé publique aura entrepris ou pourra entreprendre conjointement avec l'Organisation mondiale de la santé, les co-directeurs conféreront avec le Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé avant d'établir des projets dans le cadre du présent Accord. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par les co-directeurs. Ces Accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le Comité, et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet aura été achevée, les co-directeurs rédigeront et signeront un Mémoire final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. Il appartiendra aux co-directeurs de désigner conjointement les spécialistes, techniciens et autre personnel de santé publique, qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs pour y recevoir une formation professionnelle, en application du présent programme de coopération, ainsi que de déterminer les activités de formation professionnelle auxquelles ils participeront.

4. Les co-directeurs fixeront conjointement les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du Comité et seront signés par les deux co-directeurs. Les livres et archives du Comité relatifs au programme de coopération pourront, à tout moment, faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement de l'Égypte et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les co-directeurs du Comité présenteront aux deux Gouvernements un rapport annuel sur leurs activités, ainsi que d'autres rapports, selon la périodicité qui conviendra.

6. Les co-directeurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit des co-directeurs de se soumettre directement, l'un à l'autre, toute question nécessitant examen et décision.

7. Les projets relatifs à l'hygiène rurale et à la formation professionnelle dans le domaine de la santé publique, qui font l'objet des Mémoires d'accord

May 3, 1952, shall be considered to be projects under this agreement and shall be carried out in conformity with its terms.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Committee pursuant to this agreement shall continue to be available for the program of public health during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies ownership of which is acquired for the cooperative program shall become the property of the Committee and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Ministry of Public Health, Government of Egypt.

3. Any interest which may be received on funds of the Committee and any other increment of assets of the Committee of whatever nature of source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Committee which remain unexpended and unobligated on the termination of this Public Health Agreement shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Egypt under this agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program involving contributions by the Government of the United States of America, that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All contract employees who are citizens of the United States of America employed under contracts entered into by the Committee to assist in carrying

des 1^{er} et 3 mai 1952 seront considérés comme rentrant dans le cadre du présent Accord et seront exécutés conformément à ses clauses.

Article IX

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES EN MATIÈRE FINANCIÈRE

1. Tous les fonds déposés au crédit du Comité, conformément au présent Accord, demeureront utilisables aux fins du programme de santé publique pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement acquis pour le programme de coopération deviendront la propriété du Comité et seront affectés exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront mis à la disposition du Ministère de la santé publique d'Égypte.

3. Tous intérêts provenant des fonds du Comité ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Comité, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Les fonds du Comité non encore utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord relatif à la santé publique seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Égypte auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de l'Égypte fera en sorte que toutes les sommes affectées à un programme auquel contribue le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant de ce programme soient déposées ou séparées des autres fonds ou deviennent sa propriété, de telle façon que lesdites sommes ne puissent être l'objet d'aucune opposition, saisie ou autre procédure judiciaire à la requête d'un particulier, d'une entreprise, d'un service, d'une société, d'une organisation ou d'un Gouvernement si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique au Gouvernement de l'Égypte que lesdites procédures feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Article X

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Tous les employés qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et qui travaillent en vertu de contrats conclus par le Comité pour aider à l'exécution

out this cooperative program shall receive the same rights, privileges and exemptions as accorded employees of the Government of the United States of America under the terms of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in Article I herein. At suitable intervals the Ambassador of the United States of America to Egypt shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Egypt the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

2. Supplies, equipment and materials purchased by the Committee or contributed to the Committee by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Egypt free of any customs and import duties.

Article XI

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Egypt will endeavor to obtain the enactment of such legislation or decrees and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This agreement may be referred to as the "Public Health Joint Committee Program Agreement". It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force, to and including December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from June 30, 1953, to and including December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Cairo, this 18 day of June, 1953.

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

Erwin C. HANNUM

For the Government of Egypt :

NUR AL DIN PARRAF

M. FAWZI

du présent programme de coopération bénéficieront des droits, privilèges et exonérations qui sont accordés aux employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord général de coopération technique mentionné à l'article premier du présent Accord. A des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Égypte fournira au Ministre des affaires étrangères d'Égypte le nom des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent paragraphe.

2. Les produits d'approvisionnement, équipements et matériaux achetés par le Comité ou fournis au Comité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme public ou privé avec lequel il aura conclu un marché à cet effet, seront admis en Égypte en franchise de tous droits de douane et d'importation.

Article XI

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement de l'Égypte s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives ou les décrets et de prendre les mesures d'ordre exécutif que pourra nécessiter l'application des clauses du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le titre de « Accord relatif au programme du Comité mixte de santé publique ». Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration du délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin ; étant entendu, toutefois, que, pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, au Caire, le 18 juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Erwin C. HANNUM

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

NUR AL DIN PARRAF

M. FAWZI

No. 2911

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the surveying and construction of the Rama road in
Nicaragua. Washington, 2 September 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tracé
et à la construction de la route Rama au Nicaragua.
Washington, 2 septembre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2911. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE SURVEYING AND CONSTRUCTION OF THE RAMA ROAD IN NICARAGUA. WASHINGTON, 2 SEPTEMBER 1953

I

The Nicaraguan Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE NICARAGUA

WASHINGTON 9 D.C.

Ref. No. 209-AKS

September 2, 1953

Excellency,

I have the honor to inform you that my Government desires to obtain the assistance of the Government of the United States of America in the construction of the Rama Road envisaged in Public Law 413 of the 82nd Congress of the United States, approved June 25, 1952.² In accordance with the terms of Section 5 of this legislation, I request in the name of my Government that the Government of the United States continue its cooperation in the survey and construction of the Rama Road. I am pleased to give the formal assurances of my Government that it :—

- (1) will provide, without participation of funds authorized by the United States legislation referred to, all necessary right-of-way for the construction of said highway, which right-of-way shall be of a minimum width where practicable of one hundred meters in rural areas and fifty meters in municipalities and shall forever be held inviolate as a part of the highway for public use ;
- (2) will not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged for the use of said highway by vehicles or persons ;
- (3) will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said road by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of such Republic ;

¹ Came into force on 2 September 1953 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 66 Stat. 160.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2911. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICA-
RAGUA RELATIF AU TRACÉ ET À LA CONSTRUCTION
DE LA ROUTE RAMA AU NICARAGUA. WASHINGTON,
2 SEPTEMBRE 1953

I

L'Ambassadeur du Nicaragua au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU NICARAGUA

WASHINGTON 9 D.C.

Réf. N° 209-AKS

Le 2 septembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement désire obtenir l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la construction de la route de Rama envisagée dans la loi n° 413 du 82^e Congrès des États-Unis, adoptée le 25 juin 1952. Conformément aux termes de l'article 5 de cette loi, je demande, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à l'établissement du tracé et à la construction de la route de Rama. Je suis heureux de donner l'assurance formelle que mon Gouvernement :

- 1) fournira, sans avoir recours aux crédits autorisés par la loi des États-Unis déjà mentionnée, tout le terrain nécessaire à la construction de la route, l'emprise devant avoir une largeur minimum de cent mètres dans les régions rurales et de cinquante mètres dans les agglomérations partout où cela sera possible ; cette route fera partie du domaine public et demeurera imprescriptible et inaliénable ;
- 2) n'imposera ni n'autorisera la perception d'aucun péage pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes ;
- 3) ne percevra ni n'imposera, directement ou indirectement, aucun droit, taxe ou autre redevance pour l'utilisation de ladite route par des véhicules ou des ressortissants des États-Unis, qui ne s'appliquerait pas également aux véhicules ou aux ressortissants de notre République ;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

- (4) will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registration and drivers' licenses in accordance with the provisions of the Convention for the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, which was opened for signature, at the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,¹ and to which such Republic and the United States are parties ; or any other treaty or international convention establishing similar reciprocal recognition ; and
- (5) will maintain said road after its completion in proper condition adequately to serve the needs of present and future traffic.

It is also understood that the cooperation of the United States in the survey and construction of the Rama Road will apply only to the survey and construction of the road from San Benito to Rama and that a survey, but not the construction, of a road will be undertaken from Rama to El Bluff in the Republic of Nicaragua and all expenditures for material, equipment and supplies shall, whenever practicable, be made for products of the United States or the Republic of Nicaragua.

My Government is aware that the continued survey and construction authorized by Public Law 413 is to be under the administration of the Bureau of Public Roads, Department of Commerce of the United States. It is, therefore, the intention of the appropriate Nicaraguan authorities, following this exchange of notes, to reach a subsidiary agreement with the Bureau of Public Roads to carry out the provisions of Public Law 413.

If the foregoing assurances are satisfactory to the Government of the United States, the Nicaraguan Government will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to present to you the assurances of my highest consideration.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency the Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 1567 ; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

- 4) continuera de reconnaître, sur la base de la réciprocité, l'immatriculation des véhicules et les permis de conduire, conformément aux clauses de la Convention pour la régulation de la circulation automobile interaméricaine, qui fut ouverte à la signature au Siège de l'Union panaméricaine à Washington le 15 décembre 1943 et à laquelle notre République et les États-Unis sont parties ; ou à tout autre traité ou convention internationale établissant une reconnaissance réciproque de même caractère ;
- 5) assurera le bon entretien de cette route après son achèvement afin qu'elle puisse répondre à tous les besoins de la circulation présente et à venir.

Il est également entendu que les États-Unis ne coopéreront à l'établissement du tracé et à la construction de la route de Rama que pour la portion de route comprise entre San-Benito et Rama, et qu'on procédera à un tracé, mais non pas à la construction d'une route entre Rama et El-Bluff dans la République du Nicaragua. De plus, chaque fois qu'il sera possible, les matériaux, l'équipement et les fournitures qui seront achetés seront des produits des États-Unis ou de la République du Nicaragua.

Mon Gouvernement n'ignore pas que la poursuite des opérations relatives au tracé et aux travaux de construction autorisés par la loi n° 413, doit se faire sous le contrôle du Service des ponts et chaussées du Département du commerce des États-Unis. Les autorités nicaraguayennes compétentes rechercheront donc, après l'échange des notes, un accord subsidiaire avec le Service des ponts et chaussées relatif à l'exécution des dispositions de la loi n° 413.

Si les assurances qui précèdent sont jugées satisfaisantes par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Nicaragua considérera que la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassadeur du Nicaragua

Son Excellence le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

II

The Under Secretary of State to the Nicaraguan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

September 2, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note dated September 2, 1953, in which you request the cooperation of the Government of the United States of America in the continued survey and construction of the Rama Road in Nicaragua.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances which you offer are satisfactory to the Government of the United States. It is, consequently, the intention of the Government of the United States to extend to the Government of Nicaragua the cooperation envisaged in Public Law 413 of the 82nd Congress of the United States, approved June 25, 1952.

It is understood that the appropriate authorities of the Nicaraguan Government will make a subsidiary agreement with the Bureau of Public Roads, Department of Commerce, to carry out the provisions of the law.

The Government of the United States is extremely gratified that the construction of the Rama Road in Nicaragua is being resumed and that its completion is nearer reality. Transportation facilities will be improved, new material resources developed, additional markets opened, and local economic conditions will be benefited by this road. It is sincerely believed that this road will serve not only as a link to increase the trade between our nations but also as another bond in the close friendship which happily already unites us.

In accordance with the suggestion contained in Your Excellency's note, that note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. B. SMITH

His Excellency Señor Dr. Don Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassador of Nicaragua

II

Le Sous-Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Nicaragua

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 2 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note courtoise en date du 2 septembre 1953, par laquelle elle demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer au tracé et à la construction de la route de Rama au Nicaragua.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis juge satisfaisantes les assurances que vous offrez. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis est disposé à prolonger sa coopération avec le Gouvernement du Nicaragua, dans les conditions prévues par la loi n° 413 du 82^{ème} Congrès des États-Unis, adoptée le 25 juin 1952.

Il est entendu que les autorités nicaraguayennes compétentes concluront avec le Service des ponts et chaussées du Département du commerce, un accord subsidiaire relatif à l'exécution des dispositions de la loi.

Le Gouvernement des États-Unis se félicite que l'on reprenne la construction de la route de Rama au Nicaragua et que le terme des travaux se rapproche. Grâce à la construction de cette route, les transports seront facilités, de nouvelles ressources matérielles deviendront disponibles, d'autres marchés seront ouverts et les conditions économiques locales seront améliorées. Nous croyons sincèrement que cette route sera non seulement un trait d'union propre à développer les échanges commerciaux entre nos deux pays, mais aussi un lien destiné à resserrer l'amitié qui les unit déjà si heureusement.

Conformément à la proposition contenue dans la note de Votre Excellence, nous considérons que cette note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. B. SMITH

Son Excellence Señor Dr. Don Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassadeur du Nicaragua

No. 2912

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement for special technical services. Signed at Panama
City, on 26 June 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à
Panama, le 26 juin 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2912. AGREEMENT¹ FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 26 JUNE 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama,

Having entered into a General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Panama City on December 30, 1950,² which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical services for all those projects now in operation or hereafter to be instituted that do not come within the scope of program agreements dealing with particular fields of activity;

Have agreed as follows :

Article I

SPECIAL TECHNICAL SERVICES

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of the Republic of Panama, from time to time, when requested by the Government of the Republic of Panama and agreed to by the Government of the United States of America, the services of technicians and specialists in any field of activity that is related to the economic development of Panama and that is included within the scope of the technical cooperation program of the United States of America.

2. Technical services will be made available to the Government of the Republic of Panama under this Agreement in those cases where the services requested and agreed to are not provided for in Program Agreements covering specific fields of program activity heretofore or hereafter entered into by the parties to this Agreement.

3. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Admin-

¹ Came into force on 26 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167, and Vol. 180, p. 318.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2912. ACUERDO SOBRE SERVICIOS TÉCNICOS ESPECIALES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ. FIRMADO EN LA CIUDAD DE PANAMÁ, EL 26 DE JUNIO DE 1953

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá,

Habiendo celebrado un Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, firmado a nombre de los dos Gobiernos en la Ciudad de Panamá el 30 de diciembre de 1950, que dispone la realización de acuerdos suplementarios sobre programas y proyectos específicos que han de llevarse a cabo conjuntamente por los dos Gobiernos; y

Deseando establecer las condiciones que regirán el suministro de servicios técnicos para todos los proyectos actualmente en operación ó que en adelante sean iniciados sin estar comprendidos dentro de la esfera de acuerdos sobre programas relativos a campos específicos de actividad;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

SERVICIOS TÉCNICOS ESPECIALES

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará al Gobierno de la República de Panamá, de tiempo en tiempo, cuando lo solicite el Gobierno de la República de Panamá y convenga en ello el Gobierno de los Estados Unidos de América, los servicios de técnicos y especialistas en cualquier campo de actividad que esté relacionado con el desarrollo económico de Panamá y esté incluido dentro de la esfera del programa de cooperación técnica de los Estados Unidos de América.

2. Según este Acuerdo se facilitarán servicios técnicos al Gobierno de la República de Panamá en aquellos casos en que los servicios solicitados y convenidos no hayan sido contemplados en Acuerdos sobre Programas que abarquen campos específicos de actividad; hasta ahora ó en adelante celebrados entre las partes de este Acuerdo.

3. Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América las llevará a cabo por conducto de la Administración de Cooperación

istration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of those obligations.

4. The technicians and specialists made available to the Government of the Republic of Panama under this Agreement, together with those made available under Program Agreements covering specific fields of program activity, will constitute the Technical Mission of the Administration in Panama. The Technical Mission shall be headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Republic of Panama.

5. Every technician or specialist made available to the Government of the Republic of Panama under paragraph 1 of this Article shall perform his services under the provisions of this Agreement and of the General Agreement for Technical Cooperation hereinabove referred to.

Article II

PROJECT OPERATIONS

1. The work to be performed under this Agreement shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director, or the principal technician in the field of activity involved when designated for this purpose by the Director, and the Minister of the Government of the Republic of Panama at the head of the Ministry within whose field of responsibility the activity lies, or such other Representative as the Government of the Republic of Panama may designate for this purpose (hereinafter referred to as the "Minister"). Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister and the Director, shall define the work to be done, shall make financial provision for all the costs of the project other than the salaries and, expenses of the persons to be made available for the project by the Administration, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. Specialists, technicians, and others in any field of activity that is related to the economic development of Panama may be sent for training to the United States of America or elsewhere, as an activity to be carried on under the provisions

Técnica (en adelante denominada la « Administración »), dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración puede desempeñar sus obligaciones según este Acuerdo por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, oficina regional de la Administración en la América Latina, y puede obtener la asistencia de otras agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otras agencias públicas ó privadas para el desempeño de esas obligaciones.

4. Los técnicos y especialistas que se faciliten al Gobierno de la República de Panamá según este Acuerdo, junto con aquéllos que se faciliten según Acuerdos sobre Programas que abarquen campos específicos de actividad, formarán la Misión Técnica de la Administración en Panamá. La Misión Técnica será encabezada por un Director de Cooperación Técnica (en adelante denominado el « Director »). El Director y otros miembros de la Misión Técnica serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero tendrán que ser aceptables al Gobierno de la República de Panamá.

5. Todo técnico ó especialista facilitado al Gobierno de la República de Panamá de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo desempeñará sus servicios bajo las estipulaciones de este Acuerdo y del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica antes aludido.

Artículo II

OPERACIÓN DEL PROYECTO

1. El trabajo que se llevará a cabo según este Acuerdo consistirá en una serie de proyectos que han de ser conjuntamente planeados y administrados por el Director, ó el técnico principal en el campo de actividad implicado cuando sea designado para este propósito por el Director, y el Ministro del Gobierno de la República de Panamá al frente del Ministerio dentro de cuyo campo de atribuciones la actividad recae, ó cualquier otro Representante que tenga a bien designar el Gobierno de la República de Panamá para este propósito (en adelante denominado el « Ministro »). Cada proyecto será incorporado en un convenio escrito que será firmado por el Ministro y el Director, definirá el trabajo por ejecutarse, hará provisión financiera para todos los costos del proyecto fuera de los salarios y gastos de las personas que la Administración facilitará para el mismo, y puede contener cualesquiera otros asuntos que las partes deseen incluir.

2. Al terminarse sustancialmente cualquier proyecto, será redactado y firmado por el Ministro y el Director, un Memorandum de Conclusión el cual proporcionará una constancia del trabajo ejecutado, los objetivos propuestos, los gastos incurridos los problemas hallados y solucionados, y datos básicos pertinentes.

3. Especialistas, técnicos y otros funcionarios en cualquier campo de actividad relacionado con el desarrollo económico de Panamá podrán ser enviados para adiestramiento a los Estados Unidos de América ó a otra parte, como una

of this Agreement and as a part of the training program of the Administration. The selection of the persons to be sent for such training, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

4. The policies and procedures that are to govern the carrying out of projects under this Agreement, including the incurrence of obligations, the disbursement of and accounting for funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel to be employed on the project and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be signed by the Minister and the Director. The books and records relating to each project shall be open at all times for examination by the authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. The Minister and the Director shall render reports of the activities of each project to the two Governments at such intervals as may be appropriate, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

6. Any power conferred in this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article III

JOINT CONTRIBUTIONS

1. The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available to the Government of the Republic of Panama under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2. In addition, the two Governments will make suitable provision in each project agreement executed under this Agreement for meeting all other costs anticipated for the particular project.

3. The Government of the Republic of Panama may, at its own expense, pursuant to Agreement between the Minister and the Director : (a) Appoint specialists and other personnel to collaborate with the members of the technical

actividad que se desarrollará bajo las estipulaciones de este Acuerdo y como parte del programa de adiestramiento de la Administración. La selección de las personas que se enviarán para tal adiestramiento, así como las actividades de adiestramiento en que participarán serán determinadas conjuntamente por el Ministro y el Director.

4. Las normas y procedimientos que han de regir la ejecución de proyectos según este Acuerdo, inclusive el incurrimento en obligaciones, el desembolso y rendición de cuentas, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y destitución de personal que ha de emplearse en los proyectos y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos administrativos, serán determinados conjuntamente por el Ministro y el Director.

5. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de proyectos según este Acuerdo serán firmados por el Ministro y el Director. Los libros y constancias relativos a cada proyecto estarán en todo momento abiertos a la inspección de los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. El Ministro y el Director rendirán a los dos Gobiernos informes de las actividades de cada proyecto a los intervalos que sea conveniente, pero no con menos frecuencia que anualmente en el caso de cualquier proyecto que continuare en operación por más de un año.

6. Toda facultad conferida por el presente Acuerdo al Ministro ó al Director podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos auxiliares siempre que tal delegación sea satisfactoria al otro. Tal delegación no limitará el derecho de cualquiera de ellos a someter directamente al otro cualquier asunto para discusión y decisión.

Artículo III

CONTRIBUCIONES CONJUNTAS

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, excepto en cuanto pueda ser estipulado de otra manera en proyectos especiales pagará los sueldos y otros gastos de los especialistas y técnicos facilitados al Gobierno de la República de Panamá según este Acuerdo, así como otros gastos de índole administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con actividades derivadas de este Acuerdo.

2. Además, los dos Gobiernos harán provisión adecuada en cada proyecto suscrito según este Acuerdo para sufragar todos los otros gastos previstos en dicho proyecto.

3. El Gobierno de la República de Panamá puede a su costa y mediante acuerdo entre el Ministro y el Director : (a) Nombrar especialistas y otros funcionarios para que colaboren con los miembros de la misión técnica asignados por el

mission assigned by the Director to the particular project ; (b) Make available such office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies, and services as it can provide ; (c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Panama for carrying out such projects.

4. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in Panama, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Panama are members. By agreement between the Minister and the Director, contributions of funds, property, services or facilities by any of such third parties may be accepted for use in effectuating any such project.

5. All materials, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purposes of any other project hereunder shall be at the disposition of the Government of the Republic of Panama.

Article IV

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of the Republic of Panama agrees to extend to the Minister and the Director for the purposes of each project carried on under this Agreement, and to all personnel working under their supervision upon such projects, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of the Republic of Panama or by their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to agencies of the Government of the Republic of Panama or their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone services ; passes on railroads administered by the Government of the Republic of Panama ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes.

2. Supplies, equipment and materials contributed to any project under this Agreement by the Government of the United States of America, either directly or by contract between it and a public or private organization, shall be admitted into Panama free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article pertaining to communications, transportation and exemption from taxes, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Administration and personnel of the

Director a un proyecto dado ; (b) Proporcionar local para oficinas, muebles y útiles de oficina, materiales, equipos, abastos y servicios que pueda suministrar ; (c) Proporcionar la asistencia general de las otras dependencias oficiales del Gobierno de la República de Panamá para la ejecución de los proyectos.

4. Los proyectos a emprenderse de conformidad con este Acuerdo podrán incluir la cooperación con dependencias gubernativas nacional, provinciales y municipales de Panamá, así como con instituciones de carácter público ó privado, y organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y la República de Panamá. Por acuerdo entre el Ministro y el Director, podrán aceptarse contribuciones de fondos, bienes, servicios ó facilidades de cualquiera de tales terceras personas para su uso en la ejecución de cualquier proyecto.

5. Todos los materiales, equipos y abastos adquiridos para cualquier proyecto en ejecución según este Acuerdo pueden ser utilizados para los propósitos de ese proyecto ó de cualquier otro proyecto desarrollado según este Acuerdo. Cualquiera de esos materiales, equipo y abastos que queden a la terminación de cualquiera de tales proyectos y que no se necesiten para ningún otro proyecto aquí estipulado estará a la disposición del Gobierno de la República de Panamá.

Artículo IV

DERECHOS Y EXONERACIONES

1. El Gobierno de la República de Panamá conviene en extender al Ministro y al Director para los fines de cada proyecto desarrollado conforme a este Acuerdo, y a todo el personal que trabaje bajo su supervisión en tales proyectos, todos los derechos y privilegios de que disfrutaban, bajo sus leyes, las dependencias del Gobierno de la República de Panamá ó su personal. Tales derechos y privilegios, a la medida en que se conceden a las dependencias del Gobierno de la República de Panamá ó a su personal, incluirán, pero no se limitarán a : franquicia postal, telegráfica y telefónica ; pases en los ferrocarriles administrados por el Gobierno de la República de Panamá ; el derecho a rebajas ó tarifas especiales otorgada por compañías nacionales de navegación marítima ó fluvial, transporte aéreo, teléfono, telégrafo, u otros servicios ; y exoneración de impuestos, contribuciones, gravámenes e impuestos de timbre.

2. Los abastos, equipos y materiales aportados a cualquier proyecto de conformidad con este Acuerdo por el Gobierno de los Estados Unidos de América, ya directamente ó mediante contrato con alguna organización pública ó privada, se introducirán a Panamá libres de todo derecho de aduana e importación.

3. Los derechos y privilegios mencionados en el Inciso 1 de este Artículo acerca de comunicaciones, transportes y exoneración de impuestos, contribuciones e impuestos de timbre serán otorgados también a la Administración y funcionarios

Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for any project under this Agreement.

4. All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract between it and a public or private organization, who are present in Panama to perform work under this Agreement, and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Republic of Panama under Article I of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Panama with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Panama shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Panama the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable. The Ambassador of the United States of America, or his representative, shall sign all requests for exemption from import duties made by members of the Technical Mission in Panama.

Article V

EFFECT UPON CERTAIN EARLIER AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall be applicable, from the date of its entry into force, to the work of any technician or specialist heretofore made available to the Government of the Republic of Panama by the Government of the United States of America, as a part of the work of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural Cooperation, an agency of the Government of the United States of America, where such work has not hitherto been covered by a written agreement or arrangement between the two governments and is to continue after the date of entry into force of this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Special Services Program Agreement"). It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through December 31, 1960 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a operaciones que estén comprendidas y bienes que han de usarse en cualquier proyecto de conformidad con este Acuerdo.

4. Todos los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América empleados por dicho gobierno directamente ó mediante contrato con él y alguna organización pública ó privada, que se encuentren en Panamá para trabajar de conformidad con este Acuerdo, y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de la República de Panamá según el Artículo I de este Acuerdo, estarán exentos de impuestos sobre la renta y de seguro social establecidos por las leyes de Panamá con respecto a rentas sobre las cuales están obligados a pagar impuestos sobre la renta y de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, de impuestos sobre bienes personales destinados a su propio uso y del pago de aranceles y derechos sobre sus efectos personales ó domésticos importados al país para el uso personal de ellos mismos y de miembros de sus familias. A intervalos convenientes, el Embajador de los Estados Unidos de América en Panamá suministrará al Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá los nombres de los funcionarios a quienes son aplicables las estipulaciones de este párrafo. El Embajador de los Estados Unidos de América, ó su representante, deberá refrendar con su firma todas las franquicias de importación que presenten los miembros de la Misión Técnica en Panamá.

Artículo V

EFFECTO SOBRE ACUERDOS ANTERIORES

Las estipulaciones de este Acuerdo serán aplicables, desde la fecha en que entre en vigor, al trabajo de cualquier técnico ó especialista hasta ahora suministrado al Gobierno de la República de Panamá por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como parte de la labor del Comité Interdepartamental de Cooperación Científica y Cultural, una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, cuando tal trabajo no haya sido amparado hasta ahora por ningún acuerdo escrito ó arreglo entre los dos gobiernos y haya de continuar después de la fecha en que entre en vigor este Acuerdo.

Artículo VI

VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo se denominará « Acuerdo sobre un Programa de Servicios Especiales ». Entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1960 ó hasta tres meses después de que uno de los dos gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de ponerle término, cualquiera que sea el case que ocurra primero ; entendiéndose, sin embargo, que las obligaciones de las partes según este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de asignaciones que tengan ambas partes para los fines de este Acuerdo.

HECHO en duplicado, en Inglés y Español, en la Ciudad de Panamá, hoy Junio 26 de 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Robert B. MEMMINGER

Encargado de Negocios interino de los Estados Unidos de América

Vance ROGERS

Director de Cooperación Técnica en Panamá

Administración de Cooperación Técnica

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Panamá :

J. R. GUIZADO

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panama City, this 26 day of Junio ¹ 1953.

For the Government of the United States of America :

Robert B. MEMMINGER

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America :

Vance ROGERS

Director of Technical Cooperation in Panama,
Technical Cooperation Administration

[SEAL]

For the Government of the Republic of Panama :

J. R. GUIZADO

Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2855, p. 13, footnote 1) : 'Should read "June".'

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2912. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À DES
SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX. SIGNÉ À PANAMA,
LE 26 JUIN 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama ;

Ayant conclu un Accord général relatif à la coopération technique, signé au nom des deux Gouvernements à Panama le 30 décembre 1950², lequel prévoit des accords complémentaires relatifs à des projets et programmes particuliers que les deux Gouvernements doivent exécuter conjointement ; et

Désireux de fixer les conditions dans lesquelles seront fournis les services techniques relatifs à tous les projets actuellement en cours d'exécution ou qui viendraient à être établis ultérieurement et qui ne seraient pas visés par des accords de programme applicables à des domaines d'activité particuliers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Panama, de temps à autre, sur requête du Gouvernement de la République du Panama et après acceptation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les services de techniciens et de spécialistes capables de s'occuper de toute activité liée au développement économique du Panama et prévue par le programme de coopération technique des États-Unis d'Amérique.

2. Des services techniques seront mis à la disposition du Gouvernement de la République du Panama en vertu du présent Accord dans tous les cas où les services ayant fait l'objet d'une requête et d'une acceptation ne sont pas prévus par les accords de programme concernant des branches d'activité particulières qui ont déjà été conclus ou le seront ultérieurement par les parties au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167, et vol. 180, p. 323.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de ladite Administration chargé des affaires d'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que d'autres organismes publics ou privés, pour remplir lesdites obligations.

4. Les techniciens et spécialistes mis à la disposition du Gouvernement de la République du Panama en vertu du présent Accord, ainsi que ceux qui auront été mis à sa disposition en vertu des accords de programmes concernant des branches d'activité particulières, constitueront la mission technique de l'Administration au Panama. La mission technique sera dirigée par un Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mais leur nomination sera soumise à l'approbation du Gouvernement de la République du Panama.

5. Tout technicien ou spécialiste mis à la disposition du Gouvernement de la République du Panama aux termes du paragraphe 1 du présent article s'acquittera de ses fonctions conformément aux stipulations du présent Accord et à celles de l'Accord général relatif à la coopération technique susvisé.

Article II

MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1. Le présent Accord vise une série de projets qui seront élaborés et mis en œuvre conjointement par le Directeur, ou par le technicien qui sera le plus compétent dans les branches d'activité en cause et que le Directeur aura désigné à cet effet, et par le Ministre du Gouvernement de la République du Panama qui se trouve à la tête du Ministère compétent en ce qui concerne ladite activité ou par tout autre représentant que le Gouvernement de la République du Panama pourra désigner à cet effet (ci-après dénommé « le Ministre »). Chaque projet fera l'objet d'un Accord écrit signé par le Ministre et le Directeur ; cet Accord définira la tâche à accomplir, prévoira des dispositions financières permettant de faire face à toutes les dépenses qu'entraînera l'exécution du projet, à l'exception des traitements et dépenses du personnel fourni par l'Administration pour sa réalisation, et pourra contenir toute autre disposition que les parties pourraient désirer y inclure.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Directeur rédigeront et signeront un Mémoire final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres faits à la fois importants et pertinents.

3. Les techniciens ou autres spécialistes d'une branche d'activité liée au développement économique du Panama pourront être envoyés en stage de formation professionnelle aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs ; cela sera considéré comme entrant dans le cadre des dispositions du présent Accord et comme faisant partie du programme de formation professionnelle de l'Administration. Le Ministre et le Directeur, agissant conjointement, détermineront la nature de la formation professionnelle qui doit être donnée et désigneront les personnes qui la recevront.

4. Les principes et procédures qui régiront la mise en œuvre des projets en vertu du présent Accord, notamment la prise d'engagements, les sorties de fonds et leur comptabilisation, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des membres du personnel employé pour la mise en œuvre du projet ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions administratives seront déterminées conjointement par le Ministre et le Directeur.

5. Tous les contrats et autres instruments et pièces relatifs à la mise en œuvre de projets en vertu du présent Accord seront signés par le Ministre et le Directeur. Les livres et archives relatifs à chaque projet pourront à tout moment faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Panama. Le Ministre et le Directeur présenteront aux deux Gouvernements des rapports sur les activités relatives à chaque projet, à des intervalles appropriés qui ne dépasseront pas une année pour les projets dont l'exécution demandera plus d'une année.

6. Le Ministre et le Directeur pourront, moyennant approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Ministre et du Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article III

CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES CONJOINTES

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf dispositions contraires contenues dans des accords de projets particuliers, paiera les émoluments et les frais des spécialistes et techniciens mis à la disposition du Gouvernement de la République du Panama en vertu du présent Accord, ainsi que tous les autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

2. En outre, les deux Gouvernements assortiront chaque accord de projet conclu en vertu du présent Accord, de dispositions adéquates pour faire face aux dépenses envisagées pour chacun des projets en cause.

3. Le Gouvernement de la République du Panama pourra, à ses propres frais, après accord entre le Ministre et le Directeur : a) nommer des spécialistes et

autres agents pour collaborer avec les membres de la mission technique affectés par le Directeur à un projet donné ; b) fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les matières et produits, l'équipement, les fournitures et les services dont il pourra disposer ; c) faire en sorte que les autres services du Gouvernement de la République du Panama apportent leur aide, sous forme générale, à l'exécution des projets.

4. Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics nationaux, provinciaux et municipaux du Panama, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Panama font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Directeur, les fonds, biens, services et facilités qui seraient apportés par l'une quelconque des tierces parties visées ci-dessus pourront être acceptés, à condition qu'ils soient employés à la réalisation des projets définis plus haut.

5. Les matières et produits, l'équipement et les fournitures acquis en vue d'exécuter un projet mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront être employés à la réalisation de ce projet ou de tout autre projet exécuté en vertu du présent Accord. Les matières et produits, l'équipement et les fournitures restant après réalisation complète d'un projet et non nécessaires à l'exécution d'un autre projet visé par le présent Accord, demeureront à la disposition de la République du Panama.

Article IV

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Le Gouvernement de la République du Panama accordera au Ministre et au Directeur ainsi qu'à tout personnel placé sous leur autorité, pour la réalisation de chaque projet exécuté en vertu du présent Accord, le bénéfice des droits et privilèges dont jouissent, en vertu des lois du pays, les organismes du Gouvernement de la République du Panama et leurs personnels. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, et dans la mesure où ils sont reconnus aux organismes du Gouvernement de la République du Panama ou à leurs personnels, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, l'octroi de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemins de fer exploitées par le Gouvernement de la République du Panama, le droit aux rabais et aux tarifs de faveurs accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale ou par les services aériens, téléphoniques, télégraphiques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts directs ou indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les fournitures, l'équipement et les matières et produits fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre d'un projet exécuté en vertu du présent Accord, soit directement soit par contrat passé entre lui et un organisme public ou privé, seront admis au Panama en franchise de tous droits de douane et d'importation.

3. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts, des taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités ayant trait aux projets mis en œuvre en vertu du présent Accord et les biens destinés à être utilisés pour l'exécution de ces projets.

4. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui se trouvent au Panama pour s'acquitter d'une tâche visée par le présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République du Panama en vertu de l'article premier du présent Accord, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions au titre de la sécurité sociale établis par la législation du Panama en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; ils seront exonérés d'impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel, ainsi que de tous droits sur les effets personnels ou domestiques importés au Panama pour leur usage propre ou celui de leur famille. Ces dispositions s'appliquent à tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ce dernier les emploie directement ou en vertu d'un contrat passé entre lui et un organisme public ou privé. A des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique fournira au Ministre des relations extérieures du Panama les noms des agents auxquels les dispositions du présent paragraphe sont applicables. L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, ou son représentant, revêtira de sa signature toutes les demandes d'exonération de droits à l'importation formulées par les membres de la mission technique au Panama.

Article V

INCIDENCES DU PRÉSENT ACCORD SUR CERTAINS ACCORDS ANTÉRIEURS

Les stipulations du présent Accord s'appliqueront, dès la date de son entrée en vigueur, à l'activité de tous les techniciens et spécialistes déjà mis à la disposition du Gouvernement de la République du Panama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre des travaux du Comité interdépartemental de coopération scientifique et culturelle, qui est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et cela dans les cas où leur activité n'est pas visée par une entente ou un accord antérieurs entre les deux Gouvernements et doit se poursuivre après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord relatif au programme de services spéciaux. Il entrera en vigueur dès la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois

mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, suivant celle de ces deux dates qui sera le plus rapprochée ; toutefois, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires à cette fin.

FAIT en double exemplaire, à Panama, dans les langues anglaise et espagnole, le 26 juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert B. MEMMINGER

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Vance ROGERS

Directeur de la coopération technique au Panama

Administration de la coopération technique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

J. R. GUIZADO

Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 2913

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Agreement concerning the disposition of certain accounts
in Thailand under Article 16 of the Treaty of Peace
with Japan of 8 September 1951. Signed at Washington,
on 30 July 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à l'utilisation de certains comptes en Thaï-
lande en application de l'article 16 du Traité de paix
avec le Japon du 8 septembre 1951. Signé à Washington,
le 30 juillet 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2913. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THAILAND CONCERNING THE DISPOSITION OF CERTAIN ACCOUNTS IN THAILAND UNDER ARTICLE 16 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN OF 8 SEPTEMBER 1951². SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JULY 1953

WHEREAS, on February 20, 1953, representatives of the United States, the United Kingdom, and Thailand executed an agreed minute of their discussion concerning the disposition of certain accounts in Thailand, and

WHEREAS, the United States and the United Kingdom recommended this proposed disposition to representatives of the following countries (members of whose armed forces suffered undue hardship while prisoners of war of Japan and are the intended beneficiaries of Article 16 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951),² which met at London on March 4-6, 1953: Australia, Cambodia, Canada, France, Laos represented by France, Indonesia, the Netherlands, New Zealand, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom, the United States, and Vietnam, and

WHEREAS, representatives of the aforementioned countries decided to recommend to their Governments the acceptance of the arrangement proposed by the United States and the United Kingdom regarding the disposition of certain accounts in Thailand, and

WHEREAS, the Governments of the aforementioned countries have accepted the recommendation which their representatives to the London meeting had made to them respecting the disposition of certain accounts in Thailand,

IT IS AGREED by the United States, the United Kingdom, and Thailand:

1. The Government of Thailand will

(a) Transfer, in accordance with Article 16 of the Treaty of Peace with Japan, the equivalent of two and one-half million United States dollars to the International Committee of the Red Cross, 50 % to be paid in pounds sterling to the Committee's account with the Swiss Banking Corporation in London, and 50 %

¹ Came into force on 30 July 1953, upon signature, in accordance with paragraph 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2913. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA THAÏLANDE RELATIF À L'UTILISATION DE CERTAINS COMPTES EN THAÏLANDE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 16 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON DU 8 SEPTEMBRE 1951². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUILLET 1953

CONSIDÉRANT que, le 20 février 1953, les représentants des États-Unis, du Royaume-Uni et de la Thaïlande ont signé un procès-verbal dont le texte a été arrêté d'un commun accord, qui relate leurs discussions concernant l'utilisation de certains comptes en Thaïlande,

CONSIDÉRANT que les États-Unis et le Royaume-Uni ont recommandé ce projet d'utilisation de comptes aux représentants des États suivants (dont les membres des forces armées ont subi des épreuves injustifiées tandis qu'ils étaient prisonniers de guerre des Japonais et sont les bénéficiaires prévus des dispositions de l'article 16 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951², qui se sont réunis en conférence à Londres du 4 au 6 mars 1953, savoir : Australie, Cambodge, Canada, États-Unis, France, Laos représenté par la France, Indonésie, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Philippines, Royaume-Uni et Viet-Nam ;

CONSIDÉRANT que les représentants des États susmentionnés ont décidé de recommander à leurs Gouvernements d'accepter l'arrangement proposé par les États-Unis et le Royaume-Uni concernant l'utilisation de certains comptes en Thaïlande ;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements desdits États ont adopté la recommandation qui leur a été faite par leurs représentants à la Conférence de Londres au sujet de l'utilisation de certains comptes en Thaïlande,

Les États-Unis, le Royaume-Uni et la Thaïlande sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la Thaïlande :

a) Transférera, conformément aux dispositions de l'article 16 du Traité de paix avec le Japon, l'équivalent de deux millions et demi de dollars des États-Unis au Comité international de la Croix-Rouge, 50 pour cent de cette somme devant être versés en livres sterling au compte du Comité à la Société de Banques Suisses à

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1953, dès la signature, conformément au paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

to be paid in United States dollars to the Committee's account with the Riggs National Bank in Washington, D. C.

(b) Make available in pounds sterling to the United Kingdom the sum of £ 355,000 to be paid through the Bank of England into a deposit account with the Paymaster General entitled Burma-Thailand Railway Deposit account.

2. The Governments of the United States of America and of the United Kingdom will

(a) Release all control which they now exercise over Japanese assets in Thailand transferring the said assets to an agency designated by the Government of Thailand on the same day that the Thai Government makes the payments mentioned under "1."

(b) Inform the Japanese Government that its obligations under Article 16 of the Treaty of Peace with Japan are considered to be satisfied with respect to Japanese assets in Thailand.

3. This agreement shall take effect upon signature by representatives of the three Governments.

DONE in triplicate at Washington this thirtieth day of July 1953.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

R. H. SCOTT

For the Government of Thailand :

P. SARASIN

Londres, et 50 pour cent en dollars des États-Unis au compte du Comité à la Riggs National Bank à Washington, D.C. ;

b) Mettra à la disposition du Royaume-Uni, en livres sterling, la somme de £ 355.000 qui sera versée, par l'entremise de la Banque d'Angleterre, au compte de dépôt auprès du Payeur général, intitulé « compte de dépôt du chemin de fer de Birmanie-Thaïlande ».

2. Les Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni :

a) Renonceront à tout contrôle qu'ils exercent actuellement sur les avoirs japonais en Thaïlande en transférant ces avoirs à l'organisme que le Gouvernement de la Thaïlande désignera, le jour même où ce Gouvernement effectuera les opérations prévues au paragraphe 1 ;

b) Informeront le Gouvernement japonais que les obligations qui lui incombent aux termes de l'article 16 du Traité de paix avec le Japon, sont considérées comme remplies en ce qui concerne les avoirs japonais en Thaïlande.

3. Le présent Accord prendra effet dès sa signature par les représentants des trois Gouvernements.

FAIT en triple exemplaire, à Washington, le 30 juillet 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. H. SCOTT

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

P. SARASIN

No. 2914

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the transfer of Loran Stations in Newfoundland to the
Canadian Government. Ottawa, 26 and 30 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le trans-
fert au Gouvernement canadien des stations de Loran
à Terre-Neuve. Ottawa, 26 et 30 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE TRANSFER OF LORAN STATIONS IN NEWFOUNDLAND TO THE CANADIAN GOVERNMENT. OTTAWA, 26 AND 30 JUNE 1953

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 182

Ottawa, June 26, 1953

Sir,

I have the honour to refer to my Note No. D-166 of June 16, 1952,² in which the Canadian Government "agreed in principle to accept responsibility for the operation of the Loran stations at Port aux Basques, Battle Harbour and Bonavista" which are operated at present by the United States Coast Guard.

Annexed to this Note are the conditions which the Canadian Government proposes should govern the transfer of these stations. If these conditions are acceptable to your Government, I should like to suggest that this Note and your reply shall constitute the transfer agreement, effective on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. WILGRESS

For the Secretary of State for External Affairs

Don C. Bliss, Esq., Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Ottawa

¹ Came into force on 30 June 1953, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT LE TRANSFERT AU GOUVERNEMENT
CANADIEN DES STATIONS DE LORAN À TERRE-NEUVE.
OTTAWA, 26 ET 30 JUIN 1953

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N^o 182

Ottawa, le 26 juin 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n^o D-166 du 16 juin 1952⁴, par laquelle le Gouvernement canadien « acceptait en principe d'assumer la responsabilité du fonctionnement des stations de Loran situées à Port-aux-Basques, Battle-Harbour et Bonavista », dont la direction est confiée actuellement à la garde côtière des États-Unis.

Vous trouverez en annexe à la présente note les conditions que le Gouvernement canadien voudrait voir s'appliquer au transfert des stations susnommées. Si ces conditions agréent à votre Gouvernement, la présente note et la réponse que vous y donnerez pourraient constituer l'accord de transfert, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

L. D. WILGRESS

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Monsieur Don C. Bliss, Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 30 juin 1953, par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

CONDITIONS RELATING TO THE TRANSFER FROM THE UNITED STATES GOVERNMENT TO THE CANADIAN GOVERNMENT OF LORAN STATIONS AT PORT AUX BASQUES, BONAVISTA, AND BATTLE HARBOUR, NEWFOUNDLAND

The ownership, management, and control of these stations shall be transferred by the United States Coast Guard, acting for the United States Government, to the Department of Transport, acting for the Canadian Government, on September 1, 1953, or on such other date as may be agreed between the United States Coast Guard and the Department of Transport.

2. All buildings, fixed station equipment and non-consumable items at each station, including the recommended complement of spare parts for each equipment, will be transferred to the Department of Transport free of charge.

3. Consumable items on hand at each station at the time of transfer, in accordance with the following schedule, will be transferred to the Department of Transport on a reimbursable basis at current prices. The United States Coast Guard and the Department of Transport may settle arbitrary amounts to cover the price of the items at each station, as it may in practice be found difficult to calculate the actual current prices of the consumable items listed. The following is the schedule.

Port aux Basques

Fuel Oil	Tank capacity approximately
Lubricating Oil	6 months' supply approximately
Gasoline	6 months' supply approximately
Commissary Supplies	1 month's supply approximately

Bonavista

Fuel Oil	Tank capacity approximately
Lubricating Oil	6 months' supply approximately
Gasoline	Tank capacity approximately
Commissary Supplies	1 month's supply approximately

Battle Harbour

Fuel Oil	Tank capacity approximately
Lubricating Oil	1 year's supply approximately
Gasoline	1 year's supply approximately
Perishable Commissary Supplies	6 months' supply approximately
Non-Perishable Commissary Supplies	1 year's supply approximately

4. If the United States Government or the United States Coast Guard holds title to or any legal interest in any of the land at these stations, such titles or interests shall be legally transferred to the Department of Transport acting for the Canadian Government.

5. In accepting the transfer of these stations it is the intention of the Canadian Government through the Department of Transport to continue their operation and maintenance in the interests of both governments. In the event of the Canadian Government deciding at any time to discontinue the operation of any or all of the stations, the Canadian Government will first enter into consultation with the United States Government on the proposal. If, following such consultation, the United States Government does not concur in the discontinuance of the operation of the station, the matter shall be referred for study and report to the Permanent Joint Board on Defence. Any decision

CONDITIONS RELATIVES AU TRANSFERT, PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU GOUVERNEMENT DU CANADA, DES STATIONS DE LORAN DE PORT-AUX-BASQUES, BONAVIDA ET BATTLE-HARBOUR (TERRE-NEUVE)

La propriété, l'administration et la direction de ces stations seront transférées par la garde côtière des États-Unis, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, au Ministère des transports, agissant au nom du Gouvernement du Canada, le 1^{er} septembre 1953 ou tout autre jour qui pourra être convenu entre la garde côtière des États-Unis et le Ministère des transports.

2. Tous les immeubles, matériels fixes et articles non consommables de chaque station, y compris le nombre recommandé de pièces de rechange accompagnant chaque pièce de matériel, seront transférés gratuitement au Ministère des transports.

3. Les articles consommables se trouvant à chacune des stations au moment du transfert, en conformité du tableau suivant, seront transférés au Ministère des transports contre remboursement aux prix courants. La garde côtière des États-Unis et le Ministère des transports pourront fixer arbitrairement des montants globaux pour les articles se trouvant à chaque station, car il pourra se révéler difficile de calculer d'une façon pratique les prix courants des articles consommables en question.

Port-aux-Basques

Mazout	Pleins réservoirs, à peu près
Huile de graissage	Réserve de 6 mois environ
Essence	Réserve de 6 mois environ
Vivres	Provision d'un mois environ

Bonavista

Mazout	Pleins réservoirs, à peu près
Huile de graissage	Réserve de 6 mois environ
Essence	Pleins réservoirs, à peu près
Vivres	Provision d'un mois environ

Battle-Harbour

Mazout	Pleins réservoirs, à peu près
Huile de graissage	Réserve d'un an environ
Essence	Réserve d'un an environ
Vivres périssables	Provision de 6 mois environ
Vivres non périssables	Provision d'un an environ

4. Si le Gouvernement des États-Unis ou la garde côtière des États-Unis possèdent des titres de propriété ou des droits légaux sur une étendue quelconque du terrain de ces stations, ces titres ou droits devront être transférés légalement au Ministère des transports, agissant au nom du Gouvernement du Canada.

5. En acceptant le transfert de ces stations, le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire du Ministère des transports, entend en assurer à son tour le fonctionnement et l'entretien dans l'intérêt des deux Gouvernements. Si le Gouvernement du Canada décide, à un moment quelconque, de mettre fin au fonctionnement de l'une des stations, ou de deux ou des trois, le Gouvernement du Canada devra d'abord se mettre en consultation à ce sujet avec le Gouvernement des États-Unis. Si, après consultation, le Gouvernement des États-Unis ne consent pas à ce que la station cesse de fonctionner, la question sera renvoyée, pour être étudiée et faire l'objet d'un rapport, à la Commission permanente

by the Canadian Government will be postponed until the receipt of the report from the Permanent Joint Board on Defence and will take into consideration the views of the Permanent Joint Board on Defence.

6. In the event of the Canadian Government discontinuing the operation of a station pursuant to the procedure set forth above, the United States Government may remove from the station, within a period of one year after notice is received from the Canadian Government, any buildings or parts of buildings or equipment which were transferred to the Canadian Government free of charge pursuant to paragraph 2 above and which remain in existence. After the expiration of this period of one year, all such buildings and equipment shall become the property of the Canadian Government.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 293

June 30, 1953

Excellency :

With reference to Note No. 182 of the Department of External Affairs, dated June 26, 1953, I have the honor to inform you that my Government accepts the conditions annexed thereto for the transfer to Canada of the Loran stations at Port aux Basques, Battle Harbor and Bonavista at present operated by the United States Coast Guard.

My Government further agrees that your Note and annex shall, together with my present Note, constitute the transfer agreement between our Governments effective as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Don C. BLISS

His Excellency the Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

canado-américaine de défense. Le Gouvernement du Canada différera toute décision jusqu'à ce que soit présenté le rapport de la Commission permanente canado-américaine de défense et tiendra compte des vues exprimées par cet organisme.

6. Si le Gouvernement du Canada, après recours à la procédure ci-dessus exposée, met fin au fonctionnement d'une des stations, le Gouvernement des États-Unis pourra retirer de la station, dans un délai d'un an après avoir reçu l'avis du Gouvernement du Canada, tous immeubles ou matériels ou parties d'immeubles ou de matériels transférés gratuitement au Gouvernement du Canada en conformité du paragraphe 2 ci-dessus et qui existeront encore. A l'expiration de ce délai d'un an, tous lesdits immeubles et matériels appartiendront de droit au Gouvernement du Canada.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note N° 293

Le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 182 du Ministère des affaires extérieures en date du 26 juin 1953, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les conditions annexées à cette note et relatives au transfert au Canada des stations de Loran de Port-aux-Basques, Battle-Harbour et Bonavista, dont la direction est confiée actuellement à la garde côtière des États-Unis.

Mon Gouvernement accepte en outre que votre note et son annexe, avec la présente réponse, constituent ensemble l'accord de transfert entre nos Gouvernements, et que celui-ci entre en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Don C. BLISS

S. E. l'Honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 2915

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to trade-mark registration. Washington, 26 June
and 15 October 1953**

Official text of the exchange of notes: English.

Official text of the annex: Danish.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'enregistrement des marques de fabrique ou
de commerce. Washington, 26 juin et 15 octobre 1953**

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Texte officiel de l'annexe: danois.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO TRADE-MARK REGISTRATION. WASHINGTON, 26 JUNE AND 15 OCTOBER 1953

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

June 26 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Section 14 of the Danish Trade-mark Act of April 7, 1936, which provides that persons domiciled in countries granting Danish applicants trade-mark registration without requiring submission of proof of registration in Denmark can be accorded a corresponding benefit in Denmark.

With a view to assuring the Government of Denmark that a corresponding benefit is extended to persons domiciled in Denmark with respect to the registration of trade-marks in the United States of America, I wish to invite your attention to the Trade-mark Act of July 5, 1946, 60 Stat. 427, whereby any foreign national, regardless of domicile, is entitled by registration to the exclusive right of utilization of trade-marks in the United States of America, upon compliance with the same requirements of the law and subject to the same conditions which are applicable to citizens of the United States of America, and irrespective of whether such trade-mark is registered or not for the applicant outside the United States of America.

There is no distinction in the law based upon citizenship, nationality, or residence, except that a trade-mark applicant not domiciled in the United States of America is required in all cases to designate the name of a person resident in the United States for the possible service of papers in proceedings affecting the trade-mark. Under the law foreign applicants have an option either to rely on the same requirements which apply to domestic applicants, which requirements include the use of the mark in the United States of America, or to base the application on a foreign registration certificate, in which event some of the conditions applying to domestic applicants, particularly use of the mark in the United States of America, are not required. The above-mentioned regulations do also apply to collective marks which are being registered under the same conditions as trade-marks.

¹ Came into force on 15 October 1953 by the exchange of the said notes.

The Government of the United States of America would, therefore, greatly appreciate it if a Royal Decree were issued by His Majesty the King of Denmark, granting persons domiciled in the United States of America the access by registration to the exclusive right of utilization of trade-marks in Denmark, irrespective of whether such trade-mark is registered or not in the United States of America.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of Denmark, to regard the present note and your reply to the same effect as constituting an understanding between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Samuel C. WAUGH

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

II

The Danish Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Reference No. 67. D. 1

October 15th, 1953

Sir :

I have the honor to refer to the note of June 26th, 1953 from the Honorable the Secretary of State to the Ambassador of Denmark, which note reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that on September 17th, 1953 His Majesty the King of Denmark has issued a Royal Decree, a copy of which is annexed hereto, granting persons domiciled in the United States of America who are engaged in industry, handicraft, farming, mining, commerce or other gainful occupation the access by registration to the exclusive right of utilization of trade-marks in Denmark, irrespective of whether such trade-mark is registered or not in the United States of America. The Decree also covers registration in Denmark of collective marks.

The Government of Denmark accordingly considers the Secretary's note and the present note in reply as constituting an understanding between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

encl.

Aage HESSELLUND-JENSEN

The Honorable General Walter Beddell Smith
Acting Secretary of State,
Department of State,
Washington, D. C.

Chargé d'Affaires a. i.

ANNEX — ANNEXE

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

ANORDNING OM REGISTRERING AF VAREMÆRKER OG FÆLLESMÆRKER FOR NÆRINGS- DRIVENDE OG FOR FORENINGER OG OFFENTLIGE MYNDIGHEDER HJEMMEHØRENDE I AMERIKAS FORENEDE STATER

Vi Frederik den Niende, af Guds Nåde Konge til Danmark, de Venders og Goters, Hertug til Slesvig, Holsten, Stormarn, Ditmarsken, Lauenborg og Oldenburg,

Gør vitterligt: I medfør af bestemmelserne i § 14 i lov nr. 101 af 7. april 1936 om varemærker, jfr. § 1 i kongelig anordning af 26. september 1936 om beskyttelse af varemærker, og § 7 i lov nr. 102 af 7. april 1936 om fællesmærker vil Vi herved have anordnet som følger:

§ 1.

Enhver, der er hjemmehørende i Amerikas Forenede Stater, og som dér driver industri eller håndværksvirksomhed, jordbrug, bjergværk, handel eller anden næring, skal have adgang til ved registrering at erhverve eneret til benyttelse af varemærker her i riget uden hensyn til, om de til registrering anmeldte mærker er registreret for den pågældende næringsdrivende i hjemlandet.

§ 2.

Lovligt bestående foreninger, som er hjemmehørende i Amerikas Forenede Stater, og som har til formål at varetage erhvervsmæssige fællesinteresser for sine medlemmer, samt amerikanske offentlige myndigheder, der varetager erhvervsmæssige fællesinteresser for grupper af statsborgere, skal have adgang til ved registrering at erhverve eneret for sine medlemmer, henholdsvis for vedkommende statsborgere, til benyttelse af fællesmærker her i landet uden hensyn til, om de til registrering anmeldte mærker er registreret for den pågældende forening eller offentlige myndighed i Amerikas Forenede Stater.

§ 3.

Denne anordning træder i kraft straks.

GIVET på Amalienborg, den 17. september 1953.

Under Vor Kongelige Hånd og Segl.

[L.s.]

FREDERIK R.
Aage L. RYTTER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DECREE REGARDING THE REGISTRATION OF TRADE-MARKS AND JOINT TRADE-MARKS
FOR BUSINESSMEN AND FOR ASSOCIATIONS AND GOVERNMENTAL AUTHORITIES
DOMICILED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

We, Frederik the Ninth, by the Grace of God King of Denmark, of the Wends and the Goths, Duke of Schleswig, Holstein, Stormarn, Dithmarschen, Lauenburg and Oldenburg.

Make known: Pursuant to the provisions of Section 14 of Law No. 101 of April 7, 1936, on trade-marks, cf. Section 1 of the Royal Decree of September 26, 1936, on the protection of trade-marks, and Section 7 of Law 102 of April 7, 1936, on joint trade-marks, we hereby decree the following :

Section 1

Any person who is domiciled in the United States of America and who there engages in industry or handicraft, agriculture, mining, commerce, or any other trade, shall have the right by registration to acquire exclusive right to the use of trade-marks in the Kingdom regardless of whether the trade-marks submitted for registration are registered for the businessman concerned in his home country.

Section 2

Legally constituted associations which are domiciled in the United States of America and have as their purpose the safeguarding of the joint business interests of their members, as well as American governmental authorities which safeguard joint business interests for groups of citizens, shall have the right by registration to acquire for their members, or for the citizens concerned, the exclusive right to the use of joint trade-marks in the Kingdom, regardless of whether the trade-marks submitted for registration are registered in the United States of America for the association or the governmental authority concerned.

Section 3

This decree shall come into force immediately.

DONE at Amalienborg on September 17, 1953.

Under Our Royal Hand and Seal.

[L.S.]

FREDERIK R.

Aage L. RYTTER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK
RELATIF À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES
DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. WASHINGTON,
26 JUIN ET 15 OCTOBRE 1953

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 26 juin 1953

J'ai l'honneur de me référer à l'article 14 de la loi danoise du 7 avril 1936 sur les marques de fabrique ou de commerce, aux termes de laquelle toute personne domiciliée dans un pays permettant aux requérants danois de faire enregistrer des marques de fabrique sans réclamer la preuve de l'enregistrement au Danemark peut bénéficier, au Danemark, de ce même avantage.

Afin de certifier au Gouvernement danois qu'un avantage équivalent est accordé aux personnes domiciliées au Danemark, en ce qui concerne l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce aux États-Unis d'Amérique, je désirerais attirer votre attention sur la loi du 5 juillet 1946 (60 Stat. 427) concernant lesdites marques, aux termes de laquelle tout ressortissant étranger, quel que soit son domicile, a, après enregistrement, le droit exclusif d'utiliser des marques de fabrique ou de commerce aux États-Unis d'Amérique conformément aux mêmes prescriptions légales et sous réserve de satisfaire aux mêmes conditions que les citoyens des États-Unis d'Amérique, sans qu'il soit tenu compte du fait que cette marque de fabrique est enregistrée ou non, au bénéfice du requérant, en dehors des États-Unis d'Amérique.

La loi n'établit aucune distinction en ce qui concerne la citoyenneté, la nationalité ou la résidence, sinon qu'un requérant qui n'est pas domicilié aux États-Unis d'Amérique est tenu, dans tous les cas, d'indiquer le nom d'une personne résidant aux États-Unis, afin d'assurer la notification éventuelle des documents relatifs à toute procédure se rapportant à la marque en question. Aux termes de la loi, les requérants étrangers ont la faculté, soit de recourir aux mêmes prescriptions que les citoyens des États-Unis (prescriptions qui comportent l'usage de la marque aux États-Unis d'Amérique), soit de fonder leur requête sur un certificat d'enre-

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

gistrement étranger, auquel cas certaines des conditions applicables aux requérants nationaux, notamment l'usage de la marque aux États-Unis d'Amérique, ne sont pas requises. Les dispositions susdites s'appliquent également aux marques collectives qui sont enregistrées dans les mêmes conditions que les marques de fabrique ou de commerce.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique attacherait donc du prix à ce que Sa Majesté le Roi de Danemark prenne un décret accordant aux personnes domiciliées aux États-Unis d'Amérique le droit exclusif, après enregistrement, d'utiliser des marques de fabrique au Danemark — que lesdites marques aient ou non été enregistrées aux États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark, à considérer la présente note, ainsi que votre réponse à cette même fin, comme constituant un accord sur ce point entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Samuel C. WAUGH

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffman
Ambassadeur du Danemark

II

Le Chargé d'affaires du Danemark au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DU DANEMARK

WASHINGTON 8 (D.C.)

Référence n° 67 D.1

Le 15 octobre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note, en date du 26 juin 1953, adressée par Monsieur le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Danemark, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que Sa Majesté le Roi de Danemark a pris, en date du 17 septembre 1953, un décret royal, dont copie est jointe et qui accorde aux personnes, domiciliées aux États-Unis d'Amérique, et occupées dans l'industrie, l'artisanat, l'agriculture, les mines, le commerce ou toute autre branche d'activité lucrative, l'autorisation, après enregistrement, d'utiliser, à titre exclusif, des marques de fabrique ou de commerce au Danemark — que celles-ci

soient enregistrées ou non aux États-Unis d'Amérique. Le décret s'étend également à l'enregistrement, au Danemark, de marques collectives.

Le Gouvernement du Danemark considère, en conséquence, la note du Secrétaire d'État, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord, sur ce point, entre nos deux Gouvernements.

Aage HESSELLUND-JENSEN

Chargé d'affaires

L'Honorable Walter Beddell Smith
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

ANNEXE

DÉCRET RELATIF À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE
ET DES MARQUES COLLECTIVES POUR LE COMPTE DES HOMMES D'AFFAIRES AINSI QUE
DES ASSOCIATIONS ET AUTORITÉS GOUVERNEMENTALES DOMICILIÉS AUX ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Nous, Frédéric IX, par la grâce de Dieu Roi de Danemark, des Wendes et des Goths, duc de Sleswig, Holstein, Stormarn, Dithmarschen, Lauenburg et Oldenburg,

Faisons savoir : En application des dispositions de l'article 14 de la loi n° 101 du 7 avril 1936 sur les marques de fabrique ou de commerce (cf. l'article 1 du décret royal du 26 septembre 1936 sur la protection des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que l'article 7 de la loi n° 102 du 7 avril 1936 sur les marques collectives), nous décrétons ce qui suit :

Article 1

Toute personne domiciliée aux États-Unis d'Amérique et qui y est occupée dans l'industrie, l'artisanat, l'agriculture, les mines, le commerce ou toute autre branche d'activité lucrative peut acquérir, après enregistrement, le droit d'utiliser à titre exclusif des marques de fabrique ou de commerce dans le Royaume, sans qu'il soit tenu compte du fait que les marques dont l'enregistrement est demandé sont ou non enregistrées, pour le compte de l'homme d'affaires intéressé, dans son pays d'origine.

Article 2

Les associations légalement constituées qui sont domiciliées aux États-Unis d'Amérique et qui ont pour but de sauvegarder les intérêts matériels communs de leurs membres, ainsi que les autorités gouvernementales américaines chargées de la sauvegarde des intérêts matériels communs de certains groupes de citoyens, peuvent, après enregistrement, acquérir, au profit de leurs membres ou des citoyens en question, le droit d'utiliser, à titre exclusif, des marques collectives dans le Royaume, sans qu'il soit tenu compte du

fait que les marques de fabrique dont l'enregistrement est demandé sont ou non enregistrées aux États-Unis d'Amérique, pour le compte de l'association ou de l'autorité gouvernementale intéressée.

Article 3

Le présent décret entre en vigueur immédiatement.

FAIT à Amalienborg, le 17 septembre 1953.

Revêtu de Notre signature et de Notre Sceau Royal.

[L.S.]

FREDERIK R.

Aage L. RYTTER

No. 2916

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and technical co-operation. Djakarta, 4 and 5 January 1952

Exchange of notes constituting an agreement terminating and replacing the above-mentioned Agreement. Washington and Djakarta, 5 and 12 January 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique et technique. Djakarta, 4 et 5 janvier 1952

Échange de notes constituant un accord abrogeant et remplaçant l'Accord susmentionné. Washington et Djakarta, 5 et 12 janvier 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. DJAKARTA, 4 AND 5 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 182

Djakarta, Indonesia, January 4, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our Governments relating to the effect of the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951 (P. L. 165—82nd Congress)² upon furnishing assistance under the Economic Cooperation Agreement signed on October 16, 1950 and the agreement for military assistance in the form of constabulary equipment signed on August 15, 1950³ between the Government of the United States and the Government of the Republic of Indonesia. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of Indonesia hereby confirms that it has agreed to

(1) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;

(2) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;

(3) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;

(4) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and

¹ Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 255, and Vol 198, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE. DJAKARTA, 4 ET 5 JANVIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Indonésie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE D'AMÉRIQUE.

N° 182

Djakarta, Indonésie, le 4 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements, concernant l'effet du vote par le Congrès des États-Unis de la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951 (P.L. 165-82^e Congrès) sur la fourniture d'aide économique en vertu de l'Accord de coopération économique signé le 16 octobre 1950, et de l'Accord sur l'aide militaire sous forme d'équipement destiné à une force de police, signé le 15 août 1950² entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de confirmer les accords intervenus à la suite de ces conversations, dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement indonésien confirme par la présente qu'il s'est engagé à :

1) contribuer à promouvoir la compréhension et la bonne volonté internationales et à maintenir la paix mondiale ;

2) entreprendre toute action arrêtée d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;

3) apporter, dans les limites de ce qui est compatible avec la stabilité politique et économique du pays, la contribution maximum au développement et au maintien de sa puissance défensive propre et de celle du monde libre, que permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses moyens et sa situation économique générale ;

4) adopter toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour accroître ses possibilités de défense ; et

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 255, et vol. 198, p. 400.

(5) take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Indonesia will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

4. The Government of Indonesia considers that the Economic Cooperation Agreement between the Government of Indonesia and the Government of the United States, signed in Djakarta on October 16, 1950, has been and will continue to be a binding obligation of the Republic of Indonesia, according to its terms, pending Parliamentary action.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Indonesia, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

H. Merle COCHRAN
American Ambassador

His Excellency Dr. A. Subardjo
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

5) prendre toutes dispositions propres à assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements mettront au point des méthodes grâce auxquelles la restitution de l'équipement et des matières et produits fournis par le Gouvernement des États-Unis en exécution de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme amendée, à titre autre que remboursable, et qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine, sera offerte au Gouvernement qui en avait assuré la fourniture et qui en disposera comme il le jugera convenable.

3. Les deux Gouvernements mettront au point des méthodes permettant au Gouvernement d'Indonésie de constituer en dépôt, de tenir séparés des autres fonds ou de s'assurer en pleine propriété, tous les fonds affectés à l'exécution de tout programme d'aide entrepris par le Gouvernement des États-Unis ou reçus à cette occasion, de manière que lesdits fonds ne puissent faire l'objet d'aucune opposition, saisie ou autre mesure d'exécution de la part de particuliers, d'entreprises, d'institutions, de sociétés, d'organisations ou de pouvoirs publics quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis estimera que de telles procédures seraient de nature à gêner la réalisation des objectifs du programme.

4. En attendant la décision du Parlement à ce sujet, le Gouvernement indonésien continuera de considérer que la République d'Indonésie se trouve liée par les termes de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement des États-Unis qui a été signé à Djakarta le 16 octobre 1950.

Dès réception d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui prendra effet à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

H. Merle COCHRAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur A. Subardjo
Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

II

*The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No : 1155/55R

Djakarta, January 5, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated January 4, 1952 No. 182 which reads in substance as follows :

[See note I]

In this connection I have the pleasure to state that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Indonesia.

Further, my Government agree to the proposal of the Government of the United States of America that Your Excellency's note partly quoted above and my reply thereto will constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ahmad SUBARDJO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency H. Merle Cochran
Ambassador of the United States of America
to the Republic of Indonesia

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MENTERI LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

N° : 1155/55R

Djakarta, le 5 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 182, datée du 4 janvier 1952, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien.

Mon Gouvernement donne en outre son accord à la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique selon laquelle la note de Votre Excellence, en partie reproduite ci-dessus, avec ma note de réponse, constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Ahmad SUBARDJO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur H. Merle Cochran
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
auprès de la République d'Indonésie

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDONESIA TERMINATING AND REPLACING THE
AGREEMENT OF 4 AND 5 JANUARY 1952² RELATING
TO ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION. WASH-
INGTON AND DJAKARTA, 5 AND 12 JANUARY 1953

I

The Indonesian Ambassador to the Secretary of State

KEDUTAAN BESAR INDONESIA
EMBASSY OF INDONESIA
WASHINGTON, D. C.

The Ambassador of the Republic of Indonesia presents his compliments to The Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to the conversations which have recently taken place between the governments of the United States and the Republic of Indonesia on the question of the economic and technical cooperation within the framework of the Special Technical and Economic Mission Agreement of October 16, 1950.

The Indonesian Ambassador also refers to his note of September 9, 1952³ addressed to The Honorable the Secretary of State and to the notes from the Embassy of the United States in Djakarta to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, Nos. 49 and 50, dated September 16, 1952.³

The Ambassador of Indonesia has the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations and notifies the Honorable the Secretary of State as follows :

The Republic of Indonesia affirms that it will act in conformity with its obligations under the United Nations Charter in promoting international understanding and goodwill, in maintaining world peace, and in eliminating causes of international tension. In recognition of the mutual interest of the two governments in promoting the objectives of the Economic and Technical Assistance Agreement of October 16, 1950, the Government of the Republic of Indonesia will safeguard any funds allocated to or derived from programs of assistance carried out under that agreement from seizure, attachment or other legal process, unless both governments agree that such process would not interfere with the attainment of these objectives.

¹ Came into force on 12 January 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 121 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DES 4 ET
5 JANVIER 1952² RELATIF À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON ET
DJAKARTA, 5 ET 12 JANVIER 1953

I

L'Ambassadeur d'Indonésie au Secrétaire d'État

KEDUTAAN BESAR INDONESIA

AMBASSADE D'INDONÉSIE

WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassadeur de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État, et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et de la République d'Indonésie sur la question de la coopération économique et technique dans le cadre de l'Accord spécial relatif à une mission économique et technique conclu le 16 octobre 1950.

L'Ambassadeur d'Indonésie se réfère également à sa note du 9 septembre 1952³, adressée à l'Honorable Secrétaire d'État, ainsi qu'aux notes de l'Ambassade des États-Unis à Djakarta au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie, nos 49 et 50, en date du 16 septembre 1952³.

L'Ambassadeur d'Indonésie a l'honneur de confirmer l'Accord intervenu à la suite de ces échanges de vues et fait part à l'Honorable Secrétaire d'État de ce qui suit :

La République d'Indonésie déclare qu'elle s'efforcera, conformément à ses obligations telles qu'elles découlent de la Charte des Nations Unies, de promouvoir la compréhension et la bonne volonté internationales, de maintenir la paix mondiale, et d'éliminer les causes de tension internationale. En reconnaissance de l'intérêt mutuel que portent les deux Gouvernements à la réalisation des objectifs visés par l'Accord d'assistance économique et technique du 16 octobre 1950, le Gouvernement de la République d'Indonésie protégera contre toute saisie ou autre mesure d'exécution, les fonds affectés aux programmes mis en œuvre en application de cet Accord, ou alloués au titre de ces programmes, à moins que les Gouvernements des deux pays ne reconnaissent d'un commun accord que ces mesures ne sont pas de nature à nuire à la réalisation de ces objectifs.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 121 de ce volume.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Ambassador of the Republic of Indonesia has the honor to propose that if this understanding meets with the approval of the Government of the United States, this present note and the note of The Honorable the Secretary of State concurring therein will be considered as confirming this understanding, effective on the date of the note of The Honorable the Secretary of State.

The Ambassador of Indonesia further proposes that the Indonesian-United States Agreement of January 5, 1952¹ be considered as terminated on the date of the concurring note from The Honorable the Secretary of State referred to in the preceding paragraph.

Embassy of Indonesia

Washington, D. C., January 5, 1953

II

The American Ambassador to the Indonesian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 117

Djakarta, Indonesia, January 12, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the note of January 5, 1953 addressed by His Excellency the Indonesian Ambassador at Washington to the Secretary of State in regard to continuation of economic and technical cooperation between the Republic of Indonesia and the United States of America under the Economic and Technical Assistance Agreement of October 16, 1950.

On behalf of the Secretary of State I am instructed to inform you that the Government of the United States of America confirms the understanding and accepts the proposal of the Republic of Indonesia as stated in the Indonesian Ambassador's note of January 5, 1953 and agrees that the latter note and this note of acceptance constitute a new agreement which terminates and replaces the Indonesian-United States agreement of January 5, 1952 effective on the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Merle COCHRAN
American Ambassador

His Excellency Mukarto Notowidigdo
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

L'Ambassadeur de la République d'Indonésie a l'honneur de proposer que si l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, la présente note et la note de l'Honorable Secrétaire d'État exprimant cet agrément soient considérées comme confirmant cet Accord qui prendrait effet à la date de la note de l'Honorable Secrétaire d'État.

L'Ambassadeur d'Indonésie propose en outre que l'Accord américano-indonésien du 5 janvier 1952¹ soit considéré comme expirant à la date de la note de l'Honorable Secrétaire d'État mentionnée au paragraphe précédent.

Ambassade d'Indonésie
Washington (D.C.), le 5 janvier 1953

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères d'Indonésie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE D'AMÉRIQUE

N° 117

Djakarta, Indonésie, le 12 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 5 janvier 1953 adressée par Son Excellence l'Ambassadeur d'Indonésie à Washington au Secrétaire d'État au sujet de la continuation de la coopération économique et technique entre la République d'Indonésie et les États-Unis d'Amérique conformément à l'Accord sur l'aide économique et technique du 16 octobre 1950.

Je suis chargé de vous faire savoir, au nom du Secrétaire d'État, que le Gouvernement des États-Unis confirme l'accord et accepte la proposition de la République d'Indonésie qui est contenue dans la note de l'Ambassadeur d'Indonésie datée du 5 janvier 1953, et reconnaît que la note précitée et la présente note d'acceptation constituent un nouvel accord qui annule et remplace l'Accord américano-indonésien du 5 janvier 1952 avec effet de la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

H. Merle COCHRAN
Ambassadeur d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mukarto Notowidigdo
Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

No. 2917

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Agreement for a co-operative program of agriculture.
Signed at Managua, on 30 June 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à un programme de coopération agricole.
Signé à Managua, le 30 juin 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

No. 2917. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 30 JUNE 1953

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua,

Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Managua on December 23, 1950² a cooperative program of agriculture shall be carried out in Nicaragua. The obligations assumed herein by the Government of Nicaragua will be performed by it through its Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America, including the Foreign Agricultural Service of the United States Department of Agriculture and of other public and private agencies in discharging its obligations under this agreement. The Ministry, on behalf of the Government of Nicaragua, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

¹ Came into force on 30 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 155, and Vol. 180, p. 311.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2917. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO AGRICOLA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 30 DE JUNIO DE 1953

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua,

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

AGENCIAS OPERANTES

De conformidad con el Convenio General Sobre Cooperación Técnica, firmado en nombre de los dos Gobiernos en Managua el día 23 de Diciembre de 1950, se llevará a cabo en Nicaragua un programa cooperativo agropecuario. Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de Nicaragua serán ejecutadas por medio del Ministerio de Agricultura (que en adelante se denominará el « Ministerio »). Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por medio de la Administración de Cooperación Técnica (que en adelante se denominará la « Administración »), una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración puede cumplir sus obligaciones contraídas en este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, Oficina Regional de la Administración para Latinoamérica, y puede obtener la asistencia de otras agencias del Gobierno de los Estados Unidos, incluso el Servicio Agrícola Extranjero del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y de otras agencias públicas y privadas para cumplir con las obligaciones contraídas bajo este Convenio. El Ministerio, en representación del Gobierno de Nicaragua, y la Administración en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración de este programa cooperativo. Este Convenio y todas las actividades llevadas a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones del mencionado Acuerdo General de Cooperación Técnica.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program of agriculture are :

1. To facilitate the development of agriculture in Nicaragua through cooperative action on the part of the two Governments ;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture ;
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Nicaragua and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of agriculture will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Nicaragua in the field of agriculture, and the resources which are available to meet these needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and administration of projects in agricultural research and experimentation ; agricultural extension, including farm-youth training ; livestock management, including animal disease control and pasture improvement ; soil conservation ; forestry ; irrigation practices ; farm storage ; and such other projects in the field of agriculture as the parties may agree upon ;
4. Related training activities, both within and outside Nicaragua.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture. The technicians and specialists made available by the Administration under this agreement, together with those so made available under other program agreements, will constitute the Technical Mission of the Administration in Nicaragua. The Technical Mission shall be headed by a Point 4 Administrator in Nicaragua (hereinafter referred to as the "Administrator"). The Administrator and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Nicaragua.

Artículo II

OBJETIVOS

Los objetivos de este programa cooperativo agropecuario son los siguientes :

1. Facilitar el desarrollo de la agricultura en Nicaragua por medio de una acción cooperativa de parte de los dos Gobiernos ;
2. Estimular e incrementar entre ambos países el intercambio de conocimientos, habilidades y técnicas en el campo de la agricultura ;
3. Promover y fortalecer el buen entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de Nicaragua y Estados Unidos de América y promover el desarrollo de la forma democrática de vida.

Artículo III

CAMPOS DE ACTIVIDADES

Este programa cooperativo de agricultura incluirá las siguientes clases de operaciones en la medida que sean acordadas por las partes de vez en cuando :

1. Estudios de las necesidades de Nicaragua en el campo de la agricultura y de los recursos disponibles para satisfacer esas necesidades ;
2. Preparación y adaptación continua de un programa que ayude a satisfacer estas necesidades ;
3. Comienzo y administración de proyectos de investigación y experimentación agrícolas ; de extensión agrícola, incluyendo el adiestramiento de jóvenes campesinos ; de manejo del ganado, incluso el control de las pestes del mismo y el mejoramiento de los pastos ; de la conservación de los suelos ; de la silvicultura ; de las prácticas de riego ; del almacenamiento en las granjas y tales otros proyectos en el ramo agropecuario que sean acordados por las partes.
4. Adiestramiento sobre actividades relacionadas, tanto en Nicaragua como en el extranjero.

Artículo IV

LA MISIÓN TÉCNICA

La Administración conviene en proporcionar un grupo de técnicos y especialistas para colaborar en la ejecución del programa cooperativo de agricultura. Los técnicos y especialistas suministrados por la Administración según este convenio, junto con aquellos suministrados según otros convenios de programas, constituirán la Misión Técnica de la Administración en Nicaragua. La Misión Técnica será presidida por un Administrador del Punto IV en Nicaragua (que en adelante se denominará el « Administrador »). El Administrador y otros miembros de la Misión Técnica, serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que sean aceptables al Gobierno de Nicaragua.

Article V

THE TECHNICAL SERVICE

There is established within the Ministry an Agency to be known as the Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua (hereinafter referred to as "STAN"). STAN shall be responsible, under the supervision of the Minister of Agriculture (hereinafter referred to as the "Minister"), for administering the cooperative program of agriculture in accordance with the provisions of this agreement. The Administrator, or his designee, shall be the Director of STAN. Members of the Technical Mission may become officers or employees of STAN under such arrangements as may be agreed upon by the Minister and the Administrator. The moneys contributed to STAN may be maintained in such bank or banks as the Minister and Administrator shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this agreement.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1954, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of STAN.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1954, the Government of the United States of America shall contribute to STAN the sum of \$ 100,000 (One Hundred Thousand Dollars). The parties agree that this sum shall be withheld in the United States of America to meet payments to be made outside of Nicaragua in US Dollars. The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Minister and the Administrator shall be considered as if deposited to the credit of STAN. The Minister and the Administrator may hereafter agree to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of STAN in such installments as they may agree upon.

3. Unless otherwise agreed to between the Minister and the Administrator, the Government of Nicaragua, during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1954, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the Nicaraguan specialists and other personnel to collaborate with the Technical Mission, as well as such

Artículo V

EL SERVICIO TÉCNICO

Está establecida dentro del Ministerio una Dependencia que será conocida como el Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua (que en adelante se denominará el « STAN »). El STAN será responsable, bajo la supervigilancia del Ministro de Agricultura (que en adelante se denominará el « Ministro »), de la administración del programa cooperativo de Agricultura de acuerdo con las disposiciones de este Convenio. El Administrador, o su designado, será el Director del STAN. Los Miembros de la Misión Técnica podrán ser funcionarios o empleados del STAN de acuerdo con los arreglos que sean acordados por el Ministro y el Administrador. El dinero contribuido para el STAN puede ser mantenido en el banco o bancos que sean acordados por el Ministro y el Administrador, y estará disponible solo para los fines de este convenio.

Artículo VI

CONTRIBUCIONES CONJUNTAS

Las partes contribuirán y pondrán a la disposición fondos hasta por la cantidad estipulada más adelante para ser usados en la ejecución del programa durante el período que comprende este convenio, de acuerdo con los siguientes puntos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la entrada en vigor de este Convenio y el 30 de Junio de 1954 inclusive, hará disponibles los fondos necesarios para el pago de sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica, así como los otros gastos de naturaleza administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa cooperativo. Estos fondos serán administrados por la Administración y no serán depositados a la cuenta del STAN.

2. Además, durante el período comprendido entre la entrada en vigor de este Convenio y el 30 de Junio de 1954 inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá para el STAN con la suma de \$ 100.000 (Cien Mil Dólares). Las partes acuerdan en que esta suma será mantenida en los Estados Unidos de América para hacer frente a los pagos en dólares que se harán fuera de Nicaragua. Las cantidades usadas para tales pagos cuando sean gastadas conforme lo acordado por el Ministro y el Administrador, serán consideradas como depositadas a la orden del STAN. El Ministro y el Administrador pueden en adelante acordar el depósito en efectivo de cualquier parte de dicha suma a la cuenta del STAN en abonos que sean acordados entre ellos.

3. A menos que se convenga de otra manera entre el Ministro y el Administrador, el Gobierno de Nicaragua, durante el período comprendido entre la entrada en vigor de este Convenio y el 30 de Junio de 1954 inclusive, hará disponibles los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los especialistas nicaragüenses y otros miembros del personal que colaboraren con la Misión Técnica,

other expenses of an administrative nature as the Nicaraguan Government may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Minister and shall not be deposited to the credit of STAN.

4. The Government of Nicaragua, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1954, shall deposit to the credit of STAN the equivalent in Cordobas of the sum of \$ 230,000 (Two Hundred Thirty Thousand Dollars). These deposits shall be made in such installments and at such times as the Minister and the Administrator shall agree upon.

5. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1954 through June 30, 1960.

6. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of STAN shall be convertible into Cordobas at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Nicaragua.

7. The lands, buildings, installations, equipment, machinery, vehicles, materials and other items assigned to the use of the agriculture program under the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua effected by an exchange of notes signed at Managua on January 25, 1950 and February 1, 1950¹ shall continue to be used, pursuant to agreement between the Minister and the Administrator, by STAN for use under this agreement.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in Nicaragua, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Nicaragua are members. By agreement between the Minister and the Administrator contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of STAN for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 25.

así como los otros gastos de naturaleza administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de Nicaragua en conexión con este programa cooperativo. Estos fondos serán administrados por el Ministro y no serán depositados a la cuenta del STAN.

4. El Gobierno de Nicaragua, durante el período comprendido entre la entrada en vigor de este Convenio y el 30 de Junio de 1954 inclusive, depositará a la cuenta del STAN el equivalente en córdobas de la suma de \$ 230.000 (Doscientos Treinta Mil Dólares). Estos depósitos se harán en abonos y en el tiempo que sean acordados por el Ministro y el Administrador.

5. Las partes pueden acordar por escrito más tarde la suma de fondos con que cada una contribuirá y hará disponible cada año para ser usada en la ejecución del programa durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1954 y el 30 de Junio de 1960 inclusive.

6. Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la orden del STAN, serán convertidos a córdobas al tipo de cambio más alto disponible en el momento en que la conversión sea hecha, al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y de otra índole oficial en Nicaragua.

7. Las tierras, edificios, instalaciones, equipo, maquinarias, vehículos, materiales y otros artículos asignados para ser usados en el programa de agricultura según el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua efectuado por un intercambio de notas, firmadas en Managua el día 25 de Enero de 1950 y el día 1º de Febrero de 1950, continuarán siendo usadas por el STAN, de conformidad con acuerdo entre el Ministro y el Administrador, bajo este Convenio.

Artículo VII

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

1. Los proyectos que se emprenderán de acuerdo con este Convenio pueden incluir la cooperación con agencias gubernamentales nacionales, departamentales y locales de Nicaragua, así como con organizaciones de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos de América y Nicaragua sean miembros. Mediante acuerdo entre el Ministro y el Administrador, contribuciones de dinero, propiedad, servicios o facilidades, hechas por una o por ambas partes, o por alguno de los mencionados terceros, pueden ser aceptadas y depositadas a la cuenta del STAN para uso en la ejecución del programa cooperativo de agricultura, además de aquellas contribuciones de dinero, propiedad, servicios o facilidades requeridos bajo el Artículo VI.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of agriculture herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Minister and the Administrator. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister and the Administrator, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to STAN, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Administrator, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of STAN pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Administrator with the concurrence of the Minister.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agricultural program, the carrying out of projects, and the operations of STAN, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of STAN, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of STAN and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Minister and the Administrator.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of STAN and shall be signed by the Administrator. The books and records of STAN relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America. The Administrator shall render an annual report of the activities of STAN to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this agreement upon the Minister or the Administrator may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Artículo VIII

OPERACIONES DE PROYECTO

1. El Programa Cooperativo de Agricultura aquí estipulado, consistirá en una serie de proyectos que serán planeados y administrados conjuntamente por el Ministro y el Administrador. Cada proyecto deberá estar contenido en un acuerdo escrito que deberá ser firmado por el Ministro y el Administrador y definirá el trabajo a ejecutarse, hará las asignaciones de fondos para el mismo, del dinero disponible para el STAN, y también podrá contener aquellos otros asuntos que las partes interesadas deseen incluir.

2. A la terminación substancial de cualquier proyecto se formulará un Memorandum de Terminación firmado por el Ministro y el Administrador, que servirá como constancia del trabajo hecho, los objetivos que se trataron de alcanzar, los gastos hechos, los problemas encontrados y resueltos y otros datos básicos pertinentes.

3. La selección de especialistas, técnicos y otras personas en el ramo de agricultura, que serán enviados para adiestramiento a los Estados Unidos de América o algún otro lugar, por cuenta del STAN, de conformidad con este programa, lo mismo que las actividades de adiestramiento en las cuales participarán, será hecha por el Administrador con la aprobación del Ministro.

4. La política general y los procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de Agricultura, la ejecución de proyectos ; y las operaciones del STAN tales como los desembolsos y rendimientos de cuentas, la contracción de obligaciones en nombre del STAN, la compra, uso, inventario, control y disposición de la propiedad, el nombramiento y cese de funcionarios y miembros del personal del STAN y los términos y condiciones de sus empleos ; y todo otro asunto administrativo, serán determinados conjuntamente por el Ministro y el Administrador.

5. Todos los contratos y demás instrumentos y documentos relacionados con la ejecución de proyectos bajo este convenio serán hechos en nombre del STAN y firmados por el Administrador. Los libros de contabilidad y registros y archivos del STAN relacionados con el programa cooperativo deberán estar disponibles en todo tiempo para su examen por representantes autorizados del Gobierno de Nicaragua y del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Administrador rendirá un informe anual de las actividades del STAN a los dos Gobiernos, así como cualesquiera otros informes a intervalos apropiados.

6. Cualquier poder conferido por este Convenio al Ministro o al Administrador podrá ser delegado por cualquiera de ellos, en uno de sus respectivos ayudantes, siempre que tal delegación sea satisfactoria al otro. Tal delegación no limitará el derecho de cualquiera de ellos para someter cualquier asunto directamente a la consideración del otro para su discusión y decisión.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of STAN pursuant to this agreement shall continue to be available for the cooperative program of agriculture during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of STAN and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this co-operative program shall be at the disposition of the Government of Nicaragua.

3. Interest received on funds of STAN and any other increment of assets of STAN, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the co-operative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of STAN which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of agriculture shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua under this agreement, as it may be from time to time amended and extended ; provided however, that funds deposited pursuant to Article VI of this agreement by one party and not matched by a deposit of the funds agreed to be deposited by the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for herein.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of Nicaragua agrees to extend to STAN, and to all personnel employed by STAN, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of Nicaragua or by their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to other agencies of the Government of Nicaragua or their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone service ; passes on railroads administered by the Government of Nicaragua ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes.

2. Supplies, equipment and materials contributed to STAN by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into STAN free of any customs and import duties.

Artículo IX

DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES

1. Todos los fondos depositados a la cuenta del STAN de conformidad con este Convenio, continuarán disponibles para el programa cooperativo de agricultura durante la vigencia de este convenio, haciendo caso omiso de los períodos anuales o años fiscales de cualquiera de las partes.

2. Todos los materiales, equipo y abastecimientos adquiridos para el programa cooperativo serán de la propiedad del STAN y serán usados solamente en la ejecución de este Convenio. Todos los materiales, equipo y abastecimientos que sobren al terminarse este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Nicaragua.

3. Los intereses recibidos sobre los fondos del STAN, y todo otro incremento en los haberes del STAN, de cualquier naturaleza u origen, serán empleados en llevar a cabo el programa cooperativo y no podrán ser considerados como parte de las cuotas de cualquiera de los dos Gobiernos.

4. Cualquier suma perteneciente al STAN que no haya sido gastada o que no esté comprometida a la terminación del programa cooperativo agrícola deberá, salvo que en esa ocasión las partes acuerden por escrito hacerlo en otra forma, ser devuelta a las partes en proporción a las respectivas contribuciones hechas por el Gobierno de los Estados Unidos y por el Gobierno de Nicaragua, conforme este convenio, sus enmiendas y sus extensiones ; con la salvedad de que las sumas depositadas por una parte conforme al artículo VI de este convenio, y no correspondientes a las sumas acordadas a ser depositadas por la otra parte interesada, sean devueltas al contribuyente con anterioridad a la distribución aquí establecida.

Artículo X

DERECHOS Y EXENCIONES

1. El Gobierno de Nicaragua conviene en extender al STAN y a todo el personal empleado por el mismo, todos los derechos y privilegios de que goza, según sus leyes, las agencias del Gobierno de Nicaragua o su personal. Tales derechos y privilegios, en la medida que estén disponibles para las otras agencias del Gobierno de Nicaragua o su personal, incluirán, pero no estarán limitados a : franquicias postales, telegráficas y telefónicas ; franquicias en los ferrocarriles administrados por el Gobierno de Nicaragua ; el derecho a las rebajas o tarifas preferenciales otorgadas por compañías domésticas de transportes marítimos, fluviales o aéreos y de servicios telefónicos, telegráficos o de otra clase ; así como exención de impuestos, de impuestos sobre el consumo, de gabelas y timbres fiscales.

2. Los abastecimientos, equipo y materiales contribuidos al STAN por el Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea directamente o por contrato con una organización privada o pública, serán admitidos al STAN libres de cualesquiera derechos aduaneros e impuestos de importación.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article X pertaining to communications, transportations and exemption from taxes, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of agriculture.

4. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Nicaragua to perform work for the cooperative program of agriculture, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Nicaragua under Article IV of this agreement shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Nicaragua with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Nicaragua shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Nicaragua, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Nicaragua will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Nicaragua is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Nicaragua will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this agreement.

3. Los derechos y privilegios mencionados en el párrafo 1 de este Artículo X que se refieren a medios de comunicación y transporte y a exenciones de impuestos, de gabelas y timbres fiscales, serán gozados por la Administración y el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las operaciones relacionadas al programa cooperativo agrícola y con respecto a las propiedades destinadas para el mismo.

4. Todo miembro del personal de los Estados Unidos que sea empleado directamente por él mismo o bajo contrato con una organización pública o privada, que se encuentra presente en Nicaragua para ejecutar el trabajo del programa cooperativo agrícola y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de Nicaragua conforme al Artículo IV de este Convenio, será eximido del pago del impuesto sobre la renta y de la seguridad social exigidos de acuerdo con las leyes nicaragüenses, con respecto a las rentas sobre las cuales ellos estén obligados a pagar impuesto sobre la renta o impuesto de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como el pago de los impuestos de propiedad que recaigan sobre los bienes muebles destinados a su propio uso y del pago de cualquier tarifa o derechos aduaneros sobre efectos personales o de familia introducidos al país para su uso personal y de los miembros de su familia. El Embajador de los Estados Unidos de América, a intervalos apropiados, suministrará al Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua los nombres de los miembros del personal a quienes serán aplicables las disposiciones de este párrafo.

Artículo XI

INMUNIDAD SOBERANA

1. Las partes contratantes reconocen que la Administración, siendo una agencia de los Estados Unidos de América, tiene derecho a gozar plenamente de todos los privilegios e inmunidades, incluso de inmunidad judicial en los juzgados y cortes nicaragüenses, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de Nicaragua depositará, segregará o asegurará el título de todos los fondos asignados o provenientes de este programa, a fin de que tales fondos no estén sujetos a entredicho, embargo, comiso o cualquiera otra medida por cualquier persona, firma, agencia, sociedad, organización o Gobierno, cuando el Gobierno de Nicaragua sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de que tal proceso judicial interferiría con el logro de los fines del programa.

Artículo XII

ACCIÓN EJECUTIVA Y LEGISLATIVA

El Gobierno de Nicaragua se esforzará en obtener la promulgación de la legislación y tomará la acción ejecutiva que sea requerida para cumplir con los términos de este Convenio.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This agreement may be referred to as the "Cooperative Agricultural Program Agreement" and shall supersede the agricultural program agreement between the two Governments effected by the exchange of notes signed at Managua on January 25 1950 and February 1 1950.¹ It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through June 30 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier ; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from July 1 1954 through June 30 1960 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua, Nicaragua, this thirtieth day of June 1953.

For the Government of the United States of America :

Thomas E. WHELAN

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 25.

Artículo XIII

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este Convenio podrá ser denominado « Convenio Sobre un Programa Cooperativo Agrícola » y reemplazará al Convenio Sobre un Programa Agrícola entre los dos Gobiernos efectuado por el canje de notas firmadas en Managua el día 25 de Enero de 1950 y el día 1º de Febrero de 1950. Entrará en vigor el día en que se firme y estará en vigencia hasta el 30 de Junio de 1960, o hasta tres meses después de que uno de los dos gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el Convenio, cualquiera que sea anterior. Se establece, sin embargo, que las obligaciones de las partes según este Convenio, durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1954 y el 30 de Junio de 1960, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos que hayan sido votados por ambas partes para los fines del programa y a los convenios futuros entre las partes, de acuerdo con el párrafo 4 del artículo VI de este Convenio.

HECHO en duplicado en los idiomas inglés y español, en Managua, Nicaragua, este día treinta de Junio de 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Thomas E. WHELAN

Embajador de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la República de Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION. — TRANSLATION]

N^o 2917. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À UN
PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ
À MANAGUA LE 30 JUIN 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements, à Managua, le 23 décembre 1950², un programme de coopération agricole sera exécuté au Nicaragua. Le Gouvernement du Nicaragua s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture du Nicaragua (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'un de ses organismes, à savoir l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »). L'Administration peut s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines et du Bureau régional de l'Administration pour l'Amérique latine ; elle peut également, dans l'exécution des obligations qui lui sont dévolues en vertu du présent Accord, s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, notamment du Service de l'agriculture à l'étranger du Département de l'agriculture des États-Unis, ainsi que d'autres organismes publics ou privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Nicaragua, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'application du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 155, et vol. 180, p. 315.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du programme de coopération agricole sont les suivants :

1. Favoriser le développement agricole du Nicaragua grâce à l'action concertée des deux Gouvernements ;
2. Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine agricole ;
3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples du Nicaragua et des États-Unis d'Amérique, et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le programme de coopération agricole comprendra les branches d'activité suivantes, dans la mesure où celles-ci feront l'objet, de temps à autre, d'accords entre les Parties :

1. Études sur les besoins du Nicaragua dans le domaine agricole et les ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme facilitant la satisfaction de ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets de recherches et d'expériences agronomiques ; expansion agricole ; formation des jeunes travailleurs agricoles ; élevage du bétail, notamment lutte contre les maladies du bétail et amélioration des pâturages ; conservation du sol ; exploitation forestière ; procédés d'irrigation ; emmagasinage des produits de la ferme et tous autres projets touchant le domaine agricole qui auront fait l'objet d'un accord entre les Parties ;
4. Activités connexes de formation professionnelle tant au Nicaragua qu'en dehors de ce pays.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à créer un groupe de techniciens et de spécialistes qui prêtera son concours à la mise en œuvre du programme de coopération agricole. Les techniciens et les spécialistes désignés par l'Administration au titre du présent Accord, ainsi que ceux qui l'auront été en vertu d'autres accords portant sur des programmes, constitueront la mission technique de l'Administration au Nicaragua. La mission sera placée sous la direction d'un Administrateur du Point 4 au Nicaragua (ci-après dénommé « l'Administrateur »). L'Administrateur et les autres membres de la mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-

Unis d'Amérique, mais devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Nicaragua.

Article V

LE SERVICE TECHNIQUE

Un organisme spécial sera créé au sein du Ministère et sera désigné sous le nom de « Service technique agricole du Nicaragua » (Servicio Técnico Agrícola de Nicaragua) (ci-après dénommé « le STAN »). Le STAN sera chargé sous l'autorité du Ministre de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministre »), d'exécuter le programme de coopération agricole conformément aux dispositions du présent Accord. L'Administrateur, ou son délégué, sera le directeur du STAN. Les membres de la mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du STAN conformément aux arrangements pris d'un commun accord par le Ministre et l'Administrateur. Les fonds mis à la disposition du STAN pourront être déposés dans la banque, ou les banques, qui seront choisies d'un commun accord par le Ministre et l'Administrateur ; ces fonds ne seront utilisables qu'aux fins du présent Accord.

Article VI

CONTRIBUTIONS CONJOINTES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et fourniront des fonds dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des frais des membres de la mission technique, ainsi que pour faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du STAN.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du STAN la somme de \$ 100.000 (cent mille dollars). Les Parties contractantes décident que cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique en vue des paiements à effectuer hors du Nicaragua en dollars des États-Unis. Les sommes utilisées pour ces paiements, si elles sont dépensées conformément aux décisions prises en commun par le Ministre et l'Administrateur, seront réputées avoir été versées au crédit du STAN. Le Ministre et l'Administrateur pourront par la suite stipuler le dépôt en espèces au crédit du STAN de toute fraction de cette somme au moyen de versements dont ils fixeront le montant.

3. Pendant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement du Nicaragua, à moins que le Ministre et l'Administrateur n'en soient convenus autrement, versera les fonds nécessaires

pour assurer le paiement des traitements et frais des spécialistes et autres collaborateurs nicaraguayens de la mission technique, ainsi que pour faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par le Ministre et ne seront pas déposés au crédit du STAN.

4. Pendant la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement du Nicaragua déposera au crédit du STAN la contrevaletur en córdobas de la somme de \$ 230.000 (deux cent trente mille dollars). Ces dépôts seront effectués suivant le fractionnement et aux époques que le Ministre et l'Administrateur arrêteront d'un commun accord.

5. Les Parties contractantes pourront convenir ultérieurement, par écrit, du montant des fonds qu'elles entendent fournir annuellement en vue de l'exécution du programme durant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1954 et le 30 juin 1960 inclus.

6. Les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du STAN seront convertibles en córdobas au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Nicaragua.

7. Les terrains, bâtiments, installations, appareils, machines, véhicules, matières et produits, et autres articles affectés à la mise en œuvre du programme agricole en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua par l'échange des notes signées les 25 janvier et 1^{er} février 1950¹ à Managua, continueront d'être utilisables par le STAN aux fins du présent Accord, dans les conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par le Ministre et l'Administrateur.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services nationaux et locaux du Nicaragua, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et avec les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua font partie. Moyennant accord entre le Ministre et l'Administrateur, en plus des fonds, biens, services et facilités dont l'article VI prévoit la fourniture, pourront être acceptés et déposés au crédit du STAN afin d'être affectés à l'exécution du programme de coopération agricole, les fonds, biens, services ou facilités qui seraient offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par les tiers mentionnés plus haut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 25.

Article VIII

MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1. Le programme de coopération agricole prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et appliqués conjointement par le Ministre et l'Administrateur. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Ministre et par l'Administrateur. Ces accords définiront la nature des travaux à exécuter, fixeront les crédits nécessaires qui seront prélevés sur les sommes dont dispose le STAN, et contiendront, le cas échéant, toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et l'Administrateur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

3. L'Administrateur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes de l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du STAN en application du présent programme ; il déterminera dans les mêmes conditions les activités de formation professionnelle auxquelles ils participeront.

4. Le Ministre et l'Administrateur fixeront conjointement les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le programme de coopération agricole, la mise en œuvre des projets et les opérations du STAN, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le STAN, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et la révocation des fonctionnaires et autres employés du STAN ainsi que les clauses et conditions de leur emploi ; ils régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets relevant du présent Accord seront établis au nom du STAN et seront signés par l'Administrateur. Les livres et archives du STAN relatifs au programme de coopération pourront à tout moment faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement du Nicaragua et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administrateur présentera aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les activités du STAN, ainsi que d'autres rapports, selon la périodicité qui conviendra.

6. Le Ministre ou l'Administrateur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Ministre et de l'Administrateur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES EN MATIÈRE FINANCIÈRE

1. Tous les fonds déposés au crédit du STAN conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération agricole pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement acquis pour le programme de coopération deviendront propriété du STAN et seront affectés exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront mis à la disposition du Gouvernement du Nicaragua.

3. Les intérêts provenant des fonds du STAN ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Les fonds du STAN non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération agricole seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet ; étant entendu toutefois que les fonds déposés en application de l'article VI du présent Accord par l'une des Parties, sans que l'autre ait versé sa quote-part, seront remboursés à la Partie déposante avant que la restitution prévue par le présent paragraphe ne soit effectuée.

Article X

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Le Gouvernement du Nicaragua convient d'étendre au STAN, et à tous les membres de son personnel, tous les droits et privilèges dont jouissent, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement du Nicaragua et les membres de leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où ils sont accordés aux autres organismes du Gouvernement du Nicaragua et aux membres de leur personnel, comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, l'octroi de titres de circulation sur les lignes de chemin de fer administrées par le Gouvernement du Nicaragua, le droit aux rabais et aux tarifs préférentiels accordés par les compagnies de navigation maritime, fluviale ou aérienne dans le pays, ou par les compagnies assurant des services intérieurs, téléphoniques, télégraphiques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts directs et indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les produits d'approvisionnement, équipements et matériaux mis à la disposition du STAN par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement soit par l'intermédiaire d'un organisme public ou privé avec lequel il aura conclu un marché à cet effet, seront remis au STAN en franchise de tous droits de douane et d'importation.

3. Les droits et privilèges énumérés au paragraphe 1 du présent article X et relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les activités ayant trait au programme de coopération agricole et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

4. Tous les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, employés directement par celui-ci ou liés par contrat avec un organisme public ou privé, qui résident au Nicaragua pour y travailler à la mise en œuvre du programme de coopération agricole, et dont l'entrée au Nicaragua a reçu l'approbation du Gouvernement de ce pays en vertu de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions au titre de la sécurité sociale établis par la législation du Nicaragua, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel, et du paiement de tous droits de douane ou d'importation sur leurs effets personnels ou domestiques importés au Nicaragua pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille. À des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Nicaragua fournira au Ministre des relations extérieures du Nicaragua le nom des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent paragraphe.

Article XI

IMMUNITÉS

1. Les Parties contractantes reconnaissent que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Nicaragua.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Nicaragua fera en sorte que toutes les sommes affectées au programme, ou provenant de ce programme, soient déposées ou séparées des autres fonds ou deviennent sa propriété dans des conditions telles qu'elles ne puissent être l'objet d'aucune opposition, saisie ou autre procédure judiciaire à la requête d'un particulier, d'une entreprise, d'un service, d'une société, d'une organisation

ou d'un gouvernement, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique au Gouvernement du Nicaragua que lesdites procédures feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Article XII

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement du Nicaragua s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures d'ordre exécutif que pourra nécessiter l'application des clauses du présent Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le titre d' « Accord relatif au programme de coopération agricole » et remplacera l'Accord relatif à un programme agricole conclu entre les deux Gouvernements par l'échange des notes signées à Managua les 25 janvier et 1^{er} février 1950¹. Il prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 inclus, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin ; étant entendu toutefois que pour la période allant du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent programme, et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua (Nicaragua), le 30 juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas E. WHELAN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Oscar SEVILLA SACASA

Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 25.

No. 2918

**PHILIPPINES
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting a temporary air arrangement.
Taipei, 23 October 1950**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**PHILIPPINES
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un arrangement temporaire
relatif aux transports aériens. Taïpeh, 23 octobre 1950**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2918. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A
TEMPORARY AIR ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE
PHILIPPINES AND CHINA. TAIPEH, 23 OCTOBER 1950

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕啓者：查本部曾與

貴代辦就所請中華民國政府正式承認菲律賓航空公司在經營馬尼刺——台北——東京航綫中在台北享受營業權利一事，舉行商談。在談話過程中，已獲致下列諒解：

一。中華民國政府准許菲律賓航空公司在馬尼刺與台北間經由中間站經營一商業航綫。菲律賓共和國政府准許中華民國政府所將指定之一航空機構在台北與馬尼刺間經由中間站經營一商業航綫。

二。中華民國政府同意特准菲律賓航空公司將其馬尼刺——台北航綫延長至東京，並在台北享有裝載客貨至東京，及卸除來自東京之客貨之權利。菲律賓共和國政府同意特准中華民國政府所將指定之一航空機構將其台北——馬尼刺航綫延長至在此後經雙方洽商同意之綫上而在菲律賓共和國領土以外之地點，並在馬尼刺享有裝卸客貨之同樣權利。

三。中華民國政府准許菲律賓航空公司於其馬尼刺——台北——東京航綫中享受之權利，不包括台北與上列第一項所規定之任一中間站間之營業權利。菲律賓共和國政府准許中華民國政府所將指定之一航空機構於其台北——馬尼刺及其延長綫中享受之權利不包括馬尼刺與上列第一項所規定之任一中間站間之營業權利。

四。兩國政府均坦允對上述航運事宜，一律適用一九四四年在芝加哥簽訂之國際民用航空公約所規定之各項原則。

五。上列辦法將替代前此關於馬尼刺與台北間空中運輸所施行之一切辦法。

¹ Came into force on 23 October 1950, in accordance with the terms of the said notes.

本部長望

貴代辦能代表菲律賓共和國政府證實上述之諒解。此項諒解如荷證實，本照會與

貴代辦之復照即構成中華民國政府與菲律賓共和國政府間之臨時協議。此項協議應自本日起生效，並將於六個月之期限內繼續有效。在此項期限屆滿前，本協議得另以外交換文予以續訂。

本部長順向

貴代辦重表敬意。

此致

菲律賓共和國駐華公使館臨時代辦艾德瓦先生

葉公超(簽字)

中華民國三十九年十月二十三日於臺北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipeh, Taiwan, October 23, 1950

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to refer to the recent conversations between us regarding your request for formal recognition by the Government of the Republic of China of the traffic rights of the Philippine Air Lines at Taipeh on its Manila–Taipeh–Tokyo route. In the course of the conversations, the following understandings have been reached:

1. The Government of the Republic of China authorizes the Philippine Air Lines to operate a commercial air route between Manila and Taipeh via intermediate points. The Government of the Republic of the Philippines authorizes an airline to be designated by the Government of the Republic of China, to operate a commercial air route between Taipeh and Manila via intermediate points.
2. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the Philippine Air Lines to extend its Manila–Taipeh route to Tokyo, with rights to take on passengers and cargo for Tokyo, and discharge passengers and cargo from Tokyo, in Taipeh. The Government of the Republic of the Philippines agrees to grant permission to the airline to be designated by the Government of the Republic of China to extend its Taipeh–Manila service to points outside the territories of the Philippines on a route to be agreed later, with similar rights to take on and discharge passengers and cargo in Manila.
3. The rights granted by the Government of the Republic of China to the Philippine Air Lines on its Manila–Taipeh–Tokyo route do not include traffic rights between Taipeh and any of the intermediate points referred to in paragraph 1. Similarly, the rights granted by the Government of the Republic of the Philippines to the airline to be designated by the Government of the Republic of China on its Taipeh–Manila route and extension do not include traffic rights between Manila and any of the intermediate points referred to in paragraph 1.
4. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the principles set forth in the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago in 1944.³
5. The arrangements set forth above will supersede all previous arrangements with respect to the air transportation between Manila and Taipeh.

I should be glad if you would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of the Philippines. If these understandings are confirmed, the present Note and your confirming Note will constitute a provisional agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of the Philippines. This provisional agreement will

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

enter into effect as from to-day's date, and will remain in force for a period of six months. Before the expiration of this period, this agreement may be renewed by a further exchange of diplomatic notes.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) George K. C. YEH

Monsieur Manuel A. Adeva
Chargé d'Affaires a.i.
Legation of the Republic of the Philippines
Taipeh

II

Taipeh, Taiwan, October 23, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the understandings of the Government of the Republic of China embodied in Your Excellency's Note as quoted above are also the understandings of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Manuel A. ADEVA

His Excellency Dr. George K. C. Yeh,
Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2918. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ TEMPORAIRE ENTRE LES PHILIPPINES ET LA CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. TAÏPEH, 23 OCTOBRE 1950

I

Taïpeh (Taïwan), le 23 octobre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations relatives à votre demande de reconnaissance officielle par le Gouvernement de la République de Chine des droits d'exploitation commerciale par la Philippine Air Lines à Taïpeh, sur la ligne Manille-Taïpeh-Tokyo. Au cours de ces conversations, nous sommes convenus des arrangements suivants :

1. Le Gouvernement de la République de Chine autorise la Philippine Air Lines à exploiter une route aérienne commerciale entre Manille et Taïpeh, via des points d'escale intermédiaires. Le Gouvernement de la République des Philippines autorise l'entreprise aérienne qui sera désignée par le Gouvernement de la République de Chine à exploiter une route aérienne commerciale entre Taïpeh et Manille, via des points d'escale intermédiaires.
2. Le Gouvernement de la République de Chine convient d'accorder à la Philippine Air Lines le droit de prolonger son service Manille-Taïpeh jusqu'à Tokyo, ainsi que d'embarquer à Taïpeh des passagers ou des marchandises à destination de Tokyo, ou de débarquer, à Taïpeh, des passagers ou des marchandises en provenance de Tokyo. Le Gouvernement de la République des Philippines convient d'accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la République de Chine le droit de prolonger son service Taïpeh-Manille jusqu'à des points situés hors du territoire des Philippines, selon un itinéraire qui sera fixé d'un commun accord à une date ultérieure, avec des droits semblables concernant l'embarquement et le débarquement de passagers et de marchandises à Manille.
3. Les droits que le Gouvernement de la République de Chine accorde à la Philippine Air Lines sur sa route Manille-Taïpeh-Tokyo ne comprennent pas les droits d'exploitation commerciale entre Taïpeh et les divers points d'escale intermédiaires visés au paragraphe 1. De même, les droits que le Gouvernement de la République des Philippines accorde à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la République de Chine, sur l'itinéraire Taïpeh-Manille et son prolongement, ne comprennent pas les droits d'exploitation commerciale

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1950 conformément aux dispositions desdites notes.

entre Manille et les divers points d'escale intermédiaires mentionnés au paragraphe 1.

4. Les deux Gouvernements s'engagent à respecter, à propos des services aériens prévus ci-dessus, les principes énoncés dans la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944¹.
5. Les dispositions arrêtées ci-dessus remplaceront toutes les dispositions antérieures relatives aux transports aériens entre Manille et Taïpeh.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République des Philippines, les arrangements ci-dessus. Si lesdits arrangements reçoivent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre confirmation constitueront un accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République des Philippines. Ledit Accord provisoire entrera en vigueur ce jour et demeurera valide pendant une durée de six mois. Avant expiration de ce délai, l'Accord pourra être reconduit à la suite d'un nouvel échange de notes diplomatiques.

Veillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Manuel A. Adeva
Chargé d'affaires
Légation de la République des Philippines
Taïpeh

II

Taïpeh (Taïwan), le 23 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République des Philippines donne son accord aux arrangements consignés dans la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Manuel A. ADEVA

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 15, p. 295, vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

No. 2919

**CHINA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting a provisional air agreement.
Taipei, 29 September 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
validity of the above-mentioned Agreement until
30 September 1952. Taipei, 28 March 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
validity of the above-mentioned Agreement until
31 March 1953. Taipei, 27 September 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
validity of the above-mentioned Agreement until
31 March 1954. Taipei, 31 March 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
validity of the above-mentioned Agreement for a further
period of one year until 31 March 1955 and thereafter
for further successive periods of one year each.
Taipei, 31 March 1954**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

N° 2919

CHINE
et
THAÏLANDE

Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux transports aériens. Taïpeh, 29 septembre 1951

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1952. Taïpeh, 28 mars 1952

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1953. Taïpeh, 27 septembre 1952

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1954. Taïpeh, 31 mars 1953

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une nouvelle période d'un an jusqu'au 31 mars 1955 et, par la suite, pour des périodes successives d'une année chacune. Taïpeh, 31 mars 1954

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2919. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A
PROVISIONAL AIR AGREEMENT¹ BETWEEN CHINA
AND THAILAND. TAIPEI, 29 SEPTEMBER 1951

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國外交部部長葉公超致泰國駐華大使館代辦宋才先生照會

逕啓者：查本部近曾與

貴代辦就所請特准暹羅太平洋海外航空公司於其經營之曼谷——香港——東京航線上，在台北作臨時商業降落一事，舉行商談。在商談過程中，已獲致下列諒解：

一．中華民國政府准許暹羅太平洋海外航空公司在曼谷與台北間經由中間站經營一商業航線。泰國政府亦准許民航空運隊在台北與曼谷間經由中間站經營一商業航線。

二．中華民國政府同意特准暹羅太平洋海外航空公司將其曼谷——台北航線，延長至東京，並在台北享有裝載客貨至東京及卸除來自東京之客貨之權利。泰國政府同意特准民航空運隊將其台北——曼谷航線延長至泰國領土以外之地點，並在曼谷享有裝卸客貨之同樣權利。

三．兩國政府均坦允對上述航運事宜，一律適用一九四四年，在芝加哥簽訂之國際民用航空公約所規定之各項原則。

四．上列辦法將於六個月內繼續有效，在此項期限屆滿時，並得經由雙方政府協議予以續訂。

本部長望

貴代辦能代表泰國政府證實上述諒解。此項諒解如荷證實，本照會與貴代辦之復照即構成中華民國政府與泰國政府間之臨時協定。此項臨時協定應自本日起生效。

本部長順向

貴代辦重表敬意。

此致

泰國駐華大使館臨時代辦宋才先生

葉公超(簽字)

中華民國四十年九月二十九日於台北

¹ Came into force on 29 September 1951, in accordance with the terms of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, Taiwan, September 29, 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to the recent communications and conversations between us regarding your request for permission for the Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd. to make temporary commercial landings at Taipei on its flight over the Bangkok – Hong Kong – Taipei – Tokyo route. In the course of the discussion of this matter, the following understandings have been reached :

1. The Government of the Republic of China authorizes the Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd. to operate a commercial air route between Bangkok and Taipei via intermediate points ; and the Royal Thai Government likewise authorizes the Civil Air Transport to operate a commercial air route between Taipei and Bangkok via intermediate points.
2. The Government of the Republic of China agrees to grant permission to the Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd. to extend its Bangkok – Taipei route to Tokyo, with rights to take on passengers and cargo for Tokyo, and discharge passengers and cargo from Tokyo, in Taipei. The Royal Thai Government agrees to grant permission to the Civil Air Transport to extend its Taipei–Bangkok route to points outside the territories of Thailand, with similar rights to take on and discharge passengers and cargo in Bangkok.
3. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the principles set forth in the convention on International Civil Aviation, signed in Chicago in 1944.³
4. The arrangements set forth above will remain in force for a period of six months, and may be renewed upon the expiration of this period by a further agreement between the two Governments.

I should be glad if you would confirm the foregoing understandings on behalf of the Royal Thai Government. If these understandings are confirmed, the present Note and your confirming Note will constitute a provisional agreement between the Government of the Republic of China and the Royal Thai Government. This provisional agreement will enter into effect as from to-day's date.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) George K. C. YEH

Mr. Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Thai Embassy
Taipei

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ See footnote 3, p. 162 of this volume.

II

29th September, 1951

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the understandings of the Government of the Republic of China embodied in Your Excellency's Note as quoted above are also the understandings of His Thai Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Monsieur George K. C. Yeh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Ministry of Foreign Affairs
Taipei

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CHINA AND THAILAND EXTENDING THE
VALIDITY OF THE PROVISIONAL AIR AGREEMENT
OF 29 SEPTEMBER 1951² UNTIL 30 SEPTEMBER 1952.
TAIPEI, 28 MARCH 1952

I

28th March, 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between Your Excellency and myself on the 29th September, 1951,² which constitutes a provisional agreement on Air Transportation between the Government of the Republic of China and His Thai Majesty's Government for a period of six months as from the said date.

As the above-mentioned agreement will expire on the 29th March, 1952, I have the honour to request, on behalf of His Thai Majesty's Government, that the validity of the arrangements as set forth in the agreement be extended for another period as from the 29th March, 1952, until the 30th September, 1952. Before the expiration of this extended period, the agreement may be renewed by a further exchange of diplomatic notes.

If Your Excellency would confirm that the Government of the Republic of China is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government, the present Note and Your Excellency's confirming Note should constitute a further agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Monsieur George K. C. Yeh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Ministry of Foreign Affairs
Taipei

¹ Came into force on 29 March 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國外交部部長葉公超復泰國駐華大使館代辦宋才先生照會

逕覆者：接准

貴代辦本日照會內開：

查一九五一年九月二十九日

閣下與本代辦曾舉行換文，構成中華民國政府與泰國政府間之一項空中運輸臨時協定，該協定自該日起六個月內繼續有效。

鑒於上述協定至一九五二年三月廿九日即將滿期，本人謹代表泰國政府請將原協定中原有各項規定之有效期間，自一九五二年三月廿九日延續至一九五二年九月三十日。在此項延續期限屆滿以前，並得另以換文方式，繼予延展。

如荷

閣下證實中華民國政府同意泰國政府之上項請求，則本照會與閣下作此證實之復照，即構成貴我兩國政府間之另一協議等由。

本部長茲代表中華民國政府證實中華民國政府同意貴國政府之請求。

本部長順向

貴代辦重表敬意。

此致

泰國駐華大使館代辦宋才先生

葉公超(簽署)

中華民國四十一年三月廿八日於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, March 28, 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to inform you that it is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) George K. C. YEH

Mr. Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Thai Embassy
Taipei

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CHINA AND THAILAND EXTENDING THE
VALIDITY OF THE PROVISIONAL AIR AGREEMENT
OF 29 SEPTEMBER 1951² UNTIL 31 MARCH 1953. TAI-
PEI, 27 SEPTEMBER 1952

I

Taipei, September 27, 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between Your Excellency and myself on the 28th March, 1952,³ which constituted an agreement for the extension of the Provisional Agreement² on Air Transportation between the Government of the Republic of China and His Thai Majesty's Government for a period of six months as from the 29th March, 1952, to the 30th September, 1952.

As the above-mentioned Agreement as extended will expire on the 30th September, 1952, I have the honour to request, on behalf of His Thai Majesty's Government, that the validity of the arrangements as set forth in the Agreement be extended for another period of six months as from the 1st October, 1952, to the 31st March 1953. Before the expiration of this extended period, the Agreement may be renewed by a further exchange of diplomatic notes.

If Your Excellency would confirm that the Government of the Republic of China is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government, the present Note and Your Excellency's confirming Note should constitute a further agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somchai ANUMAN RAJADHON

His Excellency Mr. George K. C. Yeh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Ministry of Foreign Affairs
Taipei

¹ Came into force on 1 October 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

³ See p. 166 of this volume.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國外交部部長葉公超復泰國駐華大使館代辦宋才先生照會

逕覆者：接准

貴代辦本日照會內開：

查

閣下與本代辦曾於一九五二年三月廿八日舉行換文，構成一項協議，將中華民國政府與泰國政府間之空中運輸臨時協定，自一九五二年三月廿九日起延續六個月，至一九五二年九月三十日止。

鑒於上述協定經予延續後復將於一九五二年九月三十日滿期，本人謹代表泰國政府請將原協定內所有各項規定之有效期間再自一九五二年十月一日起延續六個月至一九五三年三月三十一日止。在此項延續期限屆滿以前，並得另以外交換文方式續予延展。

如荷

閣下證實中華民國政府同意泰國政府之上項請求，則本照會與閣下作此證實之復照，即構成貴我兩國政府間之另一協議等由。

本部長茲代表中華民國政府同意

貴國政府之請求

本部長順向

貴代辦重表敬意。

此致

泰國駐華大使館代辦宋才先生

葉公超(簽署)

中華民國四十一年九月廿七日於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, September 27, 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to inform you that it is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) George K. C. YEH

Mr. Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Thai Embassy
Taipei

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CHINA AND THAILAND EXTENDING THE
VALIDITY OF THE PROVISIONAL AIR AGREEMENT
OF 29 SEPTEMBER 1951² UNTIL 31 MARCH 1954. TAIPEI,
31 MARCH 1953

I

31st March, 1953

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the exchange of Notes between Your Excellency and myself on the 27th September, 1952,² which constituted an agreement for the extension of the Provisional Agreement² on Air Transportation between the Government of the Republic of China and His Thai Majesty's Government for a period of six months as from the 1st October, 1952, to the 31st March, 1953.

As the above-mentioned Agreement as extended will expire on the 31st March, 1953, I have the honour to request, on behalf of His Thai Majesty's Government, that the validity of the arrangements as set forth in the Agreement be extended for another period of one year as from the 1st April, 1953, to the 31st March, 1954. Before the expiration of this extended period, the Agreement may be renewed by a further exchange of diplomatic notes.

If Your Excellency would confirm that the Government of the Republic of China is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government, the present Note and Your Excellency's confirming Note should constitute a further agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Monsieur George K. C. Yeh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Ministry of Foreign Affairs
Taipei

¹ Came into force on 1 April 1953, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國外交部部長葉公超復泰國駐華大使館代辦宋才先生照會

逕覆者：接准

貴代辦本日照會內開：

查

貴部長與本代辦曾於一九五二年九月廿七日舉行換文，構成一項協議，將中華民國政府與泰國政府間之空中運輸臨時協定，自一九五二年十月一日起，延續六個月，至一九五三年三月三十一日止。

鑒於上述協定經予延續後復將於一九五三年三月三十一日滿期，本代辦謹代表泰國政府請求將該協定內所載各項規定之有效期間，自一九五三年四月一日起，續予延展一年，至一九五四年三月三十一日止。在此項延展期限屆滿前，並得另以外交換文方式，續予延展。

如荷

貴部長證實中華民國政府同意泰國政府之上項請求，則本照會與

貴部長作此證實之復照，即構成

貴我兩國政府間之另一協議等由。

本部長謹代表中華民國政府證實同意泰國政府之上項請求。

本部長順向

貴代辦重表敬意。

此致

泰國駐華大使館代辦宋才先生

葉公超(簽署)

中華民國四十二年三月卅一日於台北

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, March 31, 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honor to confirm that it is agreeable to the above request of His Thai Majesty's Government.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

(*Signed*) George K. C. YEH

Mr. Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Thai Embassy
Taipei

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CHINA AND THAILAND EXTENDING THE
VALIDITY OF THE PROVISIONAL AIR AGREEMENT
OF 29 SEPTEMBER 1951² FOR A FURTHER PERIOD
OF ONE YEAR UNTIL 31 MARCH 1955 AND THERE-
AFTER FOR FURTHER SUCCESSIVE PERIODS OF ONE
YEAR EACH. TAIPEI, 31 MARCH 1954

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國外交部部長葉公超復泰國駐華大使館代辦宋才先生照會

逕啓者：查

貴代辦與本人曾於一九五三年三月卅一日互換照會，構成一項協議，將中華民國政府與泰國政府間之空中運輸臨時協定，自一九五三年四月一日起，展期一年，至一九五四年三月卅一日止。

鑒於上述協定經予展期後復將於一九五四年三月卅一日滿期，本人爰特代表中華民國政府，請將該協定所規定之各項辦法之有效期間，續予延展一年，至一九五五年三月卅一日爲止，嗣後並每次以一年爲期繼續延長，但任何一方政府得於每次一年之期屆滿三個月前通知對方政府將該協定予以廢止。

如荷

貴代辦證實泰國政府同意中華民國政府之上項請求，則本照會與貴代辦作此證實之復照，即構成貴我兩國政府間之另一協議。

本人順向

貴代辦重表敬意。

此致

泰國駐華大使館代辦宋才先生

葉公超(簽署)

中華民國四十三年三月卅一日於台北

¹ Came into force on 1 April 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

March 31, 1954

Sir :

I have the honor to refer to the Notes exchanged between us on March 31, 1953,³ which constituted an agreement for the extension of the Provisional Agreement³ on Air Transportation between the Government of the Republic of China and His Thai Majesty's Government for a period of one year as from April 1, 1953 to March 31, 1954.

As the aforesaid Agreement as extended will expire on March 31, 1954, I have the honor to request, on behalf of the Government of the Republic of China, that the validity of the arrangements as set forth in the said Agreement be extended for another period of one year until March 31, 1955 and, thereafter, for further successive periods of one year each unless either Government notifies the other three (3) months prior to the expiration of each period of one year, of its intention to terminate the said Agreement.

If you would confirm that His Thai Majesty's Government is agreeable to the above request of the Government of the Republic of China, the present Note and your confirming Note should constitute a further agreement between our two Governments.

(Signed) George K. C. YEH

Mr. Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'Affaires, a.i.
Royal Thai Embassy
Taipei

II

31st March, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

On behalf of His Thai Majesty's Government, I have the honour to inform Your Excellency that His Thai Majesty's Government is agreeable to the above request of the Government of the Republic of China.

¹ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ See p. 166 of this volume.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Monsieur George K. C. Yeh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Ministry of Foreign Affairs
Taipei

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2919. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
PROVISOIRE¹ ENTRE LA CHINE ET LA THAÏLANDE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. TAÏPEH, 29
SEPTEMBRE 1951

I

Taïpeh (Taïwan), le 29 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes notes que nous avons échangées et à nos récentes conversations. Vous avez par ces notes, et au cours de ces conversations, demandé pour la Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd., l'autorisation d'effectuer des atterrissages commerciaux temporaires à Taïpeh, sur la route Bangkok-Hong Kong-Taïpeh-Tokyo. L'examen de cette question nous a conduits à formuler les conditions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République de Chine autorise la Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd., à exploiter des services commerciaux aériens sur la route Bangkok-Taïpeh via des points intermédiaires ; et le Gouvernement royal de la Thaïlande autorise de même la Civil Air Transport à exploiter des services commerciaux aériens sur la route Taïpeh-Bangkok via des points intermédiaires.
2. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à accorder à la Pacific Overseas Airlines (Siam), Ltd., l'autorisation de prolonger sa route Bangkok-Taïpeh jusqu'à Tokyo, avec le droit d'embarquer à Taïpeh des passagers ou des marchandises à destination de Tokyo, ou de débarquer à Taïpeh des passagers ou des marchandises en provenance de Tokyo. Le Gouvernement royal de la Thaïlande s'engage à accorder à la Civil Air Transport l'autorisation de prolonger sa route Taïpeh-Bangkok au-delà des territoires de la Thaïlande, avec des droits semblables concernant l'embarquement et le débarquement des passagers et des marchandises à Bangkok.
3. Les deux Gouvernements s'engagent à respecter, en ce qui concerne les services mentionnés ci-dessus, les principes énoncés dans la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago en 1944².
4. Les conditions établies ci-dessus resteront en vigueur pendant six mois, et pourront être reconduites à l'expiration de ce délai par un accord ultérieur entre les deux Gouvernements.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement royal de la Thaïlande les arrangements ci-dessus. Si lesdits arrangements reçoivent

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 1, p. 165 de ce volume.

l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre confirmation constitueront un accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement royal de la Thaïlande. Cet Accord provisoire entrera en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Thaïlande
Taïpeh

II

Le 29 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté thaïe donne son accord aux arrangements consignés dans la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Ministère des affaires étrangères
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA CHINE ET LA THAÏLANDE PROROGÉANT L'ACCORD
PROVISOIRE DU 29 SEPTEMBRE 1951² RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 1952.
TAÏPEH, 28 MARS 1952

I

Le 28 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées le 29 septembre 1951² et qui constituent un Accord provisoire relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté thaïe pour une période de validité de six mois à compter de ladite date.

L'Accord mentionné ci-dessus devant expirer le 29 mars 1952, j'ai l'honneur de demander, au nom du Gouvernement de Sa Majesté thaïe, la prorogation des arrangements énoncés dans cet Accord, pour une période allant du 29 mars 1952 au 30 septembre 1952. Avant l'expiration de cette période de prorogation, l'Accord pourra être reconduit à la suite d'un nouvel échange de notes diplomatiques.

Si Votre Excellence veut bien confirmer que la demande formulée ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constitueront un nouvel accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Ministère des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

II

Taïpeh, le 28 mars 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de vous informer que la demande formulée dans les termes ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Thaïlande
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA CHINE ET LA THAÏLANDE PROROGÉANT L'ACCORD
PROVISOIRE DU 29 SEPTEMBRE 1951² RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS JUSQU'AU 31 MARS 1953. TAÏ-
PEH, 27 SEPTEMBRE 1952

I

Taïpeh, le 27 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées le 28 mars 1952² et qui constituent un accord prorogéant l'Accord provisoire² relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté thaïe, pour une période de validité allant du 29 mars 1952 au 30 septembre 1952.

Ledit Accord ainsi prorogé devant expirer le 30 septembre 1952, j'ai l'honneur de demander, au nom du Gouvernement de Sa Majesté thaïe, la prorogation des arrangements énoncés dans cet Accord, pour une nouvelle période de six mois allant du 1^{er} octobre 1952 au 31 mars 1953. Avant l'expiration de cette période de prorogation, l'Accord pourra être reconduit à la suite d'un nouvel échange de notes diplomatiques.

Si Votre Excellence veut bien confirmer que la demande formulée ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constitueront un nouvel accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Somchai ANUMAN RAJADHON

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Ministère des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

II

Taïpeh, le 27 septembre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de vous informer que la demande formulée dans les termes ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Thaïlande
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA CHINE ET LA THAÏLANDE PROROGÉANT L'ACCORD
PROVISOIRE DU 29 SEPTEMBRE 1951² RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS JUSQU'AU 31 MARS 1954.
TAÏPEH, 31 MARS 1953

I

Le 31 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées le 27 septembre 1952² et qui constituent un accord prorogéant l'Accord provisoire² relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté thaïe pour une période de validité de six mois allant du 1^{er} octobre 1952 au 31 mars 1953.

Ledit Accord ainsi prorogé devant expirer le 31 mars 1953, j'ai l'honneur de demander, au nom du Gouvernement de Sa Majesté thaïe, la prorogation des arrangements énoncés dans cet Accord pour une période d'un an allant du 1^{er} avril 1953 au 31 mars 1954. Avant l'expiration de cette période de prorogation, l'Accord pourra être reconduit à la suite d'un nouvel échange de notes diplomatiques.

Si Votre Excellence veut bien confirmer que la demande formulée ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constitueront un nouvel accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Ministère des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

II

Taïpeh, le 31 mars 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de confirmer que la demande formulée dans les termes ci-dessus par le Gouvernement de Sa Majesté thaïe rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Thaïlande
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA THAÏLANDE ET LA CHINE PROROGÉANT L'ACCORD
PROVISOIRE DU 29 SEPTEMBRE 1951² RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS POUR UNE NOUVELLE PÉ-
RIODE D'UN AN JUSQU'AU 31 MARS 1955 ET PAR LA
SUITE, POUR DES PÉRIODES SUCCESSIVES D'UNE
ANNÉE CHACUNE. TAÏPEH, 31 MARS 1954

I

Le 31 mars 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées le 31 mars 1953² et qui constituent un accord prorogéant l'Accord provisoire² relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté thaïe pour une période de validité d'un an allant du 1^{er} avril 1953 au 31 mars 1954.

Ledit Accord ainsi prorogé devant expirer le 31 mars 1954, j'ai l'honneur de demander, au nom du Gouvernement de la République de Chine, la prorogation des arrangements énoncés dans cet Accord pour une nouvelle période d'une année devant se terminer le 31 mars 1955 et, par la suite, pour des périodes successives d'une année à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse connaître à l'autre, trois (3) mois avant l'expiration de chaque période annuelle, son intention de mettre fin audit Accord.

Si vous voulez bien confirmer que la demande formulée ci-dessus par le Gouvernement de la République de Chine rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté thaïe, la présente note et votre confirmation constitueront un nouvel accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) George K. C. YEH

Monsieur Somchai Anuman Rajadhon
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Thaïlande
Taïpeh

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

II

Le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit : .

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté thaïe, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la demande formulée dans les termes ci-dessus par le Gouvernement de la République de Chine rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

(Signé) Somchai ANUMAN RAJADHON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Ministère des affaires étrangères
Taïpeh

No. 2920

**SPAIN
and
PHILIPPINES**

**Air Transport Agreement (with annex), Signed at Madrid,
on 6 October 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
schedule of routes of the annex to the above-mentioned
Agreement. Madrid, 3 June and 24 July 1953**

Official texts of the Agreement: English and Spanish.

Official text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**ESPAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux transports aériens. Signé à Madrid,
le 6 octobre 1951**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau
des routes figurant dans l'annexe de l'Accord susmen-
tionné. Madrid, 3 juin et 24 juillet 1953**

Textes officiels de l'Accord: anglais et espagnol.

Texte officiel de l'échange de notes: espagnol.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2920. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MADRID, ON 6 OCTOBER 1951

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Spain, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing as soon as possible air transport services between the territories of the Philippines and Spain and beyond, have designated for this purpose the undersigned Plenipotentiaries who, being duly authorized by their respective Governments to this end, have agreed as follows :

Article I

Each of the Contracting Parties grants to the other the rights as specified in the Annex² to this Agreement, with the object of establishing the air transport services described in said Annex and which shall hereinafter in this Agreement be described as "Agreed Services".

Article II

The development of air transport service between their respective territories constitutes for the Contracting Parties a fundamental and primordial right.

Article III

For the purpose of this Agreement and its Annex, except where the text provides otherwise :—

- a) The term "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board, and in the case of Spain the Central Office of Civil Aviation of the Ministry of Air (Dirección General de Aviación Civil), or their respective legal successors.
- b) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines that they have designated in conformity with Article IV of the present Agreement for the routes specified in such notice.

¹ In accordance with article XVII, the Agreement came into force provisionally on 6 October 1951, as from the date of signature, and definitively on 4 December 1953 by ratification.

² See p. 206 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2920. CONVENIO AEREO HISPANO-FILIPINO. FIRMADO EN MADRID, EL 6 DE OCTUBRE DE 1951

El Gobierno Español y el Gobierno de la República de Filipinas, deseosos de celebrar un Convenio con el propósito de establecer, tan pronto como sea posible, servicios aéreos entre los territorios de España y Filipinas y más allá de los mismos, han designado al efecto a los Plenipotenciarios abajo firmantes, quienes, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente :

Artículo I

Cada una de las Partes contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el Anexo a este Convenio, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este Instrumento « Servicios Acordados ».

Artículo II

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

Artículo III

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

- a) La expresión « Autoridades de Aeronáutica » designará en el caso de España la Dirección General de Aviación Civil del Ministerio del Aire y en el caso de la República de Filipinas la Junta de Aeronáutica Civil (Civil Aeronautics Board) o sus respectivos sucesores legales.
- b) La expresión « empresas aéreas designadas » significará las empresas de transporte aéreo que las Autoridades de Aeronáutica de cada una de las Partes contratantes hayan notificado por escrito a las Autoridades de Aeronáutica de la otra Parte contratante como empresas aéreas designadas por ellas, de conformidad con el art. IV del presente Convenio, para las rutas especificadas en dicha notificación.

The term "Airline" shall be used in the present Agreement to refer to the airline or airlines designated by the Contracting Parties in conformity with the foregoing.

- c) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article II of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.¹
- d) The definitions contained in paragraphs a), b) and d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944, are applicable in this Agreement.

Article IV

1) Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights have been granted, but not before :—

- a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the route or routes specified ; and
- b) The Contracting Party granting the rights shall have given the corresponding operating permit to the airline so designated in that manner, which it shall do without delay, subject to the provision contained in paragraph 2 of this Article and to the provisions of Article VIII.

2) Each airline so designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is in a position to fulfill the requirements prescribed by the laws, rules and other regulations applicable to the operation of commercial airlines.

3) Each Contracting Party on prior notification to the other Party shall have the right to substitute another airline for the airlines designated for the operation of the agreed services, as well as to designate additional airlines. The new airline that may be designated shall have the same rights and obligations as the previous ones.

Article V

1) The charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national airlines or by the airline of the most favored nation engaged in similar international services.

2) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores on

¹ See footnote 3, p. 162 of this volume.

La expresión « empresa aérea » será empleada en el presente Convenio para referirse a la empresa o empresas aéreas designadas por las Partes contratantes, de conformidad con lo que precede.

- c) El término « territorio » tendrá el significado que se le da en el art. II de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.
- d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos a), b) y d) del art. 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo IV

1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en fecha ulterior, a opción de la Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, pero no antes que :

- a) La Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una empresa aérea para la ruta o rutas especificadas ; y
- b) La Parte contratante que otorga los derechos, haya concedido el correspondiente permiso de explotación a la empresa aérea designada en dicha forma, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo 2) de este artículo y en el artículo VIII.

2) Puede exigirse a cada empresa aérea que demuestre satisfactoriamente ante las Autoridades de Aeronáutica de la Parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones vigentes para la explotación de servicios aéreos comerciales.

3) Cada Parte contratante, previa notificación a la otra Parte, tendrá el derecho de sustituir por otra empresa a la empresa designada para explotar los servicios acordados, así como el de designar empresas aéreas adicionales. La nueva empresa aérea designada tendrá los mismos derechos y obligaciones que las anteriores.

Artículo V

1) Las tasas que cada una de las Partes contratantes establezca o permita que se exijan, para la utilización de los aeropuertos y otras instalaciones, a la empresa designada por la otra Parte, no serán más elevadas que aquéllas que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos o instalaciones sus empresas nacionales o la empresa aérea de la nación más favorecida, que explotan servicios internacionales.

2) Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte contratante, y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aero-

board such aircraft upon arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board upon its departure, shall enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar duties or charges of national or local character in said territory.

3) Fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores of aircraft not otherwise included in the above paragraph 2) and that are introduced in the territory of a Contracting Party or placed on board said aircraft by the designated airline of the other Party or on its behalf, solely for the use of the aircraft of said airline, shall enjoy the following treatment with regard to customs duties and other charges :—

- a) In the case of fuel and lubricating oils placed on board aircraft in said territory and found on board at the last airport where the aircraft landed prior to departure of said aircraft from this territory : exit exemption.
- b) In the case of spare parts and normal aircraft equipment introduced in said territory : entry exemption.
- c) In the case of fuel, lubricating oils, spare parts and normal equipment and aircraft stores not included in paragraphs a) and b) : treatment no less favorable than that which is accorded to articles of similar character introduced in said territory and destined for the use of the aircraft of the national airline or of the most favored foreign airlines operating international air services.

Article VI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or authorized by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed routes. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party or by another state.

Article VII

Each designated airline is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties. It is hereby understood that this authorization relates to minimum number of personnel necessary for the normal conduct of the services.

Article VIII

The Postal Administrations of both Contracting Parties shall enter into an arrangement for the carriage of airmail, in conformity with the principles of existing International Conventions on the matter.

naves que tuvieran a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la otra Parte contratante y que continúen a bordo a su salida, disfrutarán en dicho territorio de franquicia de derechos de Aduanas, tasas de inspección e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

3) El carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves, no comprendidos en el párrafo 2), introducidos en el territorio de una Parte contratante o cargados dentro del mismo por la otra Parte, por su empresa aérea designada o por cuenta de ella, destinados únicamente al uso de las aeronaves de esa empresa, disfrutarán del siguiente trato respecto de derechos de Aduana y demás gravámenes :

- a) En el caso de carburantes y lubricantes cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que las mismas toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia de salida.
- b) En el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidas en dicho territorio : franquicia de entrada.
- c) En el caso de carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de aeronaves no incluidos en los párrafos a) y b) : trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes introducidos en dicho territorio y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional o de la empresa aérea extranjera más favorecida, que exploten servicios aéreos internacionales.

Artículo VI

Los certificados de navegabilidad aérea, de aptitud y las licencias, expedidos o aceptados por una Parte contratante y que se hallen vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte en el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de no aceptar, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte o por cualquier Estado.

Artículo VII

Cada empresa aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo, sin perjuicio de las disposiciones nacionales de las respectivas Partes contratantes. Queda entendido que esta autorización comprende el personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

Artículo VIII

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

Article IX

The aeronautical authorities of the Contracting Parties, within the limits imposed on them by the provisions of the Multilateral Treaties which they may have entered into, shall do the utmost to reach an understanding as to the minimum facilities they will mutually provide for each other at the airports and at other points on the specified routes, in regard to matters such as air navigation facilities, exchange of information, units of measures, language and key words to be used.

Article X

1) The laws, rules and other regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Party, while within its territory.

2) The laws, rules and other regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations concerning entry, clearance, passports, customs, immigration, emigration, police, quarantine and exchange control), shall be respectively applied to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Party while within the boundary of the territory referred to.

3) While the requirement of a visa for the admission of foreigners into the territory of either Contracting Party is maintained, the registered crew of the agreed services under the present Agreement shall be exempted from the requirement of a visa provided they are nationals of the other Party and are in possession of a valid passport and an identity document issued by the designated airline to which the aircraft belongs.

Article XI

Upon prior consultation with the other Party, which shall be held within a period of sixty days counted from the date of the request therefor, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem proper on the airline designated by the other Party in the event substantial ownership and effective control of such airlines are not vested in the other Contracting Party or in its nationals. Also, and upon prior notification, each Contracting Party may withhold or revoke the exercise of the rights aforesaid or to impose such conditions as it may deem proper, in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and other regulations referred to in Article X of this Agreement, or otherwise fails to comply with the conditions under which such rights have been given.

Artículo IX

Las Autoridades de Aeronáutica de las Partes contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos multilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible para llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalación a ofrecer recíprocamente en los aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, respecto a materias tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengua a usar y claves.

Artículo X

1) Las Leyes y Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o que regulen la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán respectivamente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

2) Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves (tales como disposiciones relativas a la entrada, despacho, pasaportes, aduanas, inmigración, emigración, policía, sanidad y régimen de divisas) se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3) Mientras subsista el requisito del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, los tripulantes inscritos en el servicio acordado en el presente Convenio estarán exentos de la exigencia de visado, siempre que se trate de nacionales de la otra Parte y estén en posesión de un pasaporte válido y de un documento de identidad, expedido éste por la empresa aérea designada a la cual pertenezca la aeronave.

Artículo XI

Previa consulta con la otra Parte, que se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud, cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime pertinentes a la empresa designada por la otra Parte, cuando considere que la propiedad de la empresa aérea, en proporción dominante, y el control efectivo de la misma, no pertenecen a la otra Parte o a sus nacionales. Igualmente podrá, previa notificación a la otra Parte, negar o revocar el ejercicio de los derechos citados o imponer las condiciones que estime pertinentes, en el caso de que la empresa aérea no cumpliera las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones a que se refiere el art. X de este Convenio, o si de otro modo dejara de cumplir las condiciones bajo las cuales se le otorgaron los mencionados derechos.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

Article XIII

In the event either of the Contracting Parties considers it advisable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Parties, such consultation to begin within the period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on modifications affecting the Annex, such modifications will come into effect after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

In case the Parties fail to reach an agreement, they may exercise the rights reserved to them by Article XVI of this Agreement from the date of the termination of the consultation.

Article XIV

1) Any controversy relative to the interpretation or application of this Agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation between the Parties to be held within the period of sixty days from the date of the request therefor by either Party, may be submitted, for purposes of an advisory report, to the Council of the International Civil Aviation Organization, or to arbitration by any person or body or Tribunal designated by mutual agreement of the Parties. The Parties undertake to abide by the decision resulting from such arbitration.

2) In the event the dispute is submitted to an Arbitral Tribunal, the composition and rules of procedure of the same shall be in accordance with the following paragraphs :

- a) The Tribunal shall be composed of three arbiters. Each Contracting Party shall appoint one arbiter and the third shall be appointed by mutual agreement of the two aforesaid arbiters, and will not be a national of either of the two parties.
- b) The appointment of the first two arbiters shall be done within the period of fifteen days counted from the date of the receipt by one Party of the diplomatic note from the other Party requesting the arbitration. The third arbiter shall be named within thirty days following the designation of the first two.
- c) If, within the period specified, no agreement is reached as to the appointment of the third arbiter, the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the third arbiter, to be picked out from the list of names which for that purpose said Organization keeps.

Artículo XII

Este Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a lo dispuesto en el artículo 83 de la Convención abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo XIII

Si cualquiera de las Partes contratantes considerase conveniente modificar las condiciones del Anexo a este Convenio, podrá solicitar consulta entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes, la cual se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud. Si dichas Autoridades acuerdan modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un Canje de Notas por vía diplomática.

Caso de no llegarse a un acuerdo, las Partes podrán ejercitar los derechos que les reserva el art. XVI de este Convenio, a partir de la fecha en que terminara la consulta.

Artículo XIV

1) Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, que no haya podido resolverse mediante negociación entre las Partes, tramitada dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha en que cualquiera de ellas la solicitare, podrá ser sometida, a los efectos de un informe consultivo, al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, o al arbitraje de una persona, entidad o Tribunal designados por acuerdo entre las Partes. Estas se comprometen a cumplir cualquier decisión resultante de dicho arbitraje.

2) En el caso de que se sometiese la discrepancia a un Tribunal Arbitral, la constitución y funcionamiento del mismo se ajustará a lo que se determina en los párrafos siguientes :

- a) El Tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte contratante nombrará un árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de ellas.
- b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de quince días a contar de la fecha en que una de las Partes reciba la Nota diplomática de la otra solicitando el arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.
- c) Si no llegase, dentro del período especificado, a un acuerdo en cuanto al nombramiento del tercer árbitro, las Partes contratantes solicitarán, del Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, que designe dicho tercer árbitro, eligiéndole de la lista de personas que a tal efecto mantiene la mencionada Organización.

- d) The Arbitral Tribunal thus created should issue its decision within a period not exceeding thirty days counted from the date it is constituted.
- e) The time limit prescribed in the preceding paragraph may be extended by mutual agreement of the Parties.

Article XV

If a multilateral air navigation convention ratified by both Contracting Parties enters into effect, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such Convention.

Article XVI

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Party of its desire to terminate this Agreement. Said notice shall be communicated simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organization. In which case, the Agreement shall terminate 180 days after the date of the receipt by one Contracting Party from the other Party of the notice to terminate, unless such notice is withdrawn by common agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, this shall be considered as received fourteen days following the receipt of same by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

a) The present Agreement will come into force provisionally from the date it is signed, and definitely upon its ratification.

b) Until such time as the instruments of ratification shall have been deposited and this Agreement shall have definitely come into effect, the Contracting Parties undertake to respect its provisions to the extent permissible under their respective constitutional prerogatives, from the date of its signature.

In the absence of reciprocity or if it be desired to cancel the provisional applicability of this Agreement, prior written notice to that effect should be given to the other Party, three months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Madrid, on the 6th of October 1951, in quadruplicate, two in the Spanish language and two in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(Signed) Manuel V. MORÁN

For the Government of Spain :

(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

- d) El Tribunal Arbitral, así nombrado, deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de treinta días, contados desde la fecha de su constitución.
- e) El plazo previsto en el párrafo anterior podrá prorrogarse por acuerdo de las Partes.

Artículo XV

Si una Convención aérea multilateral, ratificada por ambas Partes contratantes, entrase en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo XVI

Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su deseo de poner término a este Convenio. Dicha notificación será hecha simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, este Convenio expirará ciento ochenta días después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación haya sido retirada de común acuerdo antes del transcurso de dicho plazo. Si la otra Parte contratante no acusara recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de haberlo sido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVII

a) El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma, y definitivamente en la de su ratificación.

b) Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Convenio, se comprometen las Partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo, a partir de la fecha de su firma.

En el caso de que no exista la reciprocidad o se desee poner fin a la aplicación provisional del Convenio, se hará previa notificación escrita a la otra Parte con tres meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Madrid a seis de octubre de mil novecientos cincuenta y uno, en cuádruple ejemplar, dos en lengua española y dos en lengua inglesa, haciendo fe ambas versiones.

Por el Gobierno de España :

Alberto MARTÍN ARTAJO

Por el Gobierno de la República de Filipinas :

Manuel V. MORÁN

ANNEX

For the purpose of developing the air transport services along the routes specified in the schedule attached to this Annex, the airline of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the rights of transit and non-traffic stops at airports open in each country for international traffic, as well as the right to embark or disembark thereat international traffic consisting of passengers, cargo and mail, from the territory of either of the Contracting Parties, under the conditions established in this Annex.

In order that such services shall be regulated in an orderly manner, the Contracting Parties agree that :—

- a) The air transport capacity that is offered shall have as an essential objective meeting the traffic requirements between the terminal points on the specified routes.
- b) The airlines of both Contracting Parties shall enjoy an equal opportunity in the operation of the specified routes.
- c) The services made available by each airline shall retain as primary objective the provision of adequate capacity for the normal, reasonable and anticipated demands of traffic coming from or destined to the territory of the Party designating the airline.
- d) The capacities which the designated airlines may initially offer, after due consideration being given to the foregoing principles, may be modified when statistical traffic data shall establish that there exists a need for additional capacity with reference to the principal traffic for each airline, that justifies these changes economically.

The new frequencies shall be determined by consultation between the Aeronautical Authorities.

If traffic statistics show that, during the six months prior to the proposed increase, the load factor of the airline designated by the Contracting Party desiring the increase in capacity, has been lower than 60 %, the other Party may refuse to accept an increase in frequency.

- e) The designated airline of each Contracting Party may embark and disembark in the territory of the other Party air traffic consisting of passengers, cargo and mail destined for or coming from the points specified along the routes and situated in third countries. This traffic shall be exercised as complimentary to the principal traffic between the territories of both Parties and its capacity may not unduly affect the development of the corresponding local and regional services.
- f) For the purpose of determining whether the principles of this Annex are being duly observed by the designated airlines, the aeronautical authorities of both Parties shall consult each other periodically, or at any time on request of either of them, the consultations to start within 15 days following the request.

The aeronautical authorities of each Party shall, on request, furnish to the other the following :—

- 1) Traffic statistical data that may be appropriate for any revision of frequencies and capacities of the agreed services ;
- 2) Information which may reasonably be needed relating to traffic transported by its airlines along the agreed routes, including that concerning the origin and destination of such traffic.

ANEXO

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro adjunto a este Anexo, la empresa aérea de cada Parte disfrutará en el territorio de la otra de los derechos de tránsito y de efectuar escalas técnicas en los aeropuertos habilitados por cada país para tráfico internacional, así como de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancía y correo, procedente del territorio de cualquiera de las Partes, en las condiciones establecidas en este Anexo.

Con el fin de regular ordenadamente estos servicios, las Partes contratantes acuerdan :

- a) La capacidad de transporte aéreo que se ofrezca tendrá como objetivo esencial atender a las necesidades del tráfico entre los puntos terminales de las rutas especificadas.
- b) Las empresas aéreas de ambas Partes disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar las rutas especificadas.
- c) Los servicios que preste cada empresa tendrán como objetivo principal proporcionar, con un coeficiente de utilización razonable, una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico, normal y razonablemente previsibles, procedente de o destinado al territorio de la Parte que ha designado la empresa.
- d) Las capacidades que inicialmente ofrezcan las empresas designadas, después de tomar en consideración los principios anteriormente establecidos, podrán modificarse cuando las estadísticas de tráfico demuestren que existe una demanda de tráfico principal para cada empresa que lo justifique económicamente.

Las nuevas frecuencias se fijarán por consulta entre las Autoridades de Aeronáutica.

Si las estadísticas acusaran que, durante el período de seis meses anterior al aumento propuesto, la utilización de la capacidad ofrecida por las aeronaves de la empresa designada por una Parte contratante, que pide el aumento de capacidad, se hace con un coeficiente de carga inferior al 60 por 100, la otra Parte podrá rechazar el aumento de frecuencia solicitado.

- e) Las empresas designadas por cada Parte contratante podrán embarcar o desembarcar, en el territorio de la otra Parte, tráfico comercial de pasajeros, correo y carga destinados a los puntos determinados en las rutas especificadas o procedentes de los mismos. Este tráfico se ejercerá con carácter complementario del tráfico principal entre las dos Partes y su capacidad no deberá afectar indebidamente al desarrollo de los tráficos locales y regionales correspondientes.
- f) Las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes se consultarán entre sí periódicamente, o en cualquier momento, a petición de una de ellas y en un plazo de quince días, a contar de dicha petición, para determinar si los principios de este Anexo son debidamente observados por las empresas designadas.

Las Autoridades de Aeronáutica de cada Parte deberán facilitar a las de la otra, a petición de éstas :

1. Las estadísticas de tráfico que puedan ser apropiadas para la revisión de las frecuencias y capacidades de los servicios acordados.
2. Los informes periódicos que razonablemente se necesiten, relativos al tráfico transportado por su empresa aérea en las rutas especificadas, incluyendo los datos relativos al origen y destino de dicho tráfico.

- g) The fares and rates for the transport of passengers, cargo and mail, by the airlines to which this Annex has reference may be established, in the first instance, by mutual agreement between the Parties in consultation with other airlines which operate the same routes, or any segment thereof, and which shall be based, as far as possible, on the data made available by the Fares and Rates Committee of the International Air Transportation Association (I.A.T.A.).

The fares and rates thus established shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In case of a disagreement among the airlines, the Contracting Parties shall endeavour to arrive at a solution, and, in the absence of an agreement, the dispute shall be submitted for arbitration, as provided in Article XIV of this Agreement.

- b) The fares and rates that may be established in accordance with paragraph g), shall be fixed at a just and reasonable level, taking into account all relevant factors, such as operating costs, reasonable profit, differences in characteristics of services, including speed and comfort, as well as the fares and rates collected by other airlines that serve the same route.
- i) Each Contracting Party shall within the limit of its ability, insure that no new or revised fare or rate shall be made effective while a disagreement exists thereon between the aeronautical authorities of both Parties.

SCHEDULE OF ROUTES

A) *Spanish routes*

Madrid–Rome–Athens–Lydda–Karachi–Calcutta–Manila
and points beyond in both directions

Any of the stops on the routes stated above, which is situated in a third country, may be omitted at the convenience of the airline operating that route.

B) *Philippine routes*

Manila–Calcutta–Karachi–Lydda–Athens–Rome–Madrid–London
and points beyond in both directions

Any of the stops on the routes stated above, which is situated in a third country, may be omitted at the convenience of the airline operating that route.

- g) Las tarifas que se apliquen para el transporte de pasajeros, mercancías y correo, por las empresas aéreas a que se refiere este Anexo, serán fijadas, en primera instancia, por acuerdo entre ellas, en consulta con otras empresas aéreas que exploten las mismas rutas o cualquier sección de las mismas, y se basarán, cuando sea posible, en los datos que suministre la Oficina Especial para Cálculo de Tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.).

Las tarifas así fijadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes contratantes. En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas, las Partes contratantes procurarán llegar a la solución, y, de no lograrla, el asunto será sometido a arbitraje, tal como se dispone en el art. XIV del Convenio.

- h) Las tarifas que se establezcan, conforme al párrafo g), serán fijadas a niveles justos y razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, así como las tarifas cobradas por otras empresas que sirvan la misma ruta.
- i) Cada Parte contratante, dentro de los límites de sus facultades legales, se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras exista disconformidad sobre la misma entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes.

CUADROS DE RUTAS

A) *Ruta española*

Madrid—Roma—Atenas—Lydda—Karachi—Calcuta—Manila
y puntos más allá, en ambas direcciones

Cualquiera de las escalas de la ruta situadas en tercer país puede suprimirse por conveniencias de la empresa que ejerza el tráfico.

B) *Ruta filipina*

Manila—Calcuta—Karachi—Lydda—Atenas—Roma—Madrid—
Londres y puntos más allá, en ambas direcciones

Cualquiera de las escalas de la ruta situadas en tercer país puede suprimirse por conveniencias de la empresa que ejerza el tráfico.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN SPAIN AND THE PHILIPPINES MODIFYING
THE SCHEDULE OF ROUTES OF THE ANNEX TO THE
AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1951.²
MADRID, 3 JUNE AND 24 JULY 1953

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE FILIPINAS, MADRID

Nº 81

La Embajada de Filipinas saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de conformidad con el artículo 13 del Convenio Aéreo filipino-español, firmado el 6 de octubre de 1951, el Gobierno filipino solicita la modificación del cuadro de la ruta filipina especificado en el anexo a dicho Tratado, añadiendo la ciudad de Bangkok, Siam, para que la empresa filipina, Philippine Air Lines, pueda gozar de la quinta libertad de derechos de tráfico de Madrid a Bangkok y viceversa una vez a la semana. —Esta Embajada agradecería la conformidad del Gobierno español sobre la modificación arriba mencionada aprovechando esta oportunidad para reiterar a ese Ministerio el testimonio de su más alta consideración.

3 de junio de 1953

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE PHILIPPINES, MADRID

No. 81

The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, in conformity with article XIII of the Air Transport Agreement between the Philippines and Spain signed on 6 October 1951,² the Government of the Philippines requests that the Philippine schedule of routes specified in the Annex to the said Agreement should be modified through the addition of

¹ Came into force on 24 July 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 193 of this volume.

the city of Bangkok, Siam, in order that the Philippine airline, Philippine Air Lines, may enjoy fifth-freedom traffic rights from Madrid to Bangkok and vice versa once weekly. This Embassy would be grateful if the Spanish Government would agree to the aforesaid modification, and has the honour to be, etc.

3 June 1953

To the Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

P.E. n° 68

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Filipinas y con referencia a su Nota Verbal n° 81, de fecha 3 de junio último, por la que solicitaba la modificación del Cuadro de Rutas filipino anejo al Convenio aéreo hispano-filipino de 6 de octubre de 1951, añadiendo la ciudad de Bangkok (Siam), a fin de que la empresa filipina P.A.L. pueda gozar de 5ª libertad de Madrid a Bangkok y v/v una vez a la semana, tiene la honra de comunicarle que por parte de las Autoridades españolas competentes no hay inconveniente en acceder a la modificación solicitada.

Madrid 24 de julio de 1953

A la Embajada de Filipinas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

P.E. No. 68

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Philippines, and with reference to the Embassy's Note Verbale No. 81, dated 3 June 1953, requesting that the Philippine schedule of routes annexed to the Air Transport Agreement between the Philippines and Spain of 6 October 1951 should be modified through the addition of the city of Bangkok, Siam, in order that the Philippine airline, P.A.L., may enjoy the fifth freedom from Madrid to Bangkok and vice versa once weekly, has the honour to inform the Embassy that the competent Spanish authorities have no objection to accepting the desired modification.

Madrid, 24 July 1953

To the Embassy of the Philippines

[TRADUCTION — TRANSLATION]

№ 2920. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID, LE 6 OCTOBRE 1951

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République des Philippines, désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services aériens entre les territoires de l'Espagne et de la République des Philippines, et au-delà, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits énoncés dans l'annexe² du présent Accord, en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe, et ci-après dénommés les services convenus.

Article II

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue, pour les deux Parties contractantes, un droit fondamental et primordial.

Article III

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, de la Direction générale de l'aviation civile au Ministère de l'air, et en ce qui concerne la République des Philippines du Conseil de l'aéronautique civile (Civil Aeronautics Board) ou des organismes légalement habilités à leur succéder.
- b) L'expression « entreprises de transports aériens désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article IV du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

¹ Conformément à son article XVII, l'Accord est entré en vigueur, à titre provisoire, le 6 octobre 1951, date de la signature, et à titre définitif le 4 décembre 1953, par ratification.

² Voir p. 218 de ce volume.

L'expression « entreprise de transports aériens » se réfère, dans le présent Accord, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes conformément à ce qui précède.

- c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.
- d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

Article IV

1) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées ;
et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ainsi désignée la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VIII.

2) Chaque entreprise de transports aériens pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois, règlements et autres dispositions en vigueur applicables à l'exploitation des services aériens commerciaux.

3) Chaque Partie contractante aura le droit, après notification à l'autre Partie, de substituer une entreprise à l'entreprise désignée pour exploiter les services convenus ainsi que le droit de désigner d'autres entreprises de transports aériens. L'entreprise de transports aériens nouvellement désignée sera subrogée dans tous les droits et obligations des entreprises précédentes.

Article V

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie, pour l'utilisation des aéroports et autres installations, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ses entreprises nationales ou par l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée, qui exploitent des services internationaux.

¹ Voir note 1, p. 165 de ce volume.

2) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, les carburants, les huiles lubrifiantes, et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et demeurant à bord desdits aéronefs lors de leur départ du territoire, seront exempts sur ledit territoire des droits de douane, frais d'inspection, impôts et taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales.

3) Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs, autres que ceux visés au paragraphe 2, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire par l'autre Partie contractante, par son entreprise de transports aériens désignée, ou pour le compte de celle-ci, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette entreprise, bénéficieront du traitement ci-après en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes :

- a) Carburants et huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs sur le territoire en question et demeurant à bord, lors du départ des aéronefs du dernier aéroport d'escale sur ledit territoire : sortie en franchise.
- b) Pièces de rechange et équipement normal d'aéronefs introduits dans le territoire en question : entrée en franchise.
- c) Carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord d'aéronefs autres que ceux visés aux alinéas *a* et *b* : traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles analogues introduits sur ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs d'une entreprise de transports aériens nationale ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, exploitant des services aériens internationaux.

Article VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article VII

Chaque entreprise de transports aériens désignée pourra établir sur le territoire de l'autre Partie contractante son propre personnel technique et administratif, sous réserve des dispositions de la législation nationale de chacune des Parties contractantes. Il est entendu que cette autorisation portera sur le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article VIII

Les administrations postales des deux Parties contractantes prendront de commun accord les dispositions voulues pour assurer l'acheminement de la poste aérienne dans le cadre des conventions internationales en vigueur dans ce domaine.

Article IX

Compte tenu des limites que leur imposent les obligations découlant des accords multilatéraux souscrits par les Parties contractantes, les autorités aéronautiques des Parties contractantes feront tout leur possible pour fixer d'un commun accord le minimum d'installations et de services à fournir, sur une base de réciprocité, dans les aéroports et en d'autres points des routes indiquées, notamment en ce qui concerne les installations de navigation aérienne, les échanges de renseignements, les unités de mesure, la terminologie et le chiffre.

Article X

1) Les lois, règlements et autres dispositions qui régissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui ont trait à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

2) Les lois, règlements et autres dispositions qui régissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage ou du fret transportés (tels que dispositions relatives aux formalités d'entrée, de congé, de passeports, de douane, d'immigration, d'émigration, de police, de quarantaine et de change) s'appliqueront respectivement aux passagers, équipages ou fret des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3) Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'équipage des aéronefs du service convenu, qui fait l'objet du présent Accord, sera exempt de la formalité du visa ; toutefois, seuls bénéficieront de cette exemption les ressortissants de l'autre Partie contractante qui seront en possession d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transports aériens désignée, à laquelle appartient l'aéronef.

Article XI

Sous réserve de consultation préalable avec l'autre Partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande, chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces

droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie, si elle estime qu'une part importante de la propriété de l'entreprise de transports aériens ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise échappent à l'autre Partie ou à ses ressortissants. De même, chaque Partie contractante pourra, sous réserve de notification préalable à l'autre Partie, refuser ou retirer l'exercice desdits droits, ou imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires au cas où l'entreprise de transports aériens ne se conformerait pas aux lois, règlements et autres dispositions visés à l'article X du présent Accord, ou manquerait de toute autre manière à respecter les conditions auxquelles lesdits droits lui auront été octroyés.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Au cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord, elles pourront exercer les droits que leur confère l'article XVI du présent Accord, à partir de la date où la consultation aura pris fin.

Article XIV

1) Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, et s'il est impossible de le régler par voie de négociations entre les Parties contractantes, dans un délai de soixante jours à compter de la date où l'une des Parties aura demandé d'entrer en pourparlers, le différend pourra être soumis au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour avis consultatif ou à une personne physique ou morale ou à un tribunal, désignés de commun accord par les Parties aux fins d'arbitrage. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue à la suite de cet arbitrage.

2) Si le différend est soumis à un tribunal arbitral, la composition de ce tribunal et la procédure à suivre seront déterminées conformément aux dispositions des alinéas ci-après :

- a) Le tribunal se composera de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre ; le troisième arbitre sera désigné de commun accord par les deux premiers et ne pourra avoir la nationalité d'aucune des Parties contractantes.
- b) Les deux premiers arbitres seront désignés dans le délai de quinze jours à compter de la date où l'une des Parties aura reçu la note que l'autre Partie lui aura envoyée, par la voie diplomatique, pour demander l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné dans le délai de trente jours à compter de la nomination des deux premiers.
- c) Si dans le délai indiqué l'accord ne peut se faire pour la nomination du troisième arbitre, les Parties contractantes demanderont au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un troisième arbitre qu'il choisira sur la liste dressée à cet effet par ladite organisation.
- d) Le tribunal arbitral ainsi désigné rendra sa sentence dans un délai qui ne dépassera pas trente jours à compter de la date de sa constitution.
- e) Le délai prévu à l'alinéa qui précède pourra être prorogé en vertu d'un accord entre les Parties.

Article XV

Au cas où une convention multilatérale en matière de transports aériens, ratifiée par les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin cent quatre-vingts jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à la date de sa ratification.

b) En attendant le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, à donner effet à ses dispositions à compter de la date de sa signature.

Si la réciprocité ne joue pas, ou si l'une des Parties contractantes désire mettre fin à l'application provisoire de l'Accord, une notification écrite devra être adressée à l'autre Partie contractante avec trois mois de préavis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, le six octobre mil neuf cent cinquante et un, en quatre exemplaires, dont deux en langue espagnole et deux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJÓ

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Manuel V. MORÁN

ANNEXE

Aux fins d'exploiter les services aériens desservant les routes indiquées au tableau joint à la présente annexe, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de transit et du droit d'escale technique, sur les aéroports affectés dans chaque pays au trafic international, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes, dans les conditions établies par la présente annexe.

Afin d'assurer le fonctionnement régulier desdits services, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- a) La capacité de transport offerte par les entreprises de transports aériens aura pour but essentiel de répondre aux exigences du trafic entre les points terminus des routes indiquées.
- b) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes bénéficieront, dans des conditions égales, de la faculté d'exploiter les routes indiquées.
- c) Les services assurés par chacune des entreprises auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normalement et raisonnablement prévisibles du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.
- d) Les capacités de transport initialement offertes par les entreprises désignées, compte tenu des principes énoncés ci-dessus, pourront être modifiées lorsque les statistiques de trafic aérien établiront qu'il existe pour chacune des entreprises une demande de trafic principal qui justifie cette modification du point de vue de l'exploitation économique.

Les nouvelles fréquences seront déterminées par voie de consultation entre les autorités aéronautiques.

Si les statistiques montrent qu'au cours des six derniers mois ayant précédé la proposition d'accroissement de la fréquence, la capacité offerte par les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante, qui demande l'augmentation de capacité, n'a été utilisée qu'avec un coefficient de charge inférieur à 60 pour cent, l'autre Partie contractante pourra refuser l'augmentation de fréquence demandée.

- e) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de charger ou de décharger en trafic commercial sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de points déterminés des routes indiquées. Ce trafic s'effectuera à titre complémentaire du trafic principal entre les deux Parties contractantes et sa capacité ne devra pas affecter indûment l'exploitation des trafics locaux et régionaux correspondants.
- f) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, soit périodiquement, soit à tout moment, à la demande de l'une d'elles et dans un délai de quinze jours à compter de ladite demande, afin de s'assurer que les entreprises désignées respectent bien les principes énoncés dans la présente Annexe. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes devront, à la demande de celles de l'autre Partie contractante, communiquer les renseignements suivants :
1. Les statistiques de trafic qui pourront être utiles à la revision des fréquences et des capacités de transport des services convenus.
 2. Les rapports périodiques qui pourront être jugés nécessaires en ce qui concerne le volume du trafic assuré par leur entreprise de transports aériens sur les routes indiquées, avec mention de la provenance et de la destination dudit trafic.
- g) Les tarifs à appliquer au transport des passagers, des marchandises et du courrier par les entreprises de transports aériens auxquelles se réfère la présente annexe seront, en premier lieu, fixés d'un commun accord entre lesdites entreprises après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant les mêmes routes ou une section de celles-ci, compte tenu, si possible, des données fournies par le Bureau spécial d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente, et, si elles n'y parviennent pas, la question sera soumise à l'arbitrage, comme prévu à l'article XIV du présent Accord.
- h) Les tarifs établis conformément à l'alinéa g) devront être fixés à des taux justes et raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service, y compris les standards de vitesse et de confort, et des tarifs appliqués par d'autres entreprises qui desservent la même route.
- i) Chacune des Parties contractantes, dans les limites des pouvoirs qu'elle tient de la loi, veillera à empêcher la mise en vigueur de tout tarif nouveau ou remanié, tant qu'il existera un désaccord à ce sujet entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

TABLEAUX DES ROUTES

A) *Route espagnole*

Madrid—Rome—Athènes—Lydda—Karachi—Calcutta—Manille
et au-delà, dans les deux sens.

L'entreprise qui assurera le trafic pourra supprimer à sa convenance n'importe quelle escale située dans un pays tiers.

B) *Route philippine*

Manille—Calcutta—Karachi—Lydda—Athènes—Rome—Madrid—
Londres et au-delà, dans les deux sens.

L'entreprise qui assurera le trafic pourra supprimer à sa convenance n'importe quelle escale située dans un pays tiers.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT LE
TABLEAU DES ROUTES FIGURANT DANS L'ANNEXE
DE L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1951². MADRID, 3 JUIN
ET 24 JUILLET 1953

I

AMBASSADE DES PHILIPPINES, MADRID

N° 81

L'Ambassade des Philippines présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures d'Espagne et, conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord entre la République des Philippines et l'Espagne, relatif aux transports aériens, signé le 6 octobre 1951¹, porte à sa connaissance que le Gouvernement des Philippines demande la modification du tableau de la route philippine qui figure dans l'annexe dudit Accord par l'adjonction à cette route de la ville de Bangkok (Thaïlande), afin que l'entreprise philippine de transports aériens, Philippine Air Lines, puisse exercer les droits de transport résultant de la cinquième liberté de l'air, entre Madrid et Bangkok et vice-versa une fois par semaine. L'Ambassade des Philippines serait reconnaissante au Gouvernement espagnol de bien vouloir consentir à cette modification, et elle saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa plus haute considération.

3 juin 1953

Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

P.E. n° 68

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Philippines, et se référant à la note verbale n° 81 en date du 3 juin dernier, par laquelle l'Ambassade demande la modification du tableau de la route philippine, qui figure dans l'annexe de l'Accord entre l'Espagne et les Philippines, relatif aux transports aériens, signé le 6 octobre 1951, par l'adjonction de la ville de Bangkok (Thaïlande) afin que l'entreprise philippine de transports aériens, Philippine Air Lines, puisse exercer les droits de transport résultant de la cinquième liberté de

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 193 de ce volume.

l'air entre Madrid et Bangkok et vice versa, une fois par semaine, il a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des Philippines que les autorités espagnoles compétentes ne voient pas de difficulté à accepter la modification demandée.

Madrid, le 24 juillet 1953
Ambassade des Philippines

No. 2921

**SWEDEN
and
ICELAND**

**Agreement (with annex and exchange of notes) regarding
air transport. Signed at Reykjavik, on 3 June 1952**

Official texts: Swedish and Icelandic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**SUÈDE
et
ISLANDE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux
transports aériens. Signé à Reykjavik, le 3 juin 1952**

Textes officiels suédois et islandais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2921. SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

Svenska regeringen och isländska regeringen, som beslutat avsluta en överenskommelse rörande luftfartsförbindelserna mellan Sverige och Island, hava överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

De fördragsslutande parterna bevilja varandra i härtill hörande bilaga angivna rättigheter, vilka äro erforderliga för upprättandet av däri omförmälda luftfartslinjer. Dessa linjer kunna öppnas omedelbart eller vid en senare tidpunkt, efter bestämmande av den fördragsslutande part, som erhållit rättigheterna.

Artikel 2

a) Trafiken på envar av de luftfartslinjer, som den ena fördragsslutande parten beviljat den andra fördragsslutande parten rätt att upprätta, kan öppnas så snart den sistnämnda fördragsslutande parten utsett ett eller flera lufttrafikföretag att trafikera ifrågavarande linje. Den avtalslutande part, som beviljar rättigheterna, är, med förbehåll av bestämmelserna i nedanstående artikel 6, förpliktad, att utan dröjsmål lämna det eller de sålunda utsedda lufttrafikföretagen härför erforderligt tillstånd.

b) Den fördragsslutande part, som beviljar ovannämnda rättigheter, må av det eller de sålunda utsedda lufttrafikföretagen, innan tillstånd meddelas att påbörja trafiken på de i förevarande överenskommelse angivna linjerna, kräva, att ifrågavarande företag styrker sig uppfylla alla villkor, som äro föreskrivna i på dess territorium gällande lagar och bestämmelser.

Artikel 3

I syfte att förebygga olika behandling och för att säkerställa enhetlig praxis överenskommes att :

a) Envar av de fördragsslutande parterna medger att de avgifter för utnyttjandet av dess flygplatser och andra anläggningar, som den må pålägga den andra fördragsslutande partens lufttrafikföretag, icke må vara högre än de, som landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlägga för begagnandet av sådana flygplatser och anläggningar.

b) Drivmedel, smörjolja och reservdelar, som införas på den ena fördragsslutande partens territorium av ett av den andra fördragsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för ett sådant lufttrafikföretags räkning och för begagnande uteslutande av detta företags luftfartyg, skola, i vad avser tullavgifter, undersökningskostnader eller andra inhemska avgifter och pålagor åtnjuta en behandling, som är lika gynnsam som den som medges inhemskt eller mestgynnad-nations lufttrafikföretag.

N° 2921. ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

Ríkisstjórn Svíþjóðar og ríkisstjórn Íslands, sem hafa ákveðið að gera með sér samning um loftferðir milli Svíþjóðar og Íslands, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi ákvæði :

1. gr.

Samningsaðilar veita hvor öðrum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti við samning þennan og veita verður til að hægt sé að koma á flugferðum milli þeirra staða, sem þar um rædir. Þessar flugferðir má hefja þegar í stað eða síðar, samkvæmt ákvörðun þess samningsadila, sem réttindin eru veitt.

2. gr.

a) Nú hefur annar samningsadilinn veitt hinum aðilanum réttindi til að koma á flygferðum, og má þá hefja reksturinn jafnskjótt og sá adili, sem réttindi hafa verið veitt, hefur tilnefnt flugfélag eða flugfélög, sem taki að sér reksturinn. Þeim adila, sem réttindin hefur veitt, er að tilskildum ákvæðum 6. gr. hér á eftir skylt að veita hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum naudsynleg leyfi vegna rekstursins þegar í stað.

b) Sá samningsadili, sem veitir ofangreind réttindi, getur krafizt þess af hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum, að áður en réttindi eru veitt til að hefja þær flugferðir, sem um getur í samningi þessum, sé sannað, að það eða þau uppfylli öll skilyrði í lögum þeim og ákvæðum, sem í gildi eru á hans yfirráðasvæði.

3. gr.

Til að koma í veg fyrir misskipti, svo og til að tryggja samræmi í framkvæmd :

a) eru samningsadilar ásáttir um, að gjöld fyrir afnot flughafna þeirra og annarra hjálpartækja, sem hvor samningsadili kann að leggja á flugfélög hins, skuli ekki vera hærrí en gjöld innlendra loftfara, sem fást við samskonar flutning milli landa, fyrir afnot slíkra flughafna og hjálpartækja ;

b) skal eldsneyti, smurningsolfur og varahlutir, sem flutt er til landssvæðis annars samningsadila af flugfélagi, tilnefndu af hinum aðilanum eða fyrir reikning slíks flugfélags og ætlað er eingöngu loftförum þess félags, njóta sömu kjara um tollaálögur, skoðunargjöld eða önnur innanlandsgjöld og gilda um innlend flugfélög eða flugfélög þeirra ríkja, sem beztu kjara njóta ;

c) Drivmedel, smörjoljor, reservdelar, sedvanlig utrustning och förråd, som finnes ombord på civila luftfartyg, tillhörande de av den ena fördragsslutande partens lufttrafikföretag, som har tillstånd att trafikera de i bilagan angivna linjerna, äro vid ankomst till eller avfärd från den andra fördragsslutande partens territorium fritagna från tullavgifter, undersökningsavgifter eller liknande avgifter även om sådana förnödenheter användas eller förbrukas av dessa luftfartyg under flygning över nämnda territorium.

Artikel 4

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller förlänats giltighet av en av de fördragsslutande parterna, skola tillerkännas giltighet av den andra fördragsslutande parten vad avser driften av de i bilagan angivna linjerna. Envar av de fördragsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att beträffande luftfart över dess eget territorium vägra godkänna giltigheten av luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av annan stat.

Artikel 5

a) Fördragsslutande parts lagar och bestämmelser angående ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell trafik ävensom rörande driften och navigeringen av sådana luftfartyg, medan de befinna sig inom dess territorium, skola äga tillämpning på luftfartyg tillhöriga den andra fördragsslutande partens lufttrafikföretag.

b) Passagerare, besättning och avsändare av varor, vilka befordras med luftfartyg, skola, antingen personligen eller genom tredje person, som handlar å deras vägnar och för deras räkning, efterkomma de på envar av de fördragsslutande parternas territorier gällande lagar och bestämmelser rörande ankomst, uppehåll och avgång i vad avser passagerare, besättning eller last ävensom bestämmelser rörande in- och utresa, immigration, pass, tull och karantän.

Artikel 6

Envar av de fördragsslutande parterna förbehåller sig rätt att förvägra ett av den andra fördragsslutande parten utsett lufttrafikföretags koncession eller att återkalla sådan koncession, därest den icke finner det tillfredsställande styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över ifrågasvarande lufttrafikföretag innehavas av sistnämnda fördragsslutande parts medborgare eller därest lufttrafikföretaget ifråga underlåter att såsom angivits i artikel 5 här ovan ställa sig till efterrättelse lagarna och bestämmelserna i den stat, över vars område det driver luftfart eller underlåter att fullgöra de skyldigheter som ålagts detsamma enligt förevarande överenskommelse.

c) skal eldsneyti, smurningsolíur og varahlutir, venjulegur útbúnaður og vistir, sem eru um bord í loftförum, öðrum en hernadarloftförum, og eru eign þeirra flugfélaga annars samningsadilans, sem hefur leyfi til að starfrækja flugferdir samkvæmt því, sem nánar er til tekið í viðbótarákvæðum samnings þessa, undanþegid tollaálögum, skodunargjöldum og öðrum slíkum gjöldum við komu til eða burtför frá landsvæði hins samningsadilans, jafnvel þótt loftförin eyði slíkum forða á flugi innan þess landsvæðis.

4. gr.

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum samningsadilanum, skulu viðurkennd af hinum adilanum, að því er við kemur starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir. Hvor adili um sig áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem út eru gefin af öðru ríki handa hans eigin þegnum.

5. gr.

a) Lög og ákvæði annars samningsadilans um komu loftfara í millilandaflugi til eða burtför frá landsvæði hans, svo og um starfrækslu og stjórn slíkra loftfara meðan þau eru innan landsvæðis hans, skulu gilda um loftför flugfélags eða félaga hins adilans.

b) Farþegar, áhöfn og sendandi varnings, sem fluttur er loftleidis, skulu annað hvort persónulega eða fyrir milligöngu þriðja manns, sem kemur fram fyrir þeirra hönd og á þeirra áburgð, fylgja þeim lögum og ákvæðum, sem gilda á landsvæði hvors samningsadila, um komu, dvöl og brottför farþega, áhafnar eða farms, t. d. ákvæðum um komu, brottför, innflytjendur, vegabréf, toll og sóttkvi.

6. gr.

Hvor samningsadili um sig áskilur sér rétt til að synja flugfélagi, sem hinn adilinn hefur tilnefnt, um réttindi, eða afyrkalla slík réttindi, þegar ekki er talið nægilega upplýst, að það séu þegar hins adilans, sem að verulegu leyti eigi og stjórn flugfélaginu eða þegar flugfélag þetta lætur undir höfuð leggjast að fylgja lögum og ákvæðum þess ríkis, sem félagið rekur loftferdir um, sbr. 5. gr. hér að ofan, eða fullnægir ekki skuldbindingum þeim, sem samningur þessi leggur því á herðar.

Artikel 7

Förevarande överenskommelse och alla därmed förbundna avtal skola registreras hos den Internationella Civila Luftfartsorganisationen.

Artikel 8

Därest en av de fördragsslutande parterna finner det önskvärt att vidtaga förändringar i bilagan till förevarande överenskommelse, kan den göra framställning om överläggningar härom mellan de två fördragsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter. Sådana förhandlingar skola taga sin början inom 60 dagar, räknat från den dag då begäran därom gjordes. Varje ändring, varom enighet nåtts mellan de ifrågavarande myndigheterna, träder i kraft, då den bekräftats genom utväxling av noter.

Artikel 9

Därest en allmän multilateral luftfartskonvention för de två fördragsslutande parternas vidkommande träder i kraft, skola de rådgöra med varandra i syfte att bringa bestämmelserna i förevarande överenskommelse och bilaga i överensstämmelse med bestämmelserna i sagda konvention.

Artikel 10

a) De fördragsslutande parterna äro eniga om, att hänvisa varje tvist angående tolkningen och tillämpningen av förevarande överenskommelse eller bilaga, som icke kunnat lösas genom direkta förhandlingar, till skiljedom.

b) Sådan tvist kan hänskjutas till det enligt den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen om internationell civil luftfart upprättade rådet i den Internationella Civila Luftfartsorganisationen.

c) De fördragsslutande parterna kunna dock efter överenskommelse avgöra tvisten genom att hänskjuta den antingen till en skiljedomstol eller till annan av dem utsedd person eller organisation.

d) De fördragsslutande parterna förbinda sig att ställa sig det meddelade utslaget till efterrättelse.

Artikel 11

En var av de fördragsslutande parterna kan till den andra fördragsslutande parten framföra sin önskan att förevarande överenskommelse måtte upphöra. I sådant fall upphör överenskommelsen att gälla 12 månader efter den dag, då den andra fördragsslutande parten mottagit meddelande härom, såvida icke före utgången av nämnda frist uppsägningen genom ömsesidig överenskommelse återkallas.

7. gr.

Samning þennan svo og samþykktir allar, sem gerðar eru í framhaldi af honum, skal skrásetja hjá alþjóðaflugmálastofnuninni.

8. gr.

Nú álitur annar hvor samningsaðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði í viðbætinum við samning þennan, og getur hann þá farið þess á leit, að viðræður fari fram um málið milli rétttra yfirvalda í löndum samningsaðila. Slikar viðræður skulu hefjast áður en 60 dagar eru liðnir frá því að beiðnin kom fram. Sérhver breyting, sem yfirvöld þessi kunna að koma sér saman um, tekur gildi begar hún hefur verið staðfest með erindaskiptum.

9. gr.

Nú tekur alþjóðasamningur um loftferðir gildi hjá báðum samningsaðilum, og skulu þeir þá sín á milli samræma ákvæði þessa samnings og viðbætisins við hann ákvæðum slíks alþjóðasamnings.

10. gr.

a) Samningsaðilar hafa komið sér saman um að vísa sérhverjum ágreiningi vardandi skýringu eða framkvæmd á samningi þessum eða viðbætinum til úrskurðar gerðardóms, enda hafi þeim ekki tekizt að jafna hann með viðræðum sín á milli.

b) Ágreininginn má leggja undir úrskurð ráðs alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem stofnað var með samþykkt um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

c) Samningsaðilar geta þó með samkomulagi sín á milli annað hvort jafnað ágreininginn með því að vísa honum til úrskurðar gerðardóms eða annars aðila eða stofnunar, sem þeir tilnefna.

d) Samningsaðilar skuldbinda sig til að hlýða hverjum þeim úrskurði, sem upp kann að verða kveðinn.

11. gr.

Hvor aðili um sig getur tilkynnt hinum, að hann vilji segja upp samningi þessum. Sé slík tilkynning send, skal samningurinn falla úr gildi 12 mánuðum eftir að hinn aðilinn tók við henni, nema samkomulag hafi orðið um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er liðinn.

Artikel 12

Förevarande överenskommelse träder i kraft å dagen för undertecknandet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava nedanstående, av sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade ombud, undertecknat förevarande överenskommelse.

UPPRÄTTAD i Reykjavik den 3 juni 1952 i 2 exemplar på svenska och isländska språken, som båda äga lika vitsord.

L. ÖHRVALL

[L. S.]

Bjarni BENEDIKTSSON

[L. S.]

BILAGA

I

Svenska regeringen beviljar isländska regeringen rätt att med ett eller flera av densamma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Island till Sverige och platser därbortom, via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

II

Isländska regeringen beviljar svenska regeringen rätt att med ett eller flera av densamma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Sverige till Island och platser därbortom, via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

III

De av envar av de fördragsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen beviljas på den andra partens territorium rätt till överflygning och teknisk mellanlandning ävensom rätt till att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post på ovannämnda linjer.

IV

Enighet föreligger mellan de fördragsslutande parterna om

a) att den av de två ländernas lufttrafikföretag insatta transportkapaciteten skall anpassas till trafikbehovet;

b) att de två ländernas lufttrafikföretag på de sträckor, som trafikeras av dem bägge, skola taga hänsyn till varandras ömsesidiga intressen, så att deras respektive lufttrafik icke på otillbörligt sätt påverkas;

c) att vid trafiken på i förevarande bilaga angivna sträckor huvudsyftet skall vara att åvägabringa en kapacitet, som motsvarar trafikbehovet mellan det land, där lufttrafikföretaget har sitt säte och det land, där trafikens slutpunkt är belägen;

d) att rättigheten att på angivna platser och sträckor taga ombord och avlämna internationell trafik avsedd för eller kommande från ett tredje land skall utövas i överens-

12. gr.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

ÞESSU TIL STADFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð frá hlutaðeigandi ríkisstjórnnum, ritað nöfn sín undir samning þennan.

GERT í Reykjavík, 3. júní 1952, í tveimur eintökum á sænsku og ísleznku og skulu báðir textar jafngildir.

L. ÖHRVALL

[L. s.]

Bjarni BENEDIKTSSON

[L. s.]

VIDBÆTIR

I

Ríkisstjórn Svíþjóðar heimilar ríkisstjórn Íslands að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Íslands tilnefnir, starfrækja flugferðir milli Íslands og Svíþjóðar og áfram, með vidkomu á stöðum þar í milli, í báðar áttir.

II

Ríkisstjórn Íslands heimilar ríkisstjórn Svíþjóðar að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Svíþjóðar tilnefnir, starfrækja flugferðir milli Svíþjóðar og Íslands og áfram, með vidkomu á stöðum þar í milli, í báðar áttir.

III

Þeim flugfélögum, sem tilnefnd hafa verið af öðrum samningsaðilanum, skulu veitt réttindi til yfirferðar og vidkomu án flutningsréttinda á landsvæði hins aðilans, svo og réttindi til að taka við og skila farþegum, pósti og vörum í millilandaflutningi á ofangreindum flugleiðum.

IV

Samningsaðilar eru ásáttir um :

- a) að það flugvélarými, sem flugfélögin láta í té, skuli miðað við flutningsþörfina ;
- b) að flugfélög landanna skuli gæta sameiginlegra hagsmuna sinna á þeim flugleiðum, sem báðir starfrækja, þannig að loftferðastarfsemi hvorugs ríkis sé íþyngt á ótilhlýðilegan hátt ;
- c) að í starfrækslu þeirra flugferða, sem í þessum viðbæti greinir, skuli fyrst og fremst stefna að því, að flugvélarýmið sé í samræmi við flutningsþörfina milli heimalands flugfélagsins og ákvördunarlandsins ;
- d) að á ofangreindum stöðum og leiðum skuli framkvæma heimildina til að taka við og skila millilandaflutningi til eða frá þriðja ríki, í samræmi við þær reglur um skipulag-

stämmelse med de allmänna grundsatser för luftfartens ändamålsenliga utveckling, vilka de båda avtalsslutande parterna stödja, samt under beaktande av att trafikkapaciteten skall stå i förhållande till :

1. behovet av trafik mellan ursprungslandet och det land, där trafikens slutpunkt är belägen ;
2. kraven på ekonomisk drift av långdistanslinjerna ;
3. det bestående trafikbehovet inom de områden, genom vilka luftfartslinjen passerar, sedan hänsyn tagits till lokala och regionala flyglinjer.

V

Tarifferna skola fastställas så att skäliga taxor erhållas med särskild hänsyn tagen till sund driftsekonomi, skälig vinst samt de för varje sträcka kännetecknande förhållandena såsom hastighets- och bekvämlighetsförhållanden.

Vid fastställandet av dessa tariffer skall hänsyn tagas till den internationella lufttrafikorganisationens (IATA) framställningar.

Därest framställning från sagda sammanslutning icke skulle föreligga, skola de svenska och isländska lufttrafikföretagen inbördes träffa avtal om de tariffer för passagerare och gods, som skola tillämpas på de linjesträckningar, som de gemensamt trafikera, sedan — såvida anledning härtill synes föreligga — överläggningar ägt rum med tredje lands lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar samma sträckor.

Dessa tariffer skola för godkännande underställas de två ländernas behöriga luftfartsmyndigheter.

Därest lufttrafikföretagen icke kunna uppnå enighet beträffande fastställandet av tariffer eller om anpassandet av trafikkapaciteten, skola de två ländernas behöriga luftfartsmyndigheter söka få till stånd en tillfredsställande ordning. I sista instans hänskjutes frågan till skiljedom jämlikt artikel 10 i denna överenskommelse.

ningu flugmálanna, sem ríkisstjórnir beggja landanna fylgja, og með því skilyrði, að flugvélarýmið sé mídað við :

1. flutningsþörfina milli upprunastaðar og ákvörðunarstaðar ;
2. þær kröfur, sem gerðar eru um hagsýnan rekstur langleiðaflugsins ;
3. flutningsþörf svæðis, sem flogið er um, og sé þá tekið tillit til annarra ferða, sem haldið er uppi þar um slóðir.

V

Fargjöld og flutningsgjöld skulu ákveðin á sanngjarnan hátt með sérstakri hliðsjón af réttlætanlegum sparnaði í rekstri, edlilegum ágóða og þeim aðstæðum, sem sérstaklega eiga við á hverri leið, t. d. hraða og aðbúnaði.

Við ákvörðun gjaldanna skal tekið tillit til tillagna alþjóðaloftflutningasambandsins (IATA).

Nú liggja ekki fyrir neinar tillögur frá loftflutningasambandinu, og skulu þá sænsku og íslenzku flugfélögin sín á milli ákveða fargjöld og flutningsgjöld á þeim hluta leiðanna, sem þau fljúga þæði um, og skulu þau, — ef ástæða þykir til —, ráðgast við flugfélög þriðja ríkis, sem að einhverju eða öllu leyti halda uppi flugferðum á sömu leiðum.

Gjöldin skulu háð samþykki flugmálastjórna beggja landa.

Nú koma flugfélögin sér ekki saman um ákvörðun gjalda eða flugvélarýni og skulu þá flugmálastjórnir beggja landanna reyna að finna viðunandi lausn á málinu.

Ef eigi næst samkomulag, skal málinu skotið til úrskurðar gerðardóms samkvæmt 10. gr. samningsins.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Reykjavik den 3 juni 1952

Herr Minister,

Åberopande den i dag undertecknade luftfartsöverenskommelsen mellan Sverige och Island har jag äran meddela Eder, att svenska regeringen i överensstämmelse med artikel 2 a) i förevarande överenskommelse utsett AB Aerotransport (ABA) att bedriva i bilagan, moment II, angiven trafik.

På uppdrag av min regering har jag vidare äran bekräfta, att följande överenskommelse uppnåtts mellan våra respektive regeringar :

1) AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab (DDL) och Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS), skall äga tillstånd att driva den i bilagan, moment II, angivna trafiken med flygplan, besättningar och utrustning tillhörande någon av de andra två lufttrafikföretagen eller dem båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder flygplan, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretag, som ingå i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skola överenskommelsens bestämmelser vara tillämpliga på ifrågavarande flygplan, besättningar och utrustning, som om fråga vore om flygplan, besättningar och utrustning tillhörande AB Aerotransport, och de behöriga svenska myndigheterna och AB Aerotransport (ABA) skola påtaga sig fullt ansvar härför i enlighet med överenskommelsens bestämmelser.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

L. ÖHRVALL

II

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Reykjavík, 3. júní 1952

Háttvirti sendifulltrúi,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku erindis yðar, dags. í dag, svohljóðandi :
»Með tilvísun — — — samkvæmt samningnum».

Med tilvísun til loftferðasamnings milli Íslands og Svíþjóðar, sem undirritaður var í dag, leyfi ég mér að tilkynna yður, að samkvæmt 2. gr. a. í samningnum tilnefnir ríkisstjórn Íslands hér með Flugfélag Íslands h. f. og Loftleiðir h. f. til að hafa á hendi flug á þeim leiðum, sem greindar eru í I. kafla viðbætisins við samninginn.

Ég leyfi mér, háttvirti sendifulltrúi, að votta yður sérstaka virðingu mína.

Bjarni BENEDIKTSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2921. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND ICELAND REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 JUNE 1952

The Government of Sweden and the Government of Iceland, having decided to conclude an Agreement on air communications between Sweden and Iceland, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annex² hereto necessary for establishing the air services therein described. The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services which one Contracting Party has granted the other the right to establish may be put into operation as soon as the latter Contracting Party has designated an airline or airlines to operate the service concerned. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of article 6, be bound to grant without delay the necessary operating permission to the airline or airlines so designated.

(b) Before giving the airline or airlines so designated permission to inaugurate the services specified in this Agreement, the Contracting Party granting the aforementioned rights may require such airlines to show that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations in force in the territory of that Party.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

(a) Each Contracting Party shall ensure that the charges which it may impose on the airlines of the other Contracting Party for the use of its airports and other

¹ Came into force on 3 June 1952 by signature, in accordance with article 12. A notice of termination having been received by the Government of Sweden on 31 December 1954, the Agreement, in accordance with article 11, will cease to be effective on 31 December 1955.

² See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2921. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 JUIN 1952

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement islandais, ayant décidé de conclure un accord relatif aux services aériens entre la Suède et l'Islande, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe² au présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens créés en vertu des droits accordés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante pourra être mis en exploitation dès que cette dernière aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services en question. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) Avant de donner à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission d'inaugurer les services définis dans le présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits pourra exiger que ladite entreprise ou lesdites entreprises fournissent la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le territoire de ladite Partie contractante.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est entendu que :

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer aux entreprises de l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1952, par signature, conformément à l'article 12. A la suite de la réception par le Gouvernement suédois d'une notification de dénonciation, le 31 décembre 1954, l'Accord cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1955, conformément à l'article 11.

² Voir p. 243 de ce volume.

facilities are not higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline shall, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges, be accorded treatment not less favourable than that granted to national airlines or to airlines of the most-favoured nation.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the services described in the annex shall, upon arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods by air shall, either personally or through a third party acting on their behalf or for their account, comply with the laws and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo and regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

installations et services ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes perçus dans ce territoire, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services définis dans l'annexe, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par la voie aérienne devront se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom ou pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission of an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if such airline fails to comply, as provided in article 5, with the laws and regulations of the States within the territory of which it operates air services, or fails to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

If either Contracting Party considers it desirable to modify the annex to this Agreement, it may request consultation for such purpose between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon between these authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes.

Article 9

If a general multilateral air Convention comes into force with respect to both Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its annex into conformity with the provisions of that Convention.

Article 10

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Such dispute may be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization, set up under the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

(c) The Contracting Parties may, however, agree to settle the dispute by reference to an arbitral tribunal or to some other person or body designated by them.

¹ See footnote 3, p. 162 of this volume.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ne se conforme pas, comme prescrit à l'article 5 ci-dessus, aux lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une disposition quelconque de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu à ce sujet entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification dont ces autorités pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 9

Au cas où une convention aérienne multilatérale de caractère général entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront en vue de rendre les dispositions du présent Accord et de son annexe conformes à celles de ladite convention.

Article 10

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou de son annexe, qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes.

b) Tout différend de cet ordre pourra être porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale institué par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

c) Les Parties contractantes peuvent toutefois convenir de régler leur différend en le soumettant à un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné par elles.

¹ Voir note 1, p. 165 de ce volume.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

Either Contracting Party may give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. In such case, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

Article 12

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, on 3 June 1952, in the Swedish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

L. ÖHRVALL

[L. s.]

Bjarni BENEDIKTSSON

[L. s.]

ANNEX

I

The Swedish Government grants the Icelandic Government the right to operate air services through one or more airlines designated by the Icelandic Government from Iceland to Sweden and points beyond, via intermediate points, in both directions.

II

The Icelandic Government grants the Swedish Government the right to operate air services through one or more airlines designated by the Swedish Government from Sweden to Iceland and points beyond, via intermediate points, in both directions.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party rights of transit and non-traffic stops, as well as the right to put up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the above-mentioned routes.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne se soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, le 3 juin 1952, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue islandaise, les deux textes faisant également foi.

L. ÖHRVALL

[SCEAU]

Bjarni BENEDIKTSSON

[SCEAU]

ANNEXE

I

Le Gouvernement suédois accorde au Gouvernement islandais le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement islandais, d'Islande en Suède, via des points intermédiaires et vers des points situés au-delà, dans les deux sens.

II

Le Gouvernement islandais accorde au Gouvernement suédois le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement suédois : de Suède en Islande, via des points intermédiaires et vers des points situés au-delà, dans les deux sens.

III

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées ci-dessus.

IV

It is agreed between the Contracting Parties :

(a) that the transport capacity offered by the airlines of both countries shall be related to traffic requirements ;

(b) that the airlines of both countries, on routes operated by both, shall take into account their reciprocal interests so as to not affect unduly their respective services ;

(c) that in the operation of the routes specified in this annex, the primary objective shall be the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country of which the airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic ;

(d) that the right to pick up and discharge, at the specified points and on the specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of the orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and on condition that capacity shall be related :

1. to traffic requirements between the country of origin of the air service and the country of destination ;
2. to the economic requirements of through airline operation ; and
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

V

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, special regard being paid to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

In fixing these tariffs, account shall be taken of the recommendation of the International Air Transport Association.

In the absence of such recommendations, the Swedish and Icelandic airlines shall agree between them on the passenger and goods tariffs to be applied on the sections of routes operated jointly by them, after consultation, where necessary, with airlines of third countries operating all or part of the same routes.

The tariffs in question shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the two countries for approval.

If the airlines are unable to reach agreement on the fixing of tariffs or the relating of transport capacity to traffic requirements, the competent aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to arrive at a satisfactory solution. In the last resort, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article 10 of this Agreement.

IV

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) La capacité de transport fournie par les entreprises des deux pays devra être proportionnée aux exigences du trafic ;

b) Sur les routes exploitées simultanément par des entreprises des deux pays, celles-ci devront tenir dûment compte de leurs intérêts réciproques, afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés ;

c) L'exploitation des services définis dans la présente annexe aura pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays de destination du trafic ;

d) Le droit de charger et de décharger, en trafic international, aux points et sur les routes indiqués, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens approuvés par les deux Parties contractantes, étant entendu que la capacité doit être proportionnée

1. Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination,
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers,
3. Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques particulières de chaque service, telles que les standards de vitesse et de confort.

Lors de la fixation des tarifs, il y aura lieu de tenir compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA).

En l'absence de recommandations de cet ordre, les entreprises désignées par les Gouvernements suédois et islandais fixeront, d'un commun accord, les tarifs à appliquer pour les passagers et le fret, sur les sections de routes exploitées par les deux entreprises, après avoir consulté, s'il y a lieu, les entreprises de pays tiers exploitant tout ou partie des mêmes routes.

Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Si les entreprises ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs ou sur l'adaptation de la capacité aux exigences du trafic, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront de parvenir à une solution satisfaisante. En dernière instance, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

EXCHANGE OF NOTES

I

Reykjavik, 3 June 1952

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between Sweden and Iceland signed today, I have the honour to inform you that the Swedish Government, in accordance with article 2, paragraph (a), of the Agreement, has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the services referred to in article II of the annex.

On behalf of my Government, I also have the honour to confirm that the following agreement has been reached between our respective Governments :

(1) AB Aerotransport (ABA), which is operated jointly with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL), under the name of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services mentioned in article II of the annex with aircraft, crews and equipment belonging to either of the two other airlines or to both.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment belonging to the other airlines incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment in the same way as if they belonged to AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall assume full responsibility therefor in accordance with the provisions of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

L. ÖHRVALL

II

Reykjavik, 3 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

With reference to the Air Transport Agreement between Iceland and Sweden signed today, I have the honour to inform you that the Icelandic Government, in accordance with article 2, paragraph (a), of the Agreement, has designated Flugfélag Islands h. f. and Loftleidir h. f. to operate the services referred to in article I of the annex to the Agreement.

I have the honour to be, etc.

Bjarni BENEDIKTSSON

ÉCHANGE DE NOTES

I

Reykjavik, le 3 juin 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre la Suède et l'Islande, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'alinéa *a* de l'article 2 dudit Accord, le Gouvernement suédois a désigné la Compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les services indiqués dans la section II de l'annexe à l'Accord.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer qu'entre nos Gouvernements respectifs, il a été convenu ce qui suit :

1. La Compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les Compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les routes indiquées dans la section II de l'annexe au présent Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la Compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenaient à la Compagnie AB Aerotransport ; les autorités suédoises compétentes et la Compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité conformément aux dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L. ÖHRVALL

II

Reykjavik, le 3 juin 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre l'Islande et la Suède qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement islandais, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 2 dudit Accord, a désigné la Compagnie Flugfélag Islande h. f. et la Compagnie Loftleidir h. f. pour exploiter les services indiqués dans la section I de l'annexe à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Bjarni BENEDIKTSSON

No. 2922

**BELGIUM, CANADA, DENMARK,
FRANCE, ICELAND, etc.**

**Final Act (with annexes) of the Fourth International Civil
Aviation Organization Conference on North Atlantic
Ocean Stations. Done at Paris, on 25 February 1954; and**

**Agreement (with annexes) on North Atlantic Ocean Stations.
Done at Paris, on 25 February 1954**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK,
FRANCE, ISLANDE, etc.**

**Acte final (avec annexes) de la quatrième Conférence de
l'Organisation de l'aviation civile internationale sur les
stations océaniques de l'Atlantique Nord. Fait à Paris,
le 25 février 1954; et**

**Accord (avec annexes) sur les stations océaniques de
l'Atlantique Nord. Fait à Paris, le 25 février 1954**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2922. FINAL ACT OF THE FOURTH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION CONFERENCE ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. DONE AT PARIS, ON 25 FEBRUARY 1954

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and Venezuela,

HAVING accepted the invitation extended to them by the Council of the International Civil Aviation Organization to be represented at a Conference, held in Paris, for the purpose of considering the revision and renewal of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 12th May 1949¹ and extended in the Protocol thereto signed in Montreal on 28th May 1952,²

APPOINTED as their representatives :

[See p. 258 to p. 261 of this volume.]

In addition, the following International Organizations, which had accepted invitations extended to them by the Council to be represented as observers, participated :

[See p. 261 of this volume.]

The Fourth ICAO Conference on North Atlantic Ocean Stations was opened in Paris, at the UNESCO House, on 9th February, 1954, by Dr. Edward Warner, President of the Council of ICAO. Mr. E. M. Weld acted as Secretary-General and Mr. M. A. Bierens de Haan as Secretary of the Conference.

Mr. A. P. Dekker, Head of the Netherlands Delegation, was elected Chairman of the Conference, and Messrs. D. Haguenu, Head of the French Delegation, and A. H. Winberg, Head of the Swedish Delegation, were elected First and Second Vice-Chairmen, respectively.

At the first meeting on 9th February, 1954, the Conference established :

a Technical Committee which elected Commandant M. Meaux (France) Chairman. Mr. G. J. W. Oddie and Mr. C. S. H. Tsiang of the Secretariat of the International Civil Aviation Organization assisted the Committee ;

a Financial Committee, which elected Dr. O. G. Sutton (United Kingdom) Chairman. Mr. M. A. Bierens de Haan and Mr. C. S. H. Tsiang of the Secretariat of the International Civil Aviation Organization assisted the Committee ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 91 ; Vol. 108, p. 322, and Vol. 124, p. 331.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 380.

N^o 2922. ACTE FINAL DE LA QUATRIÈME CONFÉRENCE
DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTER-
NATIONALE SUR LES STATIONS OCÉANQUES DE
L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À PARIS, LE 25 FÉVRIER
1954

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Suisse et du Venezuela,

AYANT accepté l'invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de se faire représenter à une conférence tenue à Paris, afin d'étudier la révision et le renouvellement de l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949¹ et prorogé par le Protocole à cet Accord signé à Montréal le 28 mai 1952²,

ONT NOMMÉ comme représentants :

[Voir p. 258 à p. 261 de ce volume.]

En outre, les Organisations internationales ci-après, ayant accepté l'invitation que leur avait adressée le Conseil de se faire représenter à titre d'observateurs, étaient représentées :

[Voir p. 261 de ce volume.]

La quatrième Conférence sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord a été ouverte le 9 février 1954 à Paris, à la Maison de l'UNESCO, par M. Edward Warner, Président du Conseil de l'OACI. M. E. M. Weld remplissait les fonctions de Secrétaire général et M. M. A. Bierens de Haan celles de Secrétaire de la Conférence.

M. A. P. Dekker, Chef de la Délégation des Pays-Bas, a été élu Président de la Conférence ; MM. D. Haguena, Chef de la Délégation française, et A. H. Winberg, Chef de la Délégation suédoise, ont été élus respectivement premier et deuxième Vice-Présidents.

Lors de sa première séance, le 9 février 1954, la Conférence a institué :

un Comité technique, qui a été présidé par M. M. Meaux (France). MM. G. J. W. Oddie et C. S. H. Tsiang, du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, prêtaient leur concours à ce Comité ;

un Comité financier, qui a été présidé par M. O. G. Sutton (Royaume-Uni). MM. M. A. Bierens de Haan et C. S. H. Tsiang, du Secrétariat de l'Organisation civile internationale, prêtaient leur concours à ce Comité ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 91 ; vol. 108, p. 322, et vol. 124, p. 331.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 381.

a Drafting Committee, which elected Brig. C. S. Booth (Canada) Chairman. Mr. K. Stoesen of the Secretariat of the International Civil Aviation Organization assisted the Committee.

The final meeting of the Conference was held on 24th February, 1954.

I

The Conference approved the text of an Agreement on North Atlantic Ocean Stations (hereinafter referred to as the Agreement), which was opened for signature in Paris on 25th February, 1954.¹

II

The Conference recommended :

- (a) that each Government signatory of the Agreement should implement it as far as practicable on or about 1st July, 1954, and should appropriately coordinate with the other signatory Governments any measures taken for this purpose ;
- (b) that each Government signatory of the Agreement should inform the Council of the International Civil Aviation Organization of any action taken by it pursuant to (a) and that the Council should forthwith notify all other signatory Governments of any such information received by it ;
- (c) that the Council take note that the assessment by this Conference of the theoretical responsibilities of Spain, amounting to £ 23,467 annually, and of Iceland, amounting to £ 6,474 annually, has not proved immediately acceptable to these Governments, which propose to examine their positions further ;
- (d) that the Council take note of the hope and belief of this Conference that these Governments will accede to this Agreement in accordance with Article XVII thereof as soon as possible after 30th April, 1954, and that the Council negotiate with these Governments with this object in view ;
- (e) that the Council should endeavour to obtain the accession to the Agreement, in accordance with Article XVII thereof, of the Governments of Colombia, Cuba, and any other country which benefits from the operation of the network of Ocean Stations.

III

The Conference further recommended :

that the Council of ICAO be requested, in consultation with the States concerned and with international agencies as appropriate, to explore all possi-

¹ See p. 249 of this volume.

un Comité de rédaction, qui a été présidé par M. C. S. Booth (Canada). M. K. Stoesen, du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, prêtait son concours à ce Comité.

La Conférence a tenu sa séance de clôture le 24 février 1954.

I

La Conférence a approuvé le texte d'un Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique du Nord (désigné ci-après sous le nom d'Accord) qui a été ouvert aux signatures à Paris le 25 février 1954¹.

II

La Conférence a recommandé :

- a) que chacun des Gouvernements signataires de l'Accord s'efforce de mettre cet Accord en application autant que possible le 1^{er} juillet 1954 ou aux environs de cette date, et assure une coordination appropriée, avec les autres Gouvernements signataires, de toutes mesures prises à cet effet ;
- b) que chacun des Gouvernements signataires de l'Accord informe le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de toutes dispositions prises par lui en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, et que le Conseil notifie immédiatement à tous les Gouvernements signataires tous les renseignements reçus par lui à ce sujet ;
- c) que le Conseil prenne acte du fait que l'évaluation par la présente Conférence des responsabilités théoriques de l'Espagne, qui s'élèvent à 23.467 livres sterling par an, et de l'Islande, qui s'élèvent à 6.474 livres sterling par an, n'a pas été immédiatement jugée acceptable par ces Gouvernements, qui se proposent de reconsidérer leur position ;
- d) que le Conseil prenne acte de l'espoir et de la conviction de la présente Conférence que lesdits Gouvernements adhéreront au présent Accord, conformément à l'article XVII dudit Accord, dès que possible après le 30 avril 1954, et que le Conseil engage dans ce but des négociations avec lesdits Gouvernements ;
- e) que le Conseil s'efforce d'obtenir l'adhésion à l'Accord, conformément à l'article XVII dudit Accord, des Gouvernements de la Colombie, de Cuba et de tout autre pays bénéficiant de l'exploitation du réseau de stations océaniques.

III

La Conférence a recommandé en outre :

que le Conseil de l'OACI soit invité à étudier, en consultant les États intéressés et les organismes internationaux qu'il juge appropriés, toutes possibilités de

¹ Voir p. 249 de ce volume.

bilities of further improvements in the efficiency and economy of the Ocean Stations network, and of less expensive ways and means of obtaining a sufficiently high standard of meteorological information in the North Atlantic.

IV

The Conference also adopted :
the Report of the Technical Committee (NAOS-IV-WP/52, GEN/15) ;
the Report of the Financial Committee (NAOS-IV-WP/57, GEN/20) ;
and decided that the recommendations contained in the Report of the Technical Committee be brought to the attention of the Governments concerned and of the Council.

V

The Conference took note of the statements made by the Representatives of the Governments of the United Kingdom, Norway and Sweden, and the United States, as set out in Annexes A, B and C, respectively, to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives, duly accredited, affixed their signatures¹ to this Final Act.

DONE in Paris, the twenty-fifth day of February in the year nineteen hundred and fifty-four, in the English, French and Spanish languages (all three texts being equally authoritative), in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. It shall be the responsibility of the Council of the Organization to resolve any difference of interpretation arising between the English, French and Spanish texts. Certified copies of this Final Act shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to each of the Governments represented at the Conference.

ANNEXES

— A —

STATEMENT BY THE UNITED KINGDOM REPRESENTATIVE

The Delegation of the United Kingdom wishes to place on record the following views regarding the assessment of the non-aeronautical benefits derived from the operation of ocean stations contained in the Final Report of the Technical Committee.

- (a) The United Kingdom Delegation has agreed for the purposes of the present Conference that non-aeronautical benefits should be taken into account in assessing the obligations of Contracting Governments, and has accepted an assessment for the United Kingdom as shown in Appendix B to the Final Report of the Financial Committee.

¹ See p. 264 of this volume.

nouvelles améliorations de l'efficacité et de l'économie du réseau de stations océaniques, et de tous moyens plus économiques d'obtenir des renseignements météorologiques suffisants dans l'Atlantique Nord.

IV

La Conférence a également adopté :

le rapport du Comité technique (Doc. NAOS-IV-WP/52, GEN/15) ;

le rapport du Comité financier (Doc. NAOS-IV-WP/57, GEN/20) ;

et a décidé que les recommandations figurant au rapport du Comité technique seraient portées à l'attention des Gouvernements intéressés et du Conseil.

V

La Conférence a pris note des déclarations faites par les Représentants des Gouvernements du Royaume-Uni, de la Norvège et de la Suède, et des États-Unis, qui figurent respectivement aux annexes A, B et C du présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-après, dûment accrédités, ont apposé leur signature¹ au présent Acte final.

FAIT à Paris, le vingt-cinquième jour du mois de février de l'an mil neuf cent cinquante-quatre, en français, en anglais et en espagnol (les trois textes faisant également foi), en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Il appartiendra au Conseil de l'Organisation de se prononcer sur toute divergence d'interprétation des textes français, anglais, espagnol. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

ANNEXES

— A —

DÉCLARATION DU REPRÉSENTANT DU ROYAUME-UNI

La délégation du Royaume-Uni désire formuler les observations ci-après au sujet de l'évaluation des avantages extra-aéronautiques résultant de l'exploitation des stations océaniques, qui figure au rapport du Comité technique.

- a) La délégation du Royaume-Uni a accepté, aux fins de la présente Conférence, qu'il soit tenu compte des avantages extra-aéronautiques dans l'évaluation des obligations incombant aux Gouvernements contractants, et a accepté, pour le Royaume-Uni, la contribution indiquée à l'Appendice B du rapport du Comité financier.

¹ Voir p. 264 de ce volume.

- (b) The United Kingdom Delegation does not consider, however, that the assessments made by this Conference or the methods by which they have been reached can be regarded as exact, final or scientifically established. In this connection, the Delegation draws particular attention to the phrase "arrived at by empirical methods and compromise" in paragraph 3.1 of Section III of the Final Report of the Technical Committee, and to the sharp division of opinion recorded at paragraph 2.4.1 of Section I of the same Report.
- (c) For the foregoing reasons, the Delegation wishes to reserve the right of the United Kingdom to reopen the discussion of the question of the non-aeronautical benefits derived from the ocean stations network at any future conference at which it may be appropriate to do so.

— B —

JOINT STATEMENT BY THE NORWEGIAN AND SWEDISH REPRESENTATIVES

The Norwegian and Swedish Delegations concur with the United Kingdom Delegation in the statement made by the United Kingdom Delegation at Annex A, and reserve to their Governments the same rights as the United Kingdom Delegation has reserved to the United Kingdom Government.

— C —

STATEMENT BY THE UNITED STATES REPRESENTATIVE

The United States Government operates on the basis of a fiscal year ending June 30, a date which coincides with the termination date of the Agreement drawn up at this Conference. In view of this fact, it may prove necessary for the United States to effect withdrawal of its vessels during the last month of its participation in this Agreement.

- b) La délégation du Royaume-Uni estime néanmoins que les contributions fixées par la présente Conférence et les méthodes utilisées ne peuvent être considérées comme exactes, définitives ou scientifiquement établies. A cet égard, la délégation du Royaume-Uni attire particulièrement l'attention sur le membre de phrase ci-après : « les chiffres auxquels on est finalement parvenu par diverses méthodes empiriques et à la suite de compromis », qui figure au paragraphe 3.1, Section III, du rapport du Comité technique, et sur les vives discussions dont fait état le paragraphe 2.4.1, Section I dudit rapport.
- c) Pour les raisons précitées, la délégation du Royaume-Uni entend réserver au Royaume-Uni le droit de rouvrir le débat sur la question des avantages extra-aéronautiques retirés du réseau de stations océaniques, lors de toute conférence ultérieure où elle jugera opportun de le faire.

— B —

DÉCLARATION COMMUNE DES REPRÉSENTANTS DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE

Les délégations de la Norvège et de la Suède s'associent à la déclaration de la délégation du Royaume-Uni figurant à l'annexe A et réservent à leur Gouvernement les mêmes droits que ceux que la délégation du Royaume-Uni réserve à son Gouvernement.

— C —

DÉCLARATION DU REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS

Pour l'Administration des États-Unis, l'exercice financier se termine le 30 juin, date qui coïncide avec la date d'expiration de l'Accord rédigé au cours de la présente Conférence. Ceci étant, les États-Unis devront peut-être effectuer le retrait de leurs navires au cours du dernier mois de leur participation audit Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2922. ACTA FINAL DE LA CUARTA CONFERENCIA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL SOBRE LAS ESTACIONES OCEANICAS EN EL ATLANTICO SEPTENTRIONAL. HECHO EN PARIS, EL 25 DE FEBRERO DE 1954

Los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Francia, Holanda, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Noruega, Reino Unido de la Gran Bretaña et Irlanda del Norte, Suecia, Suiza y Venezuela,

HABIENDO aceptado la invitación hecha por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional para que estuviesen representados en una Conferencia, celebrada en París, con el fin de estudiar la revisión y renovación del Acuerdo Internacional relativo a las Estaciones Meteorológicas Oceánicas en el Atlántico Septentrional, firmado en Londres el 12 de mayo de 1949, y prorrogado en el Protocolo del mismo firmado en Montreal el 28 de mayo de 1952,

NOMBRARON respectivamente a los siguientes representantes :

BELGIUM — BELGIQUE — BÉLGICA

M. O. H. GODART

M. R. D. G. Derenne

CANADA — CANADA — CANADÁ

Air Vice-Marshal A. T. COWLEY

Brigadier C. S. Booth, C.B.E., E.D.

Mr. P. D. McTaggart-Cowan

Mr. M. G. Clark

Mr. O. G. Stoner

DENMARK — DANEMARK — DINAMARCA

Mr. G. CRONE-LEVIN

Mr. O. Amundsen

FRANCE — FRANCE — FRANCIA

M. D. HAGUENAU

M. A. VIAUT

M. D. A. Chabaud

M. Lescène

Commandant M. Meaux

M. R. de Crouy-Chanel (Adviser — Conseiller — Asesor)

M^{lle} Françoise Claude-Lafontaine (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. J. P. Barberon (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. J. Bessemoulin (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. G. M. Boissel (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. M. L. A. Griveau (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. F. R. Hames (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. P. Martin de Viviès (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. C. Meunier (Adviser — Conseiller — Asesor)

M. P. Souloumiac (Adviser — Conseiller — Asesor)

ICELAND — ISLANDE — ISLANDIA

Mr. A. KOFOED-HANSEN

Mr. S. Guðmundsson

Mr. H. Sigtryggsson

IRELAND — IRLANDE — IRLANDA

Mr. A. KENNAN

Dr. M. Doporto

Mr. J. Fleming

ISRAEL — ISRAËL — ISRAEL

Mr. E. MARGALIT

Mr. D. Avny

Mr. L. J. Shagam (Adviser — Conseiller — Asesor)

ITALY — ITALIE — ITALIA

Professor A. AMBROSINI

Capitano A. Mastrangeli

Comandante C. Jereb

NETHERLANDS — PAYS-BAS — HOLANDA

Mr. A. P. DEKKER

Dr. W. Bleeker

Captain A. S. de Bats

Mr. H. M. de Jong

Mr. P. Leenman

Mr. J. Edwards (Adviser — Conseiller — Asesor)

NORWAY — NORVÈGE — NORUEGA

Mr. C. C. LOUS

Mr. P. Thrane

Mr. J. H. Edvardsen

SPAIN — ESPAGNE — ESPAÑA

Mr. P. R. FRANCO

SWEDEN — SUÈDE — SUECIA

Mr. A. H. WINBERG

Mr. A. E. Nyberg

Mr. E. A. Lindestam

SWITZERLAND — SUISSE — SUIZA

Mr. P. G. SENN

Mr. F. Anliker

Dr. W. A. Eichenberger

Mr. A. Reber

UNITED KINGDOM — ROYAUME-UNI — REINO UNIDO

Dr. O. G. SUTTON, C.B.E., F.R.S.

Mr. J. Durward, C.M.G.

Captain V. A. M. Hunt

Mr. R. N. Noyes

Commander C. E. N. Franckom

Mr. I. T. Lawman

Miss F. J. Glendining

Mr. P. L. Bushe-Fox (Adviser — Conseiller — Asesor)

Mr. E. W. Pike (Adviser — Conseiller — Asesor)

UNITED STATES — ÉTATS-UNIS — ESTADOS UNIDOS

Mr. E. LISTER

Captain W. E. Oberholtzer

Lt. Col. J. W. Baska

Captain A. J. Hesford

Mr. D. W. Little

Captain E. K. Rhodes

Mr. E. T. Burnard (Adviser — Conseiller — Asesor)

VENEZUELA — VENEZUELA — VENEZUELA

Captain R. B. Bethencourt (Observer — Observateur — Observador)

Además, estaban representadas las Organizaciones internacionales que a continuación se citan, habiendo aceptado la invitación hecha por el Consejo para que estuviesen representadas a título de observadores :

International Airline Navigators Council
Conseil international des navigateurs de ligne
Consejo de Navegadores de Aerovías Internacionales

M. H. L. Almin

M. M. Darde

M. P. Guyot

M. J. Hardouin

M. J. Lécuyer

International Air Transport Association
Association du transport aérien international
Asociación de Transporte Aéreo Internacional

Mr. S. V. Krejčík

Mr. E. W. Pike

International Association of Physical Oceanography
Association internationale d'océanographie physique
Asociación internacional de Oceanografía Física

Lt.-Cdr. J. R. Lumby

International Federation of Air Line Pilots Associations
Fédération internationale des associations de pilotes de ligne
Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Líneas Aéreas

Captain C. M. Longden

International Federation of Independent Air Transport
Fédération internationale des transports aériens privés
Federación Internacional de Transporte Aéreo Privado

M. J.-M. Riche

World Meteorological Organization
Organisation météorologique mondiale
Organización Meteorológica Mundial

Dr. G. Swoboda

Mr. N. L. Veranneman

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Cuarta Conferencia de la OACI sobre las Estaciones Oceánicas en el Atlántico Septentrional fué inaugurada en París, en la sede de la UNESCO, el 9 febrero de 1954, por el Doctor Edward Warner, Presidente del Consejo de la OACI. El Sr. E. M. Weld actuó como Secretario General y el Sr. M. A. Bierens de Haan como Secretario de la Conferencia.

Se nombró Presidente de la Conferencia al Sr. A. P. Dekker, Jefe de la delegación de Holanda, y a los Sres. D. Haguenuau, Jefe de la delegación de Francia, y A. H. Winberg, Jefe de la delegación de Suecia, primero y segundo Vicepresidentes respectivamente.

En la primera sesión, celebrada el 9 febrero de 1954, la Conferencia estableció :

un Comité Técnico, bajo la presidencia del Comandante M. Meaux (Francia), con la ayuda de los Sres. G. J. W. Oddie y C. S. H. Tsiang, de la Secretaría de la Organización de Aviación Civil Internacional ;

un Comité de Finanzas, bajo la presidencia del Doctor O. G. Sutton (Reino Unido), con la ayuda de los Sres. M. A. Bierens de Haan y C. S. H. Tsiang, de la Secretaría de la Organización de Aviación Civil Internacional ;

un Comité de Redacción, bajo la presidencia del Brigadier C. S. Booth (Canadá), con la ayuda del Sr. K. Stoesen, de la Secretaría de la Organización de Aviación Civil Internacional.

La sesión de clausura de la Conferencia se celebró el día 24 de febrero de 1954.

I

La Conferencia aprobó el texto de un Acuerdo sobre las Estaciones en el Atlántico Septentrional (que en adelante se denominará el Acuerdo), el cual quedó abierto para la firma en París el 25 de febrero de 1954.

II

La Conferencia recomendó :

- (a) que cada uno de los Gobiernos signatarios del Acuerdo debería ponerlo en práctica a más tardar el 1º de julio de 1954, y debería coordinar en forma apropiada con los demás Gobiernos signatarios cualesquiera medidas adoptadas con este fin ;
- (b) que cada uno de los Gobiernos signatarios del Acuerdo debería informar al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional sobre cualquier medida que tomara de conformidad con (a) y que el Consejo debería notificar inmediatamente a todos los demás Gobiernos signatarios sobre cualquier información de esa índole que recibiera ;
- (c) que el Consejo tome nota de que, por el momento, los Gobiernos de España e Islandia no han aceptado las responsabilidades teóricas que la Conferen-

cia les ha fijado y que ascienden a £ 23.467 y £ 6.474 anuales respectivamente, y que dichos Gobiernos tienen el propósito de reexaminar su posición.

- (d) que el Consejo tome nota de que la Conferencia cree y confía que dichos Gobiernos se adherirán a este Acuerdo, de conformidad con el Artículo XVII del mismo, tan pronto como sea posible después del 30 de abril de 1954, y que el Consejo negocie con estos Gobiernos con este propósito.
- (e) que el Consejo debería tratar de conseguir la adhesión del presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo XVI del mismo, de los gobiernos de Colombia y Cuba y de cualquier otro país que se beneficie del funcionamiento de la red de estaciones oceánicas.

III

La Conferencia además recomendó :

que se solicite al Consejo de la OACI que, en consulta con los Estados interesados y las Organizaciones internacionales, según sea apropiado, explore cuantas posibilidades permita mejorar la eficiencia y economía de la red de estaciones oceánicas, así como la forma y métodos más económicos que permitan obtener información meteorológica suficientemente exacta en el Atlántico septentrional.

IV

La Conferencia también adoptó :

el Informe Final del Comité Técnico (NAOS—IV—WP/52, GEN/15) ;

el Informe Final del Comité de Finanzas (NAOS—IV—WP/57, GEN/20) ;

y decidió poner en conocimiento de los Gobiernos interesados y del Consejo las recomendaciones contenidas en el Informe Final del Comité Técnico.

V

La Conferencia tomó nota de las declaraciones de los representantes de los Gobiernos del Reino Unido, Noruega y Suecia, y los Estados Unidos de América, que figuran como Anexos A, B y C, respectivamente, de esta Acta Final.

EN FE DE LO CUAL los Representantes de los Gobiernos abajo mencionados, debidamente autorizados, han firmado la presente Acta Final.

HECHO en la ciudad de París, el día veinticinco de febrero del año mil novecientos cincuenta y cuatro, en español, inglés y francés (teniendo los tres textos la misma autenticidad), en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Consejo de la Organización tendrá a su cargo la obligación de resolver cualquier diferencia de interpretación que surja entre los textos español, inglés y francés. El Secretario General de la Organización enviará copias certificadas de esta Acta Final a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

Belgium } Belgique } Bélgica }	Paul VAN ZEELAND
Canada } Canada } Canadá }	A. T. COWLEY
Denmark } Danemark } Dinamarca }	G. CRONE-LEVIN
France } France } Francia }	D. HAGUENAU
Iceland } Islande } Islandia }	H. SIGTRYGGSSON
Ireland } Irlande } Irlanda }	A. KENNAN
Israel } Israël } Israel }	D. AVNY
Italy } Italie } Italia }	A. AMBROSINI
Netherlands } Pays-Bas } Holanda }	A. P. DEKKER
Norway } Norvège } Noruega }	Carl C. LOUS
Spain } Espagne } España }	
Sweden } Suède } Suecia }	Henrik WINBERG

Switzerland	}	P. G. SENN
Suisse		
Suiza		
United Kingdom	}	O. G. SUTTON
Royaume-Uni		
Reino Unido		
United States	}	Ernest A. LISTER William E. OBERHOLTZER JR.
États-Unis		
Estados Unidos		

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANNEXOS

— A —

DECLARACIÓN DEL REPRESENTANTE DEL REINO UNIDO

La delegación del Reino Unido desea hacer constar las siguientes opiniones respecto a la determinación de los beneficios no aeronáuticos que se derivan del funcionamiento de las estaciones oceánicas y que figuran en el Informe Final del Comité Técnico.

- (a) A los fines de la presente Conferencia, la delegación del Reino Unido ha convenido en que los beneficios no aeronáuticos debieran tomarse en cuenta al determinar las obligaciones de los Gobiernos contratantes, y ha aceptado las que se han fijado al Reino Unido y que se indican en el Apéndice B del Informe Final del Comité de Finanzas.
- (b) Sin embargo, la delegación del Reino Unido no cree que las evaluaciones que esta Conferencia ha fijado, ni los métodos que se han empleado para ello, puedan considerarse como exactos, definitivos o fundados en datos científicos. En este sentido, la delegación del Reino Unido desea hacer resaltar muy especialmente la frase « se llegó, valiéndose de métodos empíricos y mediante una transacción » que figura en el párrafo 3.1 de la Sección III del Informe Final del Comité Técnico, así como la gran divergencia de opiniones que se expresaron al respecto y se indica en el párrafo 2.4.1 de la Sección I de dicho Informe.
- (c) Por las razones anteriores la delegación del Reino Unido desea reservarse el derecho a reanudar el debate sobre los beneficios no aeronáuticos que se derivan de la red de estaciones oceánicas, en cualquier Conferencia futura en que lo estime apropiado.

— B —

DECLARACIÓN CONJUNTA DE LOS REPRESENTANTES DE NORUEGA Y SUECIA

Las delegaciones de Noruega y Suecia están de acuerdo con la declaración de la delegación del Reino Unido, que figura en el Anexo A, y se reservan para sus Gobiernos los mismos derechos que el Gobierno del Reino Unido.

— C —

DECLARACIÓN FORMULADA POR EL REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

El año fiscal del Gobierno de los Estados Unidos de América finaliza el 30 de junio, fecha ésta que coincide con la terminación del Acuerdo redactado en esta Conferencia. En vista de ello, es posible que los Estados Unidos se vean obligados a retirar sus barcos durante el último mes de su participación en el Acuerdo.

AGREEMENT¹ ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS.
DONE AT PARIS, ON 25 FEBRUARY 1954

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being Member States of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization"),

HAVING, at a Conference convened in Paris by the Council of the Organization (hereinafter called "the Council") pursuant to Article XVII of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 12th May 1949,² and the Protocol thereto signed in Montreal on 28th May 1952,³ considered the revision and renewal of that Agreement, and

HAVING resolved to conclude a new agreement to secure the continued provision, financing, maintenance and operation of ocean station vessels at stations in the North Atlantic and thereby to contribute to the safety, regularity, efficiency and economy of air navigation in that region in accordance with the general aims and objectives of the Organization,

HAVE APPOINTED for this purpose the undersigned representatives who have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Governments named in this Article shall provide, maintain and operate, subject to the conditions prescribed in this Agreement, suitable ocean station vessels (hereinafter referred to as "vessels"), at stations in the North

¹ The Governments of the following States responsible for the operation of not less than fifteen ocean station vessels, having deposited their instruments of acceptance with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on the dates indicated, the Agreement, in accordance with article XVIII, came into force as between those Governments on 1 February 1955 :

Sweden	2 April 1954
United States of America	23 June 1954
Canada	13 July 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 February 1955

The Agreement subsequently came into force in respect of other signatory States on the respective dates of deposit of the instruments of acceptance as follows :

Israel	8 February 1955
Norway	21 April 1955
Ireland	17 May 1955
Denmark	1 June 1955

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 91 ; Vol. 108, p. 322, and Vol. 124, p. 331.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 380.

ACCORD¹ SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À PARIS, LE 25 FÉVRIER 1954

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, qui sont des États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot « Organisation »),

AYANT, au cours d'une conférence convoquée à Paris par le Conseil de l'Organisation (désigné ci-après par le mot « Conseil ») en application de l'Article XVII de l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949² et du Protocole à cet Accord signé à Montréal le 28 mai 1952³, examiné la revision et le renouvellement dudit Accord et

AYANT décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

ONT DÉSIGNÉ à cet effet les représentants soussignés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Gouvernements contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot « navires ») affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord (désignés ci-après

¹ L'Accord est entré en vigueur, conformément à son article XVIII, le 1^{er} février 1955, entre les Gouvernements des États ci-après, chargés d'assurer le service d'au moins quinze navires-stations, à la suite du dépôt par ces Gouvernements de leurs instruments d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale :

Suède	2 avril 1954
États-Unis d'Amérique	23 juin 1954
Canada	13 juillet 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} février 1955

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard d'autres États signataires aux dates respectives du dépôt de leurs instruments d'acceptation, à savoir :

Israël	8 février 1955
Norvège	21 avril 1955
Irlande	17 mai 1955
Danemark	1 ^{er} juin 1955

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 91, vol. 108, p. 322, et vol. 124, p. 331.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 381.

Atlantic (hereinafter referred to as "the Stations"), as specified in the following table and in paragraph 2 of this Article :

<i>Station</i>	<i>Location</i>	<i>Governments responsible</i>	<i>Number of vessels to be operated</i>
B	{ 56°30N	{ Canada	1
	{ 51°00W		{ United States
C	{ 52°45N	United States	3
	{ 35°30W		
D	{ 44°00N	United States	2 ½
	{ 41°00W		
E	{ 35°00N	United States	2 ½
	{ 48°00W		
A	{ 62°00N	{ Norway	2
	{ 33°00W		
I	{ 59°00N	}	}
	{ 19°00W		
J	{ 52°30N	United Kingdom	4
	{ 20°00W		
K	{ 45°00N	France	2
	{ 16°00W		
M	{ 66°00N	Netherlands	2
	{ 02°00E		

The locations of the Stations are indicated on the map in Annex I¹ to this Agreement.

2. The operation of Stations A, I, J, K and M shall be shared among the vessels of France, the Netherlands, Norway and Sweden, and the United Kingdom, as the authorities of the Governments of these countries shall arrange, on the following bases :

(a) In respect of the period ending 31 December, 1954 :

<i>Station</i>	<i>Governments responsible</i>
A	{ Norway { Sweden
I	United Kingdom
J	United Kingdom
K	France
M	Netherlands

¹ See insert, between p. 300 and p. 301 of this volume.

par le mot « stations ») ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article :

<i>Stations</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Gouvernements responsables</i>	<i>Nombre de navires à exploiter</i>
B	{ 56°30N	{ Canada	1
	{ 51°00W		{ États-Unis
C	{ 52°45N	États-Unis	3
	{ 35°30W		
D	{ 44°00N	États-Unis	2 ½
	{ 41°00W		
E	{ 35°00N	États-Unis	2 ½
	{ 48°00W		
A	{ 62°00N	{ Norvège	2
	{ 33°00W		
I	{ 59°00N	Royaume-Uni	4
	{ 19°00W		
J	{ 52°30N	Royaume-Uni	4
	{ 20°00W		
K	{ 45°00N	France	2
	{ 16°00W		
M	{ 66°00N	Pays-Bas	2
	{ 02°00E		

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'annexe I¹ du présent Accord.

2. L'exploitation des stations A, I, J, K et M est partagée entre les navires de la France, de la Norvège et de la Suède, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, suivant les modalités fixées d'un commun accord par les autorités des Gouvernements de ces pays, sur les bases suivantes :

a) Pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1955 :

<i>Stations</i>	<i>Gouvernements responsables</i>
A	{ Norvège
	{ Suède
I	Royaume-Uni
J	Royaume-Uni
K	France
M	Pays-Bas

¹ Voir le hors-texte, entre la page 300 et la page 301 de ce volume.

(b) In respect of the period 1 January, 1955 to 30 June, 1956 :

- (i) In principle, Stations A, I, J and K shall be manned in rotation by the vessels of the following countries, in such manner that each shall furnish at the Stations indicated the number of patrols set opposite its name :

	A	I	J	K
France	6	—	6	11
Netherlands	5	6	6	6
United Kingdom	12	17	11	6

For the foregoing purpose, a patrol shall consist of 24 days on station.

- (ii) Station M shall be manned by Norway and Sweden.

3. If the operation of this Agreement is extended pursuant to Article XIX, the provisions of paragraph 2 of this Article shall continue to apply with appropriate revision of dates.

Article II

1. The location of any of the Stations may be changed :

- (a) by the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels thereat, provided that the consent of a majority of the other Contracting Governments is first obtained by or through the Council, or
- (b) by the Council, provided that the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels at the Station concerned, is first obtained.

Article III

1. In respect of the period commencing 1 July, 1954 and ending 30 June, 1956, the following Contracting Governments shall pay annually to the Organization, in half-yearly instalments on 1 October and 1 April, the amounts set opposite their respective names :

	£
Belgium	64,469
Denmark	41,565
Israel	11,000
Italy	30,537
Switzerland	45,807

b) Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1956 :

- 1) En principe, les stations A, I, J et K sont occupées, par roulement, par les navires des pays ci-après, de sorte que chacun d'eux assure, aux stations indiquées, le nombre de patrouilles indiqué en regard de son nom :

	A	I	J	K
France	6	—	6	11
Pays-Bas	5	6	6	6
Royaume-Uni	12	17	11	6

Au sens de ce qui précède, une patrouille consiste en un stationnement de 24 jours.

- 2) La station M est exploitée par la Norvège et la Suède.

3. Si le présent Accord est reconduit en vertu de l'Article XIX, les dispositions du paragraphe 2 du présent Article continuent de s'appliquer, les dates étant modifiées en conséquence.

Article II

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée :

- a) par le ou les Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres Gouvernements contractants, obtenu par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil ; ou
- b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui du ou des Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

Article III

1. Pour la période du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1956, les Gouvernements contractants ci-après paient annuellement à l'Organisation, par versements semestriels, le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril, la somme indiquée en regard de leur nom :

	<i>Livres sterling</i>
Belgique	64 469
Danemark	41 565
Israël	11 000
Italie	30 537
Suisse	45 807

2. The following Contracting Governments shall be entitled to receive, from the amounts paid pursuant to paragraph 1 of this Article, the amounts set opposite their respective names :

	£
France	69,168
Netherlands	5,510
Norway }	46,467
Sweden }	
United Kingdom	72,233

3. Any amounts received by the Organization from the Governments of Spain and Iceland as a contribution to the cost of operation of the Stations shall be shared by the following Contracting Governments in the proportions set opposite their respective names :

	<i>Percentage</i>
Belgium	8.08
Denmark	5.21
France	15.20
Italy	3.82
Netherlands	19.02
Norway }	13.92
Sweden }	
Switzerland	5.74
United Kingdom	29.01

4. (a) Amounts received by the Organization pursuant to paragraph 1 of this Article shall be paid by the Organization as soon as practicable to the Governments listed in paragraph 2 of this Article in proportion to the amounts set out opposite their respective names.
- (b) Any amounts received by the Organization pursuant to paragraph 3 of this Article shall be allotted and in due course paid by the Organization to the Contracting Governments listed in paragraph 3 of this Article in the proportions therein indicated.

Article IV

1. (a) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of actual flights across the North Atlantic by its civil aircraft during the year 1954.

2. Les Gouvernements contractants ci-après ont droit, sur les montants payés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, à recevoir la somme indiquée en regard de leur nom :

	<i>Livres sterling</i>
France	69 168
Norvège }	46 467
Suède }	
Pays-Bas	5 510
Royaume-Uni	72 233

3. Toute somme reçue par l'Organisation des Gouvernements de l'Espagne ou de l'Islande à titre de contribution aux dépenses d'exploitation des stations est répartie entre les Gouvernements ci-après, selon les pourcentages indiqués en regard de leurs noms :

	<i>Pourcentages</i>
Belgique	8,08
Danemark	5,21
France	15,20
Italie	3,82
Norvège }	13,92
Suède }	
Pays-Bas	19,02
Royaume-Uni	29,01
Suisse	5,74

4. a) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article sont versées aussi rapidement que possible par l'Organisation aux Gouvernements énumérés au paragraphe 2 du présent Article, au prorata des sommes indiquées en regard de leurs noms.
- b) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article sont attribuées et payées en temps opportun par l'Organisation aux Gouvernements contractants énumérés au paragraphe 3 du présent Article, selon les pourcentages qui y sont mentionnés.

Article IV

1. a) Le 1^{er} mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur les traversées de l'Atlantique du Nord effectuées par ses aéronefs civils au cours de l'année 1954.

- (b) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments responsible for the operation of one or more vessels shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of the costs of operation of such vessel or vessels, for the year 1954.
- (c) Upon receipt of the foregoing information, the Council shall review the relationship between the costs of operation of the vessels used to man stations A, I, J, K and M, and the amount of cash which should be available from cash contributions in respect of the operation of such vessels and, if it considers it necessary to establish an equitable distribution of responsibilities among the States concerned, it shall calculate a revision of the obligations to pay and rights to receive cash, pursuant to Article III, in accordance with the principles on which this Agreement has been based. The results of this calculation shall be transmitted to the Contracting Governments not later than 1 May, 1955.
2. Unless this Agreement is terminated on 30 June, 1956, pursuant to Article XIX, the obligations of Contracting Governments to pay, and their rights to receive payments, under the provisions of paragraph 1, 2 and 3 respectively of Article III, shall, for the year commencing 1 July, 1956, be as revised in accordance with the Council's calculations.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the rights and obligations of Contracting Governments to furnish information, to receive the results of the Council's calculations based thereon, and to receive and make payments, in respect of subsequent years, so long as this Agreement is not terminated.

Article V

The Government of Ireland shall pay to the Organization an annual contribution in cash of £ 1,000, which shall not be subject to increase under the terms of this Agreement, so long as aircraft of that country do not operate across the North Atlantic.

Article VI

1. The Contracting Governments undertake that the vessels operated by them at the Stations shall perform the services specified in Annex II¹ to this Agreement.
2. Annex II to this Agreement may be amended by the Council with the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Governments responsible for operating at least fifteen vessels under this Agreement.

¹ See p. 284 of this volume.

- b) Le 1^{er} mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants chargés de l'exploitation d'un ou plusieurs navires communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur le coût de l'exploitation du ou desdits navires durant l'année 1954.
- c) Dès réception de ces renseignements, le Conseil étudiera le rapport entre le coût de l'exploitation des navires utilisés pour desservir les stations A, I, J, K et M et les sommes que devraient procurer les contributions en espèces au titre de l'exploitation desdits navires ; s'il le juge nécessaire, en vue d'assurer un partage équitable des responsabilités entre les États intéressés, il procédera à un nouveau calcul des contributions en espèces et des droits à des compensations en espèces, en vertu de l'Article III, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Les résultats de ce calcul seront communiqués aux Gouvernements contractants le 1^{er} mai 1955 au plus tard.
2. A moins que le présent Accord ne soit résilié à la date du 30 juin 1956, en vertu de l'Article XIX, les contributions en espèces des Gouvernements contractants et leurs droits à des compensations en espèces, en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article III, seront, pour les douze mois qui suivront le 1^{er} juillet 1956, modifiés conformément aux résultats des calculs effectués par le Conseil.
3. Sous réserve de modification des dates qui y sont mentionnées, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article régissent les droits et obligations des Gouvernements contractants de communiquer des renseignements, de recevoir les résultats des calculs effectués par le Conseil sur la base de ces renseignements, de recevoir des compensations en espèces et d'effectuer des paiements, pour les années suivantes, tant que le présent Accord ne sera pas résilié.

Article V

Le Gouvernement de l'Irlande paie à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1 000 livres sterling, qui ne peut être augmentée aux termes du présent Accord, tant que des aéronefs de ce pays n'effectuent pas de traversées de l'Atlantique du Nord.

Article VI

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II¹ au présent Accord.
2. L'Annexe II au présent Accord peut être modifiée par le Conseil avec le consentement de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de quinze navires au moins aux termes du présent Accord.

¹ Voir p. 285 de ce volume.

Article VII

The Council shall co-ordinate the general programme of operation of the Stations in consultation with such other international organizations as it considers appropriate. It shall keep the World Meteorological Organization advised of the meteorological aspects of any action which it proposes to take in connection with such co-ordination and shall invite the World Meteorological Organization to send representatives to any meeting called for the purpose of accomplishing such co-ordination.

Article VIII

Subject to the provisions of Annex II to this Agreement,

- (a) the Stations shall be operated in accordance with the applicable standards, recommended practices, procedures and specifications of services approved by the Council insofar as they affect the safety of air navigation ;
- (b) the manner of making meteorological observations and of collecting reports at the Stations and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications prescribed by the World Meteorological Organization.

Article IX

No charges shall be imposed by any Contracting Government for any of the services, required under this Agreement, rendered by the vessels operated by them at the Stations, except as agreed by all the Contracting Governments.

Article X

1. Each Contracting Government shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the utilization of the services provided by the vessels operated at the Stations.
2. Each Contracting Government operating any of the vessels shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the operation of the vessel or vessels so operated by it.
3. The Council shall furnish to the Contracting Governments each year a report on the operation and utilization of the Stations based on the reports furnished by Contracting Governments.

Article VII

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des stations et consulte à cet effet les autres organisations internationales qu'il juge appropriées. Il renseigne l'Organisation météorologique mondiale sur les aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique mondiale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

Article VIII

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord :

- a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services qui sont applicables et qui sont approuvés par le Conseil, dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne ;
- b) la manière dont les stations effectuent les observations météorologiques, les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appropriées, promulguées par l'Organisation météorologique mondiale.

Article IX

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements contractants.

Article X

1. Chaque Gouvernement contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux stations.
2. Chaque Gouvernement contractant exploitant un ou plusieurs navires fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.
3. Le Conseil fournit chaque année aux Gouvernements contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements contractants.

Article XI

Any Contracting Government may agree with any other Contracting Government to take over all or any of its obligations under this Agreement. Any such agreement shall be notified by the Contracting Governments concerned to the Secretary-General of the Organization who shall notify the other Contracting Governments.

Article XII

The Organization shall be reimbursed for its extraordinary expenses incidental to this Agreement, so far as possible from the contributions provided for in Article V, and, subject to the provisions of paragraph 3 of Article III, from any contributions in cash received by it under the provisions of Article XVII. Any balance remaining from such contributions after the extraordinary expenses of the Organization have been met shall be allocated by the Council to the Contracting Governments on an equitable basis in accordance with the principles on which this Agreement has been based. If the contributions are insufficient to reimburse the Organization, the balance remaining due shall be met by the Contracting Governments in equal shares.

Article XIII

In the event that a Contracting Government, without the consent of the other Contracting Governments, fails to discharge in whole or in part its obligations under this Agreement in cash or otherwise, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of those Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

Article XIV

The Council may at any time convene a conference of interested Governments to consider any matter connected with this Agreement if it is requested to do so by one or more Contracting Governments and is satisfied that a conference is necessary.

Article XV

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or Annex II, which is not settled by negotiation, shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

Article XVI

1. This Agreement shall remain open until 30 April, 1954, for signature by the Governments named in the preamble thereof.

Article XI

Tout Gouvernement contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Les Gouvernements contractants intéressés notifient tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation qui en donne notification aux autres Gouvernements contractants.

Article XII

Les dépenses extraordinaires engagées par l'Organisation au titre du présent Accord lui sont remboursées autant que possible par prélèvement sur les contributions prévues à l'Article V et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article III, sur toutes contributions en espèces qu'elle reçoit aux termes de l'Article XVII. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation ont été couvertes est réparti équitablement par le Conseil entre les Gouvernements contractants, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements contractants à parts égales.

Article XIII

Dans le cas où un Gouvernement contractant, sans le consentement des autres Gouvernements contractants, manque, en totalité ou en partie, à ses obligations en espèces ou autres dérivant du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité de ces Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

Article XIV

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

Article XV

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants partie au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XVI

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 avril 1954.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Organization.

Article XVII

1. Any non-signatory Government may accede to this Agreement by depositing with the Secretary-General of the Organization an instrument of accession, together with an undertaking to make, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, such contributions, in cash or otherwise, as the Council may consider reasonable having regard to the benefits derived by that Government from the operation of the Stations.
2. The Council may also make arrangements, on a similar basis, with any Government which is not a party to this Agreement.

Article XVIII

This Agreement shall come into force, as between the signatory Governments which have notified their acceptance, not earlier than 1 July, 1954, when instruments of acceptance have been deposited by Governments responsible for the operation of not less than fifteen of the vessels referred to in Article I of this Agreement. As regards any Government notifying its acceptance thereafter, the Agreement shall come into force as from the date on which that Government deposits its instrument of acceptance.

Article XIX

1. This Agreement shall terminate on 30 June, 1956, unless its operation is extended pursuant to paragraph 2 of this Article.
2. (a) Unless notice in writing is given, prior to 1 July, 1955, to the Secretary-General of the Organization by one or more of the Contracting Governments responsible in the aggregate for the operation or financing of not less than two vessels under this Agreement, of the desire of such Government or Governments that this Agreement shall terminate on 30 June, 1956, its operation shall be extended until 30 June, 1957.
For the purpose of this sub-paragraph, the cost of financing the annual operation of a vessel shall be deemed to be £ 80,922.
- (b) The operation of this Agreement shall be further extended, from year to year, unless notice in writing to the Secretary-General, as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, is given at least one year prior to the date of termination of the last previous extension.
3. (a) Upon receipt of a notice of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, the Secretary-General shall notify the Contracting Governments accordingly; and

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

Article XVII

1. Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions du présent Accord, des contributions en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte des avantages retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

2. Le Conseil peut également conclure des arrangements, sur une base analogue, avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord.

Article XVIII

Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, le 1^{er} juillet 1954 au plus tôt, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par des Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins quinze navires, aux termes de l'Article I du présent Accord. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle ce Gouvernement dépose son instrument d'acceptation.

Article XIX

1. Le présent Accord expire le 30 juin 1956, sauf reconduction prévue au paragraphe 2 du présent Article.

2. a) Sauf préavis adressé par écrit au Secrétaire général de l'Organisation, avant le 1^{er} juillet 1955, par un ou plusieurs Gouvernements contractants responsables ensemble de l'exploitation ou du financement d'au moins deux navires aux termes du présent Accord, et exprimant l'intention du ou desdits Gouvernements de résilier l'Accord à la date du 30 juin 1956, le présent Accord est reconduit jusqu'au 30 juin 1957. Au sens du présent alinéa, le coût de l'exploitation annuelle d'un navire équivaut à 80 922 livres sterling.

b) L'Accord est ensuite reconduit d'année en année, sauf réception, par le Secrétaire général, du préavis prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe, un an au moins avant la date d'expiration de la précédente reconduction.

3. a) Au reçu du préavis exprimant l'intention de résilier le présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent Article, le Secrétaire général notifie cette intention aux Gouvernements contractants, et

- (b) the Council shall convene a conference as soon as practicable to consider the situation and the possibility of concluding a new Agreement.

Article XX

1. Any Contracting Government may withdraw from this Agreement on 30 June, 1956 or, if this Agreement is extended in accordance with Article XIX, on the termination date of any period of extension, by giving at least 12 months prior notice to the Secretary-General of the Organization, of the intention of such Government to terminate its participation.
2. Following receipt by the Secretary-General of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of the Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have affixed their signatures¹ on behalf of their respective Governments.

DONE in Paris, the twenty-fifth day of February of the year nineteen hundred and fifty-four, in the English, French and Spanish languages (all three texts being equally authoritative), in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to all signatory and acceding Governments.

ANNEX I²

ANNEX II

SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS

A — *Meteorological Services*

1. Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme :
 - (a) surface observations, eight times daily, the observations to include all elements prescribed by the World Meteorological Organization for ships' observations ;
 - (b) special observations of meteorological phenomena and of important changes, which may occur between the regular observations ;

¹ See p. 298 of this volume.

² See insert between p. 299 and p. 300 of this volume.

- b) le Conseil réunit dès que possible une conférence en vue d'étudier la situation et la possibilité de conclure un nouvel accord.

Article XX

1. Tout Gouvernement contractant peut cesser d'être partie au présent Accord à la date du 30 juin 1956 ou, si l'Accord est reconduit conformément à l'Article XIX, à la date à laquelle prend fin toute reconduction, en notifiant douze mois au moins à l'avance, au Secrétaire général de l'Organisation, son intention de cesser d'être partie à l'Accord.
2. Dès réception par le Secrétaire général de l'avis de retrait d'un Gouvernement contractant, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature¹ ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Paris, le vingt-cinquième jour du mois de février de l'an mil neuf cent cinquante-quatre, en français, en anglais, et en espagnol (les trois textes faisant également foi), en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ANNEXE I²

ANNEXE II

SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES-STATIONS

A — *Services météorologiques*

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant :
 - a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les éléments prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique mondiale ;
 - b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières ;

¹ Voir p. 298 de ce volume.

² Voir le hors-texte, entre la page 299 et la page 300 de ce volume.

- (c) upper wind observations not less than four times daily, such observations to be made normally by radar methods. The requirement is for upper wind observations to an altitude of at least 55,000 feet. In the event of failure of the radar equipment, however, the observations shall be made by visual methods ;
 - (d) upper air pressure, temperature and humidity observations four times daily, whenever practicable, and, in any case, not less than twice daily.
2. Reports of the observations referred to in paragraph 1 above shall be transmitted to the appropriate shore stations in the prescribed International Meteorological Codes.
 3. Reports of observations from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements.
 4. Reports of observations from an ocean station vessel shall be transmitted to aircraft, on request, in plain language, Q Code or in the appropriate International Meteorological Code.
 5. Meteorological reports required by aircraft contemplating ditching shall be given in plain language, or, if language difficulties are anticipated, in Q Code. The report shall consist of the following elements in the order given :
 - (a) sea level pressure ;
 - (b) surface wind speed in knots and direction in degrees magnetic ;
 - (c) swell intensity and direction in degrees magnetic ;
 - (d) state of sea ;
 - (e) visibility ;
 - (f) amount and height of base of low cloud (both main layer and any scattered clouds below) ;
 - (g) present weather.
 6. Each Contracting Government operating one or more ocean station vessels shall provide, to all other Contracting Governments, copies of all regular surface and upper air meteorological observations made by such vessel or vessels.
 7. Statistical meteorological records and summaries of the observations made by the ocean station vessels shall be maintained in standard form and copies exchanged between the Contracting Governments.

B — *Search and Rescue Services*

1. The Ocean station vessels shall form part of the general search and rescue organization and shall participate in search and rescue operations in accordance with ICAO procedures and with those of the Convention for the Safety of Life at Sea. To this end they shall remain as close as practicable to their assigned locations, unless it becomes necessary for them to leave such location for search and rescue operations.
2. The ocean station vessels shall, as far as possible, assist aircraft, which have signified their intention of ditching alongside the vessel, to execute this manoeuvre successfully.

- c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Elles devront être effectuées jusqu'à une altitude d'au moins 16,8 km (55.000 pieds). Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles ;
 - d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.
2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les codes météorologiques internationaux prescrits.
 3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.
 4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur demande, en langage clair, en code Q ou dans le code météorologique international approprié.
 5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un amérissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants, dans l'ordre :
 - a) pression au niveau de la mer ;
 - b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds, et direction exprimée en degrés magnétiques ;
 - c) houle, intensité et direction exprimée en degrés magnétiques ;
 - d) état de la mer ;
 - e) visibilité ;
 - f) quantité de nuages bas et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que nuages bas fragmentés sous celle-ci) ;
 - g) temps présent.
 6. Chacun des Gouvernements contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.
 7. Les statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les Gouvernements contractants.

B — Services de recherches et de sauvetage

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée, à moins qu'il ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.
2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, les aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un amérissage forcé près du navire, à exécuter cette manœuvre avec succès.

3. The ocean station vessels shall carry such search and rescue equipment as is necessary in effecting sea rescue, and such medical equipment as is necessary to succour survivors.
4. The crews on the ocean station vessels shall be expertly trained in effecting sea rescues.

C — *Communication Services*

The communication equipment on ocean station vessels shall be sufficient to ensure :

- (a) the receipt of safety, distress or emergency calls from mobile units, air or surface ;
- (b) communication with surface vessels or aircraft for distress, emergency and safety purposes ;
- (c) communication on the regional search and rescue and scene of action frequencies ;
- (d) the provision of normal aeronautical mobile communications with aircraft ;
- (e) communication with land stations.

D — *Radio Navigational Aids to Aircraft*

The ocean station vessels shall provide, when circumstances so require, radio navigational aid to aircraft by the following means :

- (a) direction finding ;
- (b) radio beacon ;
- (c) microwave search radar.

E — *Incidental Services*

In addition to the services specified in paragraphs A, B, C and D above, the ocean station vessels shall perform such incidental services as may be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any appreciable addition to the obligatory personnel and equipment carried. These incidental services include :

- (a) collection and retransmission of reports of observations from merchant ships when practicable and permissible ;
- (b) any supplementary air traffic control functions which may be prescribed.

F — *Other Services to be performed in connection with the operation of Ocean Station Vessels*

The Contracting Governments shall use their best endeavours to facilitate the inclusion, in the observational programme of the ocean station vessels, of such oceanographical and other scientific observations as may be found desirable.

3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.
4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

C — *Services de télécommunications*

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes :

- a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface ;
- b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité ;
- c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations ;
- d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs ;
- e) communications avec les stations terrestres.

D — *Aides radio à la navigation aérienne*

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront, une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants :

- a) radiogoniométrie ;
- b) radiophare ;
- c) radar de recherche micro-ondes.

E — *Services accessoires*

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront s'avérer nécessaires, à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement de bord. Ces services accessoires comprennent :

- a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible et autorisé ;
- b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

F — *Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations*

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion dans le programme d'observations des navires-stations, de toutes observations scientifiques, océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LAS ESTACIONES OCEANICAS EN
EL ATLANTICO SEPTENTRIONAL. HECHO EN PARIS,
EL 25 DE FEBRERO DE 1954

Los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Francia, Holanda, Irlanda, Israel, Italia, Noruega, Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia y Suiza siendo Miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional (que en adelante se denominará « la Organización »),

HABIENDO, en la Conferencia convocada en París por el Consejo de la Organización (que en adelante se llamará « el Consejo ») de conformidad con el Artículo XVII del Acuerdo Internacional acerca de las Estaciones Meteorológicas Flotantes en el Atlántico del Norte, firmado en Londres el 12 de mayo de 1949, y el correspondiente protocolo firmado en Montreal el 28 de mayo de 1952, considerado la revisión y renovación de ese Acuerdo, y

HABIENDO resuelto celebrar un nuevo acuerdo para alcanzar el suministro, financiamiento, mantenimiento y funcionamiento continuos de barcos de sataciones oceánicas en estaciones situadas en el Atlántico Septentrional y contribuir, de ese modo, a la seguridad, regularidad, eficiencia y economía de la navegación aérea en dicha región, de acuerdo con los fines y objetivos generales de la Organización,

HAN NOMBRADO para este fin a los representantes abajo mencionados quienes han acordado lo siguiente :

Artículo I

1. Los Gobiernos contratantes mencionados en este Artículo, suministrarán, mantendrán y tendrán a su cargo, con arreglo a las condiciones prescritas en este Acuerdo, barcos de estaciones oceánicas adecuados (que en adelante se llamarán « barcos »), en estaciones en el Atlántico Septentrional (que en adelante se llamarán « las estaciones ») en la forma indicada en la tabla siguiente y en el párrafo 2 de este Artículo :

<i>Estación</i>	<i>Posición</i>	<i>Gobierno responsable</i>	<i>Número de barcos a su cargo</i>
B	{ 56°30N 51°00W	{ Canadá Estados Unidos	1
			2
C	{ 52°45N 35°30W	Estados Unidos	3

<i>Estación</i>	<i>Posición</i>	<i>Gobierno responsable</i>	<i>Número de barcos a su cargo</i>
D	{44°00N {41°00W	Estados Unidos	2 ½
E	{35°00N {48°00W	Estados Unidos	2 ½
A	{62°00N {33°00W	{Noruega {Suecia	2
I	{59°00N {19°00W		Reino Unido
J	{52°30N {20°00W	{Francia {Holanda	2
K	{45°00N {16°00W		
M	{66°00N {02°00E		

La posición de las estaciones está indicada en el mapa que aparece en el Anexo I a este Acuerdo.

2. El funcionamiento de las estaciones A, I, J, K y M estará distribuido entre barcos de Francia, Holanda, Noruega y Suecia y el Reino Unido, en la forma que convengan las autoridades de los Gobiernos de dichos países, sobre las bases siguientes :

(a) Respecto al período que concluirá el 31 de diciembre de 1954 :

<i>Estación</i>	<i>Gobierno responsable</i>
A	{Noruega {Suecia
I	Reino Unido
J	Reino Unido
K	Francia
M	Holanda

(b) Respecto al período comprendido entre el 1º de enero de 1955 y el 30 de junio de 1956 :

(i) en principio las estaciones A, I, J y K serán atendidas, en rotación, por los barcos de los siguientes países, de tal manera que cada uno efectúe, en dichas estaciones, el número de patrullas que se indica junto a su nombre :

	<i>A</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>
Francia	6	—	6	11
Holanda	5	6	6	6
Reino Unido	12	17	11	6

A los fines antedichos una patrulla comprenderá 24 días en la posición de servicio.

(ii) la estación M estará atendida por Noruega y Suecia.

3. Si este Acuerdo se prorroga de conformidad con el Artículo XIX, seguirán aplicándose las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, modificando las fechas según sea necesario.

Artículo II

1. La posición de cualquiera de las Estaciones podrá cambiarse :

- (a) por el Gobierno o Gobiernos contratantes responsables del funcionamiento de los barcos en las mismas, con tal de que se obtenga el consentimiento previo de la mayoría de los demás Gobiernos contratantes o por medio del Consejo, o
- (b) por el Consejo, con tal de que se obtenga primero el consentimiento de la mayoría de los Gobiernos contratantes, incluyendo el consentimiento del Gobierno o Gobiernos contratantes responsables del funcionamiento de los barcos en la Estación en cuestión.

Artículo III

1. Respecto al período comprendido entre el 1º de julio de 1954 y el 30 de junio de 1956, los siguientes Gobiernos contratantes abonarán anualmente a la Organización, en plazos semestrales el 1º de octubre y el 1º de abril, las cantidades que se indican junto a sus nombres respectivos :

	£
Bélgica	64.469
Dinamarca	41.565
Israel	11.000
Italia	30.537
Suiza	45.807

2. Los siguientes Gobiernos contratantes tendrán derecho a recibir, de las sumas que se hayan abonado en virtud del párrafo 1 de este Artículo, las cantidades que se indican junto a sus nombres respectivos :

	£
Francia	69.168
Holanda	5.510
Noruega }	46.467
Suecia }	
Reino Unido	72.233

3. Las sumas que la Organización reciba de los Gobiernos de España e Islandia en concepto de contribución para sufragar el costo de mantenimiento de las estaciones, se prorratearán entre los siguientes Gobiernos contratantes, según el porcentaje que figura junto a sus nombres respectivos :

	%
Bélgica	8,08
Dinamarca	5,21
Francia	15,20
Holanda	19,02
Italia	3,82
Noruega }	13,92
Suecia }	
Reino Unido	29,01
Suiza	5,74

4. (a) Las sumas que la Organización reciba en virtud del párrafo 1 de este Artículo, ésta las abonará, tan pronto como sea posible, a los Gobiernos que se indican en el párrafo 2 de este Artículo, según le porcentaje que figura junto a sus nombres respectivos.
- (b) Las sumas que la Organización reciba en virtud del párrafo 3 de este Artículo, ésta las asignará y, a su debido tiempo, las abonará a los Gobiernos contratantes que se mencionan en el párrafo 3 de este Artículo, según el porcentaje que en él se indica.

Artículo IV

1. (a) El 1º de marzo de 1955 a más tardar, los Gobiernos contratantes proporcionarán al Consejo en la forma que éste prescriba, detalles completos sobre los vuelos realizados en 1954 por sus aeronaves civiles a través del Atlántico Septentrional.
- (b) El 1º de marzo de 1955 a más tardar, los Gobiernos contratantes que tengan a su cargo uno o más barcos, proporcionarán al Consejo, en la forma que éste prescriba, detalles completos sobre el costo de rotación del barco o barcos en el año 1954.
- (c) Una vez que cuente con la información antedicha, el Consejo examinará la relación que existe entre los costos de mantenimiento de los barcos empleados en las estaciones A, I, J, K y M y la cantidad que debiera haberse recibido en concepto de contribuciones en efectivo respecto a la explotación de tales barcos, y si lo considera necesario para fijar una distribución equitativa entre las responsabilidades entre los Estados interesados, calculará una revisión de las obligaciones de pago y de los

derechos a percibir sumas en efectivo según el Artículo III, de conformidad con los principios en que este Acuerdo se basa. El resultado de este cálculo se trasladará a los Estados contratantes el 1º de mayo de 1955 a más tardar.

2. En cuanto respecta al año que comenzará el 1º de julio de 1956, a menos que se decida terminar el Acuerdo el 30 de junio de 1956 de conformidad con el Artículo XIX, las obligaciones financieras de los Gobiernos contratantes y el derecho a percibir pagos según las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 respectivamente del Artículo III, estarán de acuerdo con los cálculos que haya efectuado el Consejo.

3. Mientras este Acuerdo siga en vigor, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, después de haber modificado las fechas allí mencionadas según se requiera, regularán la obligación que los Gobiernos contratantes tienen de suministrar información y el derecho a recibir el resultado de los cálculos que el Consejo efectúe basándose en dicha información, así como a recibir y efectuar pagos en años subsiguientes.

Artículo V

El Gobierno de Irlanda pagará a la Organización una contribución anual en efectivo de £ 1.000, que en virtud del presente Acuerdo no estará sujeta a ningún aumento, en tanto que dicho país no explote servicios aéreos a través del Atlántico Septentrional.

Artículo VI

1. Los Gobiernos contratantes se comprometen a que los barcos que tienen a su cargo en las estaciones lleven a cabo los servicios indicados en el Anexo II al presente Acuerdo.

2. El Anexo II a este Acuerdo podrá modificarse por el Consejo con el consentimiento previo de la mayoría de los Gobiernos contratantes, incluyendo el consentimiento de los Gobiernos responsables del funcionamiento de quince barcos por lo menos en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VII

El Consejo coordinará el programa general del funcionamiento de las estaciones mediante consultas con las demás organizaciones internacionales que estime apropiadas. El Consejo mantendrá informada a la Organización Meteorológica Mundial respecto a los aspectos meteorológicos de cualquier medida que se proponga tomar en relación con dicha coordinación, e invitará a la Organización Meteorológica Mundial a enviar representantes a cualquier conferencia que se convoque con el fin de lograr dicha coordinación.

Artículo VIII

Con sujeción a las disposiciones del Anexo II al presente Acuerdo,

- (a) las estaciones funcionarán de acuerdo con las normas, métodos recomendados, procedimientos y especificaciones aplicables a los servicios aprobados por el Consejo, en lo que afecta a la seguridad de la navegación aérea ;
- (b) la manera de hacer las observaciones meteorológicas y de recoger informes en las estaciones y transmitirlos a las oficinas meteorológicas principales o centros de pronósticos, se regirá de acuerdo con los procedimientos y especificaciones apropiados establecidos por la Organización Meteorológica Mundial.

Artículo IX

Ningún Gobierno contratante establecerá tasa alguna por ninguno de los servicios requeridos en virtud del presente Acuerdo, que presten los barcos que estén a su cargo en las estaciones, excepto en la forma convenida por todos los Gobiernos contratantes.

Artículo X

1. Cada uno de los Gobiernos contratantes suministrará al Consejo los informes que pueda razonablemente requerir éste con respecto al uso de los servicios que suministran los barcos en las estaciones.
2. Cada uno de los Gobiernos contratantes que tenga a su cargo cualquiera de los barcos suministrará al Consejo los informes que pueda razonablemente requerir éste respecto al funcionamiento del barco o barcos que tenga a su cargo.
3. El Consejo suministrará anualmente a los Gobiernos contratantes un informe sobre el funcionamiento y utilización de las estaciones, basado en los informes suministrados por los Gobiernos contratantes.

Artículo XI

Todo Gobierno contratante podrá acordar con cualquier otro Gobierno contratante hacerse cargo de toda o de cualesquiera de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Cualquier acuerdo de esa índole se notificará por los Gobiernos contratantes en cuestión al Secretario General de la Organización, el cual notificará a los demás Gobiernos contratantes.

Artículo XII

A la Organización se le reembolsarán sus gastos extraordinarios relacionados con este Acuerdo, siempre que sea posible, con las contribuciones establecidas en el Artículo V y, sujeto a las disposiciones del párrafo 3 del Artículo III, con cualesquiera contribuciones en efectivo que reciba en virtud de las disposiciones del Artículo XVII. Todo saldo que resulte de tales contribuciones, una vez satisfechos los gastos extraordinarios de la Organización se asignará equitativamente por el

Consejo a los Gobiernos contratantes, de conformidad con los principios en que este Acuerdo se basa. Si las contribuciones no son suficientes para reembolsar a la Organización, el saldo restante pagadero será satisfecho en partes iguales por los Gobiernos contratantes.

Artículo XIII

En el caso de que un Gobierno contratante, sin el consentimiento previo de los demás Gobiernos contratantes, deje de cumplir todas o alguna de las obligaciones financieras o de otra índole contraídas en virtud del presente Acuerdo, el Consejo consultará con los demás Gobiernos contratantes respecto a las medidas que sean apropiadas y convocará una Conferencia si no puede lograrse por medio de esa consulta un arreglo aceptable para la mayoría de esos Gobiernos, incluyendo a todos aquellos cuyas responsabilidades financieras queden afectadas.

Artículo XIV

El Consejo podrá en cualquier momento convocar una conferencia de los Gobiernos interesados para examinar cualquier cuestión relacionada con el presente Acuerdo si así lo solicita uno o más Gobiernos contratantes y está satisfecho de que es necesaria dicha Conferencia.

Artículo XV

Toda controversia respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o del Anexo II, que no se solucione por el medio de negociación se remitirá a petición de cualquier Gobierno contratante que sea parte en la controversia, al Consejo para su recomendación.

Artículo XVI

1. Este Acuerdo quedará abierto hasta el 30 de abril de 1954 para la firma de los Gobiernos mencionados en el preámbulo del mismo.
2. El presente Acuerdo estará sujeto a la aceptación por parte de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán lo más pronto posible con el Secretario General de la Organización.

Artículo XVII

1. Todo Gobierno no signatario podrá adherirse a este Acuerdo mediante el depósito con el Secretario General de la Organización de un instrumento de adhesión, junto con la obligación de hacer, de acuerdo con los términos y con sujeción a las condiciones del presente Acuerdo, las contribuciones en efectivo o en otra forma que el Consejo considere razonables, teniendo en cuenta los beneficios derivados por dicho Gobierno del funcionamiento de las estaciones.
2. El Consejo podrá también concluir arreglos similares con cualquier otro Gobierno que no sea parte de este Acuerdo.

Artículo XVIII

El presente Acuerdo entrará en vigor, con respecto a los Gobiernos signatarios que hayan notificado su aceptación, cuando hayan depositado sus instrumentos de aceptación los Gobiernos responsables del funcionamiento de por lo menos quince de los barcos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo, pero en ningún caso antes del 1º de julio de 1954. Con respecto a cualquier Gobierno que notifique posteriormente su aceptación, el Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que dicho Gobierno deposite su instrumento de aceptación.

Artículo XIX

1. Este Acuerdo terminará el 30 de junio de 1956, a menos que se prorrogue de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo.

2. (a) A menos que uno o más de los Gobiernos contratantes que tengan a su cargo en conjunto la explotación o el financiamiento de dos barcos por lo menos, comunique por escrito al Secretario General de la Organización, antes del 1º de julio de 1955, su intención de poner fin al presente Acuerdo el 30 de junio de 1956, éste quedará prorrogado automáticamente hasta el 30 de junio de 1957.

A los fines de este subpárrafo se presume que el costo anual de explotación de un barco es de £ 80.922.

(b) Este Acuerdo seguirá prorrogándose de año en año, a menos que se comunique lo contrario al Secretario General por escrito, según estipula el subpárrafo (a) de este párrafo, por lo menos con un año de antelación a la fecha de terminación de la última prórroga.

3. (a) Tan pronto como el Secretario General reciba una notificación indicando la intención de terminar este Acuerdo, de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo, lo comunicará a los Gobiernos contratantes; y

(b) Tan pronto como sea factible el Consejo convocará una Conferencia para considerar la situación y la posibilidad de concluir un nuevo Acuerdo.

Artículo XX

1. Todo Gobierno contratante podrá retirarse de este Acuerdo el 30 de junio de 1956 o, si el Acuerdo se prorroga de conformidad con el Artículo XIX, en la fecha de expiración de cualquiera de las prórrogas, previa notificación escrita al Secretario General de la Organización, con 12 meses de antelación por lo menos, de la intención de dicho Gobierno de dar por terminada su participación.

2. Tan pronto como el Secretario General reciba de algún Gobierno contratante una notificación indicando la intención de retirarse, el Consejo consultará con los demás Gobiernos contratantes respecto a las medidas que sean apropiadas y convocará una Conferencia si no puede lograrse por medio de esa consulta un

arreglo aceptable para la mayoría de los Gobiernos, incluyendo a todos aquellos cuyas responsabilidades financieras queden afectadas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en la ciudad de París, el día veinticinco de febrero del año mil novecientos cincuenta y cuatro, en español, inglés y francés (teniendo los tres textos la misma autenticidad), en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Secretario General de la Organización enviará copias certificadas del mismo a todos los Gobiernos signatarios y a los que se hayan adherido al presente Acuerdo.

Belgium
Belgique
Bélgica

Paul VAN ZEELAND

Canada
Canada
Canadá

A. T. CROWLEY

Denmark
Danemark
Dinamarca

G. CRONE-LEVIN

France
France
Francia

D. HAGUENAU

Ireland
Irlande
Irlanda

A. KENNAN

Israel
Israël
Israel

D. AVNY

Italy
Italie
Italia

A. AMBROSINI

Netherlands
Pays-Bas
Holanda

A. P. DEKKER

Norway
Norvège
Noruega

Carl C. LOUS

Sweden
Suède
Suecia

Henrik WINBERG

Switzerland
Suisse
Suiza

P. G. SENN

United Kingdom
Royaume-Uni
Reino Unido

O. G. SUTTON

United States
États-Unis
Estados Unidos

Subject to availability
of funds and facilities¹

Ernest T. A. LISTER

William E. OBERHOLTZER, Jr.

¹ Sous réserve que les fonds et les facilités soient disponibles.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANNEXO II

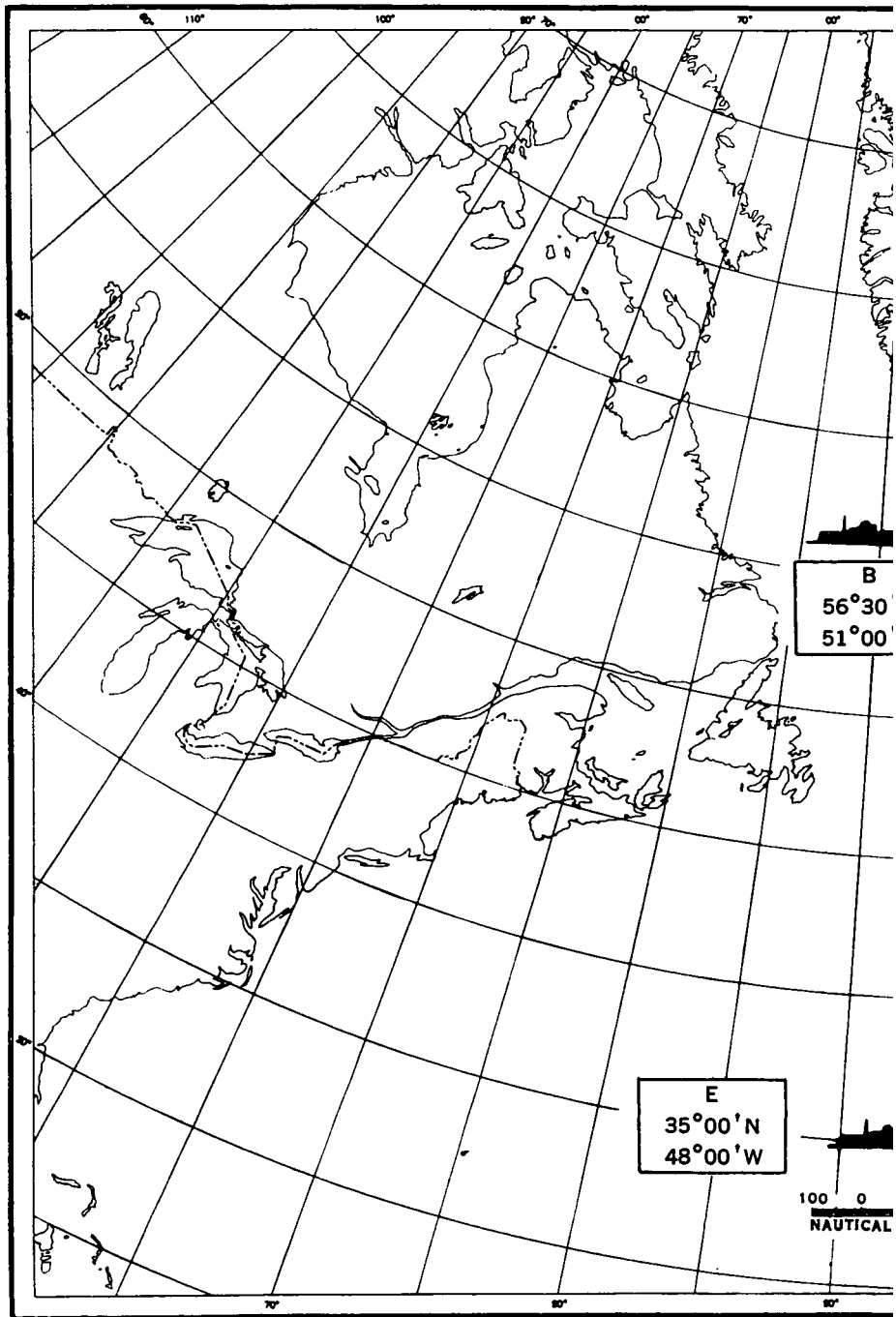
SERVICIOS QUE PRESTARÁN LOS BARCOS DE LAS ESTACIONES OCEÁNICAS

A — *Servicios Meteorológicos*

1. Se harán observaciones meteorológicas en todos los barcos de las estaciones oceánicas de acuerdo con el siguiente programa :
 - (a) Observaciones en la superficie, ocho veces al día, las cuales incluirán todos los elementos prescritos por la Organización Meteorológica Mundial para observaciones a bordo.
 - (b) Observaciones especiales de los fenómenos meteorológicos y de cambios importantes que puedan ocurrir entre las observaciones regulares.
 - (c) Observaciones del viento en las altas capas atmosféricas cuatro veces al día por lo menos, realizadas normalmente por métodos radar. Estas observaciones se precisan hasta una altitud de 16,8 km. (55.000 pies) por lo menos. Sin embargo, en el caso de que falle el equipo radar, las observaciones se harán por métodos visuales.
 - (d) Observaciones de la presión, temperatura y humedad en las altas capas atmosféricas cuatro veces al día, cuando sea factible, y en todo caso, dos veces al día por lo menos.
2. Los informes relativos a las observaciones referidas en el párrafo 1 anterior serán transmitidos a las estaciones costeras correspondientes en los códigos meteorológicos internacionales prescritos.
3. Los informes relativos a las observaciones hechas por otros barcos de estaciones oceánicas podrán recibirse y retransmitirse de conformidad con los acuerdos nacionales o bilaterales.
4. Los informes relativos a las observaciones hechas por un barco de una estación oceánica se transmitirán a las aeronaves, a petición, en lenguaje corriente, en código Q, o en el código meteorológico internacional apropiado.
5. Los informes meteorológicos requeridos por las aeronaves que se propongan realizar un amaraje forzoso se transmitirán en lenguaje corriente, o si se prevén dificultades en cuanto a idiomas, en el Código Q. El informe comprenderá los siguientes elementos en el orden que se indica a continuación :
 - (a) Presión al nivel del mar.
 - (b) Velocidad del viento en la superficie, en nudos y dirección, en grados magnéticos.
 - (c) Longitud de la ola en mar de fondo, intensidad y dirección, en grados magnéticos.
 - (d) Estado del mar local.
 - (e) Visibilidad.
 - (f) Cantidad y altura de la base de las nubes bajas (tanto de la capa principal como de cualesquiera nubes bajas aisladas).
 - (g) Estado actual del tiempo.

ANNEX I
TO THE AGREEMENT
ON NORTH ATLANTIC
OCEAN STATIONS

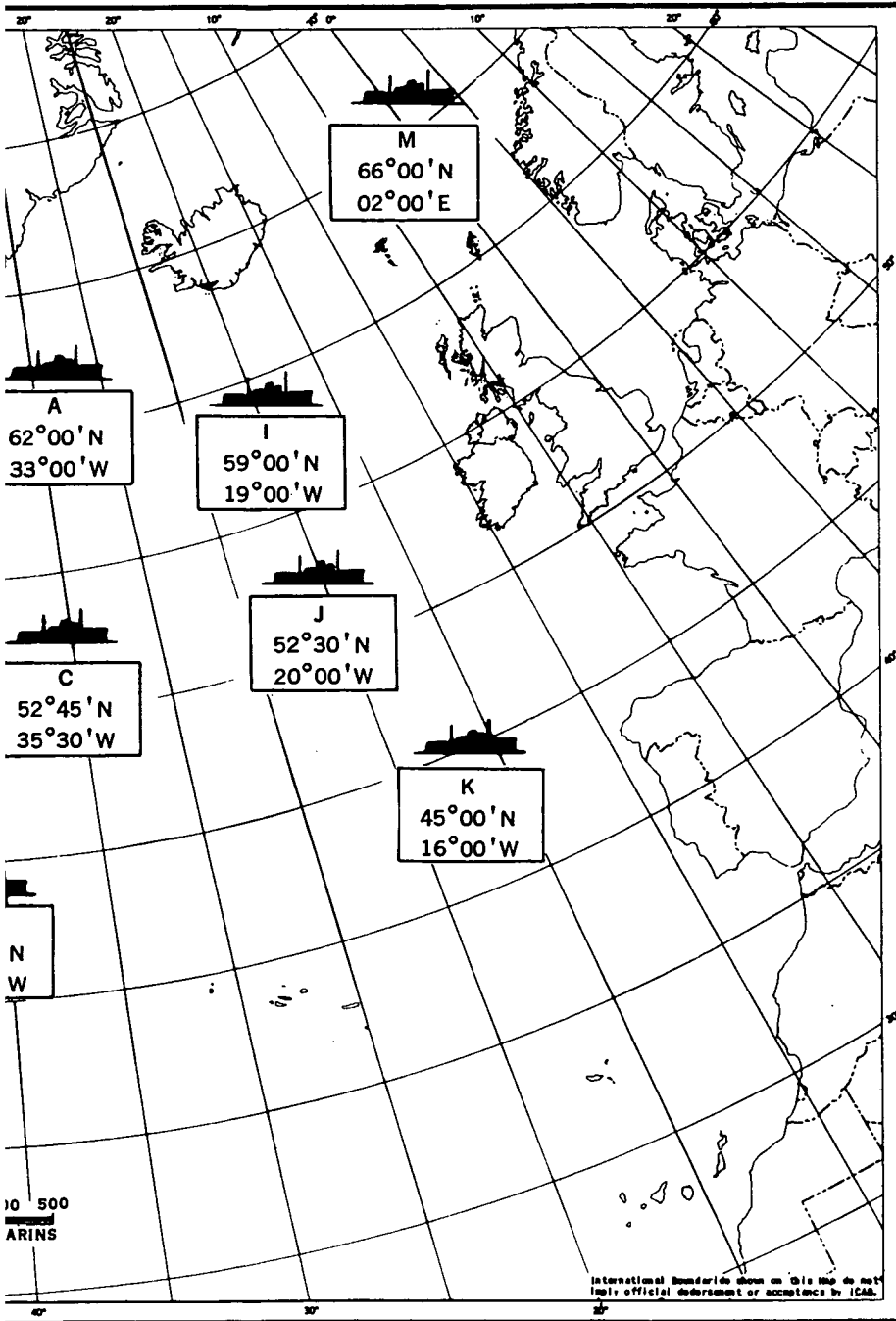
SUR
OC
L'ATLA



ANEXO I

AL ACUERDO
RELATIVO A LAS ESTACIONES
OCEANICAS EN EL
ATLANTICO SEPTENTRIONAL

DNS
DE
NORD



6. Cada uno de los Gobiernos contratantes encargado de la operación de barcos de estaciones oceánicas suministrará a todos los demás Gobiernos contratantes copias de todas las observaciones meteorológicas regulares de superficie y de las altas capas atmosféricas hechas por dichos barcos.
7. Se mantendrán en forma unificada registros estadísticos meteorológicos y resúmenes de las observaciones hechas por los barcos de las estaciones oceánicas, y además se intercambiarán copias entre los Gobiernos contratantes.

B — *Servicios de búsqueda y salvamento*

1. Los barcos de las estaciones oceánicas formarán parte de la organización general de búsqueda y salvamento, y participarán en las operaciones de búsqueda y salvamento, de acuerdo con los procedimientos de la OACI y los de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida en el Mar. Con este fin permanecerán lo más cerca posible de sus posiciones asignadas, a menos que tengan que abandonar tales posiciones para dedicarse a operaciones de búsqueda y salvamento.
2. Siempre que sea posible, los barcos de las estaciones oceánicas prestarán ayuda a las aeronaves que hayan notificado su intención de realizar un amaraje forzoso junto al barco, con objeto de llevar a cabo con éxito dicha maniobra.
3. Los barcos de las estaciones oceánicas llevarán a bordo el equipo de búsqueda y salvamento que sea necesario para efectuar el salvamento en el mar y el equipo médico que sea necesario para prestar auxilio a los supervivientes.
4. Las dotaciones de los barcos de las estaciones oceánicas estarán debidamente instruidas en las operaciones de salvamentos marítimos.

C — *Servicios de comunicaciones*

El equipo de comunicaciones a bordo de los barcos de las estaciones oceánicas será el adecuado para asegurar :

- (a) La recepción de las señales de seguridad, socorro o emergencia emitidas por unidades móviles aéreas o de superficie.
- (b) La comunicación con buques o aeronaves, con el fin de prestar servicios de socorro, emergencia y seguridad.
- (c) La comunicación con las frecuencias regionales de búsqueda y salvamento, o las empleadas en el lugar de las operaciones.
- (d) La provisión de comunicaciones aeronáuticas móviles normales con las aeronaves.
- (e) La comunicación con estaciones terrestres.

D — *Ayudas de radionavegación para las aeronaves*

Los barcos de las estaciones oceánicas proporcionarán, cuando las circunstancias lo requieran, ayudas de radionavegación a las aeronaves por los siguientes medios :

- (a) radiogoniómetro,
- (b) radiofaro,
- (c) radar de exploración de microonda.

E — *Servicios accesorios*

Además de los servicios mencionados en los párrafos A, B, C y D, los barcos de las estaciones oceánicas prestarán los servicios accesorios que sean necesarios, siempre que la realización de dichos servicios no implique ningún aumento considerable del personal y equipo que obligatoriamente lleven los mismos. Estos servicios accesorios comprenden :

- (a) Recepción y retransmisión de los partes de observaciones de los buques mercantes cuando fuera factible y esté autorizado.
- (b) Cualquier función suplementaria para el control del tránsito aéreo que pueda prescribirse.

F — *Otros servicios relacionados con la operación de los barcos de las estaciones oceánicas*

Los Gobiernos contratantes harán todo lo posible por incluir en el programa de observaciones de los barcos de las estaciones oceánicas, las observaciones oceanográficas y demás observaciones de carácter científico que estimen convenientes.

No. 2923

**SPAIN
and
BRAZIL**

Agreement concerning regular air transport services (with annex, Protocol and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 28 November 1949

Exchange of notes constituting an agreement modifying Schedule II of the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 13 June and 7 July 1952

Official texts: Spanish and Portuguese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**ESPAGNE
et
BRÉSIL**

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe, Protocole et échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 28 novembre 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Madrid, 13 juin et 7 juillet 1952

Textes officiels espagnol et portugais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2923. CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL

PREÁMBULO

El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, CONSIDERANDO :

Que las posibilidades siempre crecientes de la aviación comercial son cada vez más importantes ;

Que este medio de transporte, por sus características esenciales que permiten rápidas comunicaciones, proporciona una mayor aproximación entre las Naciones ;

Que es conveniente organizar en forma segura y ordenada los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales y regionales, con vistas al desarrollo de la cooperación internacional en el campo de los transportes aéreos ;

Que es aspiración suya llegar a un Convenio general multilateral que rijá para todas las Naciones en materia de transporte aéreo internacional ;

Que mientras no se celebre ese Convenio general multilateral del que sean partes ambos países, resulta necesario concluir un Convenio destinado a asegurar las comunicaciones aéreas regulares entre ambos territorios, de conformidad con los principios generalmente admitidos por los Acuerdos internacionales que haya suscrito cualquiera de las Partes contratantes ;

Resolvieron firmar el presente Convenio y a estos efectos nombraron sus Plenipotenciarios :

El Jefe del Estado Español, al Excmo. Sr. D. José Rojas y Moreno, Conde de Casa Rojas, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Río de Janeiro ;

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Excmo. Sr. Dr. Raul Fernandes, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores y al Excmo. Sr. Teniente General Armando Figueira Trompowski de Almeida, Ministro de Estado de Asuntos Aeronáuticos.

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron los artículos siguientes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 2923. ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O BRASIL E A ESPANHA

PREÂMBULO

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da Espanha, CONSIDERANDO :

Que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante ;

Que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as Nações ;

Que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interêsses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos ;

Que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilateral que venha a reger tôdas as Nações em matéria de transporte aéreo internacional ;

Que, enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois Países, de conformidade com os princípios geralmente admitidos pelos convênios internacionais que haja subscrito qualquer das Partes Contratantes ;

Resolveram assinar o presente Acôrdo e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários :

o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores e Sua Excelência o Tenente-Brigadeiro Armando Figueira Trompowski de Almeida, Ministro de Estado dos Negócios da Aeronáutica ;

e o Chefe de Estado Espanhol, Sua Excelência o Senhor José Rojas y Moreno, Conde de Casa Rojas, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da Espanha no Rio de Janeiro ;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes :

Artículo 1.º

Las Partes contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Convenio y su Anejo, a fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en el mismo (de ahora en adelante referidos como « servicios acordados »).

Artículo 2.º

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

Artículo 3.º

A los fines de aplicación del presente Convenio y su Anejo :

a) La expresión « Autoridades aeronáuticas » significará en el caso de España el Ministerio del Aire, y en el caso de los Estados Unidos del Brasil el Ministerio de Aeronáutica, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo que esté autorizado para ejercer las funciones de aquéllos.

b) La expresión « empresa designada » significará cualquier empresa de transporte aéreo que una de las Partes contratantes hubiera escogido para explotar los servicios acordados, y a cuyo respecto hubiese cursado una comunicación por escrito a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte, según lo dispuesto en el art. 4.º del presente Convenio.

c) El concepto de « servicio aéreo internacional regular » es el de servicio internacional ejecutado por empresas designadas, con frecuencia uniforme y según horarios y rutas preestablecidos y aprobados por los Gobiernos interesados.

d) La expresión « capacidad » significará la carga comercial (pasaje, mercancía y/o correo) disponible de una aeronave entre puntos determinados de una ruta y durante un plazo de tiempo determinado.

Artículo 4.º

1.º Cualquiera de los servicios acordados podrá ser iniciado inmediatamente o en fecha posterior, a elección de la Parte contratante a la que se conceden los derechos, mas no antes de que :

a) La Parte contratante a la que se conceden haya designado una empresa o empresas aéreas de su nacionalidad para la ruta o rutas especificadas ;

b) La Parte contratante que concede los derechos haya expedido la necesaria licencia de funcionamiento a la empresa o empresas aéreas en cuestión, lo que hará sin demora, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2.º de este artículo y con las del art. 6.º

Artigo 1.º

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nêles descritos e doravante referidos como “serviços convencionados”.

Artigo 2.º

A exploração do tráfico aéreo entre os seus respectivos territórios constitui, para as duas Partes Contratantes, um direito fundamental e primordial.

Artigo 3.º

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo :

a) A expressão “Autoridades Aeronáuticas” significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministério da Aeronáutica, e, no caso da Espanha, o Ministério do Ar, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos mesmos exercidas ;

b) A expressão “empresa designada” significará qualquer empresa de transporte aéreo que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito houver sido feita uma comunicação, por escrito, às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, segundo o disposto no artigo IV do presente Acôrdo ;

c) O conceito de “serviço aéreo internacional regular” é o de serviço internacional executado por empresas designadas, com frequência uniforme e segundo horários e rotas preestabelecidos e aprovados pelos Governos interessados ;

d) A expressão “capacidade” significará a carga comercial (passageiro, correio e carga) de uma aeronave, disponível entre pontos determinados de uma rota e durante um período de tempo determinado.

Artigo 4.º

1.º Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério das Partes Contratantes à qual os direitos são concedidos, mas não antes que :

a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas ;

b) A Parte Contratante, que concede os direitos, tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do § 2.º dêste artigo e as do artigo 6.º.

2.º Las empresas designadas podrán ser obligadas a probar ante las Autoridades aeronáuticas de la Parte contratante que otorga los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas Autoridades al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

Artículo 5.º

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de respetar el principio de la igualdad de trato :

1.º Todas las tasas que una de las Partes contratantes imponga o permita imponer a la empresa o empresas designadas por la otra Parte por el uso de aeropuertos u otras ayudas, no serán superiores a las satisfechas para utilizar tales aeropuertos o ayudas por aeronaves de su bandera dedicadas a servicios internacionales semejantes.

2.º Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una Parte contratante o colocados a bordo de aeronaves de la otra Parte en dicho territorio, ya directamente por una empresa designada, ya por cuenta de dicha empresa, para ser utilizados únicamente por sus aeronaves, gozarán del trato dado a las empresas nacionales en lo que respecta a derechos aduaneros, tasas de inspección u otros derechos o cargas nacionales.

3.º Las aeronaves de una de las Partes contratantes utilizadas en la explotación de los servicios acordados y los combustibles, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y provisiones de a bordo, en tanto se encuentren en tales aeronaves, gozarán de exención de derechos aduaneros, tasas de inspección y derechos o tasas semejantes en el territorio de la otra Parte, aunque sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

4.º Los combustibles, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y provisiones de a bordo mencionados en el párrafo precedente y que gocen de exención de derechos aduaneros, no podrán ser depositados en tierra, sino con el consentimiento de las Autoridades aduaneras de la otra Parte contratante. Cuando no sean consumidos o utilizados, deberán ser reexportados, quedando sometidos hasta su reexportación al control aduanero de dicha Parte, si bien permanecerán a la disposición del propietario o explotador de la aeronave.

Artículo 6.º

a) Cada Parte contratante se reserva la facultad de negar o revocar una licencia de funcionamiento a una empresa designada por la otra Parte, cuando no juzgue suficientemente probado, previo un período de consulta de sesenta (60) días, que una parte sustancial de la propiedad o el control efectivo de la referida empresa se hallen en manos de nacionales de la otra Parte, o en caso de inobservancia por dicha empresa de las leyes y reglamentos referidos en el art. 8.º o de las condiciones a tenor de las cuales son otorgados los derechos de conformidad

2.º As empresas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo 5.º

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento :

1.º Todas as taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita sejam impostas à empresa ou empresas designadas pela outra Parte para o uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2.º Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa designada, quer por conta de tal empresa, e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3.º As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

4.º Os combustíveis, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo mencionados no item anterior e que gozem de isenção de direitos aduaneiros não poderão ser depositados em terra senão com o consentimento das autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante. Caso não sejam consumidos ou utilizados, deverão ser reexportados, ficando submetidos, até sua reexportação, ao controle aduaneiro da dita Parte, embora permaneçam à disposição do proprietário ou explorador da aeronave.

Artigo 6.º

a) Cada Parte Contratante reserva-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma empresa designada pela outra Parte, ou de revogar tal licença, quando não julgarem suficientemente provado, mediante um período prévio de consulta de sessenta (60) dias, que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte, ou em caso de inobservância, por essa empresa, das leis e regulamentos referidos no art. 8.º, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em

con este Convenio y su Anejo, así como en el caso de que las aeronaves dedicadas al tráfico no estén tripuladas por nacionales de la otra Parte, excepción hecha de los casos de adiestramiento del personal navegante.

b) Cuando una de las Partes contratantes desee hacer uso de la facultad prevista en el apartado anterior, sus Autoridades aeronáuticas notificarán inmediatamente a las de la otra Parte su decisión de suspender o revocar el ejercicio de los derechos concedidos a la empresa designada, especificando los hechos comprobados en que apoye la medida a adoptar y, en su caso, los principios o reglas de este Convenio y de su legislación interna que hayan sido infringidos.

Artículo 7.º

Cada Parte contratante tendrá, avisando previamente a la otra Parte, el derecho de sustituir por otra u otras empresas nacionales, la o las empresas respectivamente designadas para explotar los servicios acordados. La o las empresas nuevamente designadas tendrán los mismos derechos y obligaciones de la o las empresas sustituidas por ellas.

Artículo 8.º

1.º Las leyes y reglamentos de cada Parte contratante relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o referentes a la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas designadas por la otra Parte.

2.º Las leyes y reglamentos que rijan en el territorio de cada Parte contratante en materia de entrada y permanencia, o de salida del mismo, de pasajeros, tripulaciones o mercancías transportados a bordo de aeronaves, especialmente las disposiciones relativas a policía, entrada, inmigración, emigración, pasaportes, despacho, aduanas, sanidad y régimen de divisas, se aplicarán a dichos pasajeros, tripulaciones y mercancías transportados en las aeronaves de la otra Parte.

Artículo 9.º

Las infracciones a lo dispuesto por los reglamentos de navegación aérea de cada Parte contratante, que no constituyan delito y fueren cometidas en el territorio de la misma, serán comunicadas a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte. Si la infracción revistiere carácter grave, la Parte perjudicada tendrá derecho a solicitar el cese en el servicio del empleado que resultare responsable.

Artículo 10

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias concedidos o convalidados por una de las Partes contratantes y que se encuentren en vigor,

conformidade com este Acôrdo e seu Anexo, ou, ainda, quando as aeronaves postas em tráfego não estejam tripuladas por naturais da outra Parte, excetuado os casos de adestramento de pessoal navegante.

b) Quando uma das Partes Contratantes desejar usar da faculdade prevista no item anterior, suas Autoridades Aeronáuticas notificarão imediatamente à da outra Parte sua decisão de suspender ou revogar o exercício dos direitos concedidos à empresa designada, especificando os fatos comprovados em que apoia a medida a adotar e, eventualmente, os princípios ou regras deste Acôrdo e de sua legislação interna, que hajam sido infringidos.

Artigo 7.º

Cada Parte Contratante terá, notificando previamente a outra Parte, o direito de substituir por outra ou outras empresas nacionais, a ou as empresas respectivamente designadas para explorar os serviços convencionados. A ou as novas empresas designadas terão os mesmos direitos e obrigações da ou das empresas que substituírem.

Artigo 8.º

1.º As leis e regulamentos de uma Parte Contratante referentes à entrada, permanência, no seu território, assim como à saída do mesmo, de aeronaves utilizadas na navegação aérea internacional, ou relativas a exploração, manobra e navegação das ditas aeronaves, enquanto nos limites do mesmo território, aplicar-se-ão às aeronaves da empresa ou empresas designadas pela outra Parte.

2.º As leis e regulamentos em vigor no território de cada Parte Contratante, que digam respeito a entrada, permanência ou saída do mesmo, dos passageiros, tripulações ou mercadorias transportadas a bordo de aeronaves, e, de modo especial, os regulamentos relativos a polícia, entrada, imigração, passaportes, emigração, despacho, alfândega, saúde e regime de divisas, aplicar-se-ão a ditos passageiros, tripulações e mercadorias, transportados nas aeronaves da outra Parte.

Artigo 9.º

As infrações ao disposto nos regulamentos de aeronavegação de cada Parte Contratante, que não constituam delito e forem cometidas no território da mesma, serão comunicadas às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte. Se a infração tiver caráter grave, a parte prejudicada terá o direito de solicitar o afastamento do empregado responsável.

Artigo 10

Os certificados de aeronavegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidos ou declarados válidos por uma das Partes Contratantes, que se encon-

serán reconocidos como válidos por la otra Parte, a efectos de la explotación de los servicios acordados. Las Partes contratantes se reservan, no obstante, el derecho de no reconocer, por lo que respecta al vuelo sobre su territorio, los certificados y licencias concedidos a sus nacionales por la otra Parte o por cualquier otro Estado.

Artículo 11

En el caso de que cualquiera de las Partes contratantes desee modificar los términos del Anejo al presente Convenio, podrá promover consulta entre las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes, que deberá iniciarse dentro del plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la respectiva notificación.

Cuando las Autoridades referidas acordaran modificar el Anejo, tales modificaciones entrarán en vigor después de ser confirmadas por un Canje de Notas diplomáticas.

Artículo 12

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes resolverán de común acuerdo toda cuestión referente a la interpretación y aplicación de este Convenio y su Anejo. Cuando esto no fuese posible, someterán el asunto a un Juez arbitral, organismo o entidad, a elección de las mismas Partes contratantes.

Las Partes contratantes se comprometen a conformarse con las medidas provisionales que pueda dictar dicho árbitro en el curso de la sustanciación, así como a la decisión arbitral, considerándose ésta en todo caso definitiva.

Artículo 13

Cuando una de las Partes contratantes tenga intención de denunciar el presente Convenio, deberá pedir una consulta a la otra Parte. Si no se llega a ningún acuerdo después de un plazo de sesenta (60) días, a contar de la fecha en que se haya cursado dicha petición, la primera podrá notificar su denuncia a la otra Parte. La notificación se efectuará por vía diplomática y el Convenio caducará a los ciento veinte (120) días de su recibo por la otra Parte. No obstante, ésta podrá ser retirada de común acuerdo antes de expirar dicho plazo.

Artículo 14

Caso de entrar en vigor una Convención multilateral sobre navegación aérea que hubiese sido ratificada por ambas Partes contratantes, el presente Convenio y su Anejo quedarán sujetos a las modificaciones derivadas de la referida Convención.

Artículo 15

El presente Convenio sustituye cualesquiera licencias, privilegios o concesiones que pudieran existir al tiempo de su entrada en vigor, otorgados por cualquier

trem em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte, para efeitos da exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam o direito, não obstante, de não reconhecer, no que respeita ao vôo sôbre o seu território, as cartas e licenças concedidas a seus nacionais pela outra Parte ou por qualquer outro Estado.

Artigo 11

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os t ermos do Anexo ao presente Ac ordo, poderá promover consulta entre as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias, a contar da data da notifica o respectiva.

Quando as referidas Autoridades acordarem em modificar o Anexo tais modifica es entrarão em vigor depois de serem confirmadas por uma troca de notas diplomáticas.

Artigo 12

As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes resolverão de comum ac ordo, t oda questão referente   interpreta o e aplica o d este Ac ordo, e de seu Anexo. Quando isto não f r possível, submeterão o assunto a um Juízo Arbitral,  rg o ou entidade,   escolha das mesmas Partes Contratantes.

As Partes Contratantes comprometem-se a conformar-se com as medidas provisórias que possam ser tomadas por êsse Juízo Arbitral no curso do litígio, assim como com a decisão arbitral, considerando esta em todo caso definitiva.

Artigo 13

Quando uma das Partes Contratantes tiver inten o de denunciar o presente Ac ordo deverá consultar a outra Parte. Se não chegarem a nenhum ac ordo dentro de um prazo de sessenta (60) dias, a contar da data da comunica o, a primeira poderá notificar sua denúncia   outra Parte. A notifica o será efetuada por via diplomática e o Ac ordo deixar  de vigorar cento e vinte (120) dias depois de seu recebimento pela outra Parte. Sem embargo, a notifica o poderá ser retirada de comum ac ordo, antes de expirado o referido prazo.

Artigo 14

Ao entrar em vigor uma convenço multilateral sôbre navega o aérea, que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Ac ordo e seu Anexo ficarão sujeitos às modifica es decorrentes da referida convenço.

Artigo 15

O presente Ac ordo substitui quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua entrada em vigor, outorgado a qualquer

título por una de las Partes contratantes en favor de empresas aeronáuticas de la otra Parte.

Artículo 16

El presente Convenio, después de cumplidas las formalidades constitucionales de cada Estado contratante, entrará en vigor a partir del Canje de Instrumentos de ratificación, acto que se celebrará en Madrid.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo signantes firman el presente Convenio y le imponen sus respectivos sellos.

HECHO en Río de Janeiro a veintiocho de noviembre de mil novecientos cuarenta y nueve, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno español :

José ROJAS Y MORENO

Por el Gobierno brasileño :

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA TROMPOWSKI DE ALMEIDA

ANEJO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL

Sección I

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno español el derecho de explotar por medio de una o más empresas designadas por este último, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I anejo.

Sección II

El Gobierno español concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar por medio de una o más empresas designadas por este último, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II anejo.

Sección III

La empresa o empresas designadas por cada Parte contratante dentro de los términos del Convenio y del presente Anejo, gozarán en el territorio de la otra Parte y para cada una de las rutas descritas en los Cuadros adjuntos, del derecho de sobrevuelo y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo postal en los puntos enumerados en las rutas especificadas, bajo las condiciones reguladoras de la sección IV.

título por uma das Partes Contratantes em favor de emprêsas de transporte aéreo da outra Parte Contratante.

Artigo 16

O presente Acôrdo, depois de cumpridas as formalidades constitucionais de cada Estado Contratante, entrará em vigor a partir da troca dos instrumentos de ratificação, ato que será realizado em Madrid.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários, abaixo assinados, assinam o presente Acôrdo e lhe apõem os respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos vinte e oito dias do mês de novembro de mil novecentos e quaranta e nove, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno brasileiro :

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA TROMPOWSKI DE ALMEIDA

Pelo Govêrno espanhol :

José ROJAS Y MORENO

ANEXO AO ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O BRASIL E A ESPANHA

Secção I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da Espanha o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

Secção II

O Govêrno da Espanha concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

Secção III

A emprêsa ou emprêsas designadas pelas Partes Contratantes, nos têrmos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional, bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e malas postais, nos pontos enumerados nas rotas especificadas, sob as condições reguladoras da Secção IV.

Sección IV

a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas de las dos Partes contratantes deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

b) Deberá asegurarse a las empresas designadas por las dos Partes contratantes un tratamiento justo y equitativo para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios acordados.

c) Las empresas designadas por las Partes contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, a fin de no afectar indebidamente a los respectivos servicios.

d) Los servicios acordados tendrán por objetivo principal ofrecer capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y aquel a que se destina el tráfico siguiendo rutas razonablemente directas.

e) El derecho de una empresa designada por una Parte contratante de embarcar y desembarcar en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional entre la otra Parte contratante y terceros países, será ejercido sólo con carácter complementario de las necesidades del tráfico entre cada uno de esos terceros países y el territorio de la Parte contratante que designó la empresa. En caso de objeción de alguno de esos terceros países, se celebrarán consultas a fin de aplicar estos principios al caso concreto.

La capacidad de transporte ofrecida deberá guardar relación con las necesidades de la zona por la cual pasa la línea aérea, respetados los intereses de los servicios locales y regionales.

Sección V

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes celebrarán consultas, a petición de una de ellas, con el fin de determinar si los principios enunciados en la sección IV anterior son observados por las empresas designadas y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta de cualquiera de dichas empresas.

Sección VI

a) Las tarifas se fijarán a tipos razonables, tomando en consideración todos los factores de importancia, y, en particular, el costo de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y confort.

b) Las tarifas a cobrar por las empresas designadas entre puntos del territorio español y puntos del territorio brasileño, mencionados en los Cuadros de rutas anejos, deberán someterse a la aprobación previa de las Autoridades aeronáuticas para que entren en vigor. La tarifa propuesta deberá ser presentada treinta días (30), como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ese período ser reducido en casos especiales si así fuera acordado por las referidas Autoridades.

c) Las tarifas que cobrarán las empresas designadas por una de las Partes contratantes, que sirvan puntos comprendidos sobre rutas comunes entre el territorio de la otra Parte y terceros países, no serán inferiores a las cobradas en esos sectores de la ruta por las empresas de la otra Parte y de esos terceros países.

Secção IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfico.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas designadas das duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns numa rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfico entre o País a que pertence a empresa e o País a que se destina o tráfico, segundo rotas razoavelmente diretas.

e) O direito de uma empresa designada por uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional entre a outra Parte e terceiros países, será exercido somente em caráter complementar às necessidades do tráfico, entre cada um desses terceiros países e o território da Parte Contratante que haja designado a empresa. Em caso de objeção de algum desses terceiros países, celebrar-se-ão consultas, a fim de aplicar-se esses princípios ao caso concreto.

A capacidade de transporte oferecida deverá guardar relação com as necessidades da zona pela qual passa a linha aérea, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Secção V

As Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na Secção IV supra estão sendo observados pelas empresas designadas e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das referidas empresas.

Secção VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas designadas, entre pontos no território espanhol e pontos no território brasileiro, mencionados nos Quadros de rotas anexos, deverão ser submetidas à aprovação prévia das Autoridades Aeronáuticas, para que entrem em vigor.

A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo esse prazo ser reduzido, em casos especiais, se assim for acordado pelas referidas Autoridades.

c) As tarifas a cobrar pelas empresas designadas por uma das Partes Contratantes, quando servirem pontos compreendidos em rotas comuns entre o território da outra Parte e terceiros países, não serão inferiores às cobradas nesses setores da rota pelas empresas da outra Parte e desses terceiros países.

Para los sectores de las rutas especificadas en los Cuadros de este anejo, que comprendan puntos situados dentro de los territorios de cada una de las Partes contratantes y terceros países, puntos que no estén situados sobre rutas comunes, las tarifas a aplicar deberán ser sometidas a la aprobación previa de las Autoridades aeronáuticas de la Parte en cuyo territorio se encuentren situados esos puntos, siguiendo el mismo procedimiento establecido en el inciso anterior.

d) Con conocimiento de las respectivas Autoridades aeronáuticas, las empresas designadas de las Partes contratantes tratarán de acordar entre ellas las tarifas para pasajeros y carga a aplicarse en las secciones comunes de sus líneas, después de consultar, si fuera del caso, a las empresas aéreas de terceros países que exploten los mismos recorridos en todo o en parte.

e) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serán tomadas en consideración para la fijación de las tarifas.

f) En caso de que las empresas designadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijar, las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria. En último caso, se procederá de conformidad con lo dispuesto en el art. 12 del Convenio.

g) Las tarifas de los otros servicios internacionales que sirvan puntos entre las dos Partes contratantes, no podrán ser inferiores a las que sean cobradas por las empresas de estas últimas sobre las mismas rutas y entre sus respectivos territorios.

Sección VII

a) La expedición de billetes y la documentación comercial de las aeronaves se sujetarán a las disposiciones vigentes en el país contratante en que se inicie el transporte. Estas disposiciones no tendrán en ningún caso carácter discriminatorio respecto a una u otra de las Partes contratantes ni respecto a terceros países.

b) Las empresas designadas no podrán, en el territorio de la otra Parte contratante, restringir el tráfico comercial a transportar, por razón del medio de pago determinado por las disposiciones a que se refiere el apartado anterior.

Sección VIII

a) Cualesquiera modificaciones o prolongaciones de las rutas mencionadas en los Cuadros anejos, exceptuadas las que alterasen los puntos servidos en el territorio de la otra Parte contratante, no serán consideradas como alteración del Anejo. Las Autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a tal modificación, siempre que sean de ello notificadas sin demora las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte. En estos casos, los derechos comerciales entre escalas del territorio de la otra Parte contratante y el o los nuevos puntos, no podrán ejercerse sin previa concesión de dicha Parte.

b) Si las Autoridades aeronáuticas de una Parte contratante, considerados los principios enunciados en la sección IV del presente Anejo, juzgasen que los intereses de sus empresas aéreas nacionales pudieran resultar perjudicados por las empresas de la otra Parte, por estar ya asegurado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país, se consultarán con las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

Para os setores das rotas especificadas nos Quadros dêste Anexo, que compreendam pontos situados dentro dos territórios de cada uma das Partes Contratantes e terceiros países, pontos que não estejam situados sôbre rotas comuns, as tarifas a aplicar serão submetidas à aprovação prévia das Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante em cujo território se encontrem situados êsses pontos, de acôrdo com as normas estabelecidas no inciso anterior.

d) Com o conhecimento das respectivas Autoridades Aeronáuticas, as emprêsas designadas das Partes Contratantes entender-se-ão sôbre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, após, consulta, se fôr caso disso, às emprêsas aéreas de terceiros Países que explorem os mesmos percursos no todo ou em parte.

e) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para fixação das tarifas.

f) No caso de não poderem as emprêsas designadas chegar a acôrdo sôbre as tarifas a fixar, as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória. Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no art. 12 do Acôrdo.

g) As tarifas de outros serviços internacionais, que sirvam pontos entre as duas Partes Contratantes, não poderão ser inferiores às que as emprêsas destas últimas cobram sôbre as mesmas rotas e entre os respectivos territórios.

Secção VII

a) A expedição de bilhetes e a documentação comercial das aeronaves estarão sujeitas às disposições vigentes no País Contratante em que se inicie o transporte. Estas disposições não terão, em nenhum caso, caráter discriminatório, com relação a uma ou outra das Partes Contratantes, nem com relação a terceiros países.

b) As emprêsas designadas não poderão, no território da outra Parte Contratante, restringir o tráfico comercial a transportar, por motivo da forma de pagamento determinada pelas disposições a que se refere o parágrafo anterior.

Secção VIII

a) Quaisquer modificações ou prolongamentos das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexo, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, sejam disto notificadas, sem demora, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte. Nestes casos os direitos comerciais entre escalas do território da outra Parte Contratante e o ou os novos pontos não poderão ser exercidos sem a prévia concessão dessa Parte.

b) Se as Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes, considerados os princípios enunciados na Secção IV do presente Anexo, julgarem que os interesses de suas emprêsas aéreas nacionais possam ser prejudicadas pelas emprêsas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro País, promoverão consultas com as Autoridades Aeronáuticas desta Parte, a fim de que possam chegar a um acôrdo satisfatório.

Sección IX

a) Después de entrar en vigor el presente Convenio, las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes deberán comunicarse una a otra, en cuanto sea posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a las respectivas empresas designadas para explotar los servicios acordados o parte de los mismos. Este intercambio de informaciones incluirá especialmente copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de eventuales modificaciones, así como de los respectivos anejos y de copias de los Estatutos vigentes de las respectivas empresas designadas.

b) Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se comunicarán, ocho días antes de la efectiva puesta en explotación de sus servicios respectivos, las frecuencias y tipos de aparatos que serán utilizados.

Sección X

Las capacidades a ofrecer inicialmente por las empresas designadas serán estipuladas en el Protocolo adicional al presente Convenio, y podrán alterarse a partir de un año después de su entrada en vigor por las empresas designadas de las Partes contratantes, observadas las condiciones de la sección IV. En caso de alteración, la empresa interesada comunicará con treinta (30) días de anticipación a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, para su aprobación, los nuevos horarios y tipos de aeronaves.

En cualquier tiempo después del comienzo de aplicación de las capacidades alteradas, si las estadísticas demostraren que la empresa que las introdujo actúa en desacuerdo con los principios referidos, en detrimento de la empresa designada por la otra Parte contratante, ésta podrá solicitar la consulta prevista en la sección V del presente Anejo a fin de corregir la situación así creada.

Sección XI

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes se pondrán de acuerdo para el transporte postal por vía aérea, dentro del marco de las Uniones Postales de carácter internacional o, eventualmente, según se establezca en los Acuerdos bilaterales concertados entre cualquiera de las Partes contratantes y terceros Estados.

Sección XII

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes convendrán los requisitos mínimos indispensables que mutuamente se ofrecen en los aeropuertos y en las rutas, en cuanto a las instalaciones y servicios para ayuda de la navegación aérea, incluyendo métodos de control, intercambio de informaciones, unidades de medida y lenguaje a emplear o claves para cifrado.

Estos requisitos y servicios serán acordados con arreglo a las posibilidades reales de cada Parte contratante, observándose en lo posible las normas internacionales universalmente admitidas.

Sección XIII

Mientras subsista la exigencia de visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, las tripulaciones inscritas en el manifiesto

Secção IX

a) Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas emprêsas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos, e de cópias dos estatutos em vigor das respectivas emprêsas designadas.

b) As Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes comunicar-se-ão com pelo menos oito (8) dias de antecedência o estabelecimento efetivo de seus respectivos serviços, as frequências e tipos de aeronaves que serão utilizados.

Secção X

As capacidades a oferecer inicialmente pelas emprêsas designadas serão estipuladas no Protocolo adicional a êste Acôrdo e poderão ser alteradas a partir de um ano depois de sua entrada em vigor, pelas emprêsas designadas pelas Partes Contratantes, observadas as condições da Secção IV.

Em caso de alteração, a emprêsa interessada comunicará, com trinta (30) dias de antecedência, às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, para sua aprovação, os novos horários e tipos de aeronaves.

Em qualquer tempo, após o comêço de aplicação das capacidades alteradas, se as estatísticas demonstrarem que a emprêsa que as introduziu age em desacôrdo com os princípios referidos, em detrimento da emprêsa designada da outra Parte Contratante, esta poderá solicitar a consulta prevista na Secção V do presente Anexo, a fim de corrigir a situação assim criada.

Secção XI

As administrações postais de ambas Partes Contratantes por-se-ão de acôrdo para o transporte postal, por via aérea, dentro do estabelecido pelas Uniões Postais de caráter internacional, ou, eventualmente, segundo seja disposto em acordos bilaterais celebrados entre qualquer das Partes Contratantes e terceiros Estados.

Secção XII

As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes acertarão os requisitos mfnimos indispensáveis que mütuamente se oferecem nos aeroportos e nas rotas, bem como as instalações e serviços para ajuda da navegação aérea, inclusive métodos de contrôle, intercâmbio de informações, unidades de medida e idioma a usar, ou chaves para código.

Êstes requisitos e serviços serão acordados, tendo em vista as possibilidades reais de cada Parte Contratante, observando-se, tanto quanto possível, as normas internacionais universalmente admitidas.

Secção XIII

Enquanto subsistirem as exigências de visto para admissão de estrangeiros no território de qualquer das Partes Contratantes, às tripulações constantes do manifesto de

de a bordo de las aeronaves de los dos países utilizadas en los servicios acordados, quedarán exentas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte válido a su nombre y de un documento de identidad expedido por la empresa designada en la cual presten sus servicios.

Para gozar de lo dispuesto en la presente sección, el Comandante de la aeronave deberá presentar a las Autoridades competentes, en la primera escala en el territorio de la otra Parte contratante, el rol completo de la tripulación.

Sección XIV

Cada empresa designada, salvo disposición contraria de las Autoridades aeronáuticas competentes, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Los dos tercios, por lo menos, del personal deben ser de la nacionalidad del país en cuyo territorio se encuentren situados los aeropuertos. Cualquiera duda o divergencia que se suscite sobre este punto, será resuelta por las Autoridades aeronáuticas del país a que pertenecen los aeropuertos.

CUADROS DE RUTAS

CUADRO I

RUTAS ESPAÑOLAS AL BRASIL Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO BRASILEÑO

A) *Ruta española con destino al territorio brasileño:*

De España, vía Lisboa (escala facultativa), Villa Cisneros (o isla de la Sal o Dakar) a Natal o Recife, Río de Janeiro, en ambos sentidos.

B) *Rutas españolas a través del territorio brasileño:*

1. De España, vía Lisboa (escala facultativa), Villa Cisneros (o isla de la Sal o Dakar), Natal (escala facultativa), Belem de Pará, Caracas, en ambos sentidos, o con regreso por Bermudas-Azores si lo aconsejan las condiciones meteorológicas.
2. De España, vía Lisboa (escala facultativa), Villa Cisneros (o isla de la Sal o Dakar), a Natal o Recife, Río de Janeiro y/o San Pablo, y de allí a Montevideo, Buenos Aires y Santiago de Chile, en ambos sentidos, siguiendo rutas razonablemente directas.

CUADRO II

RUTAS BRASILEÑAS A ESPAÑA Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO ESPAÑOL

A) *Rutas brasileñas con destino al territorio español:*

De Brasil, vía isla de la Sal o Dakar o Villa Cisneros, Casablanca y/o Lisboa y/o Madrid, en ambos sentidos.

B) *Rutas brasileñas a través de territorio español:*

De Brasil, siguiendo una de las rutas arriba descritas, a:

1. Zurich (o Ginebra o Basilea) y de ahí a:

bordo das aeronaves das duas Partes empregadas nos serviços convencionados, estarão isentas do visto obrigatório; deverão estar de posse de um passaporte válido em seu nome e de um documento de identidade expedido pela empresa designada à qual prestem seus serviços.

Para gozar do disposto na presente Secção, o comandante da aeronave deverá apresentar às Autoridades competentes, na primeira escala no território da outra Parte Contratante, o rol completo da tripulação.

Secção XIV

Cada empresa designada, salvo disposição em contrário das Autoridades Aeronáuticas competentes, poderá manter nos aeroportos da outra Parte Contratante seu próprio pessoal técnico e administrativo. Dois terços (2/3), pelo menos, do pessoal, devem ser da nacionalidade do País em cujo território se encontrem localizados os aeroportos. Qualquer dúvida ou divergência suscitada sobre esse ponto será resolvida pelas Autoridades Aero-náuticas do País a que pertençam os aeroportos.

QUADROS DE ROTAS

QUADRO I

ROTAS ESPANHOLAS PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

A) Rotas espanholas com destino ao território brasileiro

Da Espanha, via Lisboa (escala facultativa), Vila Cisneiros (ou Ilha do Sal ou Dacar), Natal ou Recife, Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

B) Rotas espanholas através do território brasileiro

1. Da Espanha, via Lisboa (escala facultativa), Vila Cisneiros (ou Ilha do Sal ou Dacar), Natal (escala facultativa), Belém do Pará, Caracas, em ambos os sentidos ou com regresso por Bermudas-Açores, se as condições atmosféricas tornarem aconselhável esse trajeto.
2. Da Espanha, via Lisboa (escala facultativa), Vila Cisneiros (ou Ilha do Sal ou Dacar), Natal ou Recife, Rio de Janeiro e/ou São Paulo, Montevidéu, Buenos Aires e Santiago do Chile, em ambos os sentidos, segundo rotas razoavelmente diretas.

QUADRO II

ROTAS BRASILEIRAS PARA A ESPANHA E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO ESPANHOL

A) Rotas brasileiras com destino ao território espanhol

Do Brasil, via Ilha do Sal (ou Dacar, ou Vila Cisneiros), Casablanca, e/ou Lisboa, e/ou Madrid, em ambos os sentidos.

B) Rotas brasileiras através do território espanhol

Do Brasil, seguindo uma das rotas acima discriminadas, para :

1. Zurique (ou Genebra ou Basiléia) e daí para :

- a) Viena, Praga y más allá, en ambos sentidos.
 - b) Francfort del Maine o Berlín, Copenhague y/o Oslo y/o Estocolmo, en ambos sentidos.
2. París y de ahí a :
- a) Londres y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.
 - b) Bruselas, Amsterdam, Berlín y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.
3. Roma y de ahí a :
- a) Atenas, Estambul y/o Ankara, Beirut, un punto en Siria y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos ; o
 - b) El Cairo y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL

En el curso de las negociaciones que han concluido en fecha de hoy con la firma del Convenio sobre transportes aéreos regulares entre España y Brasil, se ha acordado, además, lo siguiente :

1.º Queda reconocida a cada una de las Partes contratantes, en especial atención a su situación geográfica a lo largo de la ruta que las une, la posibilidad de ejercer desde más allá y para más allá de su respectivo territorio — previa determinación de itinerario — el transporte de pasajeros, carga y correo que especifica la sección III del Anejo, con arreglo a los principios establecidos en la sección IV del mismo Anejo.

En aplicación de ello, se concede a la empresa o empresas designadas por el Brasil, que participen en la explotación del tráfico entre Buenos Aires, Montevideo y/o Santiago de Chile, Asunción y Madrid, supuesta la conformidad de los Gobiernos interesados. En virtud de los principios de la sección IV del Anejo, la oferta de capacidad por la o las empresas designadas brasileñas deberá respetar el tráfico de tercera y cuarta libertad entre Madrid, de una parte, y Buenos Aires y Montevideo de la otra, dado los servicios aéreos españoles que actualmente existen entre esas capitales.

Análogo derecho se reconoce a la o las empresas designadas por España, para participar en la explotación del tráfico entre Río de Janeiro y París, Londres, Zurich y Roma, con el respeto ya indicado al ejercicio de tercera y cuarta libertad.

2.º Como punto de partida en la explotación de los servicios acordados se fijan las siguientes frecuencias :

a) En la ruta B 1 del cuadro II, una frecuencia decenal con avión DC-6, Constellation o análogo.

b) En la ruta B 2 del cuadro II, una frecuencia decenal con avión DC-6, Constellation o análogo.

- a) Viena, Praga e além, em ambos os sentidos.
 - b) Frankfurt s/o Meno, ou Berlim, Copenhague e/ou Oslo e/ou Estocolmo, em ambos os sentidos.
2. Paris e daí para :
- a) Londres e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.
 - b) Bruxelas, Amsterdam, Berlim e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.
3. Roma e daí para :
- a) Atenas, Istambul e/ou Ancara, Beirute, um ponto na Síria e além, segundo rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.
 - b) Cairo e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O BRASIL E A ESPANHA

No curso das negociações concluídas na data de hoje, com a assinatura do acôrdo sôbre Transportes Aéreos Regulares entre o Brasil e a Espanha, ficou estabelecido o seguinte :

1.º E' reconhecida a cada uma das Partes Contratantes, em especial atenção à sua situação geográfica ao longo da rota que as une, a possibilidade de exercer, desde aquém e para além de seu respectivo território, subordinada à prèvia determinação de itinerário, o transporte de passageiros, carga e correio, que especifica a Secção III do Anexo, de conformidade com os princípios estabelecidos na Secção IV do mesmo Anexo.

Em conseqüência, fica concedido à ou às emprêsas designadas pelo Brasil o direito de participarem da exploração do tráfico entre Buenos Aires-Montevidéu e ou Santiago do Chile-Assunção, e Madrid, mediante a concordância dos Governos interessados. Em virtude dos princípios da Secção IV do Anexo, a oferta da capacidade pela emprêsa ou emprêsas designadas pelo Brasil deverá respeitar o tráfico de 3.ª e 4.ª liberdades entre Madrid, de um lado, e Buenos Aires e Montevidéu, do outro, dados os serviços aéreos espanhóis que atualmente existem entre essas capitais.

Direito análogo fica reconhecido à ou às emprêsas designadas pela Espanha de participar da exploração do tráfico entre Rio de Janeiro e Paris, Londres, Zurich e Roma, mediante igual observância do exercício da 3.ª e 4.ª liberdades.

2.º Como ponto de partida para a exploração dos serviços convencionados, são fixadas as seguintes freqüências :

- a) Na rota B-1 do Quadro II, uma freqüência decendial com aeronave DC-6, « Constellation » ou análoga.
- b) Na rota B-2 do Quadro II, uma freqüência decendial com aeronave DC-6, « Constellation » ou análoga.

c) En la ruta B 3 del cuadro II, una frecuencia decenal con avión DC-6, Constellation o análogo.

Nota. — Las rutas anteriores podrán explotarse, facultativamente, a base de tres (3) frecuencias decenales o de dos (2) semanales, restringidas éstas a las indicadas en b) y c).

d) En la ruta B 1 del cuadro I, una frecuencia semanal con avión DC-4 o análogo.

e) En la ruta B 2 del cuadro I, una frecuencia semanal con avión DC-4 o análogo.

3.º Las capacidades inicialmente fijadas podrán ser alteradas de conformidad con las secciones IV y X del Anejo en particular, respetando el carácter complementario del tráfico de quinta libertad y tomando en consideración el tráfico regional de las empresas designadas de la otra Parte.

4.º El saldo total de la recaudación que las empresas designadas de una de las Partes contratantes tenga en moneda de la otra, con relación a la recaudación de esta última en moneda de la primera, deducidos los gastos en dichas monedas para mantenimiento y operación de las empresas, será transferido mediante la fórmula económica que se acuerde.

5.º La ejecución del Convenio en lo que se refiere al ejercicio de los derechos comerciales, queda dependiendo de la conclusión de la fórmula económica.

Río de Janeiro, a veintiocho de noviembre de mil novecientos cuarenta y nueve.

José ROJAS Y MORENO

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA

TROMPOWSKI DE ALMEIDA

c) Na rota B-3 do Quadro II, uma freqüência decencial com aeronave DC-6, « Constellation » ou análoga.

Nota — As rotas acima poderao ser exploradas, facultativamente na base de três (3) freqüências decenciais ou de duas (2) semanais, restringidas estas às indicadas em « b » e « c ».

d) Na rota B-1 do Quadro I, uma freqüência semanal com aeronave DC-4 ou análoga.

e) Na rota B-2 do Quadro I, uma freqüência semanal com aeronave DC-4 ou análoga.

3.º As capacidades inicialmente fixadas poderão ser alteradas de conformidade com as Secções IV e X do Anexo, em particular, respeitado o caráter complementar do tráfico de 5.ª liberdade, sendo tomado em consideração o tráfico regional das emprêsas designadas pela outra Parte.

4.º O saldo total da arrecadação que as emprêsas designadas por uma das Partes Contratantes tenham em moeda da outra, com relação à arrecadação desta última, em moeda da primeira, deduzidas as despesas nas referidas moedas para manutenção e operações das emprêsas, será transferido mediante a fórmula econômica que se convencionar.

5.º A execução do Acôrdo, no que se refere ao exercício dos direitos comerciais, fica dependendo da conclusão da fórmula econômica.

Rio de Janeiro, aos vinte e oito dias do mês de novembro de mil novecentos e quarenta e nove.

Raul FERNANDES

José ROJAS Y MORENO

Armando FIGUEIRA

TROMPOWSKI DE ALMEIDA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Río de Janeiro, 28 de noviembre de 1949

ASUNTO. — *Reserva del tráfico hispano-portugués*

Señor Ministro :

Con ocasión de la firma del « Convenio sobre transportes aéreos regulares entre España y Brasil », me honro en comunicar a V. E. a los efectos oportunos que, de conformidad con lo convenido entre los Gobiernos de España y Portugal, queda reservado a las aeronaves de dichas banderas todo el tráfico aéreo entre sus respectivos territorios metropolitanos.

Al trasladar a V. E. lo que antecede, mucho le agradecería tuviese a bien hacerme saber que el Gobierno brasileño toma nota de esta comunicación.

Con este motivo me complazco en reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

José ROJAS Y MORENO

A Su Excelencia el Sr. Dr. Raul Fernandes
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Em 28 de novembro de 1949

DAI/38/588.(84)

Senhor Embaixador :

Tenho a honra de acusar recebimento de sua nota de hoje, relativa à assinatura do Acôrdo sôbre Transportes Aéreos entre Espanha e o Brasil, pela qual Vossa Excelência me comunica que, de conformidade com o convencionado entre os Governos de Espanha e Portugal, todo o tráfico aéreo entre seus respectivos territorios metropolitanos está reservado ás aeronaves dos referidos países.

Muito agradeço a Vossa Excelência a gentileza dessa comunicação, de que tomei a devida nota.

Aproiveto a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor José Rojas y Moreno
Conde de Casa Rojas
Embaixador da Espanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2923. AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BRAZIL
CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES.
SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 28 NOVEMBER 1949

PREAMBLE

The Government of Spain and the Government of the United States of Brazil
CONSIDERING :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have
greatly increased ;

That this means of transport, because of its essential characteristics, per-
mitting rapid connexions, contributes to bringing nations together ;

That it is desirable to organize the regular international air services in a
safe and orderly manner and to further as much as possible the development of
international co-operation in this field without prejudice to national and regional
interests ;

That it is their desire to achieve the conclusion of a general multilateral
convention on international air transport governing all nations ;

That pending the conclusion of such general multilateral convention to which
the two countries will be parties, it is necessary to conclude an Agreement for the
purpose of ensuring regular air communications between the two countries in
accordance with the principles generally recognized in international agreements
to which either of the Contracting Parties has subscribed ;

Have resolved to sign the present Agreement and have appointed for this
purpose as their plenipotentiaries :

The Head of the Spanish State : His Excellency Mr. D. José Rojas y Moreno,
Conde de Casa Rojas, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain
at Rio de Janeiro ;

The President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency
Dr. Raul Fernandes, Minister of State for Foreign Affairs, and His Excellency
Lieutenant-General Armando Figueira Trompowski de Almeida, Minister of State
for Civil Aviation ;

¹ Came into force on 22 February 1954, by the exchange of the instruments of ratification
at Madrid, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2923. ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS.
SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 28 NOVEMBRE 1949

PRÉAMBULE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,
CONSIDÉRANT :

Que les possibilités toujours croissantes de l'aviation commerciale prennent
de jour en jour une importance plus grande ;

Que ce moyen de transport, du fait de ses caractéristiques essentielles qui
permettent des communications rapides, rend possible un plus grand rapprochement
entre les pays ;

Qu'il est souhaitable, pour développer la coopération internationale dans
le domaine des transports aériens, d'organiser les services aériens internationaux
réguliers d'une manière sûre et ordonnée, sans porter préjudice aux intérêts natio-
naux et régionaux ;

Que leur vœu commun est la conclusion d'une convention multilatérale
de caractère général qui serait obligatoire pour tous les États en matière de trans-
ports aériens internationaux ;

Qu'en attendant la signature de cette convention multilatérale de caractère
général à laquelle les deux États seraient parties, il est nécessaire de conclure
un accord en vue d'établir sur des bases solides les communications aériennes
régulières entre les deux territoires, conformément aux principes généralement
admis dans les Accords internationaux auxquels ont souscrit l'une ou l'autre
Partie contractante ;

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné pour
leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Chef de l'État espagnol : Son Excellence D. José Rojas y Moreno, Comte
de Casa Rojas, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne à
Rio-de-Janeiro ;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence
Monsieur Raul Fernandes, Ministre d'État aux relations extérieures, et Son
Excellence le Lieutenant-général Armando Figueira Trompowski de Almeida,
Ministre d'État à l'Aviation ;

¹ Entré en vigueur le 22 février 1954, par l'échange des instruments de ratification à Madrid,
conformément à l'article 16.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex,¹ for the purpose of establishing the regular international air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

The operation of air services between their respective territories is a fundamental and basic right of the two Contracting Parties.

Article 3

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Spain, the Air Ministry, and, in the case of the United States of Brazil, the Ministry of Civil Aviation, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them ;

(b) The term "designated airline" shall mean any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and in respect of which notification has been sent to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article 4 of this Agreement ;

(c) The term "regular international air service" shall mean any international service operated on a regular schedule by a designated airline in accordance with time-tables and routes agreed to in advance by the Governments concerned ;

(d) The term "capacity" shall mean the available pay-load (passengers, freight and/or mail) of an aircraft between specified points on a route during a specified period of time.

Article 4

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

(a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more national airlines for the specified route or routes ;

¹ See p. 342 of this volume.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés au présent Accord et dans son Annexe¹, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers qui y sont définis (ci-après dénommés « services convenus »).

Article 2

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue pour les deux Parties contractantes un droit fondamental et primordial.

Article 3

Aux fins de l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère de l'air, et, en ce qui concerne les États-Unis du Brésil, du Ministère de l'aéronautique, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par lesdits Ministères.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui aura été choisie par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus, et qui aura fait l'objet d'une notification par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

c) L'expression « service aérien international régulier » s'entend d'un service international assuré par des entreprises désignées, avec une fréquence de vols uniforme et suivant des horaires et des routes préétablis et approuvés par les Gouvernements intéressés.

d) L'expression « capacité » s'entend de la charge commerciale (passagers, marchandises ou courrier) qu'un aéronef peut transporter entre certains points déterminés d'une route et durant un laps de temps déterminé.

Article 4

1. Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais il faudra au préalable :

a) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises nationales de transport aérien pour l'exploitation de la route ou des routes indiquées ;

¹ Voir p. 343 de ce volume.

(b) The Contracting Party granting the rights has given the necessary operating permission to the airline or airlines concerned, which it shall do without delay, subject to paragraph 2 of this article and to article 6.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 5

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

1. All the charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Party in that territory by or on behalf of a designated airline and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges, the treatment granted to national airlines.

3. Aircraft of one Contracting Party operated on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

4. The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores referred to in the foregoing paragraph which are exempt from customs duties may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. If unconsumed or unused, they shall be re-exported and shall be kept under customs supervision by the other Contracting Party until re-exportation though remaining at the disposal of the owner or operator of the aircraft.

b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait délivré l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien en question, ce qu'elle devra faire le plus tôt possible, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et à celles de l'article 6.

2. Les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 5

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement :

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs de l'autre Partie sur ledit territoire, soit directement par une entreprise désignée, soit pour le compte de cette entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront du traitement qui est appliqué dans le cas des entreprises nationales en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationales.

3. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour l'exploitation des services convenus et les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions demeurant à bord de ces aéronefs, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie de l'exonération des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou employés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4. Les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord énumérés au paragraphe précédent et bénéficiant de l'exonération des droits de douane ne pourront être déchargés qu'avec le consentement des Autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils ne sont ni consommés ni utilisés, ils devront être réexportés et resteront soumis, jusqu'à leur réexportation, au contrôle douanier de ladite Partie ; ils demeureront toutefois à la disposition du propriétaire ou de l'exploitant de l'aéronef.

Article 6

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit in any case where it is not satisfied, after a consultation period of sixty (60) days, that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 8 or to fulfil the conditions under which rights were granted in accordance with this Agreement and its annex, or when the aircraft operated by such airline are not manned by nationals of the other Party, except in cases where air crews are being trained.

(b) Should one of the Contracting Parties desire to exercise the right referred to in the foregoing paragraph, its aeronautical authorities shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party forthwith of its decision to withhold or to revoke the exercise of the rights granted to the designated airline, specifying the grounds for the proposed action and, where appropriate, the principles or rules of this Agreement and of its national legislation which have been contravened.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace its airline or airlines designated to operate the agreed services by one or more other national airlines. The newly-designated airline or airlines shall have the same rights and duties as the predecessor airline or airlines.

Article 8

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party concerning the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, especially those relating to police, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, quarantine and currency, shall apply to the passengers, crew and cargo of aircraft of the other Party.

Article 6

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, lorsqu'elle estime ne pas avoir de preuve suffisante, après une période de consultation de soixante (60) jours, qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 8, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord et de son Annexe, et aussi lorsque les membres de l'équipage des aéronefs affectés au trafic aérien ne sont pas des nationaux de l'autre Partie, à moins que ce ne soit en vue de la formation du personnel navigant.

b) Si l'une des Parties contractantes désire se prévaloir du droit prévu au paragraphe précédent, ses Autorités aéronautiques notifieront immédiatement à celles de l'autre Partie leur décision de suspendre ou de retirer l'exercice des droits accordés à l'entreprise désignée, en spécifiant les faits constatés qui motivent la mesure envisagée et, selon le cas, les principes ou dispositions du présent Accord ou de leur législation interne qui auront été enfreints.

Article 7

Chaque Partie contractante aura le droit, à condition d'en aviser au préalable l'autre Partie, de substituer une ou plusieurs autres entreprises nationales, à l'entreprise ou aux entreprises qu'elle aura désignées pour exploiter les services convenus. L'entreprise ou les entreprises nouvellement désignées seront subrogées dans tous les droits et obligations de l'entreprise ou des entreprises auxquelles elles auront été substituées.

Article 8

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, et en particulier les dispositions relatives aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la santé et au régime des devises, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs de l'autre Partie.

Article 9

Any violation of the provisions of the air navigation regulations of either Contracting Party which does not constitute an offence and is committed in the territory of that Party, shall be notified to competent aeronautical authorities of the other Party. If the violation is of a serious nature, the injured Party shall have the right to request the dismissal of the agent responsible.

Article 10

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the annex to this Agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modification of the annex agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall settle by common agreement any question relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex. If agreement cannot be reached, they shall refer the matter to an arbitral tribunal, agency or body, as the Contracting Parties may elect.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional orders made by the said arbitral tribunal in the course of the proceedings, and with the arbitral award which shall in all cases be considered as final.

Article 13

Should either Contracting Party intend to terminate the present Agreement, it shall request consultation with the other Party. If no agreement is reached within a period of sixty (60) days from the date on which the request was made, the former Party may give the other Party notice of termination. Notice shall

Article 9

Les infractions aux règlements de chaque Partie contractante sur la navigation aérienne, qui ne constituent pas un délit et qui seraient commises sur le territoire de ladite Partie, seront notifiées aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie. En cas d'infraction grave la Partie lésée pourra demander le retrait de l'agent responsable.

Article 10

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les autorisations délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les certificats, brevets et autorisations délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par un autre État.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions prévues dans l'Annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Si lesdites Autorités conviennent d'apporter des modifications à l'Annexe, ces modifications prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord tout litige relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord et de son annexe. Si elles n'y parviennent pas, elles soumettront leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou organisme, au gré desdites Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires que ledit arbitre pourra prescrire au cours de la procédure, ainsi qu'à la décision arbitrale qui sera rendue, celle-ci étant dans tous les cas considérée comme définitive.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes a l'intention de dénoncer le présent Accord, elle devra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Si aucune entente n'intervient dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'envoi de cette demande, la première Partie contractante pourra notifier sa dénonciation

be given through the diplomatic channel and the Agreement shall terminate one hundred and twenty (120) days after the receipt of the notice by the other Party. Nevertheless, the notice may be withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 14

With the entry into force of a multilateral convention on air navigation which has been ratified by both Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be amended so as to conform with the provisions of the said convention.

Article 15

This Agreement supersedes any privileges, concessions or permissions which may exist at the time of its entry into force and which have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article 16

After the constitutional formalities of each Contracting State have been completed, this Agreement shall come into force on the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Madrid.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro, this 28th day of November 1949, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain :

José ROJAS Y MORENO

For the Government of Brazil :

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA TROMPOWSKI DE ALMEIDA

à l'autre Partie. La notification sera faite par la voie diplomatique et l'Accord cessera d'être en vigueur cent vingt (120) jours après la réception de cette notification par l'autre Partie. Toutefois, la notification pourra être retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période.

Article 14

Au cas où entrerait en vigueur une convention multilatérale sur la navigation aérienne, ratifiée par les deux Parties contractantes, le présent Accord et son Annexe subiront les modifications qu'entraînera ladite convention.

Article 15

Le présent Accord annule toute autorisation, privilège ou concession existant au moment de son entrée en vigueur et qui aurait été accordé à un titre quelconque par l'une des Parties contractantes aux entreprises aériennes de l'autre Partie.

Article 16

Le présent Accord, une fois accomplies les formalités constitutionnelles de chaque État contractant, prendra effet à dater de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Madrid.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont conclu le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Rio-de-Janeiro le vingt-huit novembre 1949, en double exemplaire, dans les langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

José ROJAS Y MORENO

Pour le Gouvernement brésilien :

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA TROMPOWSKI DE ALMEIDA

ANNEX TO THE AGREEMENT CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN SPAIN AND BRAZIL

I

The Government of the United States of Brazil grants to the Government of Spain the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I¹ attached.

II

The Government of Spain grants to the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II¹ attached.

III

The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties as provided in the Agreement and this Annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes described in the attached schedules, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the indicated points on the specified routes, in accordance with the provisions of section IV.

IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services.

(c) Where the airlines designated by the Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic by reasonably direct routes.

(e) In the exercise by an airline designated by one Contracting Party of the right to pick up and set down, at specified points and on specified routes, international traffic between the other Contracting Party and third countries, the capacity provided shall be only supplementary to that adequate to meet traffic requirements between each such third country and the territory of the Contracting Party which designated the airline. Should any such third country object, consultations shall be held with a view to applying these principles to each specific case.

¹ See p. 350 of this volume.

ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS
ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL

Section I

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accorde au Gouvernement espagnol le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I¹ joint à la présente annexe.

Section II

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement des États-Unis du Brésil le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II¹ joint à la présente annexe.

Section III

L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues à l'Accord et à la présente annexe bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, et sur chacune des routes indiquées aux Tableaux joints à l'annexe, du droit de survol et du droit d'escale à des fins non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, aux points énumérés des routes indiquées, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux règles stipulées à la section IV.

Section IV

a) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront adapter étroitement leur capacité de transport aux besoins du trafic ;

b) Les deux Parties contractantes assureront aux entreprises désignées un traitement juste et équitable afin qu'elles puissent exploiter les services convenus dans des conditions égales ;

c) Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront, en exploitant les routes ou les sections communes de routes, tenir compte de leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs ;

d) Les services convenus auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont relève l'entreprise et le pays de destination du trafic, par des routes raisonnablement directes ;

e) Le droit pour une entreprise désignée par une Partie contractante d'embarquer et de débarquer, aux points et sur les routes indiqués, des passagers, du fret et du courrier, en trafic international entre l'autre Partie contractante et des pays tiers, ne sera exercé qu'à titre complémentaire des besoins du trafic entre chacun desdits pays tiers et le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Si l'un desdits pays tiers élève une objection, il sera procédé à des consultations pour l'application de ces principes au cas envisagé.

¹ Voir p. 351 de ce volume.

The transport capacity provided shall be related to the requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth in section IV above are being complied with by the designated airlines, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

VI

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, such as economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines, and the characteristics of each service, such as speed and accommodation.

(b) The rates to be charged by the designated airlines between the points in Spanish territory and the points in Brazilian territory referred to in the attached schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities before they may enter into force. The proposed rates shall be submitted not less than thirty (30) days before the date on which they are intended to come into force, though this period may be reduced in particular cases with the consent of the said authorities.

(c) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party which serve points on common routes between the territory of the other Party and third countries shall not be lower than those charged on the same sectors of the route by the airlines of the other Party and of the said third countries.

The rates to be charged on sections of the routes specified in the attached schedules which include points situated in the territories of each of the Contracting Parties and third countries but not situated on common routes, shall be subject to prior approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the said points are situated in accordance with the procedure laid down in the foregoing paragraph.

(d) After notifying their respective aeronautical authorities, the designated airlines of the Contracting Parties shall endeavour to agree on the passenger and goods rates to be applied on the joint sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(e) In fixing the rates, account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

(f) Should the designated airlines fail to agree on the rates to be charged, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution. In the last resort the procedure set forth in article 12 of the Agreement shall be applied.

La capacité de transport offerte par une entreprise devra être en rapport avec la demande du trafic dans la région desservie par cette entreprise, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Section V

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer si les principes énoncés à la section IV ci-dessus sont observés par les entreprises désignées et, en particulier, afin d'éviter que le trafic ne soit indûment détourné de l'une desdites entreprises.

Section VI

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments importants d'appréciation, et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises et des caractéristiques de chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort ;

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées entre des points situés sur le territoire espagnol et des points situés sur le territoire brésilien (points qui sont indiqués aux Tableaux de routes joints à l'Annexe) devront, pour entrer en vigueur, être soumis à l'approbation préalable des Autorités aéronautiques. Le tarif que l'entreprise se propose d'appliquer devra être présenté à ces Autorités au moins trente (30) jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, cette période pouvant être réduite dans des cas particuliers sous réserve de l'accord desdites Autorités ;

c) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes qui desservent des points situés sur des routes communes reliant le territoire de l'autre Partie à des pays tiers ne seront pas inférieurs à ceux qui seront appliqués sur ces sections de routes par les entreprises de l'autre Partie ou de ces pays tiers.

En ce qui concerne les sections des routes indiquées aux tableaux de la présente annexe, qui comportent des points situés à l'intérieur des territoires de chacune des Parties contractantes et de pays tiers, points qui ne sont pas situés sur des routes communes, les tarifs à appliquer devront être soumis à l'approbation préalable des Autorités aéronautiques de la Partie sur le territoire de laquelle ces points se trouvent situés, selon la procédure établie au paragraphe b ;

d) À condition d'en référer aux Autorités aéronautiques respectives, les entreprises désignées des Parties contractantes s'efforceront de fixer d'un commun accord les tarifs qui seront appliqués pour les passagers et les marchandises sur les sections communes des lignes qu'elles desservent, après avoir consulté, si besoin est, les entreprises aéronautiques des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours ;

e) Il sera tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) pour l'établissement des tarifs ;

f) Si les entreprises désignées ne parvenaient pas à s'entendre sur les tarifs à établir, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 12 de l'Accord ;

(g) The rates charged by other international services serving points between the two Contracting Parties may not be lower than those charged by the airlines of the latter on the same routes and between their respective territories.

VII

(a) Aircraft tickets and commercial documents shall be drawn up in accordance with the provisions in force in the contracting country in which the flight originates. Such provisions shall in no case be discriminatory in regard to either Contracting Party or to third countries.

(b) The designated airlines of one Contracting Party may not, in the territory of the other Contracting Party, restrict the commercial traffic to be carried because of the means of payment specified in the provisions referred to in the preceding paragraph.

VIII

(a) Changes in or extensions of the routes described in the attached schedules which are introduced by either Contracting Party, except those affecting the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. In such cases, commercial rights between stops in the territory of the other Contracting Party and the new point or points may not be exercised without authorization by the other Contracting Party.

(b) If the aeronautical authorities of either Contracting Party, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, consider that the interests of their national airlines may be prejudiced by the carriage by the airlines of the other Contracting Party of traffic between the territory of the first Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall confer with a view to arriving at a satisfactory agreement.

IX

(a) After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations granted to their respective designated airlines to operate all or part of the agreed services. Such exchange of information shall include in particular copies of the authorizations granted, any modifications thereof, all annexed documents and copies of the statutes in force of the respective designated airlines.

(b) Eight days before the effective inauguration of their respective services, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the flight frequencies and types of aircraft to be used.

g) Les tarifs des autres services internationaux qui desservent des points situés sur les routes reliant les deux Parties contractantes ne pourront être inférieurs à ceux qui seront appliqués par les entreprises de ces dernières sur les mêmes routes et entre leurs territoires respectifs.

Section VII

a) La délivrance des billets et les documents commerciaux des aéronefs seront soumis aux dispositions en vigueur dans le pays contractant où commence le transport. Ces dispositions ne pourront en aucun cas présenter un caractère discriminatoire à l'égard de l'une ou l'autre Partie contractante ni à l'égard des pays tiers ;

b) Les entreprises désignées ne pourront pas restreindre le trafic commercial à assurer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison du moyen de paiement déterminé par les dispositions auxquelles se réfère le paragraphe ci-dessus.

Section VIII

a) Toute modification ou prolongation des routes indiquées aux tableaux de l'annexe, à l'exception de celle qui concernerait les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sera pas considérée comme modifiant l'annexe. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence procéder unilatéralement à une modification de cette nature, à condition toutefois de la notifier sans délai aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans les cas susmentionnés, les droits d'exploitation commerciale entre des escales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et le ou les nouveaux points ne pourront être exercés que moyennant accord préalable de ladite Partie ;

b) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, compte tenu des principes énoncés à la section IV de la présente annexe, estiment que les intérêts des entreprises aériennes de ladite Partie pourraient être lésés par les entreprises de l'autre Partie, du fait que le trafic est déjà assuré entre son propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, elles procéderont à des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette autre Partie afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

Section IX

a) À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, dans toute la mesure possible, les renseignements concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services convenus ou une partie desdits services. Ces renseignements comporteront notamment copie des autorisations accordées, avec leurs modifications éventuelles, leurs annexes et un exemplaire des statuts en vigueur de chaque entreprise désignée ;

b) Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, huit jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés.

X

The initial capacities to be provided by the designated airlines shall be specified in the Protocol¹ to this Agreement and may be changed one year after its entry into force by the airlines of the Contracting Parties, subject to compliance with the terms of section IV. Should any change be made, the airline concerned shall communicate the new time-tables and types of aircraft thirty (30) days in advance to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval.

If, at any time after the altered capacities come into effect, statistics show that the airline which introduced them is acting contrary to the principles mentioned, to the detriment of the airline designated by the other Contracting Party, the latter may request consultation as provided for in section V of this annex with a view to remedying the situation.

XI

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of the international postal unions or in accordance with the bilateral agreements, if any, concluded between either of the Contracting Parties and third States.

XII

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall agree on the minimum essential facilities to be offered reciprocally at airports and on routes in respect of installations and services to assist air navigation, including methods of control, exchanges of information, units of measure, language to be used, and codes.

These facilities and services shall be provided by each Contracting Party within the limits of the means available and, so far as possible, in conformity with universally accepted international standards.

XIII

So long as visas are required for the admission of aliens to the territory of either Contracting Party, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries employed in the agreed services, shall be exempt from the visa requirement. They shall hold valid passports made out in their names and identity documents issued by the designated airline by which they are employed.

In order to obtain exemption under this section, the captain of the aircraft shall submit a complete list of the crew to the competent authorities at the first stop in the territory of the other Contracting Party.

XIV

Unless otherwise provided by the competent aeronautical authorities, each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs at the airports of the

¹ See p. 352 of this volume.

Section X

Les capacités qui devront être initialement offertes par les entreprises désignées seront stipulées dans le Protocole additionnel¹ au présent Accord, et pourront être modifiées par lesdites entreprises, après l'expiration d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, sous réserve des conditions énoncées à la section IV. En cas de modifications, l'entreprise intéressée soumettra, trente (30) jours à l'avance, les nouveaux horaires et les nouveaux types d'aéronefs à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

À tout moment qui suivra la mise en application des capacités modifiées, si les statistiques démontrent que l'entreprise qui les a introduites agit en contradiction avec les principes susmentionnés, au préjudice de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, cette dernière pourra demander qu'il soit procédé à la consultation prévue à la section V de la présente annexe en vue de remédier à la situation ainsi créée.

Section XI

Les administrations postales des deux Parties contractantes s'entendront sur le transport du courrier par voie aérienne, dans le cadre des Unions postales de caractère international, ou, le cas échéant, conformément aux dispositions des accords bilatéraux conclus entre l'une des Parties contractantes et un État tiers.

Section XII

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les conditions minimums qui devront être satisfaites de part et d'autre aux aéroports et sur les routes, en ce qui concerne les installations et les services d'aide à la navigation aérienne, et notamment les méthodes de contrôle, l'échange de renseignements, les unités de mesure, ainsi que les langues et les systèmes de code qui seront employés.

Ces conditions seront remplies et lesdits services assurés compte tenu des possibilités réelles de chaque Partie contractante et, dans la mesure du possible, des normes internationales universellement admises.

Section XIII

Aussi longtemps qu'un visa sera exigé pour l'entrée des étrangers sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les équipages inscrits sur le manifeste de bord des aéronefs des deux pays utilisés pour les services convenus, seront exempts de l'obligation du visa. Ils devront être en possession d'un passeport valable et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise désignée qui les emploie.

Les dispositions ci-dessus seront applicables sous réserve que le commandant de bord présente le rôle complet de l'équipage aux autorités compétentes, à la première escale sur le territoire de l'autre Partie.

Section XIV

Chaque entreprise désignée, sauf disposition contraire des Autorités aéronautiques compétentes, pourra maintenir sur les aéroports de l'autre Partie contractante son propre

¹ Voir p. 353 de ce volume.

other Contracting Party. At least two-thirds of the staff members shall be nationals of the country in whose territory the airports are situated. Any doubt or dispute which may arise in this connexion shall be settled by the aeronautical authorities of the country to which the airports belong.

SCHEDULES OF ROUTES

SCHEDULE I

SPANISH ROUTES TO BRAZIL AND CROSSING BRAZILIAN TERRITORY

(A) *Spanish route to Brazil :*

Spain, via Lisbon (optional stop), Villa Cisneros (or Sal Island or Dakar) to Natal or Recife, Rio de Janeiro, in both directions.

(B) *Spanish routes crossing Brazilian territory :*

1. Spain, via Lisbon (optional stop), Villa Cisneros (or Sal Island or Dakar), Natal (optional stop), Belem do Pará, Caracas, in both directions, or returning via Bermuda-Azores if this is advisable because of weather conditions.
2. Spain, via Lisbon (optional stop), Villa Cisneros (or Sal Island or Dakar), to Natal or Recife, Rio de Janeiro and/or São Paulo and thence to Montevideo, Buenos Aires and Santiago de Chile, by reasonably direct routes, in both directions.

SCHEDULE II

BRAZILIAN ROUTES TO SPAIN AND CROSSING SPANISH TERRITORY

(A) *Brazilian routes to Spain :*

Brazil, via Sal Island (or Dakar or Villa Cisneros), Casablanca and/or Lisbon and/or Madrid, in both directions.

(B) *Brazilian routes crossing Spanish territory :*

Brazil, by any of the above routes, to :

1. Zürich (or Geneva or Basle) and thence to :
 - (a) Vienna, Prague and beyond, in both directions ;
 - (b) Frankfurt-on-Main or Berlin, Copenhagen and/or Oslo and/or Stockholm, in both directions.
2. Paris, and thence to :
 - (a) London and beyond, by a reasonably direct route, in both directions ;
 - (b) Brussels, Amsterdam, Berlin and beyond, by a reasonably direct route, in both directions.

personnel technique et administratif. Ce personnel devra être, pour les deux tiers au moins, composé de nationaux du pays sur le territoire duquel sont situés les aéroports. Toute incertitude ou toute divergence de vues qui pourront s'élever sur ce point seront résolues par les Autorités aéronautiques du pays auquel appartiennent les aéroports.

TABLEAUX DE ROUTE

TABLEAU I

ROUTES ESPAGNOLES À DESTINATION DU BRÉSIL OU TRAVERSANT LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

A) *Route espagnole à destination du territoire brésilien :*

D'Espagne, via Lisbonne (escale facultative), Villa-Cisneros (ou île de la Sal ou Dakar), vers Natal ou Recife, Rio-de-Janeiro, dans les deux sens.

B) *Routes espagnoles traversant le territoire brésilien :*

1. D'Espagne, via Lisbonne (escale facultative), Villa-Cisneros (ou île de la Sal ou Dakar), Natal (escale facultative), Belem de Para, Caracas, dans les deux sens, ou avec retour par les Bermudes et les Açores si les services météorologiques le conseillent.
2. D'Espagne, via Lisbonne (escale facultative), Villa-Cisneros (ou île de la Sal ou Dakar), vers Natal ou Recife, Rio-de-Janeiro et/ou Sao-Paulo, et de là à Montevideo, Buenos-Aires et Santiago de Chili, dans les deux sens, par des routes raisonnablement directes.

TABLEAU II

ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DE L'ESPAGNE OU TRAVERSANT LE TERRITOIRE ESPAGNOL

A) *Routes brésiliennes à destination du territoire espagnol :*

Du Brésil, via l'île de la Sal ou Dakar ou Villa-Cisneros, Casablanca et/ou Lisbonne et/ou Madrid, dans les deux sens.

B) *Routes brésiliennes traversant le territoire espagnol :*

Du Brésil par l'une des routes indiquées plus haut à destination de :

1. Zurich (ou Genève ou Bâle) et de là :
 - a) Vienne, Prague, et au-delà, dans les deux sens.
 - b) Francfort-sur-le-Main ou Berlin, Copenhague et/ou Oslo et/ou Stockholm, dans les deux sens.
2. Paris et de là :
 - a) Londres et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.
 - b) Bruxelles, Amsterdam, Berlin et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

3. Rome, and thence to :

(a) Athens, Istanbul and/or Ankara, Beirut, a point in Syria, and beyond, by a reasonably direct route, in both directions ; or

(b) Cairo and beyond, by a reasonably direct route, in both directions.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING REGULAR
AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN SPAIN AND BRAZIL

In the course of the negotiations which led to the signature this day of the Agreement between Spain and Brazil concerning regular air transport services, agreement was also reached on the following :

1. Each of the Contracting Parties, having particular regard to its geographical position on the route linking the two countries, shall have the right to engage in the carriage, from and to points beyond its own territory, according to an agreed itinerary, of traffic in passengers, cargo and mail as specified in section III of the annex, in accordance with the principles set forth in section IV of the annex.

Accordingly, the airline or airlines designated by Brazil shall have the right to participate in the operation of air services between Buenos Aires, Montevideo and/or Santiago de Chile, Asunción and Madrid subject to the agreement of the Governments concerned. In accordance with the principles set forth in section IV of the annex, the capacity provided by the airline or airlines designated by Brazil shall take account of third- and fourth-freedom traffic between Madrid, on the one hand, and Buenos Aires and Montevideo on the other hand, having regard to the Spanish air services which at present operate between these capitals.

A similar right shall be granted to the airline or airlines designated by Spain to participate in the operation of air services between Rio de Janeiro and Paris, London, Zürich and Rome, account being taken of third- and fourth-freedom traffic as indicated above.

2. The following flight frequencies shall be established initially for the operation of the agreed services :

(a) Schedule II, route B 1, one flight every ten days, using DC-6, Constellation or similar aircraft.

(b) Schedule II, route B 2, one flight every ten days, using DC-6, Constellation or similar aircraft.

(c) Schedule II, route B 3, one flight every ten days, using DC-6, Constellation or similar aircraft.

Note: The above routes may be operated optionally on the basis of three (3) flights every ten days or two (2) flights every week, the latter being limited to the routes indicated in (b) and (c).

3. Rome et de là :

- a) Athènes, Istanbul et/ou Ankara, Beyrouth, un point en Syrie et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens ; ou
- b) Le Caire et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature d'un Accord relatif aux transports aériens réguliers entre l'Espagne et le Brésil, les Parties sont en outre convenues des dispositions suivantes :

1. Il est reconnu à l'une et l'autre Parties contractantes, eu égard tout particulièrement à leur situation géographique sur la route par laquelle elles sont reliées, la faculté d'effectuer, depuis des points situés au-delà de leurs territoires respectifs, ou à destination de ces points — sous réserve que les itinéraires aient été préalablement fixés — le transport des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions définies à la section III de l'annexe, et conformément aux principes posés à la section IV de ladite annexe.

En conséquence, le droit de participer à l'exploitation du trafic entre Buenos-Aires, Montevideo et/ou Santiago de Chili, Assomption et Madrid est accordé à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Brésil, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. En vertu des principes énoncés à la section IV de l'annexe, l'entreprise ou les entreprises brésiliennes désignées devront, pour leur offre de capacité, tenir compte du trafic de troisième et de quatrième liberté entre Madrid d'une part et Buenos-Aires et Montevideo de l'autre, étant donné les services aériens espagnols qui existent actuellement entre ces capitales.

Un droit analogue est reconnu à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Espagne pour qu'elles puissent participer à l'exploitation du trafic entre Rio-de-Janeiro et Paris, Londres, Zurich et Rome, sous réserve qu'elles tiennent compte, comme il est mentionné ci-dessus, de l'exercice des troisième et quatrième libertés.

2. Pour l'exploitation initiale des services agréés, la fréquence des services est fixée comme suit :

- a) Pour la route B, 1, du tableau II, un service tous les dix jours par un appareil DC-6, Constellation ou de type similaire ;
- b) pour la route B, 2, du tableau II, un service tous les dix jours par un appareil DC-6, Constellation ou de type similaire ;
- c) pour la route B, 3, du tableau II, un service tous les dix jours par un appareil DC-6, Constellation ou de type similaire.

Note. — Les routes ci-dessus pourront être exploitées, à titre facultatif, sur la base de trois (3) services tous les dix jours ou, en ce qui concerne les routes indiquées en *b* et *c*, de deux (2) services par semaine.

(d) Schedule I, route B 1, one flight every week, using DC-4 or similar aircraft.

(e) Schedule I, route B 2, one flight every week, using DC-4 or similar aircraft.

3. The initial capacities may subsequently be modified in conformity, in particular, with sections IV and X of the annex, having regard to the supplementary nature of fifth-freedom traffic and taking into consideration the regional traffic of the designated airlines of the other Party.

4. The excess of any sums received by the designated airlines of one of the Contracting Parties in the currency of the other Party over the sums received by the latter Party in the currency of the former, after deduction of the cost in the said currencies of maintaining and operating the airlines, shall be transferred in accordance with financial arrangements to be agreed upon.

5. The application of the Agreement in respect of the exercise of commercial rights shall be contingent on the conclusion of the financial arrangements.

Rio de Janeiro, this 28th day of November 1949.

José ROJAS Y MORENO

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA

TROMPOWSKI DE ALMEIDA

EXCHANGE OF NOTES

I

Rio de Janeiro, 28 November 1949

SUBJECT : *Exclusive right to operate Spanish-Portuguese traffic*

Your Excellency,

On the occasion of the conclusion of the "Agreement between Spain and Brazil concerning regular air transport services", I have the honour to inform you, for whatever purposes you may deem appropriate, that, in conformity with the agreement between the Governments of Spain and Portugal, all air traffic between their respective metropolitan territories will be operated exclusively by aircraft of those countries.

d) Pour la route B, 1, du tableau I, un service hebdomadaire par un appareil DC-4 ou de type similaire ;

e) pour la route B, 2, du tableau I, un service hebdomadaire par un appareil DC-4 ou de type similaire.

3. Les capacités fixées initialement pourront être modifiées notamment en conformité des sections IV et X de l'annexe, compte tenu du caractère complémentaire du trafic de cinquième liberté, ainsi que du trafic régional des entreprises désignées de l'autre Partie.

4. Le solde total des sommes perçues par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes dans la monnaie de l'autre Partie, par rapport aux sommes perçues par celle-ci dans la monnaie de la première, après déduction de leurs frais d'entretien et d'exploitation réglés dans lesdites monnaies, fera l'objet d'un transfert suivant la formule économique dont elles seront convenues.

5. En ce qui concerne l'exercice des droits commerciaux, l'exécution de l'Accord reste soumise à la conclusion d'un arrangement sur la formule économique à appliquer.

Rio-de-Janeiro, le vingt-huit novembre mil neuf cent quarante-neuf.

José ROJAS Y MORENO

Raul FERNANDES

Armando FIGUEIRA

TROMPOWSKI DE ALMEIDA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rio-de-Janeiro, le 28 novembre 1949

OBJET : *Droits d'exclusivité sur le trafic hispano-portugais*

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature de l' « Accord relatif aux transports aériens réguliers entre l'Espagne et le Brésil », j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, à toutes fins utiles, que, conformément à ce qui a été convenu entre les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal, le trafic aérien entre les territoires métropolitains des deux pays demeure réservé dans sa totalité aux aéronefs nationaux espagnols et portugais.

In communicating the above to you, I should be very grateful if you would inform me that the Brazilian Government is taking note of this communication.

I have the honour to be, etc.

José ROJAS Y MORENO

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister of Foreign Affairs of Brazil
Rio de Janeiro

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF BRAZIL

DAI/38/588.(84)

28 November 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date regarding the conclusion of the Agreement between Spain and Brazil concerning regular air transport services, in which you inform me that, in conformity with the agreement between the Governments of Spain and Portugal, all air traffic between their respective metropolitan territories will be operated exclusively by aircraft of the two countries concerned.

I am very grateful to you for your kindness in sending me this communication of which I am taking due note.

I have the honour to be etc.

Raul FERNANDES

His Excellency Mr. José Rojas y Moreno
Count of Casa Rojas
Ambassador of Spain

En portant ce qui précède à sa connaissance, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement brésilien a pris acte de cette communication.

Je saisis, etc.

José ROJAS Y MORENO

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures du Brésil
Rio-de-Janeiro

II

DAI/38/588 (84)

Le 28 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a fait parvenir ce jour à l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et le Brésil, et par laquelle Votre Excellence me fait savoir que, suivant ce qui a été convenu entre les Gouvernements de l'Espagne et du Portugal, le trafic aérien entre les territoires métropolitains des deux pays demeure réservé dans sa totalité aux aéronefs espagnols et portugais.

Je remercie vivement Votre Excellence de cette communication dont j'ai pris dûment note.

Je saisis, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur José Rojas y Moreno
Comte de Casa Rojas
Ambassadeur d'Espagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BRAZIL MODIFYING SCHEDULE II OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1949² CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 13 JUNE AND 7 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 28 NOVEMBRE 1949² RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. MADRID, 13 JUIN ET 7 JUILLET 1952

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº 110

Madrid, 13 de junho de 1952

Senhor Ministro :

De acôrdo com as negociações celebradas entre esta Missao diplomática e os serviços competentes dêsse Ministério, tenho a honra de propôr a Vossa Exce-lência as seguintes alterações ao Quadro II de Rota, anexo ao Acôrdo sôbre Trans-portes Aéreos Brasil-Espanha : —

Retirada de Zurich e de Franckfurt da rota B-1 e inclusao das mesmas na rota B-3. Nessas condições, deverá ser dada a seguinte redação à parte do Quadro II, referente as rotas através do território espanhol :

B) *Rotas brasileiras através do território espanhol:*

Do Brasil, seguindo uma das rotas acima discriminadas para :

1. Genebra (ou Basiléia) e daí para :

a) Viena, Praga e além, em ambos os sentidos.

b) Berlim, Copenhague e/ou Oslo, e/ou Estocolmo, em ambos sentidos.

2. París, e daí para :

a) Londres e além, por uma rota razoavelmente directa, em ambos os sentidos.

¹ Came into force on 7 July 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 303 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1952 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 303 de ce volume.

b) Bruxelas, Amsterdam, Berlim e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.

3. Roma, e daí para :

a) Zurich e Franckfurt.

b) Atenas, Istambul e/ou Ankara, Beirute, um ponto na Siria e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.

c) Ao Cairo e além, por uma rota razoavelmente direta, em ambos os sentidos.

2. — Fica entendido que a retirada de Zurich e Franckfurt respectivamente das rotas *B-1* e *B-1-b* do atual Quadro II, não deve acarretar a mudança para decendiais das frequências *semanais* previstas no Protocolo Adicional para as rotas através de Roma. Dessa forma, a « Nota » constante do Protocolo Adicional poderá ser mantida, sem qualquer alteração, pois a rota Rio-Roma-Zurich-Franckfurt, incluída como foi no Quadro II proposto, como *B-3-a*, estará abrangida pela faculdade prevista na citada « Nota » para ser operada na base mensal de 3 frequências decendiais ou duas semanais.

3. — Esta Nota e a de Vossa Excelência, nas mesmas condições, constituirão documentos complementares ao referido Acôrdo sôbre transportes aéreos e demais instrumentos assinados em 28 de novembro de 1949. — Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Rubens DE MELO

A Sua Excelência o Senhor Alberto Martín Artajo
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF
BRAZIL

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Madrid, 13 June 1952

Madrid, le 13 juin 1952

No. 110

Nº 110

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

Pursuant to the negotiations held between this Embassy and the competent services of your Ministry, I have the honour to propose the following modifications of Schedule II attached to the Air Transport Agreement between Brazil and Spain :

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre l'Ambassade du Brésil à Madrid et les services compétents du Ministère espagnol des affaires extérieures, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les modifications ci-après au tableau de routes II de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Brésil et l'Espagne :

Omission of Zürich and Frankfurt from route B 1 and their inclusion in route B 3. That part of Schedule II which relates to routes crossing Spanish territory will then read as follows :

(B) *Brazilian routes crossing Spanish territory:*

Brazil, by any of the above routes, to :

1. Geneva (or Basle) and thence to :

(a) Vienna, Prague and beyond, in both directions ;

(b) Berlin, Copenhagen and/or Oslo and/or Stockholm, in both directions.

2. Paris, and thence to :

(a) London and beyond, by a reasonably direct route, in both directions ;

(b) Brussels, Amsterdam, Berlin and beyond, by a reasonably direct route, in both directions.

3. Rome, and thence to :

(a) Zürich and Frankfurt ;

(b) Athens, Istanbul and/or Ankara, Beirut, a point in Syria, and beyond, by a reasonably direct route, in both directions ;

(c) Cairo and beyond, by a reasonably direct route, in both directions.

2. It is understood that the omission of Zürich and Frankfurt respectively from routes B 1 and B 1 (b) of the present Schedule II does not involve changing the *weekly* flights specified in the Additional Protocol for routes

Supprimer dans la route B, 1, les villes de Zurich et de Francfort et les insérer dans la route B, 3. Avec cette modification la partie du tableau II qui se rapporte aux routes traversant le territoire espagnol aura la teneur suivante :

B. *Routes brésiliennes traversant le territoire espagnol:*

Du Brésil, par l'une des routes indiquées plus haut, à destination de :

1. Genève (ou Bâle) et de là :

a) Vienne, Prague, et au-delà, dans les deux sens.

b) Berlin, Copenhague et/ou Oslo et/ou Stockholm, dans les deux sens.

2. Paris et de là :

a) Londres et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

b) Bruxelles, Amsterdam, Berlin et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

3. Rome et de là :

a) Zurich et Francfort.

b) Athènes, Istanbul et/ou Ankara, Beyrouth, un point en Syrie et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

c) Le Caire et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

2. Il est entendu que la suppression des villes de Zurich et de Francfort dans les routes B, 1 et B, 1, b, respectivement, du tableau II actuel, ne doit pas avoir pour effet d'étendre sur dix jours les services *hebdomadaires* prévus dans

via Rome to ten-day flights. The "Note" in the Additional Protocol may therefore remain unaltered, since the route Rio-Rome-Zürich-Frankfurt, included in Schedule II, as proposed, as B 3 (a), will be covered by the optional schedule of three ten-day or two weekly services, provided for in the said "Note".

3. This note, together with your note in similar terms, will constitute supplementary documents to the said Air Transport Agreement and the other instruments signed on 28 November 1949.

I have the honour to be, etc.

Rubens DE MELLO

His Excellency

Mr. Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs

le Protocole additionnel pour les routes passant par Rome. Il s'ensuit que la note relative au Protocole additionnel n'a pas à être modifiée, car la faculté visée dans ladite note concernant l'exploitation sur une base mensuelle à raison de trois services tous les dix jours ou de deux services par semaine s'applique à la route de Rio-Rome-Zürich-Frankfort, puisqu'elle fait l'objet du B, 3, a, du tableau II proposé.

3. La présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront des documents complétant l'Accord précité relatif aux transports aériens et les autres instruments signés le 28 novembre 1949.

Je saisis, etc.

Rubens DE MELLO

Son Excellence

Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 7 de julio de 1952

P.E.-n° 102

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su Nota de fecha 13 de junio último, concebida en los siguientes términos :

« De acuerdo con las negociaciones celebradas entre esta Misión Diplomática y los Servicios competentes de ese Ministerio, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia las siguientes alteraciones en el Cuadro II de rutas anejo al « Acuerdo sobre Transportes Aéreos Brasil-España ».

« Es exclusión de las escalas en Zürich y Frankfort de la ruta B-1 y su inclusión en la ruta B-3. En estas condiciones el Cuadro II en su parte referente a las rutas que atraviesan el territorio español quedaría redactado de la siguiente manera : —

« B) Rutas brasileñas a través del territorio español :

De Brasil, siguiendo una de las rutas arriba descritas, a :

1. Ginebra (o Basilea) y de ahí a :
 - a) Viena, Praga y más allá en ambos sentidos.
 - b) Berlín, Copenhague y/o Oslo y/o Estocolmo, en ambos sentidos.
2. París y de ahí a :
 - a) Londres y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.
 - b) Bruselas, Amsterdam, Berlín y más allá por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.
3. Roma y de ahí a :
 - a) Zúrich y Frankfort.
 - b) Atenas, Istambul y o Ankara, Beirut, un punto en Siria y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.
 - c) El Cairo y más allá, por una ruta razonablemente directa, en ambos sentidos.

« 2. —Queda entendido que la exclusión de Zúrich y Frankfort respectivamente de las rutas B 1 y B 1-b del actual Cuadro II no debe acarrear la modificación en decenales de las frecuencias semanales previstas en el Protocolo Adicional para las rutas a través de Roma. En esta forma la « Nota » constante del Protocolo Adicional podrá ser mantenida, sin alteración alguna puesto que la ruta Río-Roma-Zúrich-Frankfort, incluida en el Cuadro II propuesto como B 3-a, estará comprendida en la explotación facultativa sobre la base mensual de tres frecuencias decenales o semanales prevista en la citada « Nota ». —3. —La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, en las mismas condiciones, constituirán documentos complementarios al referido Acuerdo sobre Transportes Aéreos y demás instrumentos firmados en 28 de noviembre de 1949. »

Me es grato comunicar a V. E. la conformidad del Gobierno español con lo que antecede. — Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para expresar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Excelentísimo Señor Rubens Ferreira de Mello
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 7 July 1952

P.E. No. 102

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 13 June 1952 in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

H. E. Mr. Rubens Ferreira de Mello
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 7 juillet 1952

P.E. - n° 102

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 juin dernier, conçue dans les termes ci-après :

[Voir note I]

Je m'empresse de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

S. E. Monsieur Rubens Ferreira de Mello
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Brésil

No. 2924

**GREECE
and
ISRAEL**

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of certain profits derived from sea and air transport. Athens, 22 July 1952

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**GRÈCE
et
ISRAËL**

Échange de lettres constituant un accord en vue d'exempter réciproquement de tout impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises maritimes et aériennes. Athènes, 22 juillet 1952

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

N° 2924. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL EN VUE D'EXEMPTER RÉCIPROQUEMENT DE TOUT IMPÔT SUR LE REVENU CERTAINS BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES MARITIMES ET AÉRIENNES. ATHÈNES, 22 JUILLET 1952

DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT D'ISRAËL

Athènes, le 22 juillet 1952

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël accepte, à titre de réciprocité, d'exonérer de tout impôt sur le revenu imposé par l'État d'Israël les bénéfices réalisés en Israël par l'exploitation des bateaux enregistrés dans les ports helléniques ou des avions munis de documents helléniques.

Je vous saurais gré si vous vouliez bien me confirmer votre accord sur ce qui précède, étant entendu que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui aura effet à compter du jour de leur signature.

J. ТЕКОАИ

Son Excellence Monsieur Jean Stéphanou
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des affaires économiques
au Ministère des affaires étrangères
En ville

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2924. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF CERTAIN PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. ATHENS, 22 JULY 1952

I

LEGATION OF THE GOVERNMENT OF ISRAEL

Athens, 22 July 1952

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel agrees, subject to reciprocity, to except from any income tax levied by the State of Israel profits derived in Israel from the operation of ships registered in Greek ports or aircraft holding Greek documents.

I should be grateful if you would confirm your approval of the foregoing, it being understood that this letter and your reply will constitute an agreement between the two Governments with effect from the date of their signature.

I have the honour to be, etc.

J. TEKOAH

H. E. Mr. Jean Stéphanou
Minister Plenipotentiary
Director of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
City

¹ Came into force on 22 July 1952, by the exchange of the said notes.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 22 juillet 1952

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour, dont voici la teneur :

[Voir lettre I]

En acceptant ce qui précède au nom du Gouvernement royal hellénique, je m'empresse de vous confirmer que mon Gouvernement accepte, à titre de réciprocité, d'exonérer de tout impôt sur le revenu imposé par le Gouvernement royal hellénique, les bénéfices réalisés en Grèce par l'exploitation des bateaux enregistrés dans des ports israéliens ou des avions munis de documents israéliens.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Jean STÉPHANOU

Monsieur Joseph Tekoali
Délégué du Gouvernement d'Israël
En ville

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 22 July 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

In agreeing to the foregoing on behalf of the Royal Hellenic Government, I beg to confirm that my Government agrees, subject to reciprocity, to exempt from any income tax levied by the Royal Hellenic Government profits derived in Greece from the operation of ships registered in Israel ports or aircraft holding Israel documents.

I have the honour to be, etc.

Jean STÉPHANOU

Mr. Josef Tekoah
Representative of the Government of Israel
City

No. 2925

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION
and
EGYPT**

**Agreement (with exchange of notes) regarding privileges,
immunities and facilities in Egyptian territory. Signed
at Cairo, on 27 August 1953**

Official texts of the Agreement: English and French.

Official text of the exchange of notes: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
EGYPTE**

**Accord (avec échange de notes) concernant les privilèges,
immunités et facilités en territoire égyptien. Signé au
Caire, le 27 août 1953**

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Texte officiel de l'échange de notes: français.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2925. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EGYPT REGARDING PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES IN EGYPTIAN TERRITORY. SIGNED AT CAIRO, ON 27 AUGUST 1953

The GOVERNMENT OF EGYPT on the one part and the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION on the other,

DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of Egypt to the International Civil Aviation Organization, to the representatives of its members and to its experts and officials, in particular with regard to its arrangements in the Middle East Region, and to regulate other related matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

DEFINITIONS

SECTION 1

In this Agreement :

- (a) The word "Organization" means the International Civil Aviation Organization, set up under Article 43 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944 ;²
- (b) For the purposes of Article IV the words "property and assets" "funds, notes, coins and securities" or "assets, income and other property" shall be deemed to include property, assets and funds administered by the Organization under the Convention on International Civil Aviation and/or in furtherance of its constitutional functions ;
- (c) The expression "Member States" means the States which are parties to the Convention on International Civil Aviation ;
- (d) The expression "representatives of members" means representatives of States that are members of the International Civil Aviation Organization and shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical

¹ Came into force on 25 May 1954, in accordance with section 35, having been ratified by the Government of Egypt on 14 April 1954, and adopted by the Council of the International Civil Aviation Organization at the second meeting of its twenty-second session on 25 May 1954.

² See footnote 3, p. 162 of this volume.

N° 2925. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS EN TERRITOIRE ÉGYPTIEN. SIGNÉ AU CAIRE, LE 27 AOÛT 1953

Le GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE d'une part, et l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE d'autre part,

DÉSIREUX de conclure un Accord ayant pour objet de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le Gouvernement de l'Égypte à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la Région du Moyen-Orient ainsi que de régler diverses autres questions connexes,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

Article I

DÉFINITIONS

SECTION I

Dans le présent Accord :

- a) le terme « Organisation » signifie l'Organisation de l'Aviation civile internationale instituée en vertu de l'Article 43 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;
- b) aux fins d'application de l'Article IV, les termes « biens et avoirs », « fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières », ou « avoirs, revenus et autres biens », doivent être entendus comme comprenant les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation aux termes de la Convention relative à l'Aviation civile internationale en application et dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles ;
- c) l'expression « États Membres » désigne les États qui sont parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ;
- d) l'expression « Représentants des Membres » désigne les représentants des États qui sont membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et sera considérée comme comprenant tous les délégués, délégués adjoints, conseillers,

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1954, conformément à la section 35, à la suite de sa ratification par le Gouvernement égyptien le 14 avril 1954 et de son adoption par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la deuxième séance de sa vingt-deuxième session le 25 mai 1954.

² Voir note 1, p. 165 de ce volume.

experts and secretaries of Delegations, which secretaries include the equivalent of third secretaries of diplomatic missions but not the clerical staff ;

- (e) The words "principal or subsidiary organs" shall be deemed to include the Assembly, the Council, the Air Navigation Commission, the Air Transport Committee, any meeting or conference held in the Middle East Region and any of the subdivisions of all such organs as well as the Secretariat and the Regional Office in Cairo ;
- (f) For the purposes of Sections 4, 6, 16 and 17 the words "freedom of meeting" or "meeting of the Organization" shall be deemed to include all institutional meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all Conferences or Meetings convened by the Organization under the authority or auspices of the Organization in Egypt.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

SECTION 2

The Organization shall possess juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity :

- (a) to contract ;
- (b) in conformity with the Egyptian laws to acquire and dispose of immovable and movable property, and
- (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

SECTION 3

The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in Egypt the independence and freedom of action belonging to an international organization according to international practice.

SECTION 4

The Organization, its principal or subsidiary organs as well as its members and the representatives of members in their relations with the Organization, shall enjoy in Egypt absolute freedom of meeting, including freedom of discussion and decision.

experts techniques et secrétaires de délégations, lesquels secrétaires comprennent ceux d'un rang équivalent à celui de troisième secrétaire de mission diplomatique, mais non le personnel de bureau ;

- e) les termes « organes principaux ou subsidiaires » doivent être entendus comme comprenant l'Assemblée, le Conseil, la Commission de Navigation aérienne, le Comité de Transport aérien, toute réunion ou toute conférence tenue dans la Région du Moyen-Orient et toute subdivision de ces divers organes, de même que le Secrétariat et le Bureau régional au Caire ;
- f) aux fins de l'application des sections 4, 6, 16 et 17, les termes « liberté de réunion » ou « réunion de l'organisation » doivent être entendus comme visant toutes les réunions réglementaires des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, ou tenues sous son autorité ou sous ses auspices, en Égypte.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

SECTION 2

L'Organisation jouit de la personnalité juridique et possède la capacité juridique, notamment la capacité :

- a) de contracter ;
- b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer conformément à la loi égyptienne ;
- c) d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

SECTION 3

L'Organisation, ainsi que ses organes principaux ou subsidiaires, jouissent en Égypte de l'indépendance et de la liberté d'action qui appartiennent à une organisation internationale conformément aux usages internationaux.

SECTION 4

L'Organisation et ses organes principaux ou subsidiaires de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouissent, en Égypte, d'une liberté de réunion absolue, comportant la liberté de discussion et de décision.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

SECTION 5

The Organization and its property and assets located in Egypt shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Secretary General of the Organization, or the Director of the Middle East Office as his duly authorized representative. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 6

(1) The premises of the Organization in Egypt or any premises in Egypt occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organization shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in Egypt shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except in the case of expropriation for reasons of public utility and against just compensation.

SECTION 7

The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in Egypt shall be inviolable.

SECTION 8

(1) The Organization may receive and hold funds, notes, coins and securities of any kind and may dispose of them freely both within Egypt and in its relations with other countries.

(2) This Section shall also apply to members of the Organization in their relations with the Organization.

SECTION 9

The Government of Egypt shall provide for the Organization at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in Egypt or other parts of the Middle East Region.

SECTION 10

In exercising its rights under Sections 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of Egypt in so far as the

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

SECTION 5

L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés en Égypte, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Secrétaire Général de l'Organisation ou par le Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient agissant en qualité de représentant dûment autorisé de celui-ci. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 6

1) Les locaux de l'Organisation situés en Égypte, ainsi que tous les locaux occupés en Égypte par l'Organisation à l'occasion d'une de ses réunions sont inviolables.

2) Les locaux en question ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés en Égypte, échappent à toute perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou à toute autre forme d'ingérence pouvant résulter de l'exécution d'une mesure administrative, judiciaire ou législative sauf dans le cas d'expropriation pour des raisons d'utilité publique et contre juste compensation.

SECTION 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle en Égypte sont inviolables.

SECTION 8

1) L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds quelconques, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de l'Égypte que dans ses relations avec l'étranger.

2) La présente section est applicable également aux États membres dans leurs relations avec l'Organisation.

SECTION 9

Le Gouvernement de l'Égypte procurera à l'Organisation des devises nationales au taux de change officiel le plus favorable, à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation en Égypte ou dans d'autres parties de la Région du Moyen-Orient.

SECTION 10

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des sections 8 et 9, l'Organisation tient dûment compte de toute représentation qui lui serait faite

Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

SECTION 11

The Organization, its assets, income and other property shall be :

- (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;
- (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods or articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that such goods or articles imported under such exemption will not be sold or ceded in Egypt except under conditions agreed with the Government of Egypt ;
- (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

SECTION 12

While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Egypt shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

SECTION 13

The Organization shall enjoy in Egypt for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Egypt to any other Government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio.

SECTION 14

(1) No censorship shall be applied to the duly authenticated official communications of the Organization.

par le Gouvernement de l'Égypte, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

SECTION 11

L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, sont :

- a) exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demande pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de tous articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les marchandises ou articles importés au bénéfice d'exonérations ou d'exemptions de ce genre, ne seront pas vendus ni cédés en Égypte, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de l'Égypte ;
- c) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications de l'Organisation.

SECTION 12

En règle générale, l'Organisation ne revendique pas, dans le cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevées sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente ; le Gouvernement de l'Égypte devra néanmoins, lorsque l'Organisation effectuera, pour un usage officiel, des achats importants de marchandises frappées, ou susceptibles d'être frappées, de droits ou de taxes de ce genre, prendre des mesures administratives appropriées en vue d'assurer la remise ou le remboursement du montant des droits ou taxes en question.

Article V

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

SECTION 13

L'Organisation jouit, en Égypte, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de l'Égypte à tout autre Gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes applicables au courrier, aux cablogrammes, aux télégrammes, aux radio-télégrammes, aux téléphotos, aux communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio.

SECTION 14

1) Les communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation ne peuvent être censurées.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

SECTION 15

Representatives of members of the Organization on its principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by the Organization and who are not of Egyptian nationality, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind.
- (b) Inviolability for all papers and documents.
- (c) The right to use codes and despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in Egyptian territory.
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official mission.
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank.
- (g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as members of diplomatic missions of comparable rank enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on articles imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

SECTION 16

In order to secure for the representatives of members of the Organization at a meeting of the Organization complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

2) L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par courriers ou par valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

SECTION 15

Les personnes qui ne sont pas de nationalité égyptienne et qui représentent des Membres de l'Organisation au sein de ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne leur personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents ;
- c) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées ;
- d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national sur le territoire égyptien ;
- e) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ;
- g) tous autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions précédentes et dont bénéficient les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, sous réserve que ces personnes n'aient pas droit à l'exonération des droits de douane sur les articles importés (si ce n'est en tant que partie de leurs bagages personnels), ni des impôts indirects et des taxes prélevées sur les ventes.

SECTION 16

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, continue à leur être accordée, même au cas où les personnes en question auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

SECTION 17

If the incidence of any form of taxation depends upon residence in Egypt, periods during which the representatives of members of the Organization are present at a meeting of the Organization in Egypt for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

SECTION 18

Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Council of the Organization shall be under the same duty.

SECTION 19

The Organization will as far as possible communicate in advance to the Government of Egypt a list of the representatives invited to its conferences or meetings.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

SECTION 20

Experts and consultants other than those under Section 1 (*d*) or officials who come within the scope of Article VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind.

This immunity from legal process shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization.

- (b) Inviolability for all papers and documents.

SECTION 17

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque serait déterminée en fonction de la résidence en Égypte, les périodes durant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation en Égypte, ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

SECTION 18

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation, non pour l'avantage personnel des intéressés, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais encore le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Ce devoir incombe également au Conseil de l'Organisation, dans tous les cas de cette nature qui intéresseraient l'une des personnes appelées à faire partie dudit Conseil.

SECTION 19

Dans la mesure du possible, l'Organisation communique d'avance au Gouvernement de l'Égypte une liste de représentants invités à ses conférences ou réunions.

Article VII

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

SECTION 20

Les experts et les conseillers qui, n'étant pas visés par la section 1 (d) ou, n'étant pas fonctionnaires de l'Organisation, ne bénéficient ni des dispositions de l'Article VI ni de celles de l'Article VIII, et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance pendant la durée de leur mission, y compris le temps consacré aux voyages se rapportant à leurs missions. Ils jouissent, en particulier, des immunités et privilèges suivants :

a) immunité d'arrestation et de détention pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels et immunité complète de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'accomplissement de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continue à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation ;

b) inviolabilité de tous papiers et documents ;

- (c) For the purpose of their communication with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in Egypt.
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official mission.
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

SECTION 21

Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any experts in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

SECTION 22

The Secretary General or the Director of the Middle East Office as his duly authorized representative, shall, from time to time, communicate to the Government of Egypt the categories and the names of those officials to whom the provisions of this Article and Article IX shall apply.

SECTION 23

(1) Officials of the Organization, irrespective of nationality, shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

(2) Moreover those who are not of Egyptian nationality shall :

- (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration ;

- c) pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance par courriers ou valises scellées ;
- d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national en Égypte ;
- e) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

SECTION 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert dans le cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

SECTION 22

Le Secrétaire général ou le Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient agissant en qualité de représentant dûment autorisé de celui-ci, communique, de temps à autre, au Gouvernement de l'Égypte, les catégories et les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent Article, ainsi que celles de l'Article IX.

SECTION 23

1) Les fonctionnaires de l'Organisation sans distinction de nationalité jouissent :

- a) de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits ;
- b) de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2) Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas ressortissants égyptiens jouissent, en outre :

- a) pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'exemption des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers ;

- (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to Egypt ;
- (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ;
- (d) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of taking up their post in Egypt or upon their permanent appointment to it ;
- (e) once every three years have the right to import free of duty a motor-car, it being understood that the duty will become payable in the event of the sale or disposal of such motor-car within three years to a person not entitled to this exemption upon its importation.

SECTION 24

(1) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in Egypt, provided that, in relation to officials who are Egyptian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reasons of their duties, been placed upon a list completed by the Secretary General or the Director of the Middle East Office as his duly authorized representative and approved by the Government of Egypt.

(2) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of Egypt shall, at the request of the Secretary General or the Director of the Middle East Office as his duly authorized representative, grant as far as possible such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

SECTION 25

In addition to the immunities and privileges specified in Section 23, the President of the Council, the Secretary General, the Assistant Secretaries General, the Director of the Middle East Office and his Deputy shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law and usage.

SECTION 26

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

- b) des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités en Égypte ;
- c) pour eux-mêmes, ainsi que pour leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ;
- d) du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets lors de leur entrée en fonction en Égypte ou au moment de leur nomination définitive à leur poste ;
- e) du droit d'importer en franchise de douane une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que les droits de douane seront dus au cas où cette voiture serait vendue ou cédée, dans un délai de trois ans à partir de son importation, à une personne ne bénéficiant pas de cette exonération.

SECTION 24

1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont dispensés des obligations de service national en Égypte, à la condition que, en ce qui concerne les ressortissants du Gouvernement de l'Égypte, cette dispense soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison des fonctions qu'ils remplissent, figurent sur une liste qui aura été établie par le Secrétaire général ou par le Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier et qui aura été approuvée par le Gouvernement de l'Égypte.

2) Si d'autres fonctionnaires de l'Organisation sont appelés au service militaire, le Gouvernement de l'Égypte, à la requête du Secrétaire général ou du Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, accorde, dans la mesure du possible, à ces fonctionnaires tout sursis nécessaire pour éviter une gêne sérieuse affectant la continuité du travail indispensable.

SECTION 25

Outre les privilèges et immunités énumérés à la Section 23, le Président du Conseil, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints, le Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient et son adjoint jouissent, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit et à l'usage international, aux envoyés diplomatiques.

SECTION 26

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article IX

VISAS, PERMITS OF RESIDENCE, UNITED NATIONS LAISSER-PASSER AND OTHER FACILITIES

SECTION 27

(1) The Government of Egypt shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from Egypt of all persons having official business with the Organization, i. e. :

- (a) Representatives of members whatever may be the relations between Egypt and the member concerned.
- (b) Experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality.
- (c) Officials of the Organization.
- (d) Other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

(2) Any police regulations calculated to restrict the entry of aliens into Egypt or to regulate the conditions of their residence shall not apply to the persons provided for in this Section.

(3) The Government of Egypt shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid passport or any equivalent identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependents of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

SECTION 28

The Government of Egypt shall recognize and accept as a valid travel document the United Nations laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the President of the Council of the Organization and the Secretary General of the United Nations.

SECTION 29

The President of the Council, the Secretary General, the Assistant Secretaries General, the Director of the Middle East Office, the Directors of the Organization and the External Relations Officer travelling on official business of the Organization shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Article IX

VISAS, PERMIS DE SÉJOUR, LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES ET AUTRES FACILITÉS

SECTION 27

1) Le Gouvernement de l'Égypte prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en Égypte, ainsi que le départ de ce pays, de toutes les personnes appelées à titre officiel auprès de l'Organisation, à savoir :

- a) les représentants de Membres, quels que soient les rapports existant entre l'Égypte et le Membre intéressé ;
- b) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité ;
- c) les fonctionnaires de l'Organisation ;
- d) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont appelées par l'Organisation.

2) Les règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers en Égypte ou à réglementer les conditions de leur séjour ne s'appliquent pas à l'égard des personnes visées dans la présente section.

3) Le Gouvernement de l'Égypte adresse à l'avance à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder un visa à tout requérant sur présentation d'un passeport valide ou d'un titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce établissant la qualité officielle du requérant à l'égard de l'Organisation, sans aucun délai ni période d'attente et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement de taxes.

4) Les dispositions de la présente section s'appliquent au conjoint et aux enfants de l'intéressé, si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

SECTION 28

Le Gouvernement de l'Égypte reconnaît et accepte comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Président du Conseil de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

SECTION 29

Le Président du Conseil, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints, le Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient, les Directeurs de l'Organisation ainsi que le Chef du Service des Relations extérieures se trouvant en voyage officiel pour le compte de l'Organisation jouissent des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 30

(1) The Organization will be supplied, in the premises placed at its disposal, with electricity, water and gas, and with service for the removal of refuse. In a case of force majeure entailing partial or total suspension of these services, the requirements of the Organization will be considered by the Government of Egypt to be of the same importance as those of its own administrations.

(2) The Government of Egypt will ensure the necessary police supervision for the protection of the seat of the Organization and for the maintenance of order in the immediate vicinity thereof. At the request of the Secretary General, the Government of Egypt will supply such police force as may be necessary to maintain order within the building.

Article X

SECURITY OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

SECTION 31

(1) Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Egyptian Government to take the precautions necessary for the security of Egypt.

(2) If the Egyptian Government considers it necessary to apply the first paragraph of this Article, it shall approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interest of the Organization.

(3) The Organization shall collaborate with the Egyptian authorities to avoid any prejudice of the security of Egypt resulting from its activity.

Article XI

CO-OPERATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 32

The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of Egypt to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities and facilities provided for under the present Agreement.

SECTION 33

The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party ;

SECTION 30

1) L'électricité, l'eau et le gaz sont fournis à l'Organisation dans les locaux mis à sa disposition et un service d'enlèvement des ordures est assuré. Si, pour cause de force majeure, ces services devaient être partiellement ou complètement suspendus, le Gouvernement de l'Égypte accordera aux besoins de l'Organisation la même importance que celle accordée aux besoins de ses propres administrations.

2) Le Gouvernement de l'Égypte exerce la surveillance de police qu'exigent la protection des locaux de l'Organisation et le maintien de l'ordre dans leur voisinage immédiat. A la demande du Secrétaire général, le Gouvernement de l'Égypte enverra les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre à l'intérieur des bâtiments.

Article X

SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ

SECTION 31

1) Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de l'Égypte de prendre toutes mesures de précaution nécessaires à la sécurité de l'Égypte.

2) Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Gouvernement égyptien se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3) L'Organisation collaborera avec les autorités égyptiennes en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de l'Égypte du fait de son activité.

Article XI

COOPÉRATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 32

L'Organisation collabore en tout temps avec les autorités compétentes de l'Égypte, en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

SECTION 33

L'Organisation doit prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- a) les différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie ;

- (b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary General in accordance with the provisions of Section 26.

SECTION 34

Any difference between the Organization and the Egyptian Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiations shall be submitted for decision to a board of three arbitrators; the first to be appointed by the Egyptian Government, the second by the Secretary General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article XII

FINAL PROVISIONS

SECTION 35

The present Agreement shall enter into force as soon as it has been ratified by the Government of Egypt in accordance with its constitutional procedures and adopted by the Council of the Organization.

SECTION 36

On the coming into force of the present Agreement it will be registered with the Council of the Organization in pursuance of Article 7 of the Rules for Registration with ICAO of Aeronautical Agreements and Arrangements, adopted by the said Council on 1 April 1949 to give effect to Articles 81 and 83 of the Convention on International Civil Aviation, and it will be communicated for further registration to the Secretary General of the United Nations by the Secretary General of the Organization in pursuance of Article 1 of the Regulations¹ adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

SECTION 37

The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. xviii.

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général conformément aux dispositions de la section 26.

SECTION 34

Toute divergence de vues entre l'Organisation et le Gouvernement égyptien, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire, et qui n'aurait pas été réglée par voie de négociation, sera soumise à la décision d'un Tribunal d'arbitrage de trois membres : le premier de ces membres sera nommé par le Gouvernement égyptien, le second par le Secrétaire général de l'Organisation et le troisième qui présidera le Tribunal d'arbitrage, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne décident, dans un cas particulier, de recourir à un mode différent de règlement.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

SECTION 35

Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il aura été ratifié par le Gouvernement de l'Égypte conformément à sa procédure constitutionnelle et adopté par le Conseil de l'Organisation.

SECTION 36

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation en application de l'Article 7 du Règlement relatif à l'enregistrement des accords et arrangements aéronautiques à l'OACI adopté par ledit Conseil le 1^{er} avril 1949 pour donner effet aux Articles 81 et 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, et il sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation au Secrétaire général des Nations Unies pour être également enregistré en application de l'Article 1^{er} du Règlement¹ adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1946, pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

SECTION 37

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Dans cette éventualité, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord. Au cas où, dans le délai d'un an, les négociations n'aboutiraient pas à une entente, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. XIX.

In FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Cairo, on the 27th day of August 1953, in two copies, in French and in English, the texts in both languages being equally authentic, of which one text was handed to the representatives of the Government of Egypt, and the other to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

For the Government of Egypt :

M. FAWZI

For the International Civil Aviation Organization :

D. LEFÈVRE

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé au Caire, le 27 août 1953, en deux exemplaires, en français et en anglais, les textes établis dans chacune de ces deux langues faisant également foi ; un exemplaire de cet Accord est remis aux représentants du Gouvernement de l'Égypte et l'autre exemplaire au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

M. FAWZI

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

D. LEFÈVRE

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Caire, le 27 août 1953

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement Égyptien et l'Organisation de l'aviation civile internationale, relativement aux privilèges, immunités et facilités à accorder à ladite Organisation en Égypte, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1) L'Organisation peut, conformément à la section 8, détenir de l'or et, par les voies normales, en recevoir en Égypte et le transférer hors d'Égypte. L'Organisation ne peut cependant transférer hors d'Égypte une quantité d'or supérieure à celle introduite.

2) Conformément à l'art. VIII, l'Organisation et le Gouvernement détermineront par accord mutuel les catégories de fonctionnaires, ainsi que la nature et l'étendue des facilités, privilèges et immunités à accorder à chaque catégorie.

3) L'Organisation ne peut, en vertu de la section 23 (1) (a) revendiquer, au bénéfice de membres du personnel du bureau régional en Égypte qui sont ressortissants égyptiens et quel que soit leur grade, l'immunité de juridiction pénale devant les tribunaux égyptiens pour toute parole prononcée ou écrite et pour tous actes accomplis par eux lorsque ces paroles n'auront pas été prononcées ou écrites ou ces actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

4) En revendiquant le bénéfice de la section 27 (2) de l'Accord, l'Organisation ne demandera pas, au bénéfice des personnes visées à la section 27 (1) la non-application de règlements de police lorsque ces règlements sont pris en vertu de conventions sanitaires internationales ou en vertu de conventions, accords ou règlements similaires adoptés par l'Organisation mondiale de la santé.

5) Nonobstant les dispositions de la section 27 et en application de la section 31, le Gouvernement égyptien pourra prendre, à l'égard des ressortissants des pays dont les relations avec l'Égypte ne sont pas normales, toutes précautions nécessaires à la sécurité du pays.

M. FAWZI

Ministre des affaires étrangères

Monsieur le Directeur général

de l'Organisation de l'aviation civile internationale

EXCHANGE OF NOTES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS DEPARTMENT

Cairo, 27 August 1953

Sir,

With reference to the agreement concluded between the Government of Egypt and the International Civil Aviation Organization regarding the privileges, immunities and facilities to be granted to that Organization in Egypt, I have the honour to inform you of the following :

(1) The Organization may, in conformity with section 8, hold and, through normal channels, receive gold in Egypt and transfer it abroad. Nevertheless, the Organization may not transfer from Egypt an amount of gold larger than that introduced.

(2) In conformity with article VIII, the Organization and the Government shall determine by mutual agreement the categories of officials and the nature and scope of the facilities, privileges and immunities to be granted to each category.

(3) The Organization may not, under section 23 (1) (a), claim for members of the staff of the Regional Office in Egypt who are Egyptian nationals, regardless of their grade, immunity from legal process in Criminal Courts of Egypt in respect of words spoken or written and all acts performed by them when such words are not spoken or written or such acts are not performed in the exercise of their official functions.

(4) In invoking the terms of section 27 (2) of the Agreement, the Organization shall refrain from requesting that police regulations should be waived in respect of the persons referred to in section 27 (1) where such regulations are applied pursuant to international health conventions or to similar conventions, agreements or regulations adopted by the World Health Organization.

(5) Notwithstanding the provisions of section 27 and in pursuance of section 31, the Egyptian Government may take all precautions necessary for the security of the country with regard to nationals of countries whose relations with Egypt are not normal.

M. FAWZI
Minister of Foreign Affairs

To the Director General
of the International Civil Aviation Organization

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Caire, le 27 août 1953

Excellence,

Comme suite à la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement égyptien et l'Organisation de l'aviation civile internationale relativement aux privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés à cette Organisation en Égypte, et en réponse à votre lettre du 27 août 1953, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1) Je conviens que

[Voir note I]

D. G. LEFÈVRE

Directeur du Bureau pour le Moyen-Orient

S.E. le Ministre des affaires étrangères

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS DEPARTMENT

Cairo, 27 August 1953

Your Excellency,

Following the conclusion of the Agreement between the Government of Egypt and the International Civil Aviation Organization regarding the privileges, immunities and facilities to be granted to that Organization in Egypt and in reply to your letter of 27 August 1953, I have the honour to communicate to you the following :

(1) I agree that

[*See note I*]

D. G. LEFÈVRE
Director of the Middle East Office

H.E. the Minister of Foreign Affairs

No. 2926

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an interim air agreement.
Cape Town, 23 March and 5 May 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying and
extending the above-mentioned Agreement. Pretoria,
23 and 27 August 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord aérien provisoire.
Le Cap, 23 mars et 5 mai 1954**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et
prorogeant l'Accord susmentionné. Prétoria, 23 et
27 août 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AIR AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FRANCE. CAPE TOWN, 23 MARCH AND 5 MAY 1954

N° 2926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AÉRIEN PROVISOIRE¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FRANCE. LE CAP, 23 MARS ET 5 MAI 1954

I

AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

N° 34

Le Cap, 23 mars 1954

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département des affaires extérieures et, en accusant réception de la note verbale du 22 mars courant, contenant, dans sa version anglaise, le texte révisé de l'Accord aérien provisoire entre la France et l'Afrique du Sud, a l'honneur de faire savoir au Département des affaires extérieures — et aux autorités sud-africaines compétentes — que ce texte reçoit l'approbation du Gouvernement français et de porter ci-après, à leur connaissance, le texte du dit Accord provisoire dans sa version française.

Le Gouvernement français et celui de l'Union Sud-Africaine étant désireux de conclure un accord provisoire relatif aux modalités qui devraient présider à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de vous informer de ce que mon Gouvernement est disposé à signer avec le Gouvernement sud-africain un accord de cette nature, accord qui, en attendant la conclusion d'une convention définitive aérienne, devrait être conçu dans les termes suivants :

Article I

L'entreprise aérienne française, désignée (Union aéro-maritime de transport) et l'entreprise aérienne sud-africaine désignée (South African Airways) peuvent, chacune en ce qui les concerne, opérer un service aérien entre Johannesburg et Paris et vice versa.

Article II

La fréquence de chacun des deux services intéressés sera d'un avion par semaine.

¹ Came into force on 5 May 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1954 par l'échange desdites notes.

Article III

Les deux entreprises pourront choisir, chacune en ce qui les concerne, l'itinéraire et les points d'escale qu'elles entendront adopter entre Johannesburg et Paris et vice versa.

Article IV

L'UAT bénéficiera de l'exercice des droits attachés aux 3^e et 4^e libertés de l'air, en ce qui concerne le trafic entre Paris et Brazzaville, d'une part, et Johannesburg d'autre part.

Les South African Airways bénéficieront de l'exercice des droits attachés aux 3^e et 4^e libertés en ce qui concerne le trafic entre Johannesburg et Windhoek d'une part, et Paris d'autre part.

Article V

Les deux entreprises ne bénéficieront d'aucun des droits afférents à la cinquième liberté, en ce qui concerne Johannesburg pour l'UAT, et Paris pour les South African Airways.

Article VI

Les appareils utilisés seront, pour l'UAT, des Comètes Mark I A ou Mark 2, susceptibles de transporter 44 passagers en service de première classe. Les South African Airways utiliseront des avions Constellation Lockheed 749, susceptibles de transporter 58 passagers en classe touriste.

Article VII

Sauf au présent Accord provisoire à être remplacé par une convention ayant un caractère définitif, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1954 inclusivement.

Article VIII

Il est dans les intentions des deux Gouvernements de négocier et conclure une convention aérienne définitive avant que le présent Accord provisoire ne vienne à expiration.

Si le projet ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je propose que la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire pour m'en confirmer les termes, constituent, en fait un accord provisoire dans ce domaine entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires extérieures les assurances de sa haute considération.

Département des affaires extérieures
Le Cap

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

No. 34

Cape Town, 23 March 1954

The Embassy of France presents its compliments to the Department of External Affairs and, in acknowledging the receipt of the *note verbale* of 22 March 1954 containing, in its English version, the revised text of the Interim Air Agreement between France and South Africa, has the honour to inform the Department of External Affairs—and the competent South African Authorities—that the said text is acceptable to the French Government, and to append, for their information, the text of said interim agreement in its French version, as follows :

[See note II]

The Embassy of France has the honour to be, etc.

Department of External Affairs
Cape Town

II

P.M. 23/73

Cape Town, 5th May 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated 23rd March, 1954, the text of which, in its agreed English version, reads as follows :—

“As the Government of France and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an interim agreement providing for the regulation of air services between their respective territories, I have the honour to inform you that the Government of France are prepared to conclude an interim agreement, pending the conclusion of a final agreement, with the Government of the Union of South Africa in the following terms :—

“Article I

“The French designated air carrier (Union Aéro-Maritime de Transport—UAT) and the Union designated air carrier (South African Airways—SAA) may each operate an air service between Johannesburg and Paris, and *vice versa*.

“Article II

“UAT and SAA may each provide an air service at a frequency of once a week.

“Article III

“UAT and SAA may each exercise its own preference in respect of the route and intermediate stops which it follows between Johannesburg and Paris, and *vice-versa*.

“Article IV

“UAT shall have third and fourth freedom rights in respect of traffic between Paris and Brazzaville on the one hand, and Johannesburg on the other hand.

SAA shall have third and fourth freedom rights in respect of traffic between Johannesburg and Windhoek on the one hand, and Paris on the other hand.

“Article V

“UAT shall have no fifth freedom rights in respect of Johannesburg, and SAA shall have no fifth freedom rights in respect of Paris.

“Article VI

“UAT shall use Comet Mark I A or Mark II aircraft seating not more than 44 passengers in the standard first class. SAA shall use Lockheed Constellation 749 aircraft seating not more than 58 passengers in the tourist class.

“Article VII

“Unless this interim agreement is superseded by a final agreement, it shall remain in force until and including the thirtieth day of June, 1954.

“Article VIII

“It is the intention of both Governments to negotiate and conclude a final agreement before the termination of this interim agreement.

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an interim agreement between our two Governments in this matter.”

In reply, I have the honour to state that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa and that your letter and this confirmatory reply may be regarded as constituting an interim agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. A. Gazel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France
Cape Town

[TRADUCTION — TRANSLATION]

P.M. 23/73

Le Cap, 5 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 mars 1954 dont le texte, dans la version anglaise convenue, est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées ont rencontré l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, et que votre note, ainsi que la présente réponse qui en confirme les termes, seront considérées comme constituant un accord provisoire entre nos deux Gouvernements.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. D. FORSYTH

Secrétaire aux affaires extérieures

S.E. Monsieur A. Gazel

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France

Le Cap

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING AND EXTENDING THE INTERIM AIR AGREEMENT OF 23 MARCH AND 5 MAY 1954² BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FRANCE. PRETORIA, 23 AND 27 AUGUST 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD AÉRIEN PROVISOIRE DES 23 MARS ET 5 MAI 1954² ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FRANCE. PRÉTORIA, 23 ET 27 AOÛT 1954

I

ACTING SECRETARY FOR EXTERNAL AFFAIRS

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

P.M. 23/73

Pretoria, 23-8-1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Interim Air Agreement between France and the Union of South Africa which was concluded at Cape Town by an Exchange of Notes dated 23rd March, and 5th May, 1954.

To provide for the use of DC.-6B aircraft by the French designated air carrier, UAT, and for the extension of the interim agreement, it is proposed that the agreed English texts of Articles VI and VII be amended to read as follows :—

Article VI

“UAT shall use DC.-6B aircraft seating not more than sixteen passengers in the standard first class, and not more than forty-five passengers in the tourist class. SAA shall use Lockheed Constellation 749 aircraft seating not more than fifty-eight passengers in the tourist class.”

Article VII

“Unless this interim agreement is superseded by a final agreement, it shall remain in force until and including the thirty-first day of December 1954.”

¹ Came into force on 27 August 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 401 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 401 de ce volume.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of France, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

(Signed) D. SPIES
Acting Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. A. Gazel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France
Pretoria

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE PAR INTÉRIM AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P. M. 23/73

Prétoria, le 23 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord aérien provisoire qui a été conclu au Cap entre la France et l'Union Sud-Africaine par un échange de notes, en date du 23 mars et du 5 mai 1954.

Afin de permettre à l'entreprise aérienne française désignée (UAT) d'utiliser des appareils DC-6B, et de proroger la date d'expiration de l'Accord provisoire en vigueur, il est proposé que le texte anglais des articles VI et VII, dont il a été convenu, soit amendé comme suit :

[Voir note II]

Si les amendements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français, je propose que la présente note ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire pour m'en confirmer les termes, soient considérées comme constituant un Accord, dans ce domaine, entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. SPIES
Secrétaire par intérim aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur A. Gazel
Ambassadeur-exceptionnel et plénipotentiaire de France
Prétoria

II

AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

N° 74

Prétoria, le 27 août 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 août 1954, relative à l'accord provisoire conclu à Cape Town entre la France et l'Union Sud-Africaine par un échange de lettres en dates des 23 mars et 5 mai 1954.

Afin de permettre à l'entreprise aérienne française U.A.T., d'utiliser des appareils DC-6B et de proroger la date d'expiration de validité de l'accord provisoire en vigueur, vous proposez que les amendements convenus ci-dessous, soient apportés au texte français des articles VI et VII.

Article VI

« L'U.A.T. utilisera des appareils DC-6B susceptibles de transporter 16 passagers de I^e classe seulement et 45 passagers de classe touriste seulement. Les South African Airways utiliseront des avions Constellation Lockheed 749, susceptibles de transporter 58 passagers de classe touriste seulement. »

Article VII

« À moins que cet accord provisoire ne soit remplacé par une convention définitive, il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954 inclus. »

Les amendements ci-dessus rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République française, je propose en conséquence, que cette lettre et la vôtre, en date du 23 août 1954, constituent, en fait, un accord dans ce domaine entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) A. GAZEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

No. 74

Pretoria, 27 August 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 23 August 1954 referring to the Interim Agreement between France and the Union of South Africa which was concluded at Cape Town by an exchange of notes dated 23 March and 5 May 1954.

To provide for the use of DC-6B aircraft by the French air carrier, UAT, and for the extension of the interim agreement in force, you propose that the French texts of Articles VI and VII be amended to read as follows :

[See note I]

As the foregoing amendments are acceptable to the Government of the French Republic, I accordingly propose that this note and your note dated 23 August 1954 should, in fact, constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. GAZEL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 910. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON 6 DECEMBER 1945.¹ SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONCERNING THE CONTINUED OPERATION OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 23 MAY 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.

I

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for
Foreign Affairs*

London, May 23, 1955

Sir,

In order to provide for the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom established pursuant to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed in London on September 22, 1948,² I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom shall make available for the purposes of the said agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States of a sum in pounds sterling not exceeding the equivalent of \$ 4,000,000 in United States currency in amounts and at times requested by the Government of the United States. The sum herein requested is additional to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92; Vol. 71, p. 270; Vol. 89, p. 368, and Vol. 134 p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 64; Vol. 79, p. 332; Vol. 158, p. 490, and Vol. 199, p. 326.

³ Came into force on 23 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 910. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LE 6 DÉCEMBRE 1945¹. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONS DE LA COMMISSION DES ÉTATS-UNIS CHARGÉE DES QUESTIONS D'ÉDUCATION AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 23 MAI 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères*

Londres, le 23 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

En vue d'assurer le maintien en fonctions de la Commission des États-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, créée en application de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Londres le 22 septembre 1948², j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni contribue aux fins dudit Accord, en déposant au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des États-Unis, une somme en livres sterling ne dépassant pas la contrevaletur de 4 millions de dollars en monnaie des États-Unis, étant entendu que le montant et la date des dépôts seront fixés par le Gouvernement des États-Unis. Cette somme viendra s'ajouter au dépôt antérieurement effectué

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93; vol. 71, p. 271; vol. 89, p. 369, et vol. 134, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65; vol. 79, p. 333; vol. 158, p. 490, et vol. 199, p. 326.

³ Entré en vigueur le 23 mai 1955 par l'échange desdites notes.

deposit previously made in accordance with Article 2 of the Agreement and to those made in accordance with the Exchange of Notes, January 20, 1950,¹ October 22, 1952,² and June 15, 1954.³

This request is pursuant to the Exchange of Notes of April 28-30, 1952,⁴ prolonging with modifications the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement of 6th December, 1945⁵ regarding settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and claims.

The performance of this agreement on the part of the United States shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of the United Kingdom held or available for expenditure by the United States.

If the Government of the United Kingdom agrees to the above proposal, I have the honour further to propose that this Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our respective Governments.

Accept, &c.

Winthrop W. ALDRICH

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States
Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

May 23, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 23rd of May, 1955, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposal contained in your Note and confirm that that Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

Harold MACMILLAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 86.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 490.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 326.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 366.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92; Vol. 71, p. 270; vol. 89, p. 368, and vol. 134, p. 366.

en application de l'article 2 de l'Accord et à ceux effectués conformément aux échanges de notes des 20 janvier 1950¹, 22 octobre 1952² et 15 juin 1954³.

La présente demande est faite conformément à l'échange de notes des 28 et 30 avril 1952⁴, prorogeant, avec certaines modifications, les dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945⁵ relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances.

L'exécution de cet Accord par les États-Unis est subordonnée à la mise à la disposition du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lorsque la législation des États-Unis l'exige, de crédits destinés à rembourser à la Trésorerie des États-Unis la contrevaieur de la somme en monnaie du Royaume-Uni que les États-Unis détiennent ou qu'ils peuvent dépenser.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Winthrop W. ALDRICH

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis
à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 23 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 mai 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition qui figure dans la note de Votre Excellence et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Harold MACMILLAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 87.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 490.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 326.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 367.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93 ; vol. 71, p. 271 ; vol. 89, p. 369, et vol. 134, p. 367.

No. 1372. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 3 APRIL 1950¹

N° 1372. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 AVRIL 1950¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Asunción on 28 and 29 June 1955, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of two months from 1 July to 31 August 1955, both dates inclusive, references in the Agreement to the Banco del Paraguay being understood as references to the Banco Central del Paraguay.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.

PROROGATION

En vertu d'un Accord conclu par un échange de notes datées d'Assomption les 28 et 29 juin 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de deux mois du 1^{er} juillet 1955 inclus au 31 août 1955 inclus, étant entendu que toute mention dans l'Accord de la Banco del Paraguay sera interprétée comme désignant la Banco Central del Paraguay.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 81; Vol. 121, p. 332; Vol. 183, p. 370, and Vol. 199, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 81; vol. 121, p. 332; vol. 183, p. 370, et vol. 199, p. 337.

No. 1784. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A NAVAL MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951¹

Nº 1784. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 AND 26 OCTOBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 6 ET 26 OCTOBRE 1953

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE, WASHINGTON

Nº 1544-196

Oct 6-1953

Excelencia :

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, de acuerdo con lo estipulado en los Arts. 2 y 3 del Convenio sobre la Misión Naval de Estados Unidos de América en la República de Chile, suscrito en Washington el 15 de Febrero de 1951, desearía prorrogar por un nuevo período de tres años la vigencia de tal Convenio.

Lo mismo que en el caso de la renovación del Convenio sobre la Misión de la Fuerza Aérea de Estados Unidos en Chile, a que se refiere la nota nº 1364/176 que dirigí a Vuestra Excelencia con fecha 9 de Septiembre de 1953, mi Gobierno propone agregar el siguiente inciso al actual Art. 8º del Convenio :

« Artículo 8

« Sin perjuicio de lo anterior, los miembros de la Misión podrán representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquiera otra capacidad que se relacione con la cooperación militar a la defensa del hemisferio, o con la ejecución del Convenio de Ayuda Militar entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América. En el desempeño de las actividades a que se refiere este inciso, los miembros

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 117, and Vol. 206.

² Came into force on 26 October 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 117, et vol. 206.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

de la Misión actuarán bajo la dirección del Jefe de la Misión Diplomática de Estados Unidos de América y serán responsables ante éste ».

Con la redacción del Art. 8º en la forma sugerida, se haría innecesario mantener la disposición contenida en el Art. 31 del Convenio sobre la Misión Naval, por lo que me permito proponer a Vuestra Excelencia su eliminación.

Agradeceré debidamente a Vuestra Excelencia que tenga a bien comunicarme si la prórroga por un período de tres años, a partir del 15 de Febrero de 1954, del Convenio sobre la Misión Naval de Estados Unidos de América en la República de Chile, con las modificaciones propuestas en la presenta nota, son del agrado del Gobierno de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. JARA
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Señor John Foster Dulles
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América
Departamento de Estado
Washington 25, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chilean Ambassador to the
Secretary of State*

EMBASSY OF CHILE, WASHINGTON

No. 1544-196

Oct. 6, 1953

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that in conformity with the provisions of articles 2 and 3 of the Agreement on the Naval Mission of the United States of America in the Republic of Chile, signed at Washington on February 15, 1951,³ my Government would like to

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CHILI, WASHINGTON

Nº 1544-196

Le 6 octobre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Chili, signé à Washington le 15 février 1951¹, mon Gouvernement

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 117, and Vol. 206.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 117, et vol. 206.

extend the life of that agreement for a new period of three years.

As in the case of the extension of the Agreement on the United States Air Force Mission in Chile, referred to in note No. 1364/176 which I addressed to Your Excellency on September 9, 1953,¹ my Government proposes that the following clause be added to the present article 8 of the agreement :

“Article 8

“Without prejudice to the foregoing, the members of the Mission may represent the United States of America on any commission or in any other capacity having to do with military cooperation in the defense of the hemisphere, or with the execution of the Agreement on Military Assistance between the Governments of Chile and the United States of America. In carrying out the activities referred to in this clause, the members of the Mission will act under the direction of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and will be responsible to him”.

With the drafting of article 8 in the form suggested, it would become unnecessary to retain the provision contained in article 31 of the Agreement on the Naval Mission, for which reason I take the liberty of proposing to Your Excellency its elimination.

I shall duly appreciate it if Your Excellency will be good enough to inform me whether the extension of the Agreement on the Naval Mission of the United States of America in the Republic of Chile for a period of three years beginning February 15, 1954, with the changes proposed in this note, is agreeable to Your Excellency's Government.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

désirerait proroger la validité de cet Accord pour une nouvelle période de trois ans.

Comme dans le cas de la prorogation de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Chili, mentionnée dans la note n° 1364/176 que j'ai adressée à Votre Excellence le 9 septembre 1953¹, mon Gouvernement propose que la disposition ci-après soit ajoutée au texte actuel de l'article 8 de l'Accord :

« Article 8

« Sans préjudice de ce qui précède, les membres de la mission peuvent représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission ou en toute autre qualité, lorsqu'il s'agira de coopération militaire en vue de la défense de l'hémisphère ou de l'exécution de l'Accord relatif à l'assistance militaire entre les Gouvernements du Chili et des États-Unis d'Amérique. Dans l'exercice des activités visées dans la présente disposition, les membres de la mission agiront sous la direction du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et relèveront de lui ».

Si l'article 8 était rédigé sous la forme proposée, il deviendrait inutile de maintenir la disposition énoncée à l'article 31 de l'Accord relatif à la mission navale ; c'est pourquoi je prends la liberté de proposer à Votre Excellence la suppression de cette disposition.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'informer si son Gouvernement est disposé à accepter la prorogation de l'Accord relatif à l'envoi de la mission navale des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Chili pour une période de trois ans, à dater du 15 février 1954, avec les modifications proposées dans la présente note.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. JARA
Ambassador of Chile

H.E. John Foster Dulles
Secretary of State of the
United States of America
Department of State
Washington 25, D.C.

II

*The Secretary of State to the Chilean
Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

October 26 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1544-196 of October 6, 1953 in which you express the desire of your Government to amend the Naval Mission Agreement between the Governments of the Republic of Chile and of the United States of America signed at Washington on February 15, 1951, to add an additional clause to Article 8 thereof and to delete Article 31, and as thus amended, to extend the Agreement for a period of three years effective February 15, 1954.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the suggested amendments and the proposed extension of the Naval Mission Agreement for a period of three years effective February 15, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Robert F. WOODWARD

H.E. Señor Anibal Jara
Ambassador of Chile

Je saisis, etc.

A. JARA
Ambassadeur du Chili

S.E. M. John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique
Département d'État
Washington 25, D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Chili*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 26 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1544-196 en date du 6 octobre 1953, par laquelle Votre Excellence exprime le désir de son Gouvernement de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi d'une mission navale, signé à Washington le 15 février 1951, d'ajouter une disposition supplémentaire à l'article 8 de cet Accord, de supprimer l'article 31 et de proroger l'Accord, ainsi modifié, pour une période de trois ans à compter du 15 février 1954.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les modifications suggérées rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il accepte de proroger, pour une période de trois ans à compter du 15 février 1954, l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Robert F. WOODWARD

S.E. M. Anibal Jara
Ambassadeur du Chili

No. 1915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942¹ RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 11 MAY 1951²

Nº 1915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD DES 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942¹ RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU SALVADOR. SAN SALVADOR, 11 MAI 1951²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942. SAN SALVADOR, 30 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942. SAN SALVADOR, 30 JUIN 1953

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 12 September 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS INTERNACIONALES

A-861-D-1608

Palacio Nacional, San Salvador, 30 de junio de 1953

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Memorándum de Entendimiento firmado en Washington el 21 de octubre de 1942 y reformado por el cambio de notas llevado a cabo en esta ciudad el 11 de mayo de 1951, relativo al establecimiento y operación de una Estación Experimental Agrícola en El Salvador, y a nombre de mi Gobierno, solicitar al Culto Gobierno de los Estados Unidos de América, por el digno conducto de Vuestra Excelencia,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 277.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 191 ; Vol. 184, p. 369, and Vol. 212.

³ Came into force on 30 June 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 191 ; vol. 184, p. 373, et vol. 212.

³ Entré en vigueur le 30 juin 1953 par l'échange desdites notes.

una nueva prórroga de vigencia del Memorándum mencionado hasta el 31 de diciembre del corriente año.

Mi Gobierno quedaría muy reconocido a Vuestra Excelencia si se sirviera interponer su valiosa influencia para lograr la prórroga citada, ya que si ésta no se consiguiera las actuaciones de la Misión Agrícola carecerían de base legal y se trastornaría el normal desenvolvimiento del programa que la Misión lleva a cabo y que está dando tan provechosos resultados a mi país.

Conociendo de antemano la gentileza de Vuestra Excelencia y sabiendo que pondrá su mayor interés en este asunto, me complazco en expresarle los más cumplidos agradecimientos y las seguridades de mi más alta consideración y distinguida estima.

Roberto E. CANESSA
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Michael McDermott
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

*The Salvadoran Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures du
Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR,
DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES

National Palace:

Palacio Nacional :

San Salvador, June 30, 1953

San Salvador, le 30 juin 1953

A-861-D-1608

A-861-D-1608

Mr. Ambassador :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding signed at Washington on October 21, 1942,³ and amended by the exchange of notes concluded in this city on May 11, 1951,⁴ relating to

Me référant au Mémorandum d'accord signé le 21 octobre 1942¹ à Washington et modifié par les notes échangées à San Salvador le 11 mai 1951², concernant la création et le fonctionnement d'une Station

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 277.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 191.

the establishment and operation of an Agricultural Experiment Station in El Salvador and, in the name of my Government, to request of the Government of the United States of America, through Your Excellency's good offices, a new extension of the period of validity of the aforementioned memorandum to December 31 of this year.¹

My Government would be very grateful if Your Excellency would be so good as to use your valued influence to obtain the said extension, in view of the fact that, if it were not obtained, the activities of the Agricultural Mission would have no legal basis and the normal development of the program, which the Mission is carrying out and which is yielding results so beneficial to my country, would be disrupted.

Knowing in advance Your Excellency's courtesy and aware that you will interest yourself to the fullest possible extent in this matter, I take pleasure in expressing to you my most sincere thanks and the assurances of my highest consideration and distinguished esteem.

Roberto E. CANESSA
Minister of Foreign Affairs

H.E. Michael McDermott
Ambassador Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
the United States of America
City

expérimentale agricole au Salvador, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'entremise de Votre Excellence une nouvelle prorogation de la validité du mémorandum précité jusqu'au 31 décembre de l'année en cours¹.

Mon Gouvernement serait très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir user de ses bons offices pour obtenir cette prorogation, sans laquelle l'activité de la Mission agricole n'aurait plus de base juridique et le programme appliqué par elle, dont les effets sont si avantageux pour mon pays, verrait son développement normal compromis.

Connaissant l'amabilité de Votre Excellence et sachant qu'elle consacrera tout son intérêt à cette affaire, je suis heureux de lui exprimer tous mes remerciements et la prie d'agréer les assurances de ma haute considération et de ma vive estime.

Roberto E. CANESSA
Ministre des relations extérieures

S.E. M. Michael McDermott
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 369, and Vol. 212.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 373, et vol. 212.

II

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Salvadoran
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du
Salvador*

No. 136

June 30, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note A-861-D-1608 of June 30, 1953, requesting, on behalf of the Government of El Salvador, a further extension for the period July 1, 1953 to December 31, 1953 of the Memorandum of Understanding signed at Washington on October 21, 1942, as amended by the exchange of notes concluded in San Salvador May 11, 1951 relating to the establishment and operation of an Agricultural Experimental Station in El Salvador.

I have been authorized by the Department of State at Washington to agree to the proposal contained in Your Excellency's note which, together with this note in reply, may be considered as constituting an extension of the Memorandum of Understanding of October 21, 1942, as amended, for the period of July 1, 1953 to December 31, 1953.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Michael J. McDERMOTT
Ambassador of the United States of
America

H.E. Roberto E. Canessa
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

N° 136

Le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note A-861-D-1608 du 30 juin 1953, par laquelle Votre Excellence demande, au nom du Gouvernement du Salvador, une nouvelle prorogation, du 1^{er} juillet 1953 au 31 décembre 1953, du Mémorandum d'accord signé à Washington le 21 octobre 1942 et modifié par les notes échangées à San Salvador le 11 mai 1951, concernant la création et le fonctionnement d'une Station expérimentale agricole au Salvador.

Le Département d'État de Washington m'a autorisé à accepter la proposition figurant dans la note de Votre Excellence, qui, jointe à la présente réponse, pourra donc être considérée comme constituant un accord portant prorogation du Mémorandum d'accord du 21 octobre 1942, sous sa forme modifiée pour la période du 1^{er} juillet 1953 au 31 décembre 1953.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Michael J. McDERMOTT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

S.E. M. Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San Salvador

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954¹

N° 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Tokyo on 30 June 1955, the above-mentioned Agreement and the arrangements for consultation between the two Governments during the validity thereof, provided for in the exchange of notes of 29 January 1954 were extended for a period of one month to 31 July 1955.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.

PROROGATION

En vertu d'un Accord conclu par un échange de notes datées de Tokyo le 30 juin 1955, l'Accord susmentionné ainsi que les arrangements concernant les consultations entre les deux Gouvernements au cours de la validité de l'Accord, qui ont été prévus par l'échange de notes du 29 janvier 1954, ont été prorogés pour une nouvelle période d'un mois jusqu'au 31 juillet 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319; Vol. 201, p. 390, et vol. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319; vol. 201, p. 390, et vol. 213.

